СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXVIII, № 3.

# МАТЕРІАЛЫ И ИЗСЛѢДОВАНІЯ
# ВЪ ОБЛАСТИ
# СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ И АРХЕОЛОГІИ.

**А. И. Соболевскаго,**
Заслуженнаго Профессора, Академика Императорской Академіи Наукъ.

Съ двумя фототипическими снимками.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1910.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Октябрь, 1910 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

# ОГЛАВЛЕНІЕ.


| | стр. |
|---|---|
| Предисловіе | III |
| I. Древнія церковно-славянскія стихотворенія IX и X вѣковъ | 1 |
| I. Азбучная молитва Константина Болгарскаго | 9 |
| II. Похвала царю Симеону въ Сборникѣ 1073 года | 11 |
| III а. Азбучная молитва по списку Спасо-Преображенскаго монастыря въ Ярославлѣ | 13 |
| III б. Та же молитва по списку Московскаго Архива Мин. Ин. Дѣлъ | 15 |
| IV. Прогласъ св. Евангелія | 17 |
| V. Похвала царю Симеону въ Златоструѣ | 27 |
| VI. Двѣ азбучныя молитвы по позднимъ спискамъ | 30 |
| II. Русскія молитвы съ упоминаніемъ западныхъ святыхъ | 36 |
| I. Молитва на дьявола | 41 |
| II. Изъ Молитвы св. Троицѣ | 45 |
| III. Словарный матеріалъ двухъ древнихъ памятниковъ чешскаго происхожденія | 48 |
| А. Изъ «Бесѣдъ» папы Григорія Великаго | 54 |
| Б. Изъ Никодимова Евангелія | 81 |
| IV. Къ хронологіи древнѣйшихъ церковно-славянскихъ памятниковъ | 92 |
| I. Кіевскіе глаголическіе Отрывки | 92 |
| II. Синайскій Требникъ | 100 |
| III. Родина Кіевскихъ Отрывковъ | 106 |
| IV. Два остатка | 110 |
| V. «Заповѣдь св. отецъ» и «Законъ судный» | 113 |
| V. Къ исторіи древнѣйшей церковно-славянской письменности | 117 |
| 1. Нѣсколько наблюденій надъ словарнымъ матеріаломъ | 117 |
| 2. Гдѣ жилъ Константинъ Болгарскій? | 127 |
| 3. Когда и гдѣ писалъ черноризецъ Храбръ? | 131 |
| 4. Нѣсколько палеографическихъ наблюденій | 133 |
| VI. Номоканонъ Іоанна Схоластика | 141 |

стр.

VII. Райградскій сборникъ ..... 154
VIII. Особенности русскихъ переводовъ до-монгольскаго періода ..... 162
IX. Изъ переводческой дѣятельности св. Саввы Сербскаго ..... 178
X. Изъ исторіи заимствованныхъ словъ и переводныхъ повѣстей ..... 186
XI. Старшіе переводы русскихъ католиковъ ..... 193
1. Отрывки изъ чина католической обѣдни ..... 199
2. Пѣснь Пѣсней: по Синодальному списку и въ древнечешскомъ переводѣ ..... 202
3. Кирилловскія рукописи библіотеки Залускаго ..... 203
XII. Остатки библіотеки XIII вѣка ..... 205
XIII. Библіотека московскихъ государей въ XVI столѣтіи. 208
XIV. Названія населенныхъ мѣстъ и ихъ значеніе для русской исторической этнографіи ..... 224
XV. Замѣтки о собственныхъ именахъ ..... 228
1. Имена въ великорусскихъ былинахъ ..... 228
2. Волосъ и Власій ..... 250
3. Груша и Дуня ..... 252
4. Жидята ..... 255
5. Пирогощая ..... 256
6. Жванъ ..... 257
XVI. Изъ области вѣрованій и обрядовъ ..... 258
1. Купало ..... 258
2. Ярило ..... 266
3. Два слова о вилахъ ..... 270
4. Навье и Верзіулово коло ..... 271
5. Тризна ..... 273
Указатель I важнѣйшихъ собственныхъ именъ и названій. 275
Указатель II важнѣйшихъ словъ и формъ ..... 281

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

Большая часть статей предлагаемаго сборника посвящена словарному матеріалу русскаго языка и тѣхъ произведеній славянской письменности, которыя въ разное время сдѣлались достояніемъ русскаго народа. Этотъ матеріалъ—относительно-разнообразенъ: въ немъ и исконныя славянскія слова, и заимствованныя славянами у своихъ сосѣдей; и обыкновенныя, нарицательныя имена, и имена собственныя — личныя, мѣстныя и друг.

Словарныя данныя употребляются мною для разрѣшенія самыхъ разнообразныхъ вопросовъ въ области исторіи литературы и культуры почти всѣхъ славянскихъ племенъ, но всего чаще, конечно,— русскаго народа.

Такимъ образомъ, эти статьи могутъ представлять интересъ не для однихъ языковѣдовъ.

Меньшая часть моихъ статей имѣетъ своимъ предметомъ вопросы культурно-археологическіе. Эти статьи находятся въ той или другой внутренней связи съ предыдущими статьями.

Читатели въ предлагаемомъ сборникѣ могутъ найти кое-что имъ знакомое.

Причина проста: рядъ статей предлагаемаго сборника былъ уже напечатанъ. Однѣ статьи увидѣли свѣтъ очень недавно; другія, напротивъ того, — очень давно, четверть столѣтія назадъ. Многія появились на страницахъ такихъ изданій, которыя даже библіофиламъ малодоступны; онѣ остались неизвѣстны большинству обыкновенныхъ читателей. А вопросы, въ нихъ поставленные или затронутые, по моему убѣжденію, не лишены значенія и интереса и во всякомъ случаѣ заслуживаютъ вниманія.

Всѣ старыя статьи больше или меньше мною передѣланы, исправлены и дополнены.

Само собою разумѣется, подновляя старое, я не вездѣ сдѣлалъ необходимыя измѣненія. Между прочимъ, я кое-гдѣ оставилъ старыя ссылки на страницы изданій Лаврентьевскаго и Ипатскаго списковъ лѣтописи 1871 и 1872 годовъ. Такъ я поступилъ въ виду распространенности этихъ изданій.

Прилагаемые фототипическіе снимки представляютъ двѣ страницы Райградскаго сборника и относятся къ моей VIII-й статьѣ.

А. Соболевскій.

Москва, 20 сентября 1910 г.

# I. Древнія церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ.

Византійскіе греки отличались большимъ пристрастіемъ къ стихотворству. Какъ извѣстно, наши церковныя пѣсни въ греческомъ подлинникѣ не что иное, какъ стихотворенія. Изъ другихъ произведеній византійскаго періода, самаго разнообразнаго содержанія, порядочное число также—стихотворенія. Даже великіе отцы церкви, какъ Григорій Богословъ и Θеодоръ Студитъ, находили время для стихотворства.

Византійскія стихотворенія нерѣдко имѣютъ акростихъ того или другаго рода. Многія изъ нихъ снабжены азбучнымъ акростихомъ: начальныя буквы ихъ стиховъ, или двустишій, или строфъ представляютъ собою греческую азбуку въ ея обычномъ порядкѣ [1]).

Византійскій стихъ, извѣстный подъ именемъ *политическаго стиха* (στίχος πολιτικός), имѣетъ нѣсколько видовъ. Одинъ изъ нихъ—потомокъ ямбическаго триметра древнихъ поэтовъ, того триметра, который намъ хорошо извѣстенъ по произведеніямъ Софокла и Эврипида. Греческій языкъ византійскаго періода не различалъ долгихъ и краткихъ гласныхъ звуковъ, и потому политическій стихъ—нѣчто очень похожее на русскій силлабиче-

1) См. стихотвореніе Григорія Богослова, у *Migne*, «Patrologia», p. graeca, т. 37, стр. 908—910.

скій стихъ XVII—XVIII вѣковъ. Можно отмѣтить (на основаніи указаній спеціалистовъ по метрикѣ), что въ политическомъ стихѣ обычна цезура послѣ 5-го слога, какъ въ классическомъ ямбѣ, и—что для насъ важно — *обязательно* удареніе на предпослѣднемъ слогѣ стиха; иначе говоря: послѣднее слово стиха должно имѣть удареніе на 2-мъ слогѣ отъ конца. Правда, нѣкоторые византійскіе стихотворцы не заботились объ постановкѣ ударенія на предпослѣднемъ слогѣ стиха; но это были лишь немногіе ученѣйшіе люди, какъ Григорій Богословъ, стремившіеся писать вполнѣ по-классически.

Нѣкоторые изъ первыхъ славянскихъ писателей, писавшихъ на церковно-славянскомъ языкѣ (все равно, греки, хорошо знавшіе церковно-славянскій языкъ, или славяне, получившіе греческое образованіе), имѣли ту же любовь къ стихотворству, что и византійцы. Число дошедшихъ до насъ *древнихъ* церковно-славянскихъ стихотвореній относительно велико. Я говорю: древнихъ, потому что они относятся къ тому періоду исторіи церковно-славянскаго языка, когда всѣ древніе *ъ*, *ь* и *и* еще существовали какъ гласные звуки и составляли слогъ, т. е. ко времени никакъ не позднѣе конца X вѣка.

Эти церковно-славянскія стихотворенія дошли до насъ, конечно, не въ подлинникахъ, а въ болѣе или менѣе позднихъ спискахъ, гдѣ *ъ* и *ь* часто опущены и языкъ вообще подновленъ. Поэтому ихъ текстъ нуждается въ возстановленіи. Послѣднее—вещь не хитрая. Нужно поставить на мѣста древніе *ъ* и *ь*, окончанія прилагательныхъ *аго*, *уму*, *ымь* и т. п. замѣнить черезъ *ааго*, *ууму*, *ыимь* и т. п., и то не всегда, и возстановленіе въ главномъ готово. Конечно, не всѣ стихи такимъ образомъ могутъ быть возстановлены; для другихъ необходимы болѣе значительныя поправки.

Размѣръ церковно-славянскихъ стихотвореній—византійскій политическій стихъ въ 12 слоговъ или 6 стопъ. Теорія церковно-славянскаго стиха никѣмъ не записана, но она должна быть тожественна съ византійскою. Дѣйствительно, та цезура послѣ

5-го слога, которая обычна (но не обязательна) у византійцевъ,—обычна (но не обязательна) и у славянъ. Необходимо предполагать, что и удареніе на предпослѣднемъ слогѣ стиха, обязательное у византійцевъ,—обязательно и у славянъ.

Обратимся къ стихотвореніямъ и возьмемъ изъ нихъ лишь тѣ, которыя дошли въ древнихъ спискахъ. Это—

1) Азбучная молитва Константина Болгарскаго, ученика Кирилла и Меѳодія. Составляетъ «прологъ», или предисловіе къ обширному Учительному Евангелію, которое состоитъ изъ ряда поученій, по преимуществу Іоанна Златоуста. Авторъ хорошо знакомъ съ византійскою теоріей стихосложенія и цезура послѣ 5-го слога для него обязательна:

Азъ словомь—симь молюся Богу:
Боже вьсея—твари и зиждителю,
Видимыимъ—и невидимыимъ...

Азбучный акростихъ. Старшій списокъ—русскій—относится къ XII—XIII вѣку; болѣе позднихъ, XV—XVII вѣковъ,—также русскихъ,—очень много. Издана не разъ, между прочимъ дважды мною въ возстановленномъ видѣ въ журналахъ *Русскій Филологическій Вѣстникъ* за 1884 годъ и *Библіографъ* за 1892 годъ. Изъ 40 стиховъ только пять не поддаются возстановленію или возбуждаютъ сомнѣнія (именно 9-й, 12-й, 15-й, 23-й, 29-й).

2) Похвала царю болгарскому Симеону въ такъ называемомъ Святославовомъ Сборникѣ 1073 года и въ русскомъ сборникѣ Кирилло-Бѣлозерской библіотеки XV вѣка. Въ первомъ изъ названныхъ памятниковъ Похвала раздѣлена на стихи. Опредѣленной цезуры нѣтъ. Издана не разъ, между прочимъ мною въ возстановленномъ видѣ въ вышеупомянутомъ журналѣ *Библіографъ*. Изъ 27 стиховъ всѣ возстановляются безъ труда, кромѣ 19-го, 23-го и 25-го.

3) Азбучная молитва въ русскомъ сборникѣ Спасо-Преображенскаго монастыря въ Ярославлѣ второй половины XIII вѣка,

съ названіемъ «азбуковникъ». Азбучный акростихъ не въ отдѣльныхъ стихахъ, а въ двустишіяхъ. Изъ 72 стиховъ поддается возстановленію около половины [1]).

Кромѣ этихъ трехъ стихотвореній, мы знаемъ еще цѣлый рядъ въ спискахъ XIV вѣка и позднѣе. Таковы: 1) «Прогласъ св. Евангелія», вѣроятно, того же Константина, которому принадлежитъ первая азбучная молитва. Онъ находится въ трехъ сербскихъ спискахъ XIV вѣка (Гильфердинговскомъ, Хлудовскомъ и Хиландарскомъ), которые всѣ изданы, и въ одномъ русскомъ XVI вѣка, неполномъ, но важномъ по обилію варіантовъ; 2) Похвала царю болгарскому Симеону въ такъ называемомъ Симеоновскомъ Златоструѣ. Старшій списокъ XV вѣка—русскій—уже не имѣетъ дѣленія на стихи (что особенно затрудняетъ возстановленіе). Попытка возстановить сдѣлана мною въ журналѣ *Библіографъ* за 1894 годъ; 3) около 20 различныхъ азбучныхъ стихотвореній, дошедшихъ въ рядѣ русскихъ списковъ не ранѣе XV вѣка, по преимуществу же XVII вѣка. Они сохраняютъ азбучный акростихъ, но такъ искажены переписчиками, что возможно возстановленіе лишь немногихъ отдѣльныхъ стиховъ [2]).

Всѣ послѣднія стихотворенія пока оставляются мною въ сторонѣ и не будутъ въ дальнѣйшемъ приниматься въ соображеніе.

---

Мы имѣемъ для изученія церковно-славянскаго языка довольно матеріала и по фонетикѣ, и по морфологіи, и по синтаксису. Но у насъ нѣтъ матеріала по ударенію. Средне-болгарскія рукописи съ разставленными удареніями начинаются лишь

---

1) Есть еще поздній, XVII вѣка, списокъ этой молитвы въ сборникѣ Моск. Архива Министерства Иностр. Дѣлъ № 550—1144, заключающемъ въ себѣ и другія азбучныя молитвы.

2) Сборникъ Воскресенскаго Ново-Іерусалимскаго монастыря начала XV вѣка № 103 (по описанію рукописей этого монастыря, архим. Амфилохія) заключаетъ въ себѣ рядъ азбучныхъ молитвъ. Они отчасти изданы Амфилохіемъ.

съ первой половины XIV вѣка; сербскія и русскія—нѣсколько позднѣе. Слѣдовательно, данныя по церковно-славянскому ударенію относятся самое большее къ XIV вѣку, къ тому времени, когда древніе ъ и ь во множествѣ случаевъ уже исчезли какъ звуки, когда вообще всѣ славянскіе языки успѣли претерпѣть значительныя измѣненія.

Три церковно-славянскія стихотворенія, выше мною указанныя, имѣютъ около 100 возстановляемыхъ стиховъ, и такимъ образомъ даютъ намъ около 100 словъ съ удареніемъ конца IX или первой половины X вѣковъ. Они намъ важны при изученіи церковно-славянскаго ударенія[1]).

Въ каждомъ изъ возстановляемыхъ стиховъ послѣднее слово должно имѣть ударе́ніе на 2-мъ слогѣ отъ конца. Итакъ, у насъ около 100 словъ съ удареніемъ на 2-мъ слогѣ отъ конца, самыхъ разнообразныхъ: именъ, мѣстоименій, глаголовъ, нарѣчій, во всевозможныхъ падежныхъ и другихъ формахъ.

Взглянемъ на эти слова безъ предвзятой мысли найти въ нихъ какое-нибудь особенное ударе́ніе, и сравнимъ ихъ со словами въ болѣе позднихъ памятникахъ или въ современномъ русскомъ языкѣ.

Значительная ихъ часть имѣетъ то же ударе́ніе, что въ русскихъ текстахъ XIV вѣка и въ современномъ русскомъ языкѣ: бо́гъ (им. ед.), бо́гу, ду́хъ, ду́ху (дат.), съпа́се (зв.), сла́ва, си́лу (вин.), прѣсвята́я (им. ед.), изба́ви (повел. н.), съподо́би (повел. н.), ны́нѣ, па́че, при́сно и др.

Другая часть словъ имѣетъ ударе́ніе отличное отъ стараго и современнаго русскаго; но ихъ ударе́ніе извѣстно въ среднеболгарскихъ текстахъ XIV—XV вѣковъ: ра́ба (род.), те́бе (род.), е́го (род.), сътво́ри (3 л. аор.), зѣ́ло и друг.

Третья часть для меня представляетъ нѣчто новое: вы́си (им. мн.), при: вьсѣ́хъ, вьсѣ́мъ, въ заповѣдьхъ ти, невидимыи́мъ (дат.

---

1) Цифра 100 легко будетъ увеличена, когда «Прогласъ» (см. текстъ его ниже, стр. 22), будетъ изслѣдованъ болѣе тщательно.

мн.) и друг. Знатоки средне-болгарскаго языка, можетъ быть, знаютъ подобныя ударенія изъ какихъ-нибудь неизвѣстныхъ мнѣ средне-болгарскихъ текстовъ. Эта часть словъ для лингвиста представляетъ особенную важность и интересъ.

Разсмотрѣвъ удареніе церковно-славянскихъ словъ IX—X вѣковъ, мы должны придти къ заключенію, что церковно-славянскій языкъ этого времени былъ сравнительно близокъ по ударенію къ средне-болгарскому и русскому по памятникамъ XIV и XV вѣковъ.

---

Вотъ списокъ словъ съ удареніемъ, извлеченныхъ изъ трехъ церковно-славянскихъ стихотвореній. Я обозначаю послѣднія: КА. = Азбучная молитва Константина Болгарскаго; АЯ. = Азбучная молитва Ярославскаго сборника; ПС. = Похвала царю Симеону. Сравнительныя данныя взяты мною изъ средне-болгарскихъ текстовъ: изъ книгъ Ветхаго Завѣта (книги Царствъ и слѣд.) XIV вѣка Имп. Публичной Библіотеки F. I. 161 (обозначаю ихъ буквами ВЗ.), изъ сборника 1348 года той же Библіотеки F. I. 376 (обозначено буквою С.), изъ Псалтыри проф. Н. С. Тихонравова XVI вѣка, писанной въ румынскомъ Хоморскомъ монастырѣ (обозначаю буквою Т.), изъ Псалтыри Хлудова XV вѣка, 1411—1413 года, съ невѣрною датою 1211—1213 года (обозначаю буквою Х.).

Цифры при названіяхъ стихотвореній означаютъ ихъ стихи, цифры при названіяхъ средне-болгарскихъ текстовъ — ихъ листы.

Ами́нъ АК. 40.
Бо́гъ АЯ. 61, бо́гу (дат.) АК. 1.
въ божи́ствѣ АК. 33.
боля́ры (твор. мн.) ПС. 15.
въжделя́въ ПС. 2.
въздра́стъ АК. 34.

въпию́ ти (1 л. ед. ч.) АЯ. 29, 41.
въсприя́ти (неопр.) ПС. 23; въсприимъ (прич.) АК. 29.
въспѣва́ти АЯ. 47.
вьси (им. мн.) АК. 13; вьсѣхъ ПС. 20, вьсѣмъ (дат.) АК. 6.
вѣко́мъ (дат.) ПС. 27; срв. въ вѣкы́ Т. 12 об., Х. 7 об., 9.
вѣньцѣ́мъ (дат.) ПС. 25.
въ глжби́нѣ ПС. 14; срв. из глжби́ны Х. 125.
гноя́щи (им. ед. женск.) ПС. 58.
грѣ́хы (вин. мн.) АЯ. 23.
да́ждь (повел.) АК. 16, 24.
дару́и (повел.) АЯ. 21.
ду́хъ АЯ. 62, ду́ху (дат.) АК. 37, ду́ше (зв.) АК. 17.
ду́ши (дат.) ПС. 24.
дыхани́я (род.) АК. 39; срв. оржжи́е ВЗ. 13 об., копи́е ВЗ. 25 об., 26 об., весели́емъ (тв.) ВЗ. 71 об.
е́го ПС. 9; срв. отъ не́го ВЗ. 7 об., въ не́го мѣсто ВЗ. 57.
еди́но (ср. р.) АЯ. 70; срв. еди́нъ С. 47 об., 97 об., еди́ного С. 22 об., 99, еди́ному С. 59.
живжща́го (род.) АК. 4; срв. прѣдстожщи́мъ (дат.) ВЗ. 31, носащо́му (дат.) ВЗ. 36 об.
жи́зни (ед.) АК. 8, АЯ. 54.
сѣ́ло АК. 15, 27; срв. сѣ́ло ВЗ. 10 об.
въ заповѣдьхъ́ ти АК. 7.
зиждите́лю (зв.) АК. 2; срв. кръстите́лѣ (род.) Т. 405.
зѣ́лѣ (нарѣч.) АЯ. 43.
иждо́хъ (аор.) АЯ. 13.
избо́ави (повел.) АК. 23, АЯ. 45.
ина́ко ПС. 8.
испльнь (прич.) ПС. 21.
къни́гъ (род.) ПС. 5.
любодѣльна (им. ж.). ПС. 10.
милости́ве (зв.) АЯ. 1.
мысльмъ (дат.) ПС. 16; срв. люде́мъ ВЗ. 9, 9 об., заповѣде́мъ ВЗ. 26 об., заповѣде́мь Х. 116.

мѫ́жь (род. мн.) ПС. 26.
невидимы́имъ (дат.) АК. 3.
некъчинѣвѣдѝю (дат.) ПС. 7.
обави́ти ПС. 3.
па́че ПС. 18.
пле́мѧ АК. 12.
пода́ждь (повел.) АЯ. 44.
помилу́и (2 л. повел.) АЯ. 49.
послѣду́ѧ (прич.) АК. 30.
при́сно АК. 19, 36.
прия́ти (неопр.) АК. 11.
просвѣ́ти (повел.) АЯ. 14.
прѣло́жи (повел.) АК. 26.
прѣмилости́въ АЯ. 16, прѣмилости́ва (род.) АЯ. 60.
прѣсвата́я (женск.) АЯ. 63.
Птолеме́и ПС. 17.
пьсани́ю (дат.) ПС. 11.
пьса́ти АК. 27.
ра́ба (род.) АЯ. 50; срв. ра́ба (род.) ВЗ. 45 об., 46, 60 об., Х. 121 и др.
разумо́мь (твор.) АК. 35, въ разумѣ́хъ ПС. 6.
рыдани́е АЯ. 46.
сво́е (ср. р.) ПС. 13; срв. въ уши тво́и ВЗ. 31.
си́лѫ (вин.) АК. 21.
сла́ва АК. 38; срв. въ сла́вѣ С. 96.
сло́во АК. 5, 32, сло́ва (род.) АК. 10; срв. сло́во С. 47.
сться́мъ (дат. мн.) АК. 9.
съпа́се (зват.) АЯ. 52.
съподо́би (повел.) АЯ. 48.
сътво́ри (аор.) ПС. 22; срв. ство́ри С. 33, сътво́ри Т. 10 об., Х. 6 об., 9 об., затво́рисѧ С. 78 об.
сѣ́тъ (вин. ед.) ПС. 12.
Сѵме́он ПС. 1.
тайна́я (ср. рода) АЯ. 11

у тéбе АК. 20, отъ—АК. 18, развѣ—АЯ. 59; срв. тéбе Х. 9, отъ тéбе ВЗ. 20 об., Х. 19 об., у—ВЗ. 25 об., у сéбе ВЗ. 25 об.

тéбѣ (дат.) АЯ. 6; срв. о тéбѣ Х. 7, к тéбѣ Х. 18 об., сéбѣ (дат.) ВЗ. 19 об., Х. 19.

трóйце (зв.) АК. 25; срв. трóйци (дат.) С. 88 об.

учитéлю (род. дв.) АК. 30.

не усыпаѫща (род.) АЯ. 24.

хотя́ще (им. мн.) АК. 14.

цѣли́ши АК. 22.

---

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### I. Азбучная молитва Константина Болгарскаго[1]).

Въ возстановленномъ текстѣ.

Азъ словомь симь молѫсѧ Богу:
Боже вьсегѫ твари и зиждителю
Видимыимъ и невидимыимъ!
Господа Духа посъли живѫщаго,
Да въдъхнетъ въ сръдьце ми слово,
Еже бѫдетъ на успѣхъ вьсѣмъ,
Живѫщиимъ въ заповѣдьхъ ти.
Sѣло бо ѥстъ свѣтильникъ жизни
*Законъ твои, свѣтъ того стьsямъ,
Иже ищетъ евангельска слова
І проситъ дары твогѫ пригѫти.
*Летитъ нынѣ и словѣньско племѧ;
Къ крьщению обратишѧсѧ вьси,
Людиѥ твои нарещисѧ хотѫще;

---

1) Звѣздочкою отмѣчены хотя возстановленные, но внушающіе разныя сомнѣнія стихи.

*Милости твоѭѧ, Боже, просѧтъ сѣло.
Нъ мънѣ нынѣ пространо слово даждь,
Отьче, Сыне и Прѣсвѧтыи Душе,
Просѧщууму помощи отъ тебе.
Рѫцѣ бо свои горѣ въздѣѭ присно
Силѫ приѧти и мѫдрость у тебе;
Ты бо даѥши достоиномъ силѫ,
Vпостась же вьсякѫѭ цѣлиши.
*Фараошѧ мѧ зълобы избави,
Херовьскѫ ми мысль и умъ даждь.
Ѡ чьстьная Прѣсвѧтая Троице,
Печаль моѭ на радость прѣложи,
Цѣломѫдрьно да начьнѫ пьсати
Чюдеса твоя прѣдивьная сѣло,
*Шестокрилатыхъ силѫ въсприимъ.
Шьствуѭ нынѣ по слѣду учителю,
Имени ѭю и дѣлу послѣдуѧ;
Явѣ сътворѭ евангельско слово,
Хвалѫ въздаѧ Троици въ божьствѣ,
Ѫже поѥтъ вьсякыи въздрастъ,
Юнъ и старъ, своимь разумомь,
Ѧзыкъ новъ, хвалѫ въздаѧ присно
Отьцю, Сыну и Прѣсвѧтуму Духу,
Емуже чьсть и дръжава и слава
Отъ вьсеѧ твари и дыхания
Въ вьсѧ вѣкы и на вѣкы. Аминъ.

*Примѣчанія.*

9. Древній списокъ имѣетъ: законъ твои и свѣтъ стьзамъ. Вставка того необходима не только для возстановленія размѣра, но и для смысла.

12. Древній списокъ: летить бо нынѣ и словѣньско племя. Наше измѣненіе удаляетъ неправильность изъ стиха и возстановляетъ цезуру.

23. Здѣсь, можетъ быть, надо читать не мѧ, а мене?
29. Древній списокъ: шестокрилатъ.
30. Учителю, род. дв. ч.
36. Ѩзыкъ новъ—славянскій народъ.

## II. Похвала царю Симеону въ Сборникѣ 1073 года[1]).

Въ возстановленномъ видѣ.

1. Великыи въ цьсарихъ Сѵмеон[2]),
   Въжделаниѥмь[3]) сѣло въжделавъ,
   Дръжаливыи владыка, обавити
   Покръвеныѧ[4]) разумы въ глѫбинѣ
5. Мъногострѣпътныихъ[5]) кънигъ,
   Прѣмѫдраго Василя[6]) въ разумѣхъ,
   Повелѣ мънѣ некъчинѣвѣдию[7])
   Прѣмѣнѧ сътворити рѣчи инако,
   Набъдѧште тождьство разумъ ѥго,
10. Ѩже, акы бъчела любодѣльна,
    Съ вьсякааго[8]) цвѣта пьсанию
    Събьравъ, акы въ ѥдинъ сътъ,
    Въ вельмыслньоѥ сръдьце своѥ,
    Проливаѥтъ акы стрьдь сладъкѫ[9])
15. Изъ устъ своихъ прѣдъ боляры
    На въразумѣниѥ тѣхъ мыслмъ,

---

1) С. = Святославовъ Сборникъ 1073 года; Б. = списокъ Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря XV вѣка (изданный Шевыревымъ).
2) Великыи въ князьхъ князь Святославъ С.
3) Желаниемъ Б.
4) Съкровеныя Б.
5) Многострѣпътныхъ сихъ С.
6) Василиа Б.
7) Немудрувѣдию С.
8) Вьсякого С., всакаго Б.
9) Сътъ сладъкъ С.

Являгѧсѧ имъ новъ[1]) Птолемеи,
Не вѣроѭ, нъ желаниѥмь паче,
*Събора дѣля мъногочьстьныхъ[2])
Божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ,
Имиже и своѩ полаты исплънь[3]),
Вѣчьнѫѭ себѣ[4]) памѧть сътвори.
*Іѥѩже[5]) памѧти винѫ въсприѩти
Бѫди христолюбивѣи ѥго души
*Въ отъмьщениѥ[6]) вѣньцемъ
Блаженыихъ и свѧтыихъ мѫжь
Въ непрѣбрьдомыи вѣкъ[7]) вѣкомъ.

*Примѣчанія.*

1. Мы возстановляемъ: Сѵмеон, безъ ъ, такъ какъ въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ текстахъ слова (имена) греческаго происхожденія, въ родѣ Сѵмеон, Иисус, очень часто пишутся безъ ъ.
6. Мы беремъ чтеніе Василя С., такъ какъ въ текстѣ Святославова Сборника (какъ и въ другихъ древнѣйшихъ текстахъ) это имя не разъ имѣетъ видъ Василь.
7. Некъчина см. въ словарѣ Миклошича; некъчины творити=nihili facere.
14. Стрьдь—медъ.
18. Этотъ стихъ надо переводить: (Птолемей) не по вѣрѣ, но скорѣе по страсти (къ книгамъ).
23. Еже обоихъ списковъ не даетъ смысла.

---

1) Новыи С. Б.
2) И събора дѣля м'ногочьстьныихъ С., и събора Б.
3) Исплъни Б.
4) Си С. Б.
5) Еже С. Б.
6) Отмьщение Б.
7) На прѣбрьдомыи вѣкы Б.

25. Этотъ стихъ, испорченный, и связанные съ нимъ два предыдущіе мы затрудняемся точно перевести.

## IIIа. Азбучная молитва по списку Спасо-Преображенскаго монастыря въ Ярославлѣ [1]).

*Азъбуковникъ.*

1. *Азъ тебе припадаю, милостиве,
грѣхы многыми одержимъ.
Буря мя грѣховьная потапляѥть,
но въ твою тишину настави мя.
5. Въ нощи и въ дне мя съхрани,
*на всякъ часъ въспѣвати тебѣ.
Грѣховныя ми волны утоли,
имиже грузимъ вопию ти.
Десницю ми простри, милостиве,
10. якоже Петру волнами грузиму.
*Ієгда хощеши явити таиная,
не обличи мене прѣдъ ангелы,
*Житиѥ бо своѥ въ мрацѣ иждихъ,
*но твоими мя щедротами просвѣти.
15. Зѣло бо ѥси, Христе, милостивъ,
*долъготерпѣливъ и прѣмилостивъ.
Заблужьшаго приими мя, Христе,
якоже приятъ блуднаго сына.
Избави мя изъ глубины грѣховьныя,
20. якоже Иону отъ кита, Христе.
*Иѥзекиины ми слезы даруи,
*имиже очищю скверныя ми грѣхы.
Геоны и мя избави вѣчныя
*и грозы и черьви неусыпающа.

---

1) Звѣздочкою обозначаю хорошо сохранившіеся и легко возстановляемые стихи. Титла раскрыты; *оу* передается черезъ *у*, *ѧ* и *ѩ*—черезъ *я*.

Ковникъ дьяволъ блазнить мя,
нъ во твоѥ стадо причти мя, Христе.
Ловьца диявола избави мя,
молитвами, Христе, рожьшая тя.
*Мытарю уподобяся, вопию ти:
очисти мя, Христе, яко и оного.
Нощью мя на пѣниѥ укрѣпи,
тяготу соньную отгнавъ ми.
Очи мои просвѣти, милостиве,
сьрдце чисто съзижи въ мнѣ.
Простери ми десницю, милостиве,
уязвену сущю разбоиникы.
Руцѣ мои въздѣю к тебе, Христе,
грѣховными стрѣлами уязвенъ.
Свѣдыи немощи моѥя, Христе,
ицѣли мя, Владыко, недостоинаго.
*Трепетомь объдержимъ вопию ти,
помышляя, Христе, страшныи часъ.
*Упостась бо си осквернихъ злѣ,
*но покаянию слезы ми подаижь.
*Фарисѣѥвы мя гордыня избави,
*мьздоимьче ми дая рыданиѥ.
*Хѣровимьскую пѣснь въспѣвати
*тебе, тресвятыи Боже, съподоби.
*О пресвятая Троице, помилуи
*недостоинаго твоѥго раба.
Пѣсньми ти пою, припадая,
*просвѣти ми душю и умъ, Спасе.
Царю небеси и земля, Христе,
отверзи ми двери вѣчныя жизни.
Чиномъ мя причти, милостиве,
изъбраныхъ твоихъ овьцахъ.
Шествия мя направи на путь твои
отъ устъ золъ укланяя мя.

*Иного бо не свѣмъ, развѣ тебе,
*милостива суща и прѣмилостива.
*Яко сыи родомь милостивъ Богъ,
*Отець и Сынъ и Святыи Духъ.
Хвалами тя прославляю, прѣсвятая
*живодавице чьстьная Троице,
Юже поють шестокрилнии,
начальныя власти же и силы.
Юже коньчевая молебную пѣснь,
*въпию к тебѣ, святая Троице;
Языкомь и умомь тя славлю,
*въ три лица суще божьство ѥдино.
Тебѣ бо лѣпо ѥсть чьсть и покланяниѥ
въ вся вѣкы вѣкомъ. Аминъ.

*Примѣчанія.*

Стихъ 2. Не надо ли читать: грѣхъми мъногыими?
Стихъ 15. Не надо ли здѣсь и далѣе читать: Христосе?
Стихъ 22. Не надо ли читать: скврьны грѣховьны?
Стихъ 71. Чьсть и, судя по единств. числу сказуемаго,—позднѣйшая прибавка.

## IIIб. Та же молитва по списку Московскаго Архива Министерства Иностр. Дѣлъ № 550—1144, XVII вѣка, л. 90 об.[1]).

*Вторая молитва покаяльная.*

а. Азъ къ тебѣ припадаю, милостиве,
грѣхи многими одержимъ есмь.
б. Буря мя грѣховная потопляетъ.
в. Въ нощи и во дни на всякъ часъ воспѣваю тебѣ, Господи.
г. Горкие слезы мнѣ многи (?) оцыщу скверные грѣхи.

---

1) Орѳографія нѣсколько измѣнена. Титла раскрыты.

д. Десницу ми простри, милостиве,
якоже Петру и волнами погрузиму.
є. Егда хощеши испытати таиная,
не осуди мене предъ аггелы, Владыко.
ж. Житие бо свое во мрацѣ изжихъ,
но твоими мя щедротами просвѣти.
ѕ. Sѣло бо, Христе, милостивъ,
и долготерпѣливъ и премилостивъ.
з. Заблуждьшаго мя приими, Христе,
якоже приятъ блуднаго сына.
и. Избави мя отъ преисподняго,
якоже Иону отъ кита, Христе.
і. Іезекѣины слезы даруи ми,
имиже очищу скверны грѣховные.
к. Ковникъ діяволъ блазнитъ мя,
яко во твое стадо причти мя, Христе.
л. Ловца ми диавола избави,
молитвами, Христе, рождшая тя матери.
м. Мздоимцу подобяся, вопию ти:
очисти мя, Христе, яко оного.
н. Но тмы и огня и черви неусыпающаго.
о. Нощию мя укрѣпи на пѣние
и тяготу сонную отжени.
п. Очи мои просвѣти, Христе милостиве,
и сердце чисто созижди во мнѣ.
р. Руцѣ воздѣю къ тебѣ, Христе,
грѣховными страстьми уязвленъ.
с. Свѣси немощь мою, Христе,
уврачаи мене, окаяннаго.
т. Трепетомъ, Христе, одержимъ, вопию ти,
помышляя страшныи часъ.
у. Упостася бо си осквернихъ злѣ,
но покаянию слезы подаиже ми, Христе.
ф. Ѳарисѣовы мя гордыни избави,

мздоимца ми дая воздыхания.

**Х.** Херувимскую пѣснь воспѣвати
мя, трисвятыи Боже, сподоби.

**Ѡ.** О пресвятая Троице, послушаи гласа
неключимаго раба.
Пѣсне ти воспою, припадаю,
просвѣти душу мою и умъ.

**ц.** Царю небесныи и земли,
отверзи ми дары вѣчныя жизни.

**ч.** Въ чинѣхъ мя причти, милостиве,
избранныхъ овець.

**ш.** Шествию направи на путь твои,
отъ стезь золъ уклони мя.

**щ.** Щедрыи человѣколюбець, не помяни беззакониі моихъ,
направи вѣкъ гордящи.

**ъ.** Егда неиспытаниемъ божественныхъ писании, но даиже
ми, Владыко, вожа ко спасению, да не посрамленъ
востану предъ тобою.

**ы.** Рыдание и плачь мои многъ будетъ, но никтоже мя из-
бавитъ, развѣя дѣлъ добрыхъ и милостивыя Бо-
жия Матери.

**ь.** Еретицы тогда посрамлени будутъ, иже хулу глаго-
лаше на Духъ Святыи.

**ѧ.** Яти будуть бѣси лукавыи, въ муку вмѣщаеми (?).

## IV. Прогласъ св. Евангелія.

«Прогласъ», предисловіе къ церковно-славянскому переводу *четвероевангелія*, — давно извѣстенъ ученому міру. По списку Печскаго Евангелія собранія Гильфердинга (Имп. Публ. Библ.) № 2 онъ изданъ Срезневскимъ въ «Извѣстіяхъ Академіи Наукъ», т. VII, стр. 145, и Гильфердингомъ въ «Русской Бесѣдѣ» 1858 года, № 1, стр. 108; по списку Аѳонскаго (Хиландарскаго) Евангелія онъ изданъ архимандритомъ Леонидомъ въ «Историче-

скомъ описаніи сербской царской лавры Хиландаря», М. 1868 г., стр. 119, и архимандритомъ Дучичемъ въ его «Книжевни радови», кн. 4, Биоградъ, 1895 г., стр. 141; по списку Хлудовскаго Евангелія № 13 онъ изданъ А. Н. Поповымъ въ «Описаніи рукописей и каталогѣ книгъ.... библіотеки А. И. Хлудова», М. 1875.

Эти списки всѣ—сербскіе, XIV вѣка; они находятся передъ евангельскимъ текстомъ. Всѣ они близки другъ къ другу и восходятъ, несомнѣнно, къ одному сравнительно-позднему оригиналу. Впрочемъ Хлудовскій списокъ иногда уклоняется отъ другихъ и приближается (что̀ очень важно) къ русскому списку.

Этотъ послѣдній, изданный впервые мною во II-мъ томѣ «Трудовъ» XI Археологическаго съѣзда въ Кіевѣ, и ниже перепечатываемый опять,—находится въ сборникѣ XVI вѣка Троицкой Лавры № 214, л. 351. Онъ совершенно независимъ отъ сербскихъ списковъ и значительно исправляетъ и дополняетъ текстъ послѣднихъ. Къ сожалѣнію, онъ очень неполонъ (43 стиха изъ 100 слишкомъ).

«Прогласъ» (т. е. объявленіе, возвѣщеніе—о евангеліи) говоритъ о значеніи для словѣнъ «слова буковнаго», на ихъ родномъ языкѣ. «Наги безкнижные народы», такъ какъ «слыша слово на чужомъ языкѣ, они слышатъ только какъ-бы звонъ мѣди»; другими словами, безполезно для словѣнъ чтеніе священнаго писанія на непонятномъ для нихъ греческомъ языкѣ.

Авторъ «Прогласа»—ученикъ Кирилла и Меѳодія, вѣроятно, Константинъ Болгарскій [1]), нерѣдко смѣшивавшійся въ древности съ одноименнымъ своимъ учителемъ. Во всякомъ случаѣ и имя, стоящее въ заглавіи «Прогласа», и содержаніе его, и языкъ даютъ право говорить о возможности связывать «Прогласъ» именно съ этимъ Константиномъ [2]).

---

1) Смотри о немъ выше, стр. 3.

2) «Прогласъ» говоритъ (стихъ 5-й) о «седьмомъ вѣкѣ семъ», когда славяне получили на своемъ языкѣ евангеліе. Но эта дата для насъ пока неясна. Можетъ быть, здѣсь текстъ искаженъ.

Сверхъ того, необходимо имѣть въ виду, что «Проглacъ» — стихотвореніе, написанное тѣмъ же размѣромъ, которымъ пользовался Константинъ для своей Азбучной молитвы, *съ тою же цезурой* послѣ 5-го слога, *какъ у Константина.*

Я дѣлаю попытку возстановить «Проглacъ» въ его древнѣйшемъ видѣ. Такъ какъ во всѣхъ спискахъ дѣленія на стихи нѣтъ, то конечно, возстановленіе представляетъ огромныя трудности и не можетъ быть вездѣ равно удачно[1]). Впрочемъ читатель пусть судитъ самъ. Я долженъ предупредить его, 1) что придаю значеніе совпаденіямъ русскаго списка съ хотя-бы однимъ сербскимъ и считаю обязательнымъ для себя пользоваться ими вполнѣ, 2) что обращаю вниманіе на вышеупомянутую цезуру послѣ 5-го стиха и сохраняю всѣ тѣ начальныя слова стиховъ, которыя ее даютъ; 3) что переставляю, и довольно часто, смежныя слова, полагая, что переписчики въ «Проглacѣ», какъ и въ другихъ текстахъ, мало стѣснялись съ расположеніемъ словъ и позволяли себѣ небольшія въ немъ измѣненія; необходимо отмѣтить, что при моей перестановкѣ въ большинствѣ случаевъ получается не только обычная цезура послѣ 5-го слога, но и вполнѣ естественный порядокъ словъ.

### А. Бл҃женааго ꙋчителѧ наш҃е, кон'стан'тина философа Слово[2]).

**Проглась ѥ҃ ст҃го еѵ҃лиа. ꙗкоже пр҃рци пророкли соуть прѣ҃же. х҃ь гр҃еть ѩзыкы сьбрати. свѣть бо ѥ҃ в'семоу мироу. рѣше бо они слѣпии прозреть, глоусии ꙋ҃слышеть сл҃о боуков'ноѥ, и б҃а поз'нають ꙗкоже достоить. тѣм' же ꙋслышите словѣни в'си. дарь бо сьь ѿ б҃а дань ѥсть. дарь бж҃ии десныѥ чести ѥ҃. дарь**

1) Другая попытка дѣленія на стихи—Іордана Иванова, Български старини изъ Македония София, 1908, стр. 70.

2) Четвероевангеліе Имп. Публ. Библ., собраніе Гильфердинга, № 2, XIV в., пергам.—«Проглacъ» находится въ самомъ началѣ рукописи.

д҃шамь николиже тлѣниѥ д҃шамь тѣмь иже прїимоуть и. се ѥ҃
дарь, мат'деи мар'ко лоука и їѡань. и ѹчеть в'се народы
гл҃юще. єлико лѣпотоу своимь д҃шамь ви҃ите, любите и ра҃уитесе.
єлико же хотеть грѣхѡвьь т'моу ѿврѣщи, и мира сего т'лю
ѿложити. и єлико житиѥ раискоѥ ѡбрѣсти, и избѣжати ѿ
ѡг'нꙗ гороущаго. вьноушите нн҃ꙗ ѿ своѥго оума. слышите сло-
вѣньскыи народь вьсь слышите. слово ѿ б҃а прииде. сло҃ иже
крьмить дѹше чл҃вчьскыѥ. слово єже крѣпить ср҃ца и оумы.
сло҃ в'са готова б҃а поз'нати. ꙗкоже бо безь свѣта радость не
боудеть окоу видещоу т'варь в'соу б҃жию. нь в'се безь свѣта
нѣ҃ лѣпо ви҃моѥ. тако и в'сакаа д҃ша без'словесна не видещии
б҃жиа закона добрѣ. закона книж'на, д҃шев'наго закона, раи
б҃жии ꙗвлꙗющии. кыи бо слоухь гром'наго тоут'на слышавь не
можеть б҃а боꙗтисе. ноз҃ри же пакы ц'вѣта не оухающии, како
разоумѣѥть б҃жиѥ чюдо. оуста бо ꙗже сла҃ка не разоумѣють,
ꙗко камена твореть чл҃вѣка. паче сего д҃ша безьбоуков'на
мрьт'ва ꙗвлꙗѥт'се вь чл҃вцѣхь. се же в'се мы замышлꙗюще
братиѥ гл҃ѥмь, свѣть по҃бающь, иже чл҃вкы в'се ѿлоучить ѿ жи-
тиꙗ скотьска и похоти. да не оумь имоуще неразоумьнь.
тоуж҃иимь ѥзыкомь слышеще слово, ꙗко мѣд'на з'вона бл҃сь
слышите. Се б҃ с҃тыи пав'ль оуче ре҃, м҃лит'воу свою б҃оу вьз҃аѥ
прѣж҃е. ꙗко хощоу словесьь петь изрещи сь разоумомь да и
прочии разоумѣють, неже т'моу словесьь неразоумьнь. кыи бо
чл҃вкь не разоумѣѥть. кыи не приложить прит'че моудрыѥ, ска-
зающии бесѣды прави нам'. ꙗкоже бо т'лꙗ пльтехь настоить,
в'се тлѣющии и паче гноꙗ гноѥщии, єг҃а своего браш'на не
имать. тако в'сакаа д҃ша ѿпа҃ѥть жиз'ни б҃жиа не имоущии жи-
вота, єг҃а словесе б҃жиꙗ не слышить. иноу же пакы прит'чю
моудру зѣло да гл҃ѥмь чл҃вкы любещесе хотеще расти
б҃жиѥмь растомь. к'то бо вѣры сеѥ не вѣсть правы. ꙗко
сѣмени падающоу на нивѣ. тако на ср҃ций чл҃вчкыхь, трѣ-
боующий дьж҃а б҃жиими боук'вами, да вьз'растеть пло҃ б҃жии.
паче к'то можеть прит'че все ѡбличающее безь книгьь ѥзыкы.
не вь гл҃сѣ с'мысльнѣ гл҃юща оубо. ни аще ѥзыкї в'са оумѣѥть,

можеть сказати немощь сиихъ. ѡбаче свою прит'чю да приставлю. м'ногь оумь вь малѣ рѣчи каже. нази бо в'си без' к'нигьь ѥзыци. братисе не могоуще безь ороужиꙗ сь против'никомь д҃шамь нашимь. готови вь плѣнь моукы вѣч'ныѥ. иже бо ѥзыци не любеть врага, брати же се с' нимь мыслеще зѣло. ѿврьзѣте прилеж'но оумоу д'ври. ороужиѥ приѥм'ше т'врьдо нн҃ꙗ, ѥже коують к'нигы г҃нѥ. главоу сьkроушающе неприꙗз'ни боук'ви бо сиѥ иже прииметь, моудрость х҃ь гл҃ѥть, и д҃ше ваше оукрѣпить. ап҃лы же сь прр҃кы. в'си иже словеса сиихь гл҃юще, пⷣб'ни бⷣоуть врага оубити. побѣдоу приносеще доброу кь бо҃у. пльти бѣжеще т'лѥ гноѥв'ныѥ. пльти ѥеже животь ꙗко вь снѣ. не пⷣающе крѣп'ко же стоѥще. кь бо҃у ꙗвльшесе ꙗко храбры. стоѥще одесноую б҃жиꙗ прѣстола. ег҃а ѡг'нѥмь соудить ѥзыкѡмь. рⷣающесе сь агг҃лы вь вѣкы присно, б҃а славеще мл҃тивааго. вьнѥг҃а к'ниж'ными пѣсньми бо҃у поюще чл҃вкы милоующѡмоу. ꙗко томоу пⷣбаѥть в'сакаа слава. чьсть же и х'вала б҃жиа в'сег҃а. сь ѿцемь и сь с҃тыим' д҃хомь вь вѣкы вѣкѡмь ѿ в'сеѥ т'вари ам҃.:.

Б. *Предсловие еѵангелльское святаго Кирила*[1]).

Пригласъ есмь святому еѵангелію, яко пророци прорекли суть, прежде Христос грядеть събрати языки, свѣт бо есть всему миру сему, се сіе сбысться в седмыи вѣкъ съ рекоша бо они. слѣпіи прозрять, глуси слышать слово книжно. Бога же убо познати достоить, того же деля слышите словени вси. дар бо есть отъ Бога се данныи туне, даръ Божіи есть десныя чясти. даръ николиже тлѣя душамъ, тѣм же пріимуть Матфеи, Маркъ, Лука, Іваннъ учатъ весь народъ глаголюще. елико убо своихъ душь красоту видить. любите убо радоватися. грѣховную же тму отложити. или мира сего тму отгнати. и раиское житіе обрѣсти. и избѣжати отъ огня горюща. слышите нынѣ отъ

1) Титла раскрыты; ѹ передается черезъ *у*, ꙗ и ѧ—черезъ *я*.

своего ума. слышасте убо словенстіи народи, слышите слово отъ Бога бо пріиде, слово же кормля чловѣчьскаа душа, слово же крѣпя сердце и умъ. слово се убо готовѣ Бога познати. яко безъ свѣта радость не будеть оку видящю Божію тварь всю, не видимо без лѣпосты (sic) было, тако и душа всяка безъ книгъ не свѣдуще закона Божіа. законъ раи Божіи являюще. кіи бо слухъ громнаго тутнаа не слыша можеть Бога боятися. ноздри же цвѣта не ухающе како Божіа чудо разумѣють уста бо яко сладко не чюють, яко камена творять чловѣка; паче же сего душа являетъся в чловѣцѣхъ мертва. се же все мы братіе смысляще́ глаголемь вы съвѣтъ подобенъ амінь. ника. сотіръ, братіе. зачало премудрости, страхъ Господень, вся дасться вамъ, и просящому, и толкущому, и ищущему амінь.

### В. «*Прогласъ*» *въ возстановленномъ видѣ* [1]).

*Прогласъ естъ святу евангелію:
*Яко пророци прорекли сутъ прѣжде,
*Христос грядетъ языки събърати [2]),
*Свѣтъ бо естъ вьсему миру сему.
Се събыстъся въ седмыи вѣкъ сь.
*Рѣша бо они: слѣпии прозьрятъ,
Глусии слово слышатъ букъвьно.
Бога же убо познати достоитъ [3]).
Того же дѣля слышите, словѣне, си [4]):
Даръ бо естъ отъ Бога сь данъ [5]),

---

1) Ради удобства печатанія, я не пользуюсь здѣсь буквами ѫ, ѧ, ѭ и др. Звѣздочка, поставленная передъ стихами, указываетъ, что эти стихи, на нашъ взглядъ, возстановлены удачно.

2) Или: събьрати (събьратъ) языки.

3) Сербскіе списки даютъ смыслъ: Бога познаютъ, какъ достоитъ; но мы предпочитаемъ чтеніе русскаго списка, такъ какъ едва ли можно относить слова этого стиха къ составу пророчества.

4) Всѣ списки имѣютъ: вьси.

5) Русскій списокъ въ концѣ этого стиха имѣетъ: туне, что̀ для смысла лишнее.

Даръ Божии—десныя части есть [1]),
*Даръ душамъ, николиже тьлѣя,
*Душамъ тѣмъ, яже приимутъ и [2]).
*Матѳеи, Марко, Лука и Іоанъ
*Учатъ вьсь народъ глаголюще.
«Елико убо.....
Любите убо .....
Грѣховьну же тьму отъложити
*И мира сего тьлю отъгънати
И раиское житіе обрѣсти [3])
*И избѣжати отъ огня горуща».
Слышите [4]) нынѣ отъ своего ума,
*Слышите убо, словѣньсти народи [5]),
*Слышите слово, отъ Бога бо приде,
Слово же кръмя чловѣчьскыя душя,
Слово же крѣпя сръдьце (же) и умъ [6]),
Слово се убо готови [7]) Бога знати [8]).
*Яко бе-свѣта радость не будетъ,
*Оку видящю Божию тварь вьсю,
Нъ без лѣпоты вьсе видимо есть [9]),
Тако и душа вьсяка без букъвъ,
Не съвѣдущи закона Божия,

---

1) Или: есть десныя части.

2) Половины этого стиха нѣтъ въ русскомъ спискѣ.

3) Одного слога во второмъ полустишіи недостаетъ; надо читать: изобрѣсти? приобрѣсти?

4) Сербскіе списки имѣютъ: вънушите, вънъмѣте, что̀ не даетъ обычной цезуры. Вмѣсто своего, можетъ быть, надо читать: вьсего?

5) Сербскіе списки имѣютъ: словѣньскыи народъ (родъ); но почему слышите, мн. ч.?

6) Здѣсь же не дается ни однимъ спискомъ. Сербскіе списки имѣютъ: сръдьца и умы.

7) Повидимому, глагольная форма. Можетъ быть, надо читать: готовля (на основаніи русскаго списка), готова (на основаніи сербскихъ списковъ).

8) Всѣ списки имѣютъ: познати, что̀ не укладывается въ размѣръ.

9) Всѣ списки не даютъ стиха, почему мы предлагаемъ конъектуру.

Закона кънижьна и душевьна [1]),
*Закона раи Божии являюща.
*Кыи бо слухъ, громьнаго тутъна
Не слышя, Бога можетъ боятися?
*Ноздри же пакы, цвѣта не ухающи,
*Како Божие чюдо разумѣета?
*Уста бо, яже сладъка не чюютъ,
Яко камѣна творятъ човѣка [2]).
*Паче же сего душа безбукъвьна [3])
*Являетъся въ човѣцѣхъ мрътва [4]).
Се же вьсе мы, братие, съмысляще,
*Глаголемъ вы съвѣтъ подобьнъ [5]),
*Иже човѣкы вься отълучитъ
*Отъ жития скотьска и похоти:
Да не имуще умъ неразумьнъ [6]),
Туждемь слово слышаще языкомь,
*Яко мѣдьна звона гласъ слышите.
*Се бо святыи Павьлъ уча рече:
*«Молитву свою Богу въздаю прѣжде,
Яко словесъ пять издрещи хощю,
Съ разумомь .....
.....
Да и прочии вьси разумѣютъ,

---

1) Мы не въ состояніи возстановить этихъ двухъ стиховъ. Во второй половинѣ 32-го стиха въ сербскихъ спискахъ (кромѣ Аѳонскаго) въ концѣ читается слово добрѣ. 33-го стиха нѣтъ въ русскомъ спискѣ. Не слѣдуетъ ли соединить эти оба стиха въ одинъ и читать: не съвѣдущи закона душевьна (или духовьна)?

2) Здѣсь одного слога во второй половинѣ стиха недостаетъ.

3) Послѣдняго слова нѣтъ въ русскомъ спискѣ, но оно необходимо не только для стиха, но и для смысла.

4) Сербскіе списки даютъ другой порядокъ словъ.

5) Здѣсь оканчивается русскій списокъ. Можетъ быть, надо читать: глаголимъ, повелит. н.?

6) Здѣсь (и въ другихъ стихахъ) ради цезуры мы нѣсколько измѣняемъ порядокъ словъ списковъ.

Неже словесъ тьму неразумьнъ»[1]).
Кыи бо чловѣкъ не разумѣетъ[2]),
Кыи притъчя не приложитъ мудры,
*Съказающя бесѣды правы намъ?
*Яко бо тьля плътьхъ настоитъ,
Вьсе тьлящи, паче гноя гноящи,
*Егда своего брашьна не иматъ;
*Тако вьсяка душа опадаетъ
*Жизни, Божия не имущи живота,
*Егда словесе Божия не слышитъ.
*Ину же пакы притъчю мудру зѣло
*Да глаголемъ, чловѣци, любящеся,
*Хотяще расти Божиемь растомь.
*Къто бо вѣры сея не вѣсть правы?
Яко сѣмени падающю на нивѣ,
На сръдьцихъ тако чловѣчьсцѣхъ[3]),
Трѣбующихъ дъждя Божии букъвъ[4]),
Да въздрастетъ плодъ Божии паче.
Къто можетъ притъчя вься...[5]),
*Обличающя без кънигъ языкы[6]),
Въ съмысльнѣ гласѣ не глаголюща[7]),
Ни, аще вься языкы умѣетъ,

---

1) Судя по варіантамъ, въ 52-мъ стихѣ было слово братия.—Слова Апостола (1 Коринѳ. XIV, 19) въ Христинопольскомъ спискѣ XII вѣка таковы: Хвалю Бога моего о всѣхъ васъ, паче же языкы глаголю; нъ въ цьркви хощю пять словесъ умъмь глаголати, да и ины научю, неже тьму словесъ языкъмь (срв. Амфилохій, Древле-славянскій Карпинскій Апостолъ XIII в., т. II, М. 1885, стр. 506).

2) Здѣсь нѣтъ обычной цезуры.

3) Списки имѣютъ тако въ началѣ стиха. Форма чловѣчьсцѣхъ сохранена Хлудовскимъ спискомъ.

4) Одинъ слогъ—лишній.

5) Недостаетъ глагола (неопредѣл. накл.), можетъ быть, рещи.

6) Т. е. безкнижные народы.

7) Здѣсь и въ двухъ предыдущихъ стихахъ мы измѣняемъ порядокъ словъ списковъ.

Можетъ сихъ съказати немощь.
*Обаче свою притъчю да приставлю,
Мъногъ умъ въ малѣ рѣчи кажя,—
Нази бо[1]) вьси без кънигъ языци,
Без оружия братися не могуще[2])
Душь нашихъ съ противьникомь,
Готови мукы вѣчьныя въ плѣнъ.
Иже бо врага, языци, не любите[3]),
Брати же ся съ нимь мысляще зѣло,
Отъвръзѣте прилѣжьно уму двьри[4]),
Оружие приимъше твръдо ныня[5]),
*Еже куютъ кънигы Господьня,
*Главу тьрущя неприязни вельми.
Букъвъ бо си иже прииметъ мудрость[6])...
Душя крѣпитъ Христос и глаголетъ[7]),
Апостоли же съ пророкы вьсѣми...
Иже словеса сихъ глаголющеи
Врага убити подобьни будутъ,
Побѣду добру приносяще къ Богу[8]),
*Плъти бѣжаще тьля гноевьныя,
Плъти, еяже животъ яко въ сънѣ[9]),
*Не падающе, крѣпъко же стояще,
*Къ Богу явльшеся яко храбъри,

---

1) Это бо находится въ спискахъ.

2) Здѣсь и въ двухъ слѣдующихъ стихахъ мы измѣняемъ порядокъ словъ списковъ. Хлудовскій списокъ имѣетъ: на плѣнъ.

3) Эта форма—въ Хлудовскомъ спискѣ; другіе имѣютъ: любятъ.

4) Можно читать: отвръзѣте, но тогда не получится обычной цезуры. Теперь во второй половинѣ стиха лишній слогъ.

5) Здѣсь нѣтъ обычной цезуры.

6) Стихъ искаженный. Далѣе, повидимому, пропускъ. Во всякомъ случаѣ смыслъ неясенъ.

7) Списки даютъ другой порядокъ словъ. Стихъ едва ли не искаженный.

8) Въ этихъ двухъ стихахъ мы измѣняемъ порядокъ словъ списковъ.

9) Здѣсь лишній слогъ; можетъ быть, вмѣсто животъ надо читать жизнь? Сравни стихъ 63-й.

*Стояще одесную Божия стола,
*Егда огньмь судитъ языкомъ,
*Радующеся съ ангелы въ вѣкы,
Присно славяще Бога милостиваго
Вьсьгда кънижьныими пѣсньми [1]),
*Богу поюще чловѣкы милующю.
Тому вьсяка подобаетъ слава [2]),
Чьсть же и хвала Божия вьсьгда [3])
Съ Отьцьмь и Святымь Духомь
Въ вѣкы вѣкъ отъ вьсея твари [4]).
Аминъ.

---

## V. Похвала царю Симеону въ Златоструѣ.

«Похвала царю Симеону», составляющая «прологъ» въ сборникѣ словъ Іоанна Златоустаго, извѣстномъ подъ названіемъ Златоструя [5]), впервые издана была Строевымъ по списку Царскаго, нынѣ графа Уварова № 188, XVI вѣка; потомъ ее напечаталъ В. Н. Малининъ въ своей диссертаціи: «Изслѣдованіе Златоструя по рукописи XII вѣка Императорской Публичной Библіотеки» [6]), Кіевъ, 1878, стр. 30—31, по пяти спискамъ XV и XVI вѣковъ; наконецъ, она была издана архимандритомъ Лео-

---

1) Здѣсь первая половина стиха, несомнѣнно, искажена. Сверхъ того, нѣтъ обычной цезуры.

2) Въ этомъ и въ 103-мъ стихѣ мы измѣняемъ порядокъ словъ.

3) Стихъ искаженный. Въ немъ долженъ быть упомянутъ (какъ видно изъ слѣдующаго стиха) Сынъ Божій.

4) Сравни конецъ Азбучной молитвы Константина Болгарскаго: Отъ вьсея твари и дыхания | Въ вься вѣкы и на вѣкы. Аминъ.

5) Съ этимъ сборникомъ не слѣдуетъ смѣшивать другаго сборника, дошедшаго до насъ въ спискѣ XII вѣка и извѣстнаго теперь (съ легкой руки И. И. Срезневскаго) также подъ именемъ Златоструя. Послѣдній этого названія въ нашей старой письменности никогда не имѣлъ.

6) Объ этомъ лже-Златоструѣ смотри предыдущее примѣчаніе.

нидомъ въ его описаніи рукописей графа Уварова. Нѣтъ сомнѣнія, что лучшее изданіе «Похвалы» принадлежитъ В. Н. Малинину, который положилъ въ основаніе его списокъ Чудова монастыря, не очень древній, но списанный непосредственно съ очень древняго оригинала и отличающійся архаизмами въ языкѣ и правописаніи.

Вотъ златоструйная «Похвала» по Чудовскому списку.

*Проологъ самого христолюбца цѣсара Семеона.*

Вься кьнигы ветхыа и новыа вьнѣшныя и утрьныа [1]) благовѣрныи цѣсарь Сѵмеонь божьствьнааго писаниа испытавь и вьсѣх учитель. нравы и обычая и мудрость разумѣвь. сего [2]) блаженааго [3]) Іоана Златоустааго почудивься. словеснѣи мудрости. и благодѣти Святаго Духа. извыкь [4]) ему чистѣ [5]) вся кьнигы. и избра [6]) вься словеса отъ [7]) всѣх его кьнигъ. вь сия [8]) едины сложи кьнигы. яже прозываа [9]) златоструяя. аште бо иного по сему имени златоструяаго прозвашя. то и мы нѣсмь [10]) ся мьну никакоже сьблазнили. сіа [11]) кьнигы златоструяя нарекьше. ельма же Духа Святааго учения. акы златыими струами человѣкы [12]) сладкыими рѣчьми. сьпасеныимь покаяниемь. отъ всякого грѣха отмываа. [13]) къ Богу приводит акы [14]) ослою гладкыими словесы вься сквръны душьныя [15]) очиштая. испльнити [16]) жадить вьсѣмь крьстьаном. благонравіа дѣлы прѣмногыя Божіа обители. се же [17]) успѣха дѣлѣ и подвига многыих. да не ослабѣуть ни разлѣнятся на дльзѣ почитающе многа [18]) словеса мало отъ многа

---

1) Другіе списки: внутреняя (мы здѣсь пользуемся, кромѣ четырехъ списковъ бывшихъ у Малинина, еще Погодинскимъ № 1008 и Соловецкимъ № 182, XVI вѣка). Находящіеся въ спискахъ *ж* мы передаемъ черезъ *у*, *ѧ*—черезъ *я*.
2) Другіе списки: разума всего. 3) Др. сп.: блаженаго же.
4) Др. сп.: и яко извыкъ. 5) Др. сп.: чести. 6) Др. сп.: избравъ его. 7) Др. сп.: изъ. 8) Др. сп.: вся. 9) Др. сп.: яже и прозва.
10) Др. сп.: нѣсмы. 11) Въ др. сп. нѣтъ. 12) Др. сп.: человѣческими.
13) Др. сп.: омывая. Одинъ списокъ (Солов.): омыа. 14) Др. сп.: и акы.
15) Др. сп.: тѣлесныя и душевныя. 16) Др. сп.: и исполнити.
17) Др. сп.: се уже. 18) Др. сп.: многая его.

избравьшем[1]) око[2]) положихомь. да вьзь[3]) почитаяи я[4]) прилѣжьнѣ съ разумомь аште ся не лѣнить тьчію многу пользу вь нихъ души и тѣлу обряштеть.

Если мы раздѣлимъ приведенный текстъ на 12-ти-сложные стихи, подобные стихамъ «Похвалы» въ Святославовомъ Сборникѣ, предварительно возстановивъ ꙁ, ѕ и другія особенности церковно-славянскаго языка IX — X вѣковъ, то получимъ рядъ несомнѣнныхъ стиховъ:

Вься кънигы ветъхыя и новы.
. . . . . .
Благовѣрьныи цьсарь Сѵмеон.
. . . . . .
Извыкъ ему чисти вься кънигы.
. . . . . .
Въ сия едины съложи кънигы,
Яже прозываше златоструяя.
Аще бо иного по сему имени.
. . . . . .
Чловѣчьскы сладъкыими рѣчьми.
Съпасеныимь покаяниемь.
Отъ вьсякого грѣха омывая.
Къ Богу приводитъ акы ослою.
. . . . . .
Въ нихъ души и тѣлу обрящетъ.

Что до остальныхъ стиховъ, то не смотря на сравнительную исправность дошедшаго до насъ текста, трудно опредѣлить, гдѣ эти стихи должны начинаться и кончаться.

Интересно, что златоструйная «Похвала» по своей величинѣ, по своимъ длиннымъ періодамъ и по вычурному расположенію

---

1) Др. сп.: избравше. 2) Др. сп.: акы всѣмъ око сія. 3) Др. сп.: вьсь. 4) Др. сп.: почитая.

словъ (мы не говоримъ уже о ея содержаніи) очень близка къ «Похвалѣ» Святославова Сборника, вслѣдствіе чего можно съ достаточнымъ основаніемъ предположить, что они принадлежатъ перу одного автора.

Церковно-славянскія «Похвалы» не отличаются самостоятельностью. По всей вѣроятности, они—подражанія однороднымъ съ ними греческимъ стихотвореніямъ, которыя писались на экземплярахъ, подносившихся византійскимъ императорамъ и важнымъ особамъ или переписывавшихся по ихъ заказу. Во всякомъ случаѣ въ роскошномъ Синаксарѣ императора Василія Македонянина, слѣдовательно, въ рукописи современной оригиналамъ Святославова Сборника и Златоструя, мы находимъ стихотвореніе въ честь этого императора передъ текстомъ Синаксаря, въ ямбическомъ размѣрѣ и съ тѣмъ самымъ числомъ стиховъ (27), какъ въ «Похвалѣ» Святославова Сборника [1]).

---

## VI. Двѣ азбучныя молитвы по позднимъ спискамъ.

Текстъ одной изъ распространенныхъ азбучныхъ молитвъ приводится по Кирилло-Бѣлозерскому сборнику 1492 года (№ 11—1088), а варіанты—по сборнику Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ XVI вѣка № 478—958.

1. Азъ воскресохъ отъ мертвыхъ [2]).
   Боголѣпно отъ [3]) гроба.
   Вселеннѣи радость дая [4]).
   Грѣшныя отъ узъ пущаю [5]).

---

1) Стихотвореніе въ честь Василію издано вмѣстѣ съ Синаксаремъ у *Migne*, «Patrologia», p. graeca, томъ 117-й, стр. 19—22.

2) Азъ есмь Христосъ пришедыи на землю.

3) Боголѣпно воскресохъ изъ.

4) Всеи вселеннѣи радость подавая.

5) Грѣшникомъ отпущая согрѣшения.

Достоинымъ царство дарую [1]).
Елико печальнии, веселитеся [2]).
Живущии въ нужахъ, взрадуитеся [3]).
Зѣло воскресения свѣтъ возсия [4]).
Законнии людие, весело воспоите [5]).
Иже въ новѣмъ законѣ, восплещите руками [6]).
И празднуите радостно.
Князи и царие, побѣждаите враги.
Людие и племена, взыграите.
Милость бо Господня на всѣхъ насъ излияся [7]).
На небесехъ простреся, насъ ради распятся [8]).
Оно отверзутся гроби умерши(хъ) [9]).
Покоить вы [10]) (с)воимъ возстаниемъ.
Раи отверзеся роду чловѣческому [11]).
Со (Христо)совымъ воскресениемъ [12]).
Творяи Господь предивная [13]) чюдеса.
У(же) царствуеть въ днехъ недѣля [14]).
Фаворъ и Ермонъ возрадовастася [15]).
Христа видѣша въ день преображения его [16]).
Отверзаеть [17]) Ѳома ребра Господня.

---

1) Достоинымъ даруя царство небесное.
2) Веселятся.
3) Радуются.
4) Зло будеть законопреступникомъ.
5) Законнии людие воспоите.
6) И въ новѣмъ законѣ восплещуть руками своими.
7) Милость Господня велика.
8) На всѣхъ христианѣхъ прострѣтся.
9) Отверзутся гроби мертвыхъ.
10) Поите вы.
11) Отверзеся всѣмъ вѣрнымъ.
12) Спасъ воскресъ отъ гроба.
13) Творяи дивная.
14) Упокои дамъ всѣмъ вѣрнымъ.
15) Фаворъ и Ермонъ о имени твоемъ возрадуетася.
16) Христа видѣ на себѣ преобразуема.
17) Отверзе.

Царь проповѣдникы посылаеть по всеи земли [1]).
Честное препловение Господне просвѣтися [2]).
Шествуеть самаряныни ко кладязю Іяковлю.
Человѣкъ разслабленныи течаше здравъ [3]).
Егда же слѣпому очи отверзе Христосъ [4]).
Егда вознесся во славѣ Господь на небеса.
Егда Духъ святыи посла на святыя своя апостолы [5]).
Ѣви ученикомъ своимъ славу сво(его во)скресения [6]).
Егоже проповѣд(аша) пророци и апостоли.
Юже пр(осл)авиша мученици вси [7]).
Яко съ всѣми святыми воспоимъ воскресшаго изъ гроба
днесь, во вѣки, аминь.

Слѣдующіе стихи этой Азбучной молитвы могутъ быть возстановлены:

1. Азъ въскрьсохъ отъ мрътвыихъ.
(Азъ ѥсмь Христос пришьдъ на землю).
2. Боголѣпьно въскрьсъ отъ гроба.
3. Въселеньнѣи радость подая.
5. Достоинымъ цьсарьство даруя.
6. Елици печальни, веселитеся.
7. Живуще въ нуждахъ, радуитеся.
8. Sѣло въскрьсения свѣтъ въсия.
9. Законьни людие весело въспоите.
10. Иже въ новѣ законѣ въсплещите.
13. Людие и племена възиграите.
16. Отъвръзутъся гроби мрътвыихъ.

---

1) Ци еще Ѳома не вѣруеши.
2) Честное представление Господне.
3) Течаше человѣкъ разслабленъ.
4) Егда слѣпому зѣници отверзе.
5) Есть Духъ Господень на святыхъ апостолѣхъ.
6) Явися святымъ апостоломъ въ святое воскресение.
7) Ятъ бысть Іисусъ здѣ отъ беззаконныхъ іюдѣи.
Я не сохраняю правописанія рукописей.

19. Съ Христосовъмь въскрьсениемь.
20. Творя Господь прѣдивьна чюдеса.
24. Отъвръзе Ѳома ребра Господьня.
34. Юже прославиша мученици вьси.

*Примѣчанія.*

20. Сравни въ Азбучной молитвѣ Константина Болгарскаго стихъ 28-й.

24. Сравни въ «Прогласѣ» стихъ 86-й.

---

Другая азбучная молитва издается только потому, что она находится не въ русскомъ спискѣ (какъ почти всѣ другія азбучныя молитвы), а въ сербскомъ, именно въ Погодинской Псалтыри слѣдованной XV—XVI в. № 337, л. 444 об. Текстъ ея очень испорченъ и можно возстановить лишь три — четыре стиха. Опредѣленная цезура, кажется, отсутствуетъ, но надо отмѣтить, что рядъ стиховъ (далеко не большинство) какъ-будто имѣетъ цезуру послѣ 4-го слога.

**А.** Азь есмь свѣть вьсѣму миру [1]).
**Б.** Богь прѣжде вьсѣхь вѣкь.
**В.** Вижду вьсу таину чловѣчьску.
**Г.** Глаголю же вамь сыномь чловѣчьскыимь.
**Д.** Добро есть вѣрующіихь вь име мое.
**Є.** Есть гнѣвь мои на грѣшницѣхь.
**Ж.** Жизнь есмь вьсѣму миру.
**S.** Sло законопрѣступникомъ.
**З.** Земля же подножіе ногама моима.
**І.** Иже есть прѣстоль мои на небесѣхь.
**И.** Иного Бога нѣсть развѣ мене.

---

1) Титла раскрыты.

**К.** Како сьвѣщаше на ме зль сьвѣть.
**Л.** Людіе мои законопрѣступніи.
**М.** Мислише на ме злаа въз благаа.
**Н.** На крьстѣ пропеше ме.
**О.** Оцта и жльчи напоише ме.
**П.** Праведнаго Сына Божіа.
**Р.** Разделише рызы мое себе и о одежди моеи.
**С.** Студно грѣхь сьдѣвающе.
**Т.** Трьновень вѣнць вьзложише на главу мою.
**У.** Уми Пилать руце рече чисть есмь оть крьви праведнаго.
**Ѳ.** Ѳавор(с)кую гору свѣтомь облиставшаго.
**Х.** Хотѣхь спасеніа вьса прѣтрьпехь.
**Ѿ.** Оть неправедныхь безаконикь.
**Ф.** Фарисеие вьзьпише вьзми вьзми расп(н)и его.
**Ц.** Царьскы подписуе свобожденіе.
**Ч.** Чистіи вась приводѣ своему Отьцу.
**Ш.** Шетаніа бѣсовьскааго свобождае вась.
**Щ.** Щедротами своего чловѣколюбіа.
**Ъ.** Маріинь сынь есмь.
**Ы.** Маріинь сынь Адама і Евву свобождае.
**Ю.** Июда апостоль прѣдает мя.
**Ѥ.** Есть Христос Сьздатель вышнимь и нижнимь.
**Ѯ.** Ксикаріоть прѣдасть ме.

---

Южно-славянскіе авторы и переводчики XIV—XV вв. также писали стихи и также пользовались правилами греческаго политическаго стиха. Вотъ, напримѣръ, трехстишіе хиландарскаго монаха Гавріила, въ заключеніи предисловія его къ переводу толкованія на книгу Іова 1412 г. (Син. Библ. № 202 = Горск. и Невостр. № 63):

веселисе сѣло о прочитаѥи
бъдрьствуи крѣпесе прѣписуѥи
многолѣтствуи въ благыхь имѣѥи.

Въ немъ (по традиціи?) всѣ написанныя буквы, кромѣ конечнаго ъ,—должны произноситься и приниматься за составляющія слогъ.

А вотъ нѣсколько строкъ изъ стихотворенія («стиха») Константина Костенчскаго, заключающаго Житіе деспота Стефана Лазаревича:

Словесь сладкыихь и паче меда и сьта....
Равьно уханиѥ убо и пишта...
Новыи нѣкако Давидь кротьчаиши...
Вь мѣсто пьшенице златоподатель....

И въ немъ не всѣ ъ принимаются за составляющіе слогъ, а кажется, только *написанные* въ серединѣ словъ, т. е. по усмотрѣнію автора (*Гласник Српског Ученог Друштва*, кн. XLII, стр. 327).

---

## II. Русскія молитвы съ упоминаніемъ западныхъ святыхъ.

Пергаменный сборникъ молитвъ (или «Чиновникъ»), изъ котораго взятъ первый изъ издаваемыхъ ниже текстовъ, «Молитва на дьявола», — принадлежитъ библіотекѣ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря и значится въ ея каталогѣ подъ № 5—5. По времени написанія должно его относить ко второй половинѣ XIII вѣка, а по мѣсту—къ юго-западной Руси. Судя по тому, что вторая его тетрадь помѣчена цифрою 32, онъ когда-то составлялъ часть обширнаго сборника молитвъ, подобнаго которому между старшими русскими рукописями мы пока не знаемъ.

«Молитва на дьявола» по содержанію не представляетъ интереса. Она длинна и многословна, не отличается ни поэтическими достоинствами, ни силою чувства. Ея языкъ такъ богатъ древними церковно-славянскими формами и оборотами, что въ древности ея перевода или составленія нельзя сомнѣваться. Въ немъ мы встрѣчаемъ и разнообразныя нечленныя формы прилагательныхъ, и частыя формы причастія прошедшаго врем. на ѣ, и формы супина. Но особенно интересенъ онъ по своимъ словамъ и выраженіямъ, необычнымъ или малообычнымъ въ другихъ церковно-славянскихъ текстахъ; отмѣтимъ: благодатью и поспѣхомъ Святаго Духа; Іисусе спасеный воеводо; въ злыхъ мыслиѣ мѣсто и бесѣдъ и дѣтелий; в неконечнюю муку; всѣми

оступьными и бѣсовьскыми духы; служебниче божий (зват.); служебникы неприязнины; Анастасие потвороизбавниче; хваливый змий многоглаватый; святии ангели и аръхангели, поконьници, владыкы и силы... закрилите мя вашими крилы; егоже всячьская слушають и трепещють... и ступають противныя и непротивныя; выженѣте из мене; есте выгнали. Послѣднія два слова указываютъ на западно-славянское происхожденіе текста, такъ же какъ и написаніе имени Маргарѣта, съ *ѣ*, по-западно-славянски, такъ же какъ и имена нѣкоторыхъ святыхъ.

Значительное число именъ святыхъ — обычныя для восточной церкви; но часть ихъ принадлежитъ или святымъ западной церкви, или святымъ общимъ обѣимъ церквамъ, но обычнымъ только для церкви западной: Флуріанъ (между мучениками)[1]), Іерамъ (?) между святителями, Луція, Каликыя[2]), Валпурга (между мученицами), Витъ (между мучениками). Нельзя не обратить вниманія, что св. Витъ, которому былъ посвященъ главный храмъ въ чешской Прагѣ, называется по обычаю западной церкви божественнымъ[3]); что препод. Павелъ имѣетъ латинское прозваніе Еремита; что Богородица именуется святая Марія.

Нѣкоторыя особенности синтаксиса позволяютъ предполагать, что «Молитва на дьявола» представляетъ переводъ съ латинскаго: змий мнящий ся въ васъ силу имѣти (лат. винит. съ неопредѣл.?), Вельзаула свергъшагося отъ васъ гордынею своею (лат. причастіе страдат. зал.?).

«Молитва на дьявола» не стоитъ особнякомъ въ древне-рус-

---

1) Мощи св. Флоріана † 304 нѣкоторое время почивали въ г. Линцѣ. Этотъ святой до сихъ поръ чествуется у чеховъ и къ нему по преимуществу обращаются чехи за защитой отъ пожара.

2) Память св. мученицы Киликіи мы нашли въ одной сербской Псалтыри слѣдованной (Погод. № 337, XV в., л. 127 об.) подъ 22 ноября. Слѣдовательно, это—св. Кикилія, Caecilia.

3) Этого святаго не знаютъ греческіе святцы. Его житіе въ древнемъ переводѣ съ латинскаго на церковно-славянскій языкъ издано въ *Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и словесн. Ак. Н.*, т. VIII (1903 г.).

ской письменности. Съ нею очень сходна «Молитва св. Троицѣ», надписываемая именемъ то Іоанна Златоустаго, то Кирилла Философа, также длинная и многословная, часто встрѣчающаяся въ русскихъ рукописяхъ XIV—XVI вѣковъ[1]). Въ цѣломъ видѣ, по тремъ спискамъ XV и XVI вѣковъ, она издана А. С. Архангельскимъ въ «Памятникахъ древней письменности» 1884 года, въ отрывкѣ же XIV вѣка—И. А. Шляпкинымъ въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1884 года, № 12.

Послѣдній издается ниже. Языкъ этой второй молитвы еще сохраняетъ остатки древнихъ церковно-славянскихъ формъ и нѣкоторое число необычныхъ и малообычныхъ для церковно-славянскихъ текстовъ словъ: аггелъ твоихъ несоньства даруй ми но постави нозѣ мои на камени исповѣданіа; не могу лѣть исписати; въ старостехъ (= трудахъ), изъ числа которыхъ союзъ *но* съ значеніемъ *и* встрѣченъ нами въ церковно-славянскомъ Житіи св. Вячеслава Чешскаго.

Рядомъ съ именами святыхъ, обычными для восточной церкви, въ «Молитвѣ св. Троицѣ» находятся имена святыхъ западной церкви или обычныхъ только для западной церкви: Магнушь, Канутъ, Олафъ, Албанъ, Ботулвъ (?), Кандѣла (?), Викторія, встрѣченный уже нами Витъ; сверхъ того, имена папъ: Линъ, Анклитъ, Климентъ, Сильвестръ, Левъ, въ перечнѣ святыхъ занимаютъ видное мѣсто. Наконецъ мы видимъ здѣсь имена славянскихъ святыхъ: Кирилла и Меѳодія, Вячеслава, Войтѣха, изъ которыхъ Войтѣхъ принадлежитъ исключительно западной церкви.

«Молитва потребна всѣмъ святымъ глаголема на всякъ день», съ начальными словами: Боже великій, страшный, сильный, створивый вся видимая и невидимая, находящаяся въ Молитвенникѣ Московской Типографской Библіотеки XVI в. № 388 (по описа-

---

1) Мы пользовались ея текстомъ, между прочимъ, въ Псалтыри Имп. Публ. Библ. XIV в. F. п. I. 1, л. 260; но въ этомъ спискѣ обращеніе къ святымъ, столь для насъ важное,—отсутствуетъ.

нію Погорѣлова № 26), заключаетъ въ себѣ обращеніе къ святымъ, съ поименованіемъ ихъ въ большомъ числѣ, сходное съ тѣми, которыя указаны въ двухъ предыдущихъ молитвахъ. Между апостолами призывается Келевей, между мучениками блаженый Витъ, между мученицами Луція, Филицата, Варъпрогія, Маргарита, Матрена; во главѣ папежей и патріарховъ, «уставившихъ правовѣрную вѣру», стоятъ Селивестръ, Димасъ, Келестинъ, Леонъ, Велегій (=Вигилій), Алфонъ (=Агаѳонъ?).

Отдѣльныя выраженія и цѣлые періоды, находящіеся въ «Молитвѣ св. Троицѣ», находятся также въ двухъ молитвахъ ярославскаго сборника:

1) начинающейся словами: Владыко Господи Вседержителю, творьче, превѣчный царю, пославый въ миръ единочадаго сына своего (л. 57 об. и слѣд.), и 2) имѣющей названіе: «Молитва исповѣданию грѣховъ», съ начальными словами: Всемогый Боже, азъ укоренъ тя молю, ты еси царь царемъ и господь господемъ (л. 147 и слѣд.)[1]). Въ первой изъ этихъ молитвъ мы имѣемъ фразу: Господи, покой душа отшедшихъ свѣта сего папежь, патриаръхъ, митрополитъ, архиепископъ..., съ упоминаніемъ папъ на первомъ мѣстѣ; во второй нѣсколько словъ необычныхъ въ другихъ церковно-славянскихъ текстахъ: сѣгрѣшихъ въ ложенѣй свѣсти (=свидѣтельствѣ); молю,... да изрѣшеніе подаси всѣмъ грѣхомъ моимъ и др.

Повидимому, цѣлая группа молитвъ была переведена съ латинскаго языка въ предѣлахъ искони подчиненной римскому престолу Чехіи еще въ то время, когда въ этой землѣ сохранялось богослуженіе на церковно-славянскомъ языкѣ и церковно-славянскій языкъ былъ языкомъ церковной письменности. Судя по тому, что упоминаемые въ «Молитвѣ св. Троицѣ» святые Канутъ и Албанъ скончались во второй половинѣ XI вѣка (первый въ

1) Она издана (вмѣстѣ съ нѣсколькими другими молитвами) — въ *Извѣстіяхъ Отдѣл. русск. яз. и словесн. Ак. Н.*, т. X (1905 г.).

1086, второй въ 1072 году), эти молитвы относятся ко времени дѣятельности св. Прокопа Чешскаго и процвѣтанія Сазавскаго монастыря съ его церковно-славянскимъ богослуженіемъ.

Наши молитвы въ церковно-славянской письменности должны быть ставимы рядомъ съ церковно-славянскимъ Житіемъ св. Вячеслава Чешскаго (въ которомъ упоминаются святые Витъ и Эммерамъ и Богородица именуется святая Марія) и съ службою св. Вячеславу, находящеюся уже въ служебной Минеѣ за сентябрь по русскому списку 1095 года. Трудно сомнѣваться, что и Житіе, и служба составлены въ Чехіи вскорѣ послѣ кончины св. Вячеслава.

## I. Молитва на дьявола [1]).

мо̑. на дьꙗвола. и на нечистыꙗ д҃хы. къ всѣмъ ст҃ымъ. како подобаѥть творити. и имѧ своѥ нарещи.

Азъ ѡканеныи рабъ б҃жии. имѧ. припадаю къ всѣмъ ст҃ымъ молѧсѧ имъ. иже. соуть ѿ створениѧ всего мира. подвигомь великомь оугодили бо҃у. и троудомь многомь побѣдили дьвола. врага чл҃вческа рода и попрали ѥго ни во чтоже створше съ всѣми бѣсы ѥго. примѣте мѧ грѣшнаго к себе. и ѿимѣте мѧ ѿ врага моѥго. ѿ оужасающаго д҃шю мою и моучащаго моѥ тѣло. и сп҃сѣте ѡтиноудь всего. избавлеще ѿ него вы. можете бо бл҃гдтью и поспѣхомь ст҃го д҃ха всельшагосѧ въ вы ст҃ынею вашею. ѥноше оугодниче б҃жии. иже ѥси живъ ѿтолѣ и до нынѣ и боудеши на ѡбличениѥ диꙗволе к послѣднꙗꙗ д҃ни хранимъ. ѡбличи и нынѣ ѿгнавъ ѥго ѿ мене. помози мнѣ ѡканьномоу бл҃гдтьниче нои праведьниче. б҃жии бл҃говѣстьниче съ чады своими. сп҃си мѧ правьдою твоѥю ѿгнавъ ѿ мене великыи грѣхъ. и погроузи и потопомь ꙗкоже древнии грѣхъ. мене хранѧ ꙗкоже и племена древнимъ оухрань. авраме ѡ҃че нареченыи б҃жии дрогъ истиньныи. ꙗкоже ѥси просилъ сп҃сениꙗ оу г҃а не многыми но маломь праведникъ многомъ народомъ. испроси. и мнѣ оу того же сп҃сениѥ. и приими мѧ на лоно своѥ. исаче. радостьниче ꙗкоже ѥси ѡбразъ х҃въ ѡбразомь х҃вомь знаменаи мѧ. да бѣжать ѿ мене кромѣ врази мои. иꙗкове възлюбленыи иш҃рѣва мт҃рьнѧ изл҃ю оуме ч҃тыи зрѧи б҃а ѿпери ѿ мене пѧтою твоѥю лоукавоую змию. и знаменаи мѧ кр҃тьныимь знамениѥмь. ꙗкоже вноукы своꙗ бл҃гви и знамена ѡбразомь симь. и ѡсвѣть мѧ запрѣти да ко мнѣ не приближитьсѧ лоукавьствіи своими. иѡсифе иже ѥси възлюбилъ г҃ь б҃ъ свои бл҃говѣрниѥмь своимь. и того ради нарекльсѧ ѥси любы г҃днѧ.

---

1) Многочисленныя, но легко исправляемыя описки не отмѣчаются.

помолисѧ за мѧ ꙗкоже и за дрꙋгы своꙗ. да мѧ избавить тобою ѿ глꙋбокаго змиꙗ хотѧщаго мѧ поглотити. ꙗкоже и тѧ избави ѿ всѣхъ напастии твоихъ приражешихъсѧ тебе ꙗко се волнамъ многамъ и великамъ камѧнѣ стѣнѣ. моисѣю великыи кроткыи ꙗкоже изр҃льтескы люди жезломь твоимь знаменающимь кр҃тьноѥ знамениѥ. ѿ лоукавыꙗ сотоны гнѣздѧщаꙗсѧ въ ѥгоуптѣ. погроужь ю въ пꙋчинѣ морьстѣи. ꙗкоже тъгда фараѡ̈на въ мори черменѣмь съ темными ѥгоуптѧны. побѣди гордаго амалика въ поустыни. кр҃тьною силою ѡ̈гради мѧ і҃се сп҃сеныи воѥводо и побѣжаѧ ꙗкоже иноплемененыꙗ ꙗзыкы на сп҃сениѥ помагаꙗи мнѣ. сѣкыи ѡроужиѥмь твоимь врагы г҃нѧ ѿ лица моѥго раба х҃ва и҃мѧ. воюющаго на мѧ. преведи мѧ по соухоу чрѣсъ ѥрданьскоую рѣкоу на земьлю ѡбѣщаниꙗ б҃жиꙗ с новымь из҃льмь самоиле призываѧи г҃а на всѧкоу помощь послоушаше тебе мл҃тью своѥю. ѥгдаже и призываѥши призови и надъ мѧ ѡ̈бидимаго раба б҃жиꙗ. и҃мѧ. и бг҃вив҃ъ мѧ помажи мастью ст҃го д҃ха. ꙗкоже и пастырѧ дв҃да помаза и посла и на злыꙗ д҃хы прогонитъ ихъ. псал҃мьскыми пѣ҃ми своими ѡ̈ба на десѧть ст҃ии пр҃рци. ѡ̈сиꙗ. амосъ михѣѥ. иѡ̈иль. иѡ̈на. авдиꙗ. наоумъ амъбакоумъ. софониꙗ. аггеи. захариꙗ. малахиꙗ. и дроузии четыре велиции столпи соуще и въ ѡбразъ четырь ѥоуа҃листъ. исаиꙗ. иѥремѣꙗ. и самоилъ. и данилъ. и вси вы въкоупь оумолите за мѧ г҃а проповѣданаго вами. избавите мѧ видимыхъ и невидимыхъ врагъ моихъ. постоупающихъ на мѧ всѣми козньми. и въ злыхъ мыслии мѣсто и бесѣдъ и дѣтелии. и нечⷭ҇тыхъ д҃хъ и наполнити вьсь съставъ мои. пречⷭ҇таго д҃ха гнѣздѧщагосѧ въ васъ. ѥгоже сѧ исполньше прорицасте гл҃юще. бывшихъ и не соущихъ. и боудоущихъ. и прозрѧще дальнѧꙗ ꙗко ближнѧꙗ. ѡ̈ первѣмь пришествии г҃а нашего і҃са х҃а ѥньманоуила. ѡ вторѣмь и свѣтлѣмь ꙗвлении ѥго с н҃бсъ пакы придоущь[1]) и ѡ всѣхъ величьствиихъ бж҃тва

---

1) Срв. бѣ прииды erat venturus въ «Бесѣдахъ» папы Григорія (см. ниже).

ѥго. и ѡ послѣднеи коньчинѣ. ѥгда хощеть в неконечнюю моукоу въврѣщи. гордъıи оумъ. и неприѩзнь диѩволъ со всѣми ѡступнъıми. и бѣсовьскъıми д҃хъı въ вѣчноую стра҃ть. илиѩ пр҃роче ст҃ъıи слоужебниче б҃жии. ѩкоже ревениѥмь гд҃немь прогнавъ ѿ изр҃лѧ. погоубивъ меръзъкъıѩ слоужебникъı неприѩзнинъı съ всѣми дѣтелми ѥго. и того ради приставленъ ѥси на раи и до нъıнѧ и боудеши до послѣднихъ д҃нии хранимъ на ѡ҆бличениѥ злобъı ѥго да тако же и нъıнѣ прожени ѥго ѿ мене въ пагоубоу вѣчноую. стъıи ѥлисѣю пр҃роче соугоубъıи чюдотворьче ицѣли мѧ злаго недоуга избавль. ѩкоже водъı ицѣли не творѧща плода. да быхъ и азъ творилъ плодъ правдъı б҃жиѩ съдравъ съı. ст҃ии оученици г҃ни ѡ҆ба на десѧть ап҃ла х҃ва ихъже имена написана на нб҃сѣхъ. имъже ѥсть сѣсти ѡба полы х҃а на соуднѣмь д҃ни сѹдѧще всѣмъ ѩзъıкомъ. петре павле. ѩкове. ѩкове. иѡ҆ане. андрѣю. филипе фомо. варъфоломѣю. матфѣю. иѩкове алъфѣѥвъ. симонъ зилотъ. июда иѩковль. приѥмъше власть ѿ превѣчнаго с҃на б҃жиѩ. настоупати на змию и на скоропию. и на всѧкоу силоу вражию [1]). и цѣлити всѧкъ недоугъ и всѧкоу ѩзю в людехъ и во всѣхъ [2]) странахъ. сквозѣ же нѧ проидосте. въıженѣте из мене. проженѣте ѿ мене злоую силоу диѩволю и всѧ козни ѥго. и врачевавъше мѧ ицѣлите. наполнѧюще мѧ вашими м҃лтвами ст҃аго д҃ха телеснаго и д҃хвьнаго. ст҃ии стра҃стотерпьци х҃ви. свѣтовавъше вси ѡ б҃жтвѣ ѥго. стефане. первъıи первъıи дьконе. м҃чнче геѡрьгиѥ. феѡдоре. дмтриѥ. нестере. мьрькоурьѥ. самоне. авиве. ст҃ии. м҃. м҃чнци. б҃ественыи вите. лаврентиѥ. флоуриане. христогоне. зоиле [3]). внифантиѥ. и ст҃ии младеньци избиѥнии х҃а ради. и инии вси. и прочии соущии бещисла м҃чнци. иже ѥсте вашими

---

1) Ев. Луки X, 19.

2) Ев. Матѳея IV, 23 и IX, 35.

3) Святые мученики Хрисогонъ и Зоилъ—герои Мученія св. Анастасіи Римлянки, извѣстнаго въ древнемъ переводѣ съ латинскаго на церковно-славянскій языкъ. Оно издано въ *Извѣстіяхъ Отд. русск. яз. и словесн. Ак. Н.*, т. VIII (1905 г.).

моуками къігнали дьякола изъ всего мира. искорени льсть идольськоую. а кровьми вашими землю пом'ывше ѡчистили. ицистите мѧ плѣненаго грѣхꙑ моими. и ѿ тьм'ы мѧ плѣненика избавите ѿ него вашими страстн'ыми моуками. и ст҃ымь терпѣникмь. ст҃ии врачеве г҃ни чюдотворци б҃жии козма и. дамиꙗне. крмолак. и пантелѣимоне. и амвакоуме. кюре. иѡане иже есте благ҃дтию. г҃нею приꙗли даръ ицѣленика. тоуне цѣлите не токмо ч҃лвкꙑ но и скот'ы. ицѣлите моке тѣло и д҃шю. ѿ всѣхъ злъіхъ моихъ напастии. ст҃ии исповѣдници вси ст҃ли не ѿвергъшеса в напастехъ б҃а. но исповѣдавше и съ дерзновеникмь г҃а нашего і҃са х҃а вѣроу кго. предъ многыми моучители и гоубители. избавите мене моихъ злъіхъ всѣхъ. ст҃ъіи климанте ст҃ъіи диѡнисик. арешпагъите. григорьк чюдотворьче. силевестре. амъвросик. икрониме. мартине икраме. коуприꙗне васильк. николак иѡане златооусте и вси прочии соуще бещисла ст҃ии. ст҃ыꙗ м҃чнца иже есте в немоцни своки. търпѣникмь крѣпъкъıмь побѣдили и хваликъıи змии многоглаватъıи. и многохоботн'ыи мнѧщии сѧ въ васъ и в тѣхъ свою силоу имѣти ѿсѣкше вашими молитвами. и ѿимѣте мѧ истергъше изъ него. ст҃аꙗ фекла первом҃чнца анастасик. потворо. избавниче. коуфимик. коугеник. варъваро. иоулиꙗни. февроник. агафик. лоуциꙗ. каликъꙗ. фелицита. валъпѹрга. марина. маргарѣта. и прочаꙗ всѧ ст҃ыꙗ м҃чнца. ст҃ии ѡц҃и наши иже есте побѣдили м҃лтвами вашими непрестаненъıми пѣми псаломьскъıми. и постомь. видимъıꙗ врагы наша и невидим'ыꙗ. ѡбличеше немоцьноую силоу ихъ ꙗко перьсть попрали и ни во чтоже вым'ѣньше м҃лтвами вашими ѿимѣте мою д҃шю немоцьноую ѿ нихъ и оухраните мѧ всего ст҃ъıи анътонии перьв'ыи поустъıньниче паоуле. кремита. коуфимии препд҃бн'ыи саво св҃щнъıи. ларишне ѡ҃че. и феѡдосии дан'ы богомь. симешне столъпниче. венедикте бл҃жнъıи. кфрѣме славн'ыи. съ всѣми ст҃ыми и препд҃бнъıми ѡц҃и. и прочими иже соуть бещисла. ст҃ъıи иѡане. продроме [1]) и кр҃тлю.

---

1) Срв. продромъ = praecursor въ «Бесѣдахъ» папы Григорія (см. ниже).

соугоубыи проповѣдателю иже ѥси болии всѣхъ роженыхъ женами. ѥмоуже ѥсть бгмь дана блгодать молити за вся моли и за мя ѡканьнаго и грѣшнаго раба бжиꙗ. имя. и съблюди мя ѿ всего зла моѥго. стыꙗ вся нбсныꙗ и бесплотныꙗ силы. стии англи и аръхангли. поконьници влдкы и силъ гьствиꙗ. серафимъ и хѣровимъ. престоли закрилите мя вашими стыми пламеньными крилы всюдоу. ѿ сотонаила и вельзаоула. свергъшагося ѿ васъ гордынею своѥю. да ся не приближить ко мнѣ вся дни живота моѥго. стая мриѥ бце гже. из неꙗже изволи родитися плотию въ члвкы ісъ хъ снъ ба живаго избавлениꙗ нашего ради избави мя тоꙗ бѣды моѥꙗ. смѣренаго и оудроученаго моими грѣхы. и многыми напастьми оунывша защити мя. ѿ врагъ моихъ щитомь покрова твоѥго. и ходатаиствомь твоимь къ сноу твоѥмоу ісоу хоу боу нашемоу. ѥгоже всячьскаꙗ слꙋшають и трепещють видимаꙗ и невидимаꙗ. и стоупають противныꙗ и непротивныꙗ. томоу бо есть слава и хвала съ ѡцьмь и стымь дхмь. всегда и ныня и присно въ вѣкы аминь.

---

## II. Изъ Молитвы св. Троицѣ [1]).

[Въ часъ раз]злученьꙗ моѥго и спс мя. и приими ги дшю мою с миромь. и причти мя ко избраньному стаду ѡвець твоихъ и оупаси мя на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ. идѣже бо вси праведнии почивають оу аврама оу исака и оу ꙗкова. на иде [2]) бо нѣ печали ни болѣзни. ни воздыханьꙗ. но жизнь вѣчнаꙗ. но ты млтивы ги помилуи мя и спс мя. иже бо ти со-

---

1) По пергаменному списку (отрывку въ два листа) XIV в. библіотеки И. А. Шляпкина. За сообщеніе этого списка приношу И. А. Шляпкину глубокую благодарность. *А. И. С.*

2) Надо читать: на лонѣ идеже.

грѣшихъ дш҃ю и тѣломь. или словомь или дѣломь. или помышленьѥмь. или вѣдаꙗ или не вѣдаꙗ или волею или и неволею. прости мѧ г҃и грѣшнаго и недостоинаго раба твоѥго. імр҃ь [1]). и ты г҃же пр҃таꙗ вл҃дчце бц҃е всемлтваꙗ мт҃и гн҃ѧ. иже бо непрестаньно молишисѧ за весь миръ кр҃тьꙗньскии. помолисѧ г҃же о мнѣ грѣшнемь. и недостоинѣмь рабѣ твоѥмь. імр҃ь. с михаиломь и с гавриломь. со оуриломь и с рафаиломь. и со всѣми анг҃лы и ар҃хнглы. с хѣровимы. и с сѣрафимы. со всѣми нб҃ными силами со иѡаномь кр҃тителемъ. и со ап҃лы. с четырьми ѥоуангл҃исты и с пр҃рки. и с мч҃ники. и с пр҃пдбными ѿци. и с патриархи. и с безмездники. и со семью ѡтрокъ и со треми исповѣдники. и со младенци и со оуродивыми х҃а ради. и с муроносицами женами. и со всѣми ст҃ми ставши оу престола гн҃ѧ. пр҃чтѣи руцѣ воздѣвши к милостивому б҃у помолисѧ г҃же и ѡ мнѣ грѣшнѣмь. и недостоинѣмь рабѣ твоѥмь. имр҃ь. ѡ пр҃таꙗ г҃же вл҃дчце бц҃е всемл҃тиваꙗ оумоли б҃а за мѧ грѣшнаго всѧ нб҃ныꙗ силы ст҃ии анг҃ли и ар҃хнглы. молите б҃а за мѧ грѣшнаго [2]).

ст҃ы иване пр҃рче пр҃тче. кр҃тль г҃нь. молите б҃а за мѧ грѣшнаго. ст҃ии ап҃ли петре павле. андрѣю. иѡ҃ане бослове. ꙗкове марко матфѣю. лука филипе. фома валфромѣю. ꙗковъ алфѣѥвъ. июда ꙗковль. вси ст҃ии ап҃ли. исполници ст҃го д҃ха. молите б҃а за мѧ грѣшнаго. ст҃ыи ликъ папежю. климѧнте силевестре. лве папа. стефане. геѡрьѥ. зиновьѥ. власье. воитеше. вси ст҃ии сщ҃номч҃ници. молите б҃а ст҃ыи великии николаѥ. васильѥ. іѡ҃ане златооусте. иѡ҃ане бо҃слове. стефане геѡргиѥ митулиньскии. григориѥ чюдотворче. аньфилофиѥ. алферьѥ. капитоне. мартыне полуѥкте. вси ст҃ии оуч҃тли и ст҃ли. молите б҃а за мѧ грѣшнаго. ст҃ыи первомч҃ниче х҃въ стефане геѡргиѥ федоре. дмитреѥ. и ст҃ы. м҃. пантелѣимоне. фроле и лавре. прокопьѥ меркурьѥ андрѣю. ѥоустратьѥ. никито. мино. х҃фре вите вѧчеславе. мануіле. савеліе

---

1) Такъ въ подлинникѣ.

2) Въ подлинникѣ полторы строки оставлены чистыми.

вендикте ізмаиле. алове[1]). бутулве. созоне романе. анфиме. максиме. борисе и глѣбе. панкратьѥ. вси ст҃ии мч҃ници молите б҃а за мѧ грѣшнаго. ст҃ы иакиме захарьѥ. семеѡне б҃оприѥмце. павле фивѣе. антоньѥ. макарьѥ. ѥфрѣме. саво. лариѡне. еоуфимьѥ. пахомьѥ. арсеньѥ. семеѡне столпниче. андрѣю оуродивъıи х҃а ради. семеѡне оуродивъıи х҃а ради. акакьѥ ксенефонте. куриле. мефедьѥ. вендикте. вси ст҃ии б҃ии прп҃дбнии ѡц҃и. молите б҃а за мѧ грѣшнаго. ст҃ъıи пр҃рче. ильѥ. исаиє. ѥремѣю. даниле. іѡ҃ане. моисѣю ароне. малахиѥ. содомоне. іѡ҃ана. авраме. исаѥ. ꙗкове. ѥнохъ. ѥзекиѥ. гедеѡне. амоне. амбакуме. дв҃де. геѡргьѥ. ѡ҃че великчи. вси ст҃ии пр҃рци постници пустъıньници. и молите б҃а за мѧ грѣшнаго. ликъ ст҃ыхъ жонъ. анно ѥлисафь. мр҃ь(ѥ)...

---

1) Списки, бывшіе въ рукахъ у А. С. Архангельскаго, имѣютъ здѣсь еще имена Магнуша, Канута и Албана.

## III. Словарный матеріалъ двухъ древнихъ памятниковъ чешскаго происхожденія.

1. Первый памятникъ — Бесѣды на евангеліе папы Григорія Великаго (или Двоеслова).

Онъ дошелъ до насъ въ нѣсколькихъ полныхъ русскихъ спискахъ. Изъ нихъ Синодальный, XVII вѣка, № 47, давно уже описанъ Горскимъ и Невоструевымъ (№ 149), съ приведеніемъ значительнаго числа выписокъ и съ указаніемъ на латинскій оригиналъ; Уваровскій, XV вѣка, № 197, также уже описанъ архим. Леонидомъ, съ приведеніемъ выписокъ и также съ указаніемъ на латинскій оригиналъ. Но мы пользуемся не этими сравнительно-поздними списками, а древнѣйшимъ изъ дошедшихъ — пергаменнымъ спискомъ Имп. Публичной Библіотеки Погод. № 70 (in f., 325 листовъ), по времени относящимся къ XIII вѣку, а по мѣсту — къ юго-западной Россіи, восходящимъ (подобно Синодальному списку) къ древнѣйшему списку съ перепутанными листами [1]).

Языкъ этого списка — церковно-славянскій русскаго извода — богатъ архаизмами, особенно въ формахъ и синтаксисѣ. Сохра-

1) Отрывки находятся, между прочимъ, въ Толстовскомъ сборникѣ XIII в. Имп. Публ. Биб. Q. п. I, 18, л. 47 об.—Латинскій текстъ у *Migne*, «Patrologia», p. latina, т. 76.

нились остатки формъ сильнаго аориста: бояся иду и погребъ талантъ timens abii et abscondi 37 об., отпадомъ discessimus 46, иду купитъ irent 51 об., приду дѣвы 53, прѣиду 71 и др.; есть нѣсколько формъ 3-го лица наст. вр. безъ *ть*: не вѣ ignorat 3 об., послушаю, 3 мн., 69 об., не вѣсте, ѥ ли достоинъ utrum dignus sit 94 и др.; нерѣдки формы мѣстн. п. безъ предлога: имъже лѣтѣ 4 об. въчерашнимь дьни 118, томь же дьни шестѣмь 208, томь мѣстѣ 116, друзѣмь мѣстѣ 149, семь мѣстѣ 218, семь свѣтѣ 218 об., коѥ томь чюдо ѥсть 175, друзѣмь приста 84 об., добрѣмь дѣлѣ примѣшають 143, божии страсѣ пристающе 241, множьствѣхъ приближиться 244 и др. Сверхъ того, встрѣчаются слѣды употребленія *ѣ* въ значеніи *я* и средне-болгарскаго смѣшенія юсовъ: въ пришьствиѥ лютаго судию judicis 3, прѣдъ лицемь толь велика судию 52.

Переводъ вообще очень близокъ къ оригиналу, очень часто буквaленъ (и безъ нужды)[1]; но есть мѣста, гдѣ мы встрѣчаемъ добавленія къ оригиналу, передачу одного латинскаго слова двумя славянскими, употребленіе глагольной формы не того времени, какое въ оригиналѣ и т. п. Напримѣръ:

вси пискупи и прозвитери и диякони ангели наречени суть omnes qui sacerdotii nomine censentur angeli vocantur 22 об., не мозѣте, братия ѥпископи и презвитери дияци— только: fratres 24, аще который къ книгамъ приходя будеть ad nos 129 об., въ поганы послю inter scandala persecutorum mitto 165 об., крьстьяньскъ образъ baptizatorum forma 170 об. и др.;

гласъ казания и поучения vox exhortationis 23 об., хытро и варовно caute 30 об., противу скупости и лакотѣ contra avaritiam 73 об., повиньнъ бѣ и покоренъ subditus 160 об., унылъ и смѣренъ anxius 197 об. и др.;

---

1) Переведены иногда даже личныя собственныя имена, какъ Speciosus, Redempta. См. выписки у Горскаго и Невоструева, II, 2, стр. 236.

иже проповѣдати послемъ будеть, ангелъ наречеться mittitur — vocatur 22 об., предтеча буду praecursor exstiti 32 об., похвалимъ будеть laudatur 35.

Есть грубыя ошибки, искажающія смыслъ текста[1]). Латинскій предлогъ de, вмѣсто объ, часто переводится черезъ отъ. Латинское нарѣчіе gratia (=для) постоянно переводится черезъ благодѣть, -дать. Латинскія формы причастія будущаго времени почти постоянно переводятся чрезъ формы причастія настоящаго времени: умрущая плъти morituraе carnis 24, поюще ѥсмь celebraturi sumus 24 об., родяся ѥсть nascitурus est 88, рекуще ѥсмъ dicturi sumus 89 об., буды ѥсть futurus sit 93 об., бѣ приидый erat venturus 113 и т. п. Въ переводѣ латинскихъ формъ герундива, герундія, отложительныхъ глаголовъ—также много погрѣшностей.

Въ общемъ нельзя назвать переводъ хорошимъ и удобопонятнымъ.

Словарный матеріалъ Бесѣдъ отличается сложностью.

Большая его часть — тѣ слова, которыя находятся въ кирилло-меѳодіевскомъ переводѣ евангелія, апостола и псалтыри: алканиѥ, бесѣдовати dicere, бисьръ, ближика, веригы, заповѣдь, иночадъ, искрь, клеврѣтъ, котыга, ковьчегъ, кънигы scriptura, кънязь princeps, луна, любодѣяниѥ, вьсь миръ mundus, младеньць parvulus, мытарь, нарочитъ, риза, чьртогъ, языкъ gens и др. Христіанская терминологія также въ общемъ кирилло-меѳодіевская: адъ, богоявлениѥ Theophaniae dies, възносеный дьнь Ascensio, диякъ, завѣтъ testamentum, иерей, крьстити, крьстъ crux, ликъ chorus, литургия, мощи, мученикъ, пропяти, рай и др.

Меньшая часть — слова или совсѣмъ не встрѣчающіяся ни въ кирилло-меѳодіевскихъ переводахъ, ни въ церковно-славянскихъ текстахъ болгарскаго происхожденія, или встрѣчающіяся

---

1) Переводчикъ не зналъ значенія словъ consul (=жьрьць), censura (=даръ), veteranus (=ветъхъ).

въ нихъ съ другими значеніями: висть, инокость, ишьсть, прѣшьсть, пришьсть, печа, ключьнъ, распачатися, натукатися, съвѣсть, сѣножать, струсъ и др.; вѣкъ mundus, воинъ hostis, рѣчь res, село villa, старость aetas, тварь natura и др. Между ними немало словъ христіанской терминологіи: законьникъ sacerdos, каяниѥ poenitentia, казати praedicare, молитвьница oratorium, осляди crux, пьклъ, приносъ oblatio, священиѥ benedictio и др.

Эта меньшая часть словъ рѣзко отличаетъ «Бесѣды» отъ всѣхъ изслѣдованныхъ до сихъ поръ церковно-славянскихъ текстовъ. Цѣлый рядъ ихъ совпадаетъ съ современными западнославянскими; нѣсколько словъ могутъ быть названы спеціально-западно-славянскими, такъ какъ имъ подобныхъ нѣтъ ни въ южно-славянскихъ языкахъ (въ ихъ числѣ словинскомъ), ни въ русскомъ. Отмѣтимъ сначала просто важныя, потомъ тѣ немногія важнѣйшія, которыя имѣютъ, на нашъ взглядъ, рѣшающее значеніе:

а) вароватися, варовьнъ—срв. чешск. varovati, varovný; влащь privatus — срв. ст.-чешск. vláštĕ singularis (Клемент. Псалт. и др.); вѣстъ — срв. чешск. věstý; вѣдѣниѥ scientia— срв. чешск. vědění; гризь — срв. чешск. hryz; долѣ — срв. чешск. dole; законьникъ — срв. ст.-чешск. и польск. zakonnik монахъ; изволеникъ—срв. ст.-чешск. zvolenik ученикъ; изволити eligere — срв. чешск. zvoliti; казати praedicare — срв. чешск. kázati; каяниѥ — срв. чешск. kání; ключьнъ — срв. чешск. kličný; мальчькъ — срв. ст.-чешск. malečko paululum; молитвьница — срв. чешск. modlitebnice; намѣстиѥ haereditas — срв. чешск. náměstek; печа — срв. чешск. péče; рачити — срв. чешск. račiti; распачатися—срв. чешск. rozpáčitise; рѣчь res — срв. польск. rzecz; снага, снажьнъ — срв. чешск. snaha, snažný; струсъ — срв. чешск. pstros, пол. struś.

б) едачсо aliquid — срв. чешск. ledaco, ledakterý, пол. ledajaký и т. п.; поневаже—срв. чешск. poněvadž, пол. ponieważ; тольвека tantum — срв. чешск. kolvěk, пол. kolwiek.

Нѣсколько глаголовъ имѣютъ западно-славянскій префиксъ вы.

Собственныя имена въ Бесѣдахъ имѣютъ греческую звуковую окраску: Филикъ Felix 56 (при Феликъ 297 об.), Мина Menna 249 об., и др.; но есть исключенія: Фелицита Felicitas 11 об., Процеший Processius 211 об., 219, 219 об., Ѥжювеѥ (вмѣсто Ѥжюѥ?) Josue (=Іисусъ Навинъ) 32 об., Ѥродъ Herodes 96 об., Бѣфелъ Bethel (=Веѳиль) 143, Тобыя Tobia 238 об.[1]), Голию (вин.) Goliam (вин., о Голіаѳѣ), Филистѣи Philistaei 134 об., 135.

Не разъ безъ надобности употреблены греческія слова: продромъ praecursor, дидаскальство magisterium, келия domus, кивотъ arca, скиния tabernaculum, игуменъ abbas, иерей sacerdos, калугеръ monachus, фемиянъ thus (при кадило thus), стратигъ magistratus.

Цитаты изъ евангелія и псалтыри иногда приводятся переводчикомъ въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ, иногда переведены имъ вновь.

Всѣ словарныя данныя говорятъ за то, что переводъ «Бесѣдъ» сдѣланъ въ странѣ, гдѣ столкнулись греческое и латинское вліянія, гдѣ встрѣтились церковно-славянскій и западно-славянскій языки, гдѣ церковно-славянскій языкъ какъ языкъ церкви и литературы былъ хорошо извѣстенъ и силенъ, гдѣ рядомъ съ кирилло-меѳодіевскою христіанскою терминологіею была какая-то другая.

2. Никодимово Евангеліе (состоящее изъ двухъ частей: разсказа о страстяхъ Христовыхъ и разсказа о сошествіи Христа въ адъ) дошло до насъ въ нѣсколькихъ спискахъ. Изъ нихъ одинъ, сербскій, съ варіантами изъ другаго, также сербскаго, изданъ въ сербскомъ «Гласник'ѣ» (книга 63); мы пользуемся главнымъ образомъ Софійскимъ спискомъ XIV вѣка (Спб. Дух.

---

1) Латинскія *s* и *z* въ «Бесѣдахъ» передаются черезъ *ш*, *ж*: адвокату*шь* кон*ш*елаторъ consolator, кри*ж*олитъ.

Ак. № 1264, л. 247 слѣд.) и отчасти спискомъ Ундольскаго XVI вѣка (№ 561, л. 271 об.), русскими, но восходящими къ средне-болгарскимъ оригиналамъ. Этотъ памятникъ былъ изслѣдованъ проф. Поливкою въ «Часописѣ Чешскаго Музея» 1891 года, указавшимъ его латинскій оригиналъ; о немъ идетъ рѣчь въ изслѣдованіи проф. Сперанскаго: «Славянскія апокрифическія евангелія (общій обзоръ)», М. 1895.

Языкъ списка XIV вѣка не лишенъ архаизмовъ разнаго рода, между прочимъ остатковъ формъ сильнаго аориста. Сверхъ того, въ немъ есть слѣды средне-болгарской орѳографіи.

Переводъ сдѣланъ сравнительно свободно. Можно отмѣтить передачу формъ латинскихъ отложительныхъ глаголовъ чрезъ описательныя формы (locutus sum — глаголя есмь и т. п.) и латинскаго предлога *de* черезъ отъ, вмѣсто объ. Собственное имя Levi принято за нарицательное и переведено черезъ диякъ. Греческія слова латинскаго оригинала по возможности переведены. Одно и то же латинское слово въ разныхъ мѣстахъ передано чрезъ разныя славянскія слова.

Должно впрочемъ имѣть въ виду 1) что дошедшій до насъ текстъ памятника сильно искаженъ и 2) что всѣ списки его имѣютъ подновленія подъ вліяніемъ обычнаго евангельскаго текста.

Словарный матеріалъ нѣсколько отличенъ отъ матеріала «Бесѣдъ».

Значительная его часть—слова кирилло-меѳодіевскихъ переводовъ: бесѣдовати loqui, вълхвъ magus, въскрьсение, искрь, крьстъ, кънигъчии, любодѣяние, вьсь миръ, непріязнь, область власть, подружие, пророкъ, рай, риза, чьрноризьць, языкъ gens.

Другая часть словъ, чуждая кирилло-меѳодіевскимъ и церковно-славянскимъ текстамъ южно-славянскаго происхожденія,— та самая, что въ «Бесѣдахъ»: вьсемогый, вѣкъ mundus, законьникъ sacerdos, изволити eligere, пьклъ, рачити, святити benedicere, пълкъ populus, и др.

Третья часть словъ принадлежитъ исключительно Никодимову Евангелію: краль гех, велика ночь pascha, мука, сѣра inferus, въстъкнути на крьстъ crucifigere, граница лѣсьна lignum (о крестѣ), букъвиця листовьны epistola, законъ ordo, потужьникъ minister, пърпърянъ purpureus, прѣсила majestas, властьнъ proprius, сѣдало sedes.

Нѣкоторыя изъ послѣднихъ словъ объясняются всего лучше при помощи чешскаго языка: велика ночь — velkonoc (пасха), властьнъ—vlastní, граница — hranice, законъ — zákon, потужьникъ — potuha, прѣсила — přesila, сльзити — slzeti, сѣдало—sedadlo.

Собственныя имена въ Никодимовомъ Евангеліи имѣютъ греческую звуковую окраску. Исключеніе составляютъ лишь *Дижманъ* и *Лициошь* (Leucius?).

Выраженія общія Никодимову Евангелію съ обычнымъ евангельскимъ текстомъ, повидимому, переведены переводчикомъ самостоятельно (здѣсь-то и замѣчаются подновленія).

Судя по всему, переводъ Никодимова Евангелія сдѣланъ тамъ же и тогда же, гдѣ и когда сдѣланъ переводъ «Бесѣдъ».

# А. СЛОВАРНЫЙ МАТЕРІАЛЪ,

## извлеченный изъ „Бесѣдъ“ папы Григорія Великаго [1]).

Ѥдинъ агньць singularis agnus 261 об.
агодичьѥ sycomori 201.
адъ infernum 125, 289 и др.
великая буря аѥра gravissima aëris tempestas 271 об.
небо аѥрноѥ aëreum 189.
аиеръ, аиѥръ аёр 108 об., 109.
акъ же qualis 147.
алдии navis 17 об.
алканиѥ abstinentia 44 об., 59 об., 276 об.
алкати continere 145 об.; алчю тѣло моѥ castigo corpus 214 (1 Кор., IX, 27).
ашуть frustra 14.
ашють frustra 53; — тѣло ноститься incassum 82 об.; — сътворено casu gestum 169.

Батогъ flagellum 124.
беспритъчьно горять любъвию incomparabili amore 239 об.
бесѣда ratio 85 об., 149; sententia 21, 39, 91 и др.; по твоѥи бесѣдѣ juxta tuam sententiam 38.
бесѣдовати dicere 21, 42 и др.
бисьръ margaritae 47 об. (Ев.).
бичь flagellum 15.
благовольнъ bonitatis (род.) 28.
благовѣствити nuntiare 238 об. (о Благовѣщеніи).
благодать gratia 39 и др.; gratiae 108 об.; benignitas 92 об.; bonitas 112 об.; beneficia 85 об. (срв. благодѣть).
благодатно devote 92.
благодатьнъ benignus 253 об.
благодатьнѣ benigne 247.
благодѣть gratia 101, 177 (срв. благодать).
благословествити benedicere 41 об.
благословестити benedicere 129; благословещени быти in se sanctificare 57.
благоуханиѥмь покадити redolere 44 об.
благъ bonus; благая творити bona agere 30 об.
блаженъ beatus 162 об.; perfectus 159 об.
блазнъ error 289 об.
блазнь haeresis 123 об. [2]).
ближика proximus 12, 18 об. и др.
близота 244.

---

1) Цифры означаютъ листы Погодинскаго списка XIII в. № 70. Ссылки на Евангеліе и другія книги свящ. писанія указываютъ на то, что слово находится въ переводѣ взятаго изъ нихъ текста. Орѳографія рукописи сохранена (за немногими исключеніями).

2) Это слово, повидимому, въ томъ же значеніи находится также въ Житіи первоучителя Кирилла (по изданію Бодянскаго, стр. 13).—Климентъ Словѣнскій пользуется словомъ съблазнъ въ значеніи ересь.

блѣдость pallor 214 об.
блѣдѣти pallescere 54 об.; блѣдѣя pallens 95 об.
блудъ luxuria 28, 33 и др.
блудьница peccatrix 155 и др.
богатьствиѥ stipendium 119[1]).
то богатьство погуби ea spolia amisit 162; въ богатьствѣ рая in deliciis paradisi 237.
богоявлениѥ Theophaniae dies 298.
божия рабы чьтуть Dei famulos venerantur 85 об.
божьствиѥ divinitas 32, 86.
болии иѥреи summus sacerdos 126 об.
боль aeger 222 об.
больми инѣхъ любляста prae caeteris amaverunt 136 об.
большими amplius 105; кль же б. ходатаи божии и человѣчьскъ quanto 173 об.
болѣдовати infirmari 265 об.
болѣзнь dolor 108, 221; clades.
болить dolet 176; боляи aegrotans 14 об.
боляринъ dives 194 об.
мѣсто боляръствия дьржить locum quem tenet 206 об.
брадатъ barbatus 50.
бракъ nuptiae 169 об. и др.
брань praelium 68, 278 об.; certamen 175 об.; luctamen 212; мнѣ бо ѥсть брань града възбрати minor est victoria urbes expugnare 254.
тъгда опрапрудиться (3 л.) брачина tunc coccus bis tingitur 122; брачиномъ омоченомъ (тв.) запинати coccus 293; прапруда брачинь принести заповѣдаѥться tinctus coccus offerri praecipitur 122.
свита брачьная ad nuptias digna vestis 284 (Ев.).
брашьно esca 105;—истины pabulum veritatis 99 об.
другую ѥще бризь (=близь?) повѣдаю притчю aliud adhuc e vicino refero 298 об.
брѣмя moles 233 об.; брѣмена pondera 11.
буды ѥсть futurus sit 93 об.; ту будяху ibi aderant 55.
букъшь buxus 108 об., 109, 110.
буквы buxus 107.
буря turbo 5 об., 52; tempestas 271 об.
бъдръ vigil 156 об. и др.
бъдрьно vigilanter 152 об.; зѣло — vigilantius 215 об.
бъдрьнъмь окомь vigilanti oculo 257 об.
бъдѣниѥ vigiliae 282.
бъдѣти vigilare 36 об. и др.
бъхъма plane 26; omni modo 295. (Срв. бъхъма).
быстрость agilitas 93 об.; adnisus 248; studium 277; — и снага studium 46 об.
къ быстрѣ сназѣ ad appetenda studia 146.
чьсть бытья своѥго (монаха) reverentia habitus sui 130.
четыре десяте днии бываю fiunt 81 (описка,= бывають?).
бьхъма omni modo 43; paene 89 об. (Срв. бъхъма).
бьшию funditus 300.
бѣда damna 18 об., 265 об.; miseria 52; mina 17; verber 17; plaga 3; flagellum 5; necessitas 67 об., 276 об.; necessitudo 124 об.; бѣду творять saeviunt 252 об.
бѣдьно души vae animae 242 об.
бѣдьнъ debilis 50.
врѣмена бѣжать tempora fugiunt 24.
въ обычаи бѣлости in candore habitus 131 об.

1) Срв. ст.-чешск. bohatstvie (Клем. Пс.).

бѣсъ daemon 176 об. и др.
бѣсовьнъ daemoniacus 166 об.

Варити praevenire 277.
вароватися и хранитися cavere 20; варуитеся cavete 15 об.
варовьно caute 199 об.; не — incaute 30 об.
варовьная мысль cauta agitatio 271.
великаго дьне радость paschale gaudium 144; великаго дьне чьсти праздьнуѥмъ paschalia solemnia agimus 171; на вся великы дьни in quotidiana solemnitate 146 об.
велить намъ Богъ vult a nobis Deus 111; двѣ рѣчи ѥста иже велить ся творити duo sunt quae jubentur 61.
вельбудъ camelus 298.
въ веригахъ in vinculis 279 об.
веселитися delectari 227 об.
веселиѥ laetitia 171.
ветъхъ veteranus 90.
вечеря prandium 154.
вещь res 34 об. и др.
видость visio 52 об.
видьствьнъ 46 об. (лат. нѣтъ).
видѣниѥ visio 194 об.
вина occasio 67 об.
виника vitis 109.
дѣлатель вина cultor vineae 204.
виноградъ vinea 205 об.
виствьнъ visibilis 218 об.; не— invisibilis ib.
виствьно visibiliter 133 об.
вистьvisio 131 об., 238, 298; jussio 281 об.
вистенъ бѣ телесемь и невистенъ божьствъмь visibilis exstitit corpore et invisibilis majestate 28 об.
владычьская бесѣда generalis sententia 58 об.
владычьствиѥ principatus 180.
владычьство principatus 167.
властель possessor 154 об.
владущаго dominantis 53 об.
власть potestas 14 об. и др.; dominium 269 об.; majestas 172 святыни власти приѥмлемъ locum sanctitatis accipimus 126.
влаще (имя) privatum 237 об., 244 об.; proprium 159 об.; ѥже себе къждо влаще имать quod in se ex parte quisque habet 244.
на воя super hostes 266; ѥдинѣми вои simplo exercitu 279.
древьнии воинъ antiquus hostis 162 и др.; воина своѥго побѣдилъ бы hostem suum superaret 80.
Саваоѳъ воискы глаголеться Sabaoth exercituum interpretatur 288.
убиѥни быти волять occidi possunt 176 об.
волуи boum 262 об.
воня odor 107 об., 172 об. и др.
воняниѥ odor 222.
воня воняѥть odor fragrat 173.
врагъ inimicus 174 и др.; hostis 174 об.
въ врасѣ гумьна in tritura areae 289; врахъмь гумьна от плѣвъ зьрна разлучаться per triturам areae a paleis grana separantur 75.
противьньство изда врачевьства obviantia adhibet medicamenta 211 об.
врачь medicus 222 об.; врача художьство medicinalis ars 14.
врачьство medicina 238.
яко прахъ въз вѣтръ носить in ventum pulverem portat 31 об.
брань града възбрати victoria urbes expugnare 254; възборющаго градъ expugnatore urbium 254.
възбыстрити excitare 9, 174

об.; compescere 171 об.; възбыщряю occurro 156 об.
възбыстритися rapere 46 об.; suscitari 64 об.; resuscitare 207 об.
възбьгнѣте къ живота пути resipiscite et ad.... 90 об. (?).
възбѣгати renuere 264 об., 289.
възврастения начатъкъ exordium 177 об.
мысль възъврить ferveat 171.
храмъ възвьрпется domus evertitur 235 об.
възглашакта ангела (им.) Марию requirunt 158.
въздушемъ suspiremus 245; въздушюще suspecti 45.
въздушни быти о грѣсѣ esse suspecti de culpa 171 об.
въздьржати тѣло domare carnem 176 об.
въздѣти levare 82.
възывало vocabulum 237 об.
кость вѣра уповаємымъ вещемъ въимѣнис est fides sperandarum substantia rerum 169 об. (къ Евр. XI, 1).
вкупь simul 150.
въкупѣ communiter 244 об.
вълазити intrare 150 об. и др.; ingredi 126 об.
влѣзеніе ingressus 121 об.
вълѣсти intrare 269 об.
възлюбленъ electus 24 об.; dilectus 178 и др.
възмутъ immutatio 2 об.
вънеликоже in quantum 206; вън-еликуже мѣру 75 об.
възносеныи дьнь господьнь Ascensio Domini 185 [1]).
служеніе вънѣшьнѣ (?) exterius 244.
вънѣшьнии exterior 174 об.
въпияти clamare 32.
въпль clangor 52; съ великомь въпльмь magnis vocibus 54 об.
въпрямь in directum 275 об.
въскрьсеніе resurrectio 149 и др.
вселеная orbis terrarum 251 и др.
въсплатитьль redditor 64 об.
въплъщения таины ни самъ въстигну nec ipse investigare sufficit 29 об.; въстиже meruit 57 об. (вм. въстяже?).
въстягнути affligere 81 об.; — ся moderari; плътьноє осквьрненіе пощеніемь въстягнемъ carnis luxuriam per continentiam coarctamus 61.
въстязати ligare 77; от похотии плътьныихъ въстязающеся appetitum carnis refrenando 45.
въсхытатися rapi 59 об.
въсхыщьникъ raptor 174 об.
вода въсячеть descendit 129.
какъ кость вътрь qualis est artifex 201; о коль велика кость вътрь духъ qualis est artifex 201 об.
въхластити frenare 129 об.
въшестьє Ascensio (Domini) 192 [2]).
выгнати ejicere 15.
выину plerumque 124.
вылазити 70.
вылѣсти exire 55 [3]).

---

1) Срв. въ Пражскихъ глаголич. Отрывкахъ възношение Вознесенье І. Христа.

2) Этимъ словомъ въ томъ же значеніи пользуется Іоаннъ Экзархъ Болгарскій.

3) Срв. вынесе въ Клоцовомъ Сборникѣ и другія слова съ тѣмъ же префиксомъ въ Синайской Псалтыри.

высота culmen 192 об.; celsitudo 176.
выходити proficere 43 об.
вышьнии supernus 131 об. и др.
ѥще врьзѣю въ челюстехъ ѥго обрящеть adhuc foramen in maxilla ejus invenit 163.
вьртѣтися verti 55.
всегда plerumque 90 об.
вьсемогыи Богъ omnipotens 108 об., 111 и др.[1]).
вся дьни quotidie 284 об.
всякъ родъ universum genus 104 об.
всячьскъ quidam.
вѣдѣниѥ scientia 41 об.
вѣкъ mundus 10, 16 и др.; aeternitas 236; на вѣкы ad aeternitatem 4 об.[2]).
вѣрьнъ fidelis 271 об. и др.; вѣрьныя кыяждо въ гостину приѥмля religiosos quosque in hospilitate suscipiens
вѣсто ѥсть 284 и др. (= извѣстно).
вѣтвь ramus 104 об. и др.
вѣчьньствиѥ, — ство aeternitas 179, 197.
вяще ѥсть majus 24; не вяще нъ ѥдиною non plus quam semel 13 об.; вящии melior 272 об.
вящьшиими plus 228.

Не рачилъ въ глаголѣ явитися грѣшьнъ не сыи non dedignatur ex ratione ostendere se peccatorem non esse 83.
гладость blandimentum 131 об.
гладъкъ ѥсть правьдныимъ blandus est justis 131 об.
глупость stultitia 20.
дѣвы глупыя virgines fatuae 52 об.
глупьно stultum 20.
гнои putredo 172; въ гнои земли in cloacas 129.
оплотъ гноиныи cophinus stercoris 207.
гнѣвьнъ (судии) asper 172.
година hora 55 об. и др.; въ тъ же часъ и въ ту же годину eisdem momentis horarum ac temporum 43; часы своими годины текуть momentis suis horae fugiunt 66.
тако годи (повел.) sic placeat 129 об.
годьно быти placere 61 об.
годѣ ѥсть placet 13 и др.; годѣ будеть желанию вашему conveniat actioni nostrae 129.
гора mons 203 и др.
горе печальнъ ѥсть acrius dolet 255; горьше deteriores 88.
горесть amaritudo 141.
господинъ dominus 32 и др. (и о Христѣ).
господиѥ domini 269.
господьскъ dominicus 72.
господьствиѥ dominatio 115.
господьствовати dominari 241.
гостина hospitalitas 75 об., 76 и др.; въ гостину приятъ in hospitio 86; — приѥмши hospitio 147 об.
благодать гостиная hospitalitatis gratia 148.
гостиньць platea 126 об., 127.
любите гости hospitalitatem diligite 147 об.

---

1) Это слово встрѣчается также изрѣдка въ Тріоди (см. «Матеріалы» Срезневскаго); оно же — въ молитвѣ въ Паремейникѣ XII—XIII в. (по изданію Брандта, стр. 295).

2) Срв. лат. saeculum въ значеніи и міръ, и вѣкъ. Ст.-чешск. věk aeternum Клем. Пс.).

градарь hortulanus 159 (Ев.); градару (дат.) винограда cultor vineae 205 об.
градъ civitas 238 и др.; своѥго города языкъ nativitatis suae lingua 201 об.
гривьна armilla 162 об.; drachma 235; см. еще монисто, мѣра.
гробъ tumba 184; sepulcrum 272.
съ грознъми cum botris 109.
грьздъ тѣскъмь гнетьтеся (3 л.) uva 75.
грьзнъ botrus 110.
грьци graeci 90.
гризь dysenteria 14.
грѣхъ culpa 168, 168 об.; vitium 44 об. и др.
грядыи venturus 36 об. и др.
гумьно area 136 и др.
гудущаго отрока citharoedum puerum 201.
маслина гусьми изгнетена oliva contusionibus expressa 75 (?).
гъръбоватъ curvus 204 об.
гърдость superbia 28 и др.
гыблеть urgetur 5.

Давити urgere 5; constringere 162 об.
дарове dona 33 об.; дарови хвальному хотять nummum expetunt favoris 15; даръ дидаскальства censura magisterii 223.
десятерьная съта тысущами стоять decies millies centena millia assistebant (Дан. VII, 10).
дидаскальство magisterium 223.
диякъ diaconus 280 об., 289 об. и др.; levita 26.
насъ никтоже до съмьрти прогонить ad mortem persequitur 175.
добрѣ bene и др.; — будеть bene erat 267 об.
ѥже на доволъ житию ѥсть quae hujus mundi sunt 269 об.
довълѣниѥ телеси necessitas carnis 251.
доидеже quousque 76 об.
доинъ foetus 275 об.
доитися nutriri 268.
долѣ сы inferior 290 об.
домъ templum 179.
донелѣ приду dum venio 128.
донде окопаю usque dum fodiam 206 об.
досити invenire 172; reperire 201 об.
достоино быти себе не хотять всему ѥже.... licere sibi nolunt omne quod libet; достоино ѥсть necesse est 8 об.; своя даяти достоини суть propria dare debuerant 125 об.; съмотрѣти достоини ѥсмъ debemus 79 об.; достоинъ licitus 246 об. и др.
достояниѥ meritum 126, 164 об. и др.; haereditas 178.
достояти debere 42 и др.; не достоить non licet 55 об.
драго ѥсть in alto est 183 об.
друга amica 290.
другъ amicus 176 об. и др.; comes 14.
дружина socii 23.
дружьнь alienus 18 об.
дрѣвле Аврама азъ бѣхъ ante Abraham 86 об.; древле даже не придеть prius quam veniat 66.
дрѣвльнии воинъ antiquus hostis 238.
иже по мнѣ приндеть, дрѣвьнии мене ѥсть ante me factus est 28 об. (Ев.); дрѣвьнии воинъ antiquus hostis 162.
дрѣмати dormire 14.
дрѣва дубровьная ligna silvarum 266 об. (Пс. 95, 15).

духовьнъ spiritualis 35 и др.
душа animus 207 об. и др.
дъва краты bis 150.
двогубити ingeminare 53 об.; —ся geminari 262 об.
двогубьнии вои duplus exercitus 279; — ныи талантъ geminata talenta 35.
дългъ въздасть debitum solvat 189 об.
дъле diu 64 об.; дьле diu 161.
длъжьникъ debitor 282.
дъскы продающиихъ cathedrae vendentium 123 об.
дьньшьнии hodiernus 202.
дьрзнутья слава praesumptibilis gloria 140.
дьрзость fiducia 170.
дымъмь in inguine 299 об. [1]).
дышить (3 л.) anhelat 28 и др.
дѣвица virgo 49.
дѣвьство virginitas 169 об.
пьрвому чловѣку дѣду нашему hominem parentem nostrum 78.
дѣлатель operarius 44, 88 и др.; — вина cultor vineae 204.
дѣлати operare 280 об.
дѣло operatio 168 об., 237 об.; доброѥ—virtus 159 и др.
похотии дѣлма телесьныихъ per carnis desideria 81; гърдости дѣлма propter superbiam 249; того дѣльма ideo 100, quia 101, inde 29 и др.
злая дѣтель nequitia 125; о грѣсѣхъ и о добрыихъ дѣтелихъ de peccatis ac virtutibus 108; милования дѣтель misericordiae fructus 108 об.; небесьскыя дѣтели coelestia facta 7; достоиныя дѣтели debitae actionis 155 об.; земьская дѣтель terrenus actus 35.
дѣяная рѣчь gesta res 32.

ѥда fortasse 17.
видите да не ѥдачсо цьсарь зазьрить ne aliquid.... 291.
ѥдиночадъ unigenitus 202.
ѥдинъ агньць singularis 261 об.; ѥдинъ къждо unusquisque 128 об.
ѥдиньство unitas 86, 152.
Ѥжювеѥ Josue 32 об.
ѥзеро водъ stagnum aquarum 107.
ѥленищь hinnulus 227 об.
ѥлико грѣшьныхъ ѥсте in quantum peccatores 269.
да ѥлиуже стражемъ ut quoties patimur 79 об.; ѥлиюже кого обличимъ quoties aliquem corripimus 206 об.
толь велми.... ѥль велми tanto—quanto 269; толь многа.... ѥль мнози tot—quot 43; ѥль краты quoties 207.
въкупѣ цьсарь и ѥпископъ simul rex et sacerdos 97 об.
ѥретикъ hypocrita 42, haereticus 143 об. и др.

Жалость zelus 90 об., 122, 199;—божия z. Dei 85.
желаниѥ desiderium 153 об..
желѣниѥ desiderium 7, 71 об. и др.
жестота molestia 5.
жесточьство asperitas 101 об., 172 об.; duritia 147.
къзнь ѥюже живиться ars qua pascitur.
животъ vita 42 об. и др.; victus 149; lucrum 16; stipendium 118 об.

---

1) Срв. въ молитвѣ «Господи пресвятый Отьче всемогай» по русскому списку 1476 г.: отъ бедру, отъ *дымью*, отъ ногу. Срв. также польск. dymię.

жила nervus 173 [1]).
житиѥ vita 122 и др.; negotium 149; въ града житии sub urbana conversione 266 об.
житьница horreum 85.
жрѣбии sors 241.
траву жюѥши pascis 227 об.
жьртва hostia 81 об.; consulatus 13 об.
жьрьць consul 13 об.

За научениѥ pro eruditione 205 об.
ни за чьтоже быти vilescere 177 об., 273; нъ толь велми ни за куюже ѥсть якоже глаголаахомъ sed minus est valde quod dicimus.
забыти oblivisci 194 об. и др.
завида invidia 33, 68 об. и др.; aemulatio 28.
завидѣти invidere 19, 28.
якоже не завито реклъ бы ac si aperte dicat 227.
завѣтъ ветъхыи testamentum vetus 158 и др.
грьтань мысльныи загърълѣють guttur mentis strangulant 74 об.
щитъмь задеждемъся munimur 250.
очима зазорно было бы oculos offenderet 194 об.
закладъ pignus 203 об.
заклепи claustra 28, 32 об. и др.
заклепе (3 л.) clausit 260; заклену (двьри) claudam (буд.) 52 об.; заклепены суть двьри clausa est janua 51 об. [2]).
заклѣпатися claudi 9; excludi 48 об.
законоучитель legis doctor 88 об.
законьникъ sacerdos 16, 120, 122 об. и др.
законьничьство sacerdotium 97 об., 124 и др.
заметати мрежа mittere rete.
замуждениѥ mora 201 об., 231.
воле (=боле) юже въ скърбехъ, зане и въ книгахъ plus jam in nostris temporibus, quam in codicibus 2 об.
заповѣдь jussio 16 об.; mandatum 173 об. и др.; praeceptum 27 об. и др.; increpatio 53.
заповѣдьникъ praeceptor 246 об.
заутра mane 89 об.
заяти uti 270 об.
о збавители de redemptore 133. См. избавитель.
звѣзды astra 238.
звѣрьныи обычаи bestialis 29об.
зеленьствиѥ, — ство viriditas 109, 174, 70, 173.
земля patria; стоить надъ змею древо stat desuper arbor 206.
земльнъ terrenus 269 об.
земьскъ terrenus 19 об. и др.
зимьнъ hiemalis 251 об.
златарь nummularius 123 об.
златьникъ trapezita 43.
не знаѥмъ peregrinus141.
знои calor 90; aestus 157.
зракъ aspectus 55.
званиѥ invitatio 266 об.
иже зоветь ны advocatus 180 об.
исъше яко зъдъ сила моя velut testa 235 (Пс.).
о зъди своѥго телесе de testa sui corporis 235; многы зъди tot aedificia 5 об.
злобивъ духъ malignus 304 об.
злобьстовиѥ (=-ствиѥ?) malitia 33.

---

1) Срв. ст.-чешск. žila nervus (Клем. Пс.).
2) Срв. въклепенъ vinctus въ Фрейзингенск. Отрывкахъ.

зловольныи духъ malignus 268 об.; maleficus 47.
злыи духъ malignus 47;—нравъ vitium 270.
зьрцало speculum 121.
противу себе зрита sese invicem aspiciunt 158.
зѣло мнози nonnulli 287 об.

Игуменъ abbas 248.
стоить; иго убо до єдиного на десять часа stetit; unde recte usque ad 90 об.
иєреи sacerdos 120, 126 об. и др.
Соломонъ глаголеть: иже когда можеть рука твоя творити quodcunque potest 66[1]).
избавитель redemptor 2 и др. См. еще збавитель.
избавлениє redemptio 170 об.
избьраныи electus 165, 169 и др.
изволеникъ electus 88 и др.; —божии e. Dei 176 об.[2]).
изволеныи electus 71 и др.;—и грѣшьныи e. et reprobus 101 об.
изволити eligere 10, 177 и др.
на вражду извратитися ad inimicitias erumpere.
извѣстыи fidelis 35 об.
богатьствия изгнести substantiis nudari 217; изгнелъ бы premit 232.
изгънаниє dejectio 267.
изда dedit 98.
издраилитьскыихъ людии israëlitici populi 74.
издрѣшитель redemptor 26 об., 40.
излитиє effusio 166 об.
творити добро излиха exercenda bona praecipua 233 об.; не излиха non nimie 179.
изломити irrumpere 65.
излѣсти exire 62.
измьрли суть defuncti sunt 5 об.
измудити negligere 24 об.
измудникъ negligens 220 об.
измудьно negligenter 68 об.
измужденик,—же—negligentia 129, мога 146.
измѣновати mutare 8 об.
изнепьщевати aestimare 112 об.
изобила plene 19.
словесы изобило казати verbis pluere 19 об.
изъ храма божия de domo Dei 124; из храма de templo 15.
имѣниє lucrum 35, 56 об. и др.; земльноє и. terrena res 269 об.
по имени per vocabula 237 об.
инодушьно unanimiter 282 об.
инокость peregrinatio 9 об., 14 и др.; въ и. ad peregrina 34; въ и. иды peregre proficiscens 33 об.
инокостьникъ peregrinus 219 об.
преподобныи инокостьныи sanctus pauper 107; и — ная братья peregrinantes fratres 106 об.[3]).
инокостьство peregrinatio 70 об.
врѣмя иноплеменьникъ barbaricum tempus 124 об.
житиє съслужениємь иносьрдьно бывъше cui cum sacrificio

1) Срв. иже колиждо еси quicunque es въ глаголич. Миссалѣ (Arch. für slav. Phil. XXII, 529).

2) См. еще Пражскіе глаг. Отр. и ст.-чешск. Градецкій Сборникъ.

3) Это слово инокостьнъ μεμονωμένος находится также въ Римскомъ Патерикѣ, переводъ котораго сдѣланъ, повидимому, въ Моравіи при Меѳодіи.

concordabat vita 280 об.
иночадыи сынъ unigenitus 27 об., 194 и др.
искущи (прич.) inquirere 155 об.; искущимъ persecutoribus 87; искомъ бѣаше quaerebatur 159 об.
искоренитися exstirpi 270.
искрь пути juxta viam 63 об.; смьрть искрь назнаменаѥть mortem vicinam designat 72.
чимь искушьни быти можемъ unde probare possumus 175.
исповѣданиѥ confessio 168 об., 178 об. и др.
исповѣдатель, — дьникъ confessor 216 об.; 56, 70 об.
исповѣдь confessio 112.
исправити exponere 72; — ся interpretari 132.
исправлениѥ expositio 72, 133, 169 и др.; propositio 199 об.
исправляти exprimere 175; — ся exprimi 123; interpretari 228 об.
испълнь възненавидѣ perfecte 275; и. грѣхы побѣдити plene vincere 75.
испытьно mirabiliter 30; — нѣѥ subtilius 133 об.
испьрва вѣку ad initio mundi 91 об.
испьрѣти accusare 37; имѣи мя испрѣна habe me excusatum 363 об. (Ев.).
испьрѣниѥ excusatio 37, 64, 89 об.
истина veritas 11 и др.
истовыи verus 152; veridicus 154 об.; rationalis 232 об.; сего истоваго дьне hunc ipsum diem 53 об.
источьникъ fons 163.
истуканья дѣло sculptorium opus 122 об. [1]).
истыи verus 152, 168; ipse 32, 72 и др.; purus 189 об.; истоѥ veritas 26 [2]).
истьлѣниѥ corruptio 35 об., 149 об.
исцѣлити sanare 169.
исъше aruit 265.
ицѣлениѥ medicina 163.
ишьсть exitus 55 об., 95.

Кадило thus 43 об.
казаниѥ praedicatio 14, 85 об.; exhortatio 73, 114.
казатель praedicator 19, 38 об. и др.
казати admonere 23; praedicare 87 об.; бѣдами кажемся emendamur 17.
калугеръ monachus 54 об., 76 об., 130 и др.
каменовати lapidare 86 об.
канонъ canon 123 об.
каязнь poenitentia 102 об. 143 и др. [3]).
каяниѥ poenitentia 52 об., 97 об. и др.; достоиноѥ к. digna verbera 246.
горѣ каѥть (2 л. мн.) и плачетеся lugebitis et flebitis 45 об. (Ев.); сьрдце не каянок cor impoenitens 64 (Пав.); кая-

---

1) Срв. истуканьнъ γλυπτός въ Паремейникѣ и истуканъ = изсѣченъ въ поученіи (оригинальномъ?) въ недѣлю мироносицъ, въ Чудовскомъ Сборникѣ 1444 г. № 258 (въ переводѣ евангельскаго текста, л. 302 об.). Им. ед. истукании?

2) Срв. се исто τοῦτο αὐτό въ Мученіи Климента папы римскаго (Общ. Др. П.).

3) Это слово находится также въ Святослав. Сборн. 1073 г., л. 249, въ переводномъ поученіи (Іоанна Златоуста) Успенскаго Сборника XII в. и др.

ныихъся пакы творить damnanda agit 74.
квасъ fermentum 142 об.
кедръ cedrus 107 об. и др.
въ келии ѥдинои обьще живуща in domo propria socialem vitam ducebant 296 об.
ковотъ arca 275 об., 276.
кладязь cisterna 246.
кланятися ангелу adorare 32 об.
кладеши въ нечьсть degeneras 183.
клеврѣтъ твои ѥсмь conservus 32 об.
клубъкъ calculus 243 (Ис. VI, 6).
клѣща (мн.) forceps 243.
ключатися congruere 191 об., 240 об. и др.
ключитися contingere 52, 91 об.
ключьно convenienter 77.
ключьно врачьвьство congruum medicamentum 216 об.; злато цьсареви к. ѥсть regi congruit 43 об.; ключьнимь смотрениѥмь congrua consideratione 240.
кляти maledicere 179.
у ковьчега святую Нереа и Ахилѣа in basilica 181 об.
кола (мн.) plaustra 276 и др.
колѣбѣль cunabulum 89 об.
колѣсница currus 189.
маслина отъ коминь своихъ отлучиться amurcam suam deserit 75 [1]).
цьсарь на цьсаря кони придеть rex contra regem ex aequo venit 278 об.; съ цьсаремь на коних придемъ ex aequo ib.[2]).
коньчина finis 204; к. вѣка f. mundi 139.
копачь culturae debitus 207.
не косеноѥ дѣвьство integerrima virginitas 169 об.
котерыи quis 96 и др.
котыга tunica 105.
красавъ compositus 94 об.; к. ризами cultus vestibus 299.
раиская красота paradisi amoena 140.
кривина pravitas 138 об.; perversitas 251.
кривость pravitas 63 об., 217.
кривота perversa (мн.) 84 об.
кривотьныи perversus 104 об.
противитися кривому боиться opponere se contra periculum trepidat 69.
крижолитъ chrysolithus 237.
кромѣ бѣ defuit 169; к. буди мене absit a me 180; к. насъ ѥсть extra nos 226 об.
кротъкъ tranquillus 52.
крестило baptizma 91 об.
крьстъ crux 300 и др.
вода крьстьяная aquae baptizmatis 129.
крьстьяньскъ образъ baptizmatorum forma 170 об.
крьщениѥ baptizma 46 и др.
крѣпость fortitudo 172 об., 265 об.
куповати comparare 15; emere 270 об.
купля negotium 34, 116 об., 127; купля дѣяи negotiator 47 об.; купьли дѣяти operari 56 об.
купьць negotiator 17 об., 123 об.
въ себе къдко васъ вѣсть vestrum unusquisque recognoscit 231 (?).
вѣрьныя кыяждо приѥмля religiosos quosque 75 об.
навычеть къзнь didicit artem 36; обычаѥмь злыя къзни usu

1) Срв. сербск. комина.
2) Смѣшеніе aequus съ equus?

malae consuetudinis 102 об.; къзньми и чюдесы per argumenta 185 [1]).
книгы scriptum 156 об.; scriptura 174; liber 295; codices 250; умѣниѥ книгамъ, разумѣниѥ к—мъ intellectus 34, 34 об.; ниже книгъ вѣдяше litteras 75 об.
князь princeps 97, 201; comes 271 об.; прѣдъ цьсари и князи ante reges et praesides 49.
кърмитися nutriri 175 об.
кърчага urceus 148.
кърчажьць cyathus 23.

Лакомьствиѥ, — во avaritia 14 об., 28; cupiditas 19 [2]).
лакость avaritia 74 об.; мыта л. praemiorum ambitus 116 об.
лалока fauces 162; palatum 260.
лалочьница уже носить phreneticus funem portat 223 об.
ласканиѥ телесеноѥ abstinentia carnis 214 об.
ласкати fovere 119; л—ающе abstinentes 215.
ластовица hirundo 301 об.
латиньскыи глаголъ latinum eloquium 132.
лаяниѥ insidiae 255.
разорана ученья лемешемь exarata disciplinae vomere 76 об.
либѣвити macerare 59 об., 81 об.
ликъ chorus 70 об., 233.
красьноѥ цвѣтиѥ лилия rosa 289.
листвиѥ folia 173.
литургия missae 282; пѣти л—ю missarum solemnia celebrare 282 об.; от л—и чьстии, missarum solemnia 24 об.
литургисати offerre sacrificium 281 об.
личьникъ sudarium 138.
лихва usura 38 (Ев).
лишатися amittere 174 об.
лоно матере sinus 164.
лоньсцѣмь лѣтѣ praesenti anno 94.
лукавьновати insidiari 126.
лукавьство curiositas 263.
луна luna 192.
луча radius 206.
лучьшая имена propria nomina 238.
лъжь fallax 187 об.
лжють lambunt 265 об.
льгыни subsidium 273.
от вьсѣхъ льстии отврещися omnibus pompis abrenuntiare 187.
лѣность pigritia 144 об.
в лѣпоту apte 109.
лѣто annus 81 и др.; aestas 4; лѣта tempora 29, 92.
лѣторасль virgultum 173; л—и дрѣву annosa arbuta 5 об.
лѣтьнеѥ врѣмя aestivum tempus 231, 251 об.
любити amare 136 об.; diligere 174 и др.
любодѣяниѥ luxuria 44 об. и др.; на л. тъщиться быти adultera conata est esse 268 об.
любы charitas 90 об., 165 об. и др.
людиѥ populus 65 об., 130 и др.; plebs 216 об.
лютость severitas 249; duritia 228 об.; districtio 5 об.
лютыи судии districtus 3.
въ лядвьяхъ in lumbis 145.

Маломочьныи debilis 264; милуѥмъ страньникы и маломощи 225 об. [3]).

---

1) Срв. къзн' τρόπος въ Пражск. глаг. Отр.

2) Срв. ст.-чешск. lakomstvie avaritia (Клем. Пс.).

3) Этимъ словомъ пользуется Климентъ Словенскій.

малы вѣроваше minime credebat 158 об.
мальчька (мн.) pauca 35 об.
манастырь monasterium 94, 127 об. и др.
маслина oliva 107, 108 об. и др.
масть myrrha 43 об.; odor, aroma 130 об.; liquor 108 об.; unguentum 225.
межю собою зрита себе se invicem aspiciunt 158.
милованиѥ misericordia 108 об.
миловати misereri 276 об. и др.
милостивыи pius 131 об.
милостыни pietas 90 об.
милость misericordia 162 об.; clementia 169 об.; pietas 164, 204 об., 245; remedium 63 об.
мимоходити transire 173 об.
миръ pax 175.
весь миръ mundus 24 об., 32 об. и др.
мирьный saecularis 265 об.
мирьская дѣвица puella laica 297.
младеньць parvulus 184.
якоже могы послѣдьнеѥ рекы quasi vale ultimum dicens 282 об.[1]).
молитва oratio 127.
молитвьникъ exorans 194 об.
ѥпискупля молитвьница episcopium oratorium 282 об.
молити adorare 79 об.; postulare 194 об.; молити себе велять rogari volunt 220 об.
монисто drachma 235 об., 236.
мошьна pera 115 об., 116 (Ев.).
може viguit 5; не м. non valet 52 об.
мощи святую (дв.) corpora 219.
аще мощьно ѥсть si fieri potest 256 (Ев.).
мразъ frigus 55 об.
мраморяныи камень marmor 272.
мрежа rete 150.
душею мудрить per animam cogitat 9 об.
мудрость argumenta (мн.) 41 об.
мудрьствовати sapire 35.
мудьба mora 60 (Ев.).
мука damnatio 36 об.; damnum 71, 123, 131; supplicium 22 об., 63; poena 52, 124 об.; passio 165, 279 об., 139; tormentum 176 об.
мученикъ martyr 70 об., 281.
мучитель (у судьи) exactor 305 об. (Ев.).
мучити damnare 28, 34, 36 и др.; condemnare 45 об.; affligere 5, 124 об.; ѥго мучима видяаше hunc passibilem vidit 162.
мъждяти languescere 3.
мълва turba 83, 102 и др.; глаголааше мълвамъ притъчю turbis 204; tumultus 256 об.
мъшелъ pecunia 15 об.
мыкати (о коровѣ) mugire 275об.
мысль cogitatio 33 и др.; въ мысли ѥго apud ejus animum 177 об.
мысльнѣи очи mentis oculi 30.
мытарь publicanus 201.
мыто pecunia 15 об.; munus 15 об., 74; praemium 116 об.
мышьца brachium 77.
мьгла nebula 52.
мьдлоба debilitas 200 об.; infirma (мн.) 133.
мьзда praemium 64, 112 об.; на мьздѣ дати ad praemium dare 15; вѣчьная м. aeternum lucrum 271.
мьньшими minus 105.
насъ самѣхъ мьстимъ nosmet ipsos ulciscimur 80.
мьсть culpa 251; ulcio 5 об., 101 об.; vindicta 52.
въ мьчьтѣ стречения in ictu puncti 42 об.

1) Вмѣсто мози, поздній руссизмъ? Срв. въ Мученіи Анастасіи Римлянки.

мѣнити 42 об. и др.
мѣра drachma 236; mensura 75 об.
друзѣмь мѣстѣ alibi 178.

Набъдѣти sustentare 109.
навыкнути discere 36, 41 об. и др.
нагло subito 95.
наглъ repentinus 5 об.; praeceps 122 об.
назнаменати designare 97 об.
добрыихъ дѣлѣхъ належати bonis operibus insudare 61.
налещи imminere 37.
наличиѥ (у покойника на головѣ) linteum 282 об.
намѣстѣѥ haereditas 111.
намѣстовати haerere 272 об.
Нанешьскыи градъ Narniensis urbs 280.
напасть clades 94 об.
сѣть напастьная laqueus ruinae 5 об.
напитѣти reficere 25.
напрасно repente 76 и др.
напрасныи repentinus 5, 16 и др.
мнози напи mercenarii 265.
мѣсто нарочито locus propositus 71 об.
наслѣдовати sequi 10, 94 и др.; imitari 93 об., 153 и др.; наслѣдуя ѥсть assecutus est 36.
наслѣжати demulcere 176.
наставлениѥ conditio 181.
образъ натукаѥться imago exprimitur 235.
научениѥ eruditio 205 об.
начало auctoritas 200 об.
начатьль auctor 81 об.
начатъкъ initium 29 об., 161; ortus 170 об.
небесьскыи coelestis 7 и др.
небесьныи coelestis 23 об. и др.
небрещи contemnere 179 об.; renuere 169.
невистьнъ invisibilis 196 об., 202 об.
неврѣдованиѥ contemptus 66 об.
неврѣдовати desperare 94; dedignari 139; contemnere 33; despicere 41 и др.; — дуѥмыи abjectus 265 об.
невредьно negligenter 125.
неврѣдьныи reprobus 85 об., 126 об.
невѣста sponsa 226 об.
паче... негли potius quam 38 об.
недугъ molestia 300.
недужникъ aeger 222 об.
недѣля hebdomas (съ значеніемъ: воскресенье) 280.
паче неже нынѣ magis quam nunc 268.
вящьшими... неже ѥже фарисѣи plus quam 228 (?).
неизмѣрьныи immensus 163 об.
неключьно inconvenienter 243.
да некъли quatenus 106 об., 129 об. и др.; да некли се малоѥ полезьно поспѣѥть et fortasse haec utilius proderunt 146 об.
немощь infirmitas 109.
ненавида odium 167 об., 180 и др.
не навидѣниѥ odium 174 об.
неприязнина окушения (мн.) mala tentantia 6 об.
непьщеваниѥ aestimatio 141, 227 и др.
непьщевати aestimare 143 об., 262; dubitare 169.
несъмьртьство immortalitas 149 об.
неудобь суще impossibile 287.
не положилъ себе бы въ нечаяниѥ ne desperaret 132 об.
нечьстиѥ impietas 123.
нива ager 47 (Ев.).
николиже nunquam 174 об.
ницин (мн.) nulli 240.
новьство novitas 211 об.
нравъ mos 90, 229 об.; modus 245 об.
нудостраданиѥ violentia 111.
нуждю имамъ necesse habeo 262 об.

нъ ѥже nisi 3; что на господьне тѣло нъ ѥже масть възливакмъ quid nisi unguentum fundimus 225.
паче нѣгъ и тѣлъмь plus quam factus sum 31 (срв. негли).
нѣмыи mutus 40 об.; нѣмии скоти bruta animalia 186.

О дару велицѣ обѣщаваѥться ex magno munere promittitur 107 об.
обадити accusare 33.
обиду творити adversari 174 об.
лѣта обидуща annuo tempore 80 об.; живи ѥсмъ л. о. per acceptum annum viximus 81 об.
обилиѥ opulentia 5, 184; ubertas 172 об.; fluxus 21 об.; о. жатвы fertilis messis 234.
обилая пища largius alimentum 286 об.; обилиѥ (сравн.) въстануть uberius assurgant 214.
обиноватися vitare 213; devitare 256 об.
обитель habitaculum 55, 65; habitatio 276; tabernaculum 74.
областель possessor 16, 119 об.
области possidere 283 об.
область dominatio 166 об.; majestas 3.
обличениѥ argumentum 169 об.
обличиѥ и образъ persona 118 об.
обличити corripere 206 об.
облобъзати 268 об.
оборити concutere 5 об.
образъ imago 235; exemplum 46 об., 87, 116 об. и др.; persona 42, 238 и др.; образы exemplo 133 об.; въ о—ѣхъ число троица in personis 86; от двою образу уѥдиненъ (Христ.) ex duabus personis.
обрѣтѣль praeda 265 об.
обьсѣдѣти obsidere 47, 214 об.
обычаи usus 40 об., 105; mos 29 об., 170 об.; сего свѣта о. saecularis habitus 15 об.; въ о—и бѣлости in candore habitus 131 об.
объхытити apprehendere 268об.
обьрняшеся къ стѣнѣ vertabatur 56.
обьщевати sortiri 91, 167; имена обьщюють vocabula sortiuntur 243 об.,
обьщьныи communis 82.
обѣдовати pasci 227 об.
обѣдъ prandium 261.
обѣщаниѥ promissio 108 об.
овогда—овогда aliquando 158 об.
въ овощи in fructibus 173.
ограженъ septus 268 об.
одръ lectulus 156, 297 об.
одьржати accipere 95 об.
оженень conjugatus 129 об.
ожеститися obdurescere 281.
озрачьнъ despectus 183, despicabilis 99.
озрити despicere 31, 82.
озрѣти desperare 53, 93.
оклеветаниѥ objectio 171 об.
постави окринъ мѣдянъ posuit labrum aeneum (Исх. 38, 8).
окушаниѥ tentatio 68 об.
окушениѥ tentatio 68 об.; tentamentum 258.
окъньце fenestra 9, 14.
олтарь ara 279; propitiatorium 158; propitiatio 158.
олѣи oleum 51 об. и др.
омячати emollire 221.
сѣмо—онамо huc—illucque 55.
оплатитель redditor 64 об.
оплетатися sepiri 268.
оплотъ cophinus 207.
опрапрудитися (3 л.) брачина coccus bis tingitur 122.
оружиѥ gladius 266.
оружьнъ armatus 50.
орющеуму (дат.) agricolae 215 об.
осе ecce 129.

осирити orbare 12 об.
на ослядехъ in cruce 200 об.; на —ехъ крьстьныихъ in patibulo crucis 112[1]).
основа fundamentum 5 об., 227 (Ев.).
особь separatim 138; specialiter 150.
особьно singularius 173 об.
остаяти (отъ чего) cessare 63; desistere 88 об.
острогъ vallum 301.
острота ризы asperitas 21 об.
на остроѥ ad aedificationem 256 (?).
да не остудиться творьци ne displiceat conditori 271.
иже отъ ѥтерыхъ писано ѥсть quod de quibusdam 119; от погнетеныихъ чловѣкъ de obsessis corporibus 241; мьзда отъ пророка merces de propheta 106; отъ себе повѣдаѥть de se 30; добрѣ отъ чающихъ рабѣхъ прирѣкаѥться de servis subditur 62.
отвлачити differre 60.
отвразитися aperire 151.
отвержениѥ negatio 132 об.
отвьрсто aperte 3 и др.
отвѣтъ ratio 33 об.
отдани суть грѣси dimissum est peccatum 249.
отинудь paene 177; funditus 258.
откони всему миру a mundi origine 170 об.
отложити negare 132.
отлученъ separatus 176 об.
отмьстити defendere 174 об.
отмьщениѥ vindicta 79 об.
отмѣтатися respuere 234 об.
отнюдѣ perfecte 258.
отокъ insula 14.
отпасти discedere 45.
отплащениѥ retributio 15; remuneratio 35 об.
отпирати excusare 262 об.
отпустити dimittere 10.
отпрѣтися negari 84, 124 об.
отринутися evelli 52 об.
отрокъ puer 70 об. и др.
отрочина pueritia 89 об.; adolescentia 230 об.
отрѣяти submovere 86.
отрѣти tergere 245.
охапатися complecti 83 об.
оходити recedere 155 об.
охопитися ногама amplecti vestigia 159 об.; охопиться мнѣ amplexabitur me 131.
охопление amplexus 52 об.
очищеныи expiatus 129.
ошуть frustra 45 об.

Пагуба periculum 38, 89 и др.; въ п—у in interitu 53.
пагубьная напасть pestilentiae clades 94 об.
пакоствовати,— стьствовати nocere 306 об., 115; calumniare 253 об. (Лук. 6, 27).
пакостовати saevire 161 об.
пакость damnum 180 об.; injuria 80; п—и творять persequuntur 175; п—и творить laesit 180 об.
пакы rursus 157; и пакы sicque 172.
память memoria 171; глаголемо въ цьркви блаженаго Панъкратия памяти ѥго die natalis ejus 173 об.
паствину обрящеть pascua inveniet 70 (Ев.).
пастися labi 184 об.
пастырь pastor 21 об. и др.
болии паче пророкъ plus quam propheta 22.
печа cura 205 об.
печаль cura 125 и др.; sollicitudo 122 об.; съ—ию sollerter 247 об.
печально sollicite 33 об. и др.; sollerter 182 об.

1) Срв. въ Хроникѣ Далимила oslediti нагромоздить, навалить.

печальнъ sollicitus 171; рѣчь п—ая doloris causa 159.
пещися curare 174 об.
пиръ convivium 153 об., 260 об.
пискупъ 282 об.
питиѥ convivium 262.
питѣтися 36 об., 67 об.
пища alimenta 16.
плавати navigare 267.
плаканиѥ lamenta 45.
плачь lamentum 65.
плащь pallium 105.
племя proles 5; soboles 263 об.
плесно planta 41, 42 об.
плодъ lucrum 175.
плодьствиѥ fecunditas 184.
плотъ sepe 266 об.; maceria 268; отъ плотъ и распутии de vicis et plateis 266 об.
плутьѥ fluxa 146.
плъть caro 24 и др.
плѣва palea 75, 289 и др.
полѣжющии (=пл—) reptilia 290 об.
богатьство ѥже плѣнилъ бѣ ceperat 162.
по сназѣ per studia 44 об.
мало побесѣдовати ѥсть pauca loquenda sunt 146 об.
побѣда victoria 162.
поваленъ involutus 102 об.
повиновати subdere 17; —ся succumbere 202.
повинути subjicere 254 об.
повиньныи subjectus 88, 243 об., 271; смьрти ѥго п—ъ ѥсть de morte reus est 179; грѣхомъ п—ни суще peccatis coangustentur 234 об.
повои linteamen 137 об.
от поганьскыихъ людии ex gentili populo 69 об.
свѣтильници погашають exstinguuntur 60 об.
погладити mulcere 131 об.
поглътати devorare 171.
погнѣтати opprimere 5; —ся deprimi 5.
то богатьство погуби ea spolia amisit 162.
погърбитися curvari 5.
погыбѣль вои periculum militum 246; pestilentia 299 об.
подвигъ studium 47 и др.; intentio 173 об.
не бѣ подоба 14 об.
подобитися simulare 41 об.
подобьно ѥсть licet 42; п—ъ didymus (ап. Ѳома) 169 (Ев.).
подобьствиѥ similitudo 235.
подобьство comparatio 291.
подъбои домъвъ superliminaria 141.
подъвинутися succumbere 272 об.
изиди на распутия и подългъ плоты in vias et sepes (Ев.).
подърыти perfodere 64 об.
пожидати expectare 64.
пожеретель devorator 161 об.
пожрѣти sacrificare 143.
познаимъся с нимь на судѣ cognoscamus nos cum eo in judicio 279.
познаниѥ notitia 176 об.
позору быхомъ spectaculum facti sumus 278 (Коринѳ. 4, 9).
показаниѥ correctio 125 об.; доброѥ п. beneficium 85 об.
показанъ eruditus 246, 281.
покаяниѥ conversio 94.
покладати putare 5 об.; за ничтоже п. pro minimo suscipere 117 об.; п—ся proponere 267; reclinari 25 об.
поконьнии вои electi milites 246.
поконъ auctoritas 63 об., 68 и др.
поливати rigare 178 об.
полъ sexus 262 об.; от полу de medio 48.
полза utilitas 263 об.
польскъ agrestis 142 об., 266 об.
полядованиѥмь и поношениѥмь умилениѥмь обрящемъ dolorum punctiones invenimus 268.

помагати juvare 180 об.
помазатися ungi 166 об.
помощьникъ adjutor 190 об., 256 об.
помнѣти meminisse 119.
свѣтильници помьрчють exstinguuntur 60 об.
лѣта три суть, поневаже прихожю anni tres sunt, ex quo venio 204; си же, поневаже вълѣзе ex quo intravit 223 об.; си же, поневаже вънидe, не прѣстающи лобызаѥть ex quo intravit 226 об. (Ев.).
поношениѥ contumelia 254 об.
понѣ saltem 63 об.
поповьская служба officium sanctitatis 15; o. sacerdotale 222 об.
не поставляѥмъ будеть на поповьство ad sacerdotium 210 об.
попъ prezbyterus 280 и др.
попълзатися labi 78, 184 об. и др.
поползениѥ lapsus 112 об.
попьрати calcare 47 об.
поразити ferire 199; percellere 161 об.
порученикъ sponsus 169 об.
порѣкати reprehendere 222.
за мужь посаже maritum duxit 298 об.
посварити increpare 280 об.
послѣдняя ярость extrema districtio 45.
дѣвы послѣже пришьдъша tarde venientes 269 об.
поспѣти prodesse 169 об., 240 и др.; —ся prodesse 171 и др.
поспѣхъ учению auctoritas praedicationis 192 об.
поспѣшьство profectus (мн.) 240.
посрамлениѥ verecundia 216 об.
поставъ еуангелия textus 221 об. и др.; въ п—ѣ чьтется juxta historiam 166 об.; п—а исправлениѥ historica expositio 224 об.[1]).
словеса поставьная verba historiae 143.
постигнути sufficere 96; mereri 249.
поститися abstinentiam exhibere 276 об.
по милости пострекновения per compunctionis gratiam 168.
пострекнути compungere 109 об.; —ся instigari 254 об.
пострѣкати pungere 108.
имьже ся душа постелеть se anima subdidit 268.
постьны живуща continenter vivere 125 об.
посѣтити visitare 168, 219 об.
въ муку потещи ad supplicium corruere 63.
руцѣ потищимѣ ѥста brachia comprimuntur 95.
потитися insudare 264.
потокъ rivus 107; torrens 161.
потопъ diluvium 290 об.
потрѣба necessitas 225 об.; п. ѥсть necesse est 40.
потъ sudor 138 об.
потъщатися studere 89.
потѣти sudare 54 об.
поуститель persuasor 278.
поустити admonere 129 об.; -ся excitari 79 об.
поущениѥ exhortatio 53 об.
поущати monere 181.
похоть desiderium 17, 210 и др. desideratum 173 об.
похотьно delectabiliter 8 об.
початель смьрти auctor mortis 127 об.
початыи coeptus 153 об.
почитати enumerare 199 об.
почьсти enumerare 241 об.
почюжениѥ admiratio 134, 150.
пощадѣниѥ induciae 55.

1) Срв. ст.-чешск. postava substantia (Клем. Пс.).

пощеніѥ continentia 61.
подъ лютостию правила живуще sud districtione regulari degentes 296 об.
правленіѥ rectitudo 168 об.
право nam 42; п. яко n. quod 177 об.; п. certe 93 об.; или господь право намъ прѣидеть vel certe dominus nobis transit 63; п. tamen 53 об., 64 и др.; они право идоша illi quidem ibant 200 об. (Дѣян. 5, 41); profecto 23, 36 об. и др.
правовѣрнѣ просимъ recte 180.
правость rectitudo 21, 24 и др.
вѣра правая fides recta 98 об.; правыи justus 24.
правьдивъ rectus 198 об.
прапруда брачинь принести заповѣдаѥться tinctus coccus offerri praecipitur 122.
прахъ pulvis 31 об.
привабити provocare 162.
привидѣніѥ бысть visum est.
пригвожденъ fixus 4 об.
жьртва прииѥмьная hostia placationis 280 об.
призирати conspicere 30 об.
призваніѥ conversio 148 об.
приключатися pertinere 178 об.; pertingere 129.
прильпнути inhaerere 270 об.
прильпѣти inhaerere 51.
примирятися concordare 248.
приносъ oblatio 18 об., 118 об. и др.; subsidium 119 об. [1]).
принудити compellere 124 об., 266 об.
принужяти compellere 24 об.
приобрѧща добрыхъ дѣлъ incrementa virtutum 240.
приплодъ lucrum 37 об.
приподобити comparare 273; —ся similem esse 255 об.
пририскати occurrere 163.
прирѣкати subdere 3.
приставникъ нивамъ conductor agrorum 298 об.
пристаніѥ грѣху consensus delicti 258.
притещи currere 42.
притъча comparatio 277.
прихытати captare 125.
причастьникъ consors 77.
причащеніѥ societas 131 об.
пришьсть adventus 61, 99 и др. [2]).
приязнь amicus 256 об.
съзоветь приязныня и сусѣдыня amicas et vicinas 235 об (Ев.)
прободенъ vulneratus 157.
пробыти perdurare 101.
пробытивъ durabilis 4 об.
провлеченіѥ prolixitas 273.
прогонитель persecutor 249.
прогонити persequi 180 об.
прогоньникъ persecutor 201.
продати vendere 123 об.
на продаяніѥ ad erogandum 38.
продромъ (Іоаннъ) praecursor 100 об.
прозябати germinare 4; oriri 172 об.
проливати effundere 180.
прольяти въ жьртву libare 246 об.
промести versare 193; pulsari 160.
пронырливыи callidus 41 об.
проповѣдати narrare 96; praedicare 98.
пропятіѥ пострадати crucis patibulum sustinere 174 об.
пропятъ на крьстѣ 19 об.
пророковати praedicare 27.

---

1) Срв. въ Словѣ объ обрѣтеніи мощей папы Климента: приношению бывшу=по совершеніи литургіи (*Кирилло-Меѳод. Сборн.*, стр. 325).

2) Это слово находится въ отрывкѣ глаголич. Миссала, въ текстѣ изъ Апостола (*Arch. für slav. Phil.* XXII, 532).

пророкъ propheta 22 об. и др.
пространьнъ latus 156 об.
простии людиѥ populus 126; языкъ п—ъ lingua rustica 256 об.
противьникъ adversarius 210, 202 и др.
противьнъство врачевьства obviantia medicamenta 211 об.
протъргнутися errumpere 246.
превлачити trahere 174 об.
прѣгрѣшьная жена, п. душа peccatrix 224 об., 228 об.
прѣгрѣшьникъ publicanus 100 об.
не предежи намъ приити non nos praepediat 270.
предивидимыи providus 271.
предолѣти vincere 181 об.
прѣкрьстися (повел.) святымь крьстъмь signum sanctae crucis imprime 300.
прѣминующеѥ врѣмя praeteritum 86.
прѣподобьнъ sanctus 107, 225.
преселениѥ transmigratio 133.
прѣспѣвати transcendere 239.
престанъкъ cessatio 68, 119.
прѣстигнути praecedere 91 об.; antecedere 93 об.; яко п—еть вы въ Галилѣи praecedet (Ев.).
прѣстизати antecedere 93 об.
прѣступати cessare 89 об.
прѣтити minari 45 об., 80 и др.; comminari 220 об.
прѣтьрпати tolerare 255 об.
ѥгоже прѣнию не можеть прѣтьрпѣти quem negando non potest fallere 124 об.
претягнути praetendere 130; restringere 61.
прешьсть ихъ ѥсть transire eorum est 210.
псалъмникъ psalmista 6.
пупъ umbilicus 56.
путь via 89 об. и др.
пучина pelagus 267.
пълкъ cuneus 246; populus 41 об., 68 об. и др.
мукы пькла inferni supplicia 129.
у пекъльныхъ apud inferos 66; пекльныими огньныими inferni ignibus 306.
пьрвыи prior 268 об.; antiquus 170; у п—хъ apud antiquos 284 об.
пьрьсть pulvis 172, 215 об. и др.
судъ пьрстьныи judicium pulveris 172.
оному прящю quo negante 248 об.
пьря quaestio 26 об., 92 и др.; contentio 82 об.; causa 167 об., 220 и др.; съ своимь противникъмь пьрю имѣя на тържищи causam dicturus in meo judicio; ratio 36, 129 об. и др.; положити прю rationes ponere 36.
пшеница frumentum 99, 99 об. и др.
пѣнязь denarius 92.
пѣнязьникъ nummularius 38 (Ев.).
пѧтикостьѥ dies pentecostes 193 об.
пясть pugnus 82 об.

Работати servire 95 об.
работа servitus 43 об. и др.
рабъ famulus 247; божия р—ы чьтуть dei f—los venerantur 85 об.; socius 14 об.
рабыни ancilla 201 (о ап. Петрѣ) и др.
радьма propter 42 об.
тогда житиѥ раждалимъ vitam zelemus 122.
много раждиѥ пустить tot palmites misit 88 об.
разаряти ferire 174 об.
разбои poena 91.
разбоиникъ latrunculus 47.
развратити evertere 127 об.
развѣ того praeterea 257 об.

разгрѣти liquefacere 157.
раздраженъ extinctus 14.
Июдѣи разитися бяше Judaea dispergenda 97 об.
различьствиѥ diversitas 89 об.
различьство diversitas 174.
разлучати separare 75.
размыслиѥ имѣти dubitare 185 об.
размышляти dubitare 147, 169.
разумъ certitudo 4 об.; sensus 262 об.; intelligentia 25 об.
разумѣти intueri 168.
раи paradisus 45, 70 об. и др.
рана verber 201 об.; flagellum 17, 75 и др.; р. язвъ cicatrix vulnerum 169.
расварениѥ съ ближикою jurgium 217.
раскропити distillare 44 об.
расмотрити pensare 167 об.
распачатися desperare 282.
распачения нѣсть dubium non est 2 об.; безъ распечения procul dubio 182.
распутиѥ via (Ев.).
распьрѣниѥ quaestio 148 об.
распьрю имѣти conqueri 234; secta 138 об.
растоятися distare 277 об.
растрѣщи dilaniare 33.
растьлати prostrare 249.
расьрдиѥ discordia 217 об.
расьрдьствиѥ 19.
ратаи agricola 234.
ратьныи hostis 234.
рачитель великы чьсти causae honoris tanti 176 об.
рачити dignari 72, 83 об., 153 и др.; не—dissimulare 56 об.; не рачилъ въ глаголѣ явитися грѣшьнъ не сыи non dedignatur ex ratione ostendere se peccatorem non esse 83 [1]).
ращесати frangere 31.
не ращитающе concorditer 158.
ременьныи de funiculis 124; de resticulis 15.
риза vestis 94 об., 262 и др.; tunica 175 об.; stola 262.
риканиѥ mugitus 276.
Римъ Roma 282 и др.
родъ propago 184.
родьствиѥ nativitas 41.
Господьне родьство natalis dominicus 298.
руганиѥ contumelia 254 об.; injuria 64.
ругатися illudere 277; deridere 87 об.
ругота contumelia 84, 255.
руготьная слышать contumelias 254.
румьскъ latinus 239 об.; р—ская рѣчь romana respublica 97, 97 об.; р—а земля Italia 2 об.
лице ки рдѣтися нача persona valde onerosa erat 297.
ръждя rubigo 33, 75 и др.
ръпътаниѥ murmuratio 258.
рьвьновати murmurare.
рыбарь piscator 148 об., 201.
рыбитва piscator 43.
рѣдъции pauci 170 об., 269 об.
рѣчь res 2 об., 21 и др.; въ нейже р—и qua in re 30, 100 об. и др.; въ сей р—и qua in re 9; отъ неяже р—и ex qua re 80; двѣ рѣчи ѥста duo sunt quae 74 об.; modus 77 об., 214; божия р. causa Dei 214 об.; ѥдина р. ѥсть sola causa est 69; по нашимъ р—ьмъ in c.

1) Рачити dignari — въ врачевальныхъ молитвахъ Синайскаго Требника, въ отрывкѣ глаголич. Миссала (*Arch.* XXII, 530) и вообще въ глаголическихъ богослужебныхъ текстахъ. Между прочимъ, въ глаголич. службѣ Кириллу и Меѳодію: просимь, вьсемоги Боже, да намь рачиши подати (*Пам. Древн. Письменъ.* № 107, стр. 31).

nostra 180 об.; румьская р. romana respublica 97, 97 об.

Сакъ milvus 301 об.
санъ dignitas 217; учитель с. praedicatorum ordo 261.
самочия мѣсто familiaritatis locus 36.
сапогъ calceamentum 145 об.
къ сварамъ и пьрямъ ad lites et contentiones 82 об. (Ис. 58,3).
сваритися dijudicare 254 об.
сваръ retractatio 254 об.
свита vestis 281, 284; vestimentum 93 об.
свобода libertas 166 об.
благодать свободи gratia libertatis 166 об.
свьтити fulgere 47 об.
свьтѣниѥ splendor 131.
нъ свѣне буди то отъ сьрдьць sed absit hoc a cordibus 3 об.
свѣтъ mundus 3 об. и др.
свѣща lucerna. 235 об.
святыни sanctitas 37 об., 188 об.; sacramentum 66 об., 170 об.; sanctuarium 126 об.; consecratio 298 об.
священиѥ benedictio 126; ordinatio 127; отъ чьстьнаго с—я de religioso habitu 127.
се же ecce enim 276.
сегда tunc 178.
селище castrum 127 об.
село ager 47; villa 179, 262 (Ев.), 287 об. (Ев.); tabernaculum 285 об. (Пс. 18, 6).
сила virtus 3, 3 об. и др.; potentia 162 об. [1]).
силица virtus 95.
сирѣти exorbitare 276.
скважня foramen 162 об.
скврьна macula 121 об.; sordes 194 об.
скиния tabernaculum 293.
скоро velociter 4 об.; subito 282 об.
скорпия scorpio 290.
скотъ jumentum 44 об., 207; animale 145 об.
скудѣлникъ testa 142 об.
скърбь amaritudo 184 об.; скьрбь tribulatio 108.
слабость desidia 64 об.
сласть sapor 172 об., 173.
слово sermo 26 об.
слуга servus 183.
служениѥ ministerium 124 об.; sacrificium 280 об.
служити immolare 155 об.
служьба ministerium 126 об.; sacrificium 19, 43 об.; святая с. sacrae hostiae 279 об.; с—ами веселяшеся epulis 227 об.
смоковьница ficulnea 204.
смрадъ foetor 44 об., 168.
смречь ulmus 107.
снага studium 24, 25 об. и друг.
снажно studiose 120 об.
снаженъ studiosus 125.
снопъ manipulus 136.
собьство substantia 151 об.
сосньabies 107, 108 об.
спѣти proficere 267 об.
срамота confusio 52.
срамѣтися confundere 217 об.
станъ status 205.
старость senectus 63 об., 89 об., 90 и др.; aetas 86, 89 об., 90 об., 110 об. и др.; от пьрвыя же с—и даже до коньчины a primaeva aetate 75 об. [2]).
старыи antiquus 174 об.
старѣишина senior 200 об.; potens 206 об.
въсходяще съльнце на степень ѥго in sphaeram 202 об.; съ высокаго с—е 89 об. ab alto axe.

---

1) Ст.-чешск. sila virtus (Клем. Пс.).

2) Молитва св. Троицѣ (см. выше, стр. 38) употребляетъ слово старость въ значеніи: трудъ, стараніе.

столъ sedes 75 об., 285; cathedra 15, 123 об.
стомахъ stomachus 136.
стопа vestigium 10, 144 об., 156 об.; gressus 55 об., 264 об.
страдати pati 174 об.
стража custodia; custos 253.
стражь custos 30 и др.
страпь ex quodam latere 270.
страньникъ peregrinus 76, 147.
страньнъ indigens 106.
страсть calamitas 52; damnum 267. об.; cruciatus 276; tribulatio 53; objectio 268.
стратигъ magistratus 200 об.
страхъ formido 200 об.
страшивъ pavidus 304.
строѥникѥ dispensatio 169 об.
строи ordo 221 об.; с. цьрквьныи status ecclesiae 156 об.; пастырьскыи с. auctoritas 168.
строиникъ concors 26 об.
струсъ struthio 290 (Іовъ).
стрѣканикѥ punctio 72 об.; compunctio 108.
стрѣкати pungere 22; стрѣчеть pungit 289.
стрѣла jaculum 255.
стрѣлениѥ jaculatio 255.
въ мьчьтѣ стречения in ictu puncti 42 об.
студенъ frigidus 155, 196 об.
студень torpor 55 об., 197.
стълпъ turris 277 (Ев.).
стьгна platea 156; с—ы vestibulum 293.
стьзя semita 268.
стьркъ ciconia 301 об.
стѣна paries 41, 55 и др.
стѣнь umbra 98, 171.
судище judicium 171 об.
судъ judicium 148, 264 об.; examen 52, 220; на с—ѣхъ цьрквьныхъ in basibus templi 122 об.; въ с—ѣхъ in vasis 59 об.
судьныи день judicium 148.
сужитель civis 250.
сужитьѥ societas 204.
супругъ воловъ jugum boum 262 об. (Ев.).
суровъ crudus 141.
сусѣдъ civis 71, 289 и др.
сусѣдыни vicina 235 об. (Ев.).
сущьствьѥ,—во praesentia 132 об., 86 об., 134, 147.
съблажняти scindere 150 об.
по съблазну распьря per sectarum scandala 138 об.
желания не събразнить desideria non retundit 153 об.
свьршено perfecte 35 об.
свѣдитель testis 131 об.
съвѣдѣниѥ testimonium 41 об.; conscienta 235 об.
свѣстель testis 163, 210 об.[1]).
съвѣсть testimonium 243 об.
съвѣстьствовати attestare 11, 44, 137; testari 72 об., 177 об.[2]).
съвѣтъ consilium 41 об., 53 и др.
съглядати considerare 30; aspicere 176 об.; conspicere 199 об.
съгнити putrescere 44 об.
съгромаждяти examinare 6; exaggerare 255.
съдруженикѥ societas 70 об.
сказатель praedicator 14.
въ скровѣ in occulto 47; in secreto 126 об.
слукыи claudus 264; curvus 204 об. (Ев.).
слъ nuntius 22 об., 237 об. и др.; за Христосъ посылаѥмъ слы pro Christo legatione fungimur 217 об. (2 Коринѳ. 5, 20).
сльство legatio 279.

---

1) Это слово употребляется Константиномъ Болгарскимъ.
2) Срв. лъжесъвѣстоваху въ Пражскихъ глаголическихъ Отрывкахъ.

смотрити pensare 89, 94; aspicere 31 об.
смущенїе perturbatio 175 об.
смущенъ motus 167 об.
смьртвьствїе morticina 29 об.
смьртьнъ mortalis 170.
смьртьствїе mortalitas 44.
смѣжатися reverberari 203.
смѣреніе humilitas 30; compassio 108.
съньмъ conventus 52, 71 и др.
имя спасово salvatoris 178 об.
спълзатися lambere 265 об.
сполъзнутися delabi 124 об.
вода сърищеть dilabitur 99.
сърѣсти occurrere 65.
състоятися subsistere 81.
съсудъ basis 122 об.
стужати coangustare 301.
сътъ favus 152 об.
стягнути restringere 108.
о талантѣхъ сътязаніе положити de talentis rationem ponere.
сходъ coitus 190.
сы praesens 21 об., 131, 218 и др.
имя сыновьне filii 178.
сырище stomachus 14, 73.
сытость satietas 25.
си жизнь praesens saeculum 149.
любы сьрдобольная affectu cognationis 174.
сьрдоболя proximus 297 об.
сьсьць uber 89 об.
сѣмия familia 264 (Ев.); familiaritas 36.
сѣмо—онамо huc—illucque 55.
сѣно planta 213 об.
сѣножать prata (мн.) 71 об.
сѣнь umbra 206.

Таина secretum 126 об.; mysteriam 151.
таиныи mysticus 43 об.
таитися latere 45 об.
тварь natura 4 об., 10, 25, 80 и др.; Христосъ въ двою тварию in duabus naturis 285 об.; тварию бысть naturaliter 202; elementum 52 об., 81, 171 об. и др.; т. телѣсная res corporalis 4 об.
творьць conditor 129 об.; auctor 168.
не твьрдостаньнъ lubricus 74 об.
твьрдыни soliditas 21, 149.
твьрдь soliditas 151.
тѣмьясати цьркъвь ecclesiam respergere 225.
тетъка amita 297.
годины текуть horae fugiunt 66.
тихость tranquillitas 175 об.
толико tantum modo 299 об.
учителе бо тольвека достоять о Бозѣ быти praedicatori etenim tanta debet in Deo esse fiducia 115 об.
топорище manubrium 104 об.
тоягъ baculus 141, 145 об.
третиимъ дьне nudius tertius 5 об.
третиици прииде tertio venit 204 об.
треть cauda 155 об. (дважды).
троносъ thronus 244.
трудъ labor 175 об.; водьныи т. podagrae humor 272.
трътраніе, трь— murmuratio 92.
не трьтрьмъ (1 мн.) non murmuramus 92.
яже зѣло требѣ суть valde necessaria 105.
тряпеза mensa 147.
трясавица febris 14, 95 об., 297 об.
и ту вѣка усилиє видять et in mundi dolore vident 267 об.
туга moeror 4 об.; pressura 108 об.
тужии alienus 110 об. и др.
тукъ pinguetudo 286 об.
тълцати pulsare 148 об.; тълчеть pulsaverit 62 (Ев.).
по тънъку subtilius 188.
пьрю имѣя на тържищи causam dicturus in meo judicio 171 об.

търгъ forum 23 об.
тъщаниѥ festinantia 194 об.
тъщитися niti 167 об.; studere 30 об.
тъщь vacuus 156.
тылъ tergum 247.
тыти pinguescere 286 об.
тьма tenebrae 6 и др.; т—ы т—ами millia millium 243 (Дан. 7, 10).
тьрнъ spina 107.
тѣло corpus 142 и др.; т. погърбиться statura curvatur 5.
грьздъ тѣскъмь гнетьтеся (3 л.) uva calcibus tunditur 75.
тѣснъ angustus 156 об.
тягость pondus 271.
тягота difficultas 150.
тяжати tendere 73, 129 и др.; служити и тяжати дължьнъ ѥсть от того таланта ministerium debet ex talento 36.
тяжькъ gravis 170 об.; ѥже тяже ѥсть quod est gravius 179.

У богатаго apud divitem 36; у мъне apud me 4 об.
не у ѥще было ѥсть necdum exorta est 2 об.
убивати mactare 280 об.
аще которыми убо quantis libet enim 65 об.
сего свѣта рѣчьми убогъ pauper 75 об.
не убѣжи (3 л.) non evasit 189 об.
увязоша deprehensi (sunt) 5 об.
угрызнути mordere 33.
удица hamus 161 об.
удобь utiliter 9.
удоль vallis 98 об.
удолѣѥ melius 174 об. (=удоб-?).
удушиѥ anhelitus 5.
удъ membrum 26.
удълениѥ молитвы extensa oratio 282; удь— dilatio 92.
уѥдинити unire 285 об.
ужасити terrere 257.
ужасть terror 45 об.; timor 131 об.
ужаше глаголющи dicere solebat 297 (=уживаше?).
узы ligatura 280.
укротити placare 279.
улица platea 126 об. (Иерем. 4, 1); vicus 156 об.
улъмъ, ульмъ ulmus 108 об., 109.
умученъ constrictus 55.
не без ума то non hoc casu 169 об.
умъчати tollere 16.
въ умрущимь телеси in mortali corpore 81.
умьртиѥ mortalitas 29 об.; exitus 257 об.
казати не умѣю admonere non sufficio 23.
уность juventus 230 об.; уношьство ли у. adolescentia vel j. 63 об.
уница vacca 275 об.
уньць aries 128 об.
толь велми уподоба ѥсть tanto necesse est 296.
упразнитися vacare 284.
упованиѥ spes 59 об., 61 об.
урочище fatum 42.
урядити на житиѥ вѣчноѥ praeordinare 129.
уселитися collocari 34.
усилиѥ labor 92, 118 об., 176 и др.
усиловати laborare 89, 90, 177 об. и др.
уставъ usus 251, 270; у. имуть solent 251 об.; святыи у. sanctus habitus 127.
устроѥниѥ dispensatio 158; ornamentum 199 об.
устроити constituere 165.
память устыжеть memoria refricatur 171.
устьны labia 21 об.
утвьржати roborare 176 об.
Иоанъ утече Петра praecurrit citius Petro 136 об. (Ев.).

утро cras 93 об.; in crastinum 5 об.
утробы (мн.) viscera 112.
утрьнии interior 244.
утрѣи дьнь cras 298 об.; на утри д. die crastino 171 об.
тукъмь утыти pinguetudine saginari 286 об.
утѣшьнъ consolatus 70 об.
утягновениѥ meritum 239 об.
утягнути mereri 52 об. 92, 93 и др. [1]).
учениѥ praedicatio 192 об.; doctrina 59 об.; disciplina 47.
духъ ѥго учини небеса ornavit (Іовъ).
учитель praedicator 178, 261, 285; senior 147 об.; doctor 197.

Фарисѣянинъ 220 об.

Хлѣбъ cibus 147.
ходатаи mediator 92, 133 об., 173 об. и др.
ходатайство medium 179 об.
ходатаити къ богатому loqui apud divitem 36 об.; intercedere 179 об.
ходити ambulare 55 об.
хоть amator 267 об.
хотѣниѥ desiderium 47; oblectamentum 33.
храмина domus 25.
храмъ domus 64 об.; habitaculum 16; templum (часто).
хранити custodire 30.
хрьбьтъ tergum 158 об.; dorsa 210.
хрьстъ 28.
худоба infirmitas 30.
художьство ars 14.
хытро diligenter 235.
хыщьникъ raptor 174 об.

Цьркы ecclesia 44 и др.; basilica (часто).
цьсарь rex 25 об. и др.
цьсарьствовати regnare 173 об. и др.
цѣлитель medicus 111 об.
градъ Цѣлишь Centumcellensis urbs 271 об.
цѣлъ sanus 272.
бес цѣны sine pecunia 119 об.

Предъ чадию in publico 256; въ мнозѣ чади inter multos 136.
часъ momentum 66, 73; hora 88 об. и др.
чаша calix 176.
челесьнъ учитель princeps sacerdotum 96 об.
челюсти fauces 162 об.
отьць челядитыи pater familias 48, 68 об. и др. (Ев.) [2]).
чьтвьрножиѥ quadrupedia (мн.) 290 об.
чешюя pennula 210 об.
чинъ ordo 168 об., 251 об. и др.; modus 206 и др.
число numerus 86.
чисто дьржимъ certum tenemus 243 об.; ч—ѣѥ разумѣти certissime 243 об.; ч—ѣѥ рещи securius 285 об.; повѣмъ ч—ѣѥ fateamur verius 131.
чистъ simplex 198 об.; ч—ы дѣвы sacrae 296 об.
чловѣчьскъ humanus 5 и др.
чревиѥ calceamentum 145 об.

---

1) Этимъ словомъ въ томъ же значеніи часто пользуются глаголическіе богослужебные тексты.—Іоаннъ Экзархъ знаетъ это слово съ значеніемъ: быть въ силахъ (Шестодневъ, л. 94).

2) Срв. въ Легендѣ о св. Вячеславѣ Чешскомъ отьць челядитъ pater familias. Срв. также ст.-чешск. čeledinný otec, čeledný otec=pater familias (Menčík, Dva Evangel., словарь), čeled' потомство, родъ (Хроника Далимилова).

чрѣво дѣвичьско uterus 285 об.; ч—а intestina 141.
чрѣдою vicissim 71.
чрѣсла lumbi 61.
чьрньць monachus 219 об. и др.
чьрньчьская чьсть sanctus monalis habitus 300 об.
черта centrum 89 об.
чьртогъ thalamus 52 об., 285 об.
чьсть honor 69; solemnitas 45 об., 70 об., 133 и др.; festivitas 71; вѣчныя ч—и aeterna festa 171.
чьстьнъ venerabilis 112; sublimis 50; ч—оѥ священиѥ sacer ordo 15; дьнь апостолу ч—ыи apostolorum natalitius dies 280 об; ч—и быша друзи honorificati sunt 176 об.
чюдитися mirari 170; admirari 160.
чюдо admiratio 160; virtus 168; коѥ ч. quid mirum 160 об.
чюдьнъ mirus 30; дѣтель ч—ѣишия factum mirabilius 164 об.
Щедрѣниѥ largitas 15.
щедрити largiri 15; tribuere 279 об.
щитъ scutum 138 об.

Яко юже о мьздѣ jam 117 об.; избавитель нашь юже сущая jam 131; якоже юже предиглаголахомъ praediximus 144.

Явлениѥ relatio 147 об.
явлено дѣло apertum opus 256.
явѣ patenter 30.
ядь alimentum 264; cibus 16.
язва vulnus 72 об., 272 и др.
языкъ gens 17, 201 и др.; я—ци gentiles 40; gentilitas 69 об., 99, 226 и др.
ярость districtio 45.
яръ districtior 193.
оны яснины тихаго аѥра ipsa serena blandimenta aëris 251.
ясли praesepe 25 об. 192 об.
всѣми ятрьци сьрдца medullis cordis 96 об.

---

## Б. СЛОВАРНЫЙ МАТЕРІАЛЪ,

### извлеченный изъ Никодимова Евангелія по Софійскому списку XIV вѣка [1]).

Абье statim 264; subito 264 об.
адовьнъ: отъ смерти адовныя ab inferis У. 300 об. (сп. XIV в.: отъ муки и смерти).
ангелъ angelus.
Балии medicus 251.
безъчьстивъ impius 261 об.
Беронция C. Veronica.

---

1) Данныя, отмѣченныя буквою У., взяты изъ русскаго списка Ундольскаго № 561, XVI вѣка; данныя, отмѣченныя буквою С., взяты изъ сербскаго списка, изданнаго въ «Гласникъ'Ѣ».

Цифры означаютъ листы рукописей.

Орѳографія рукописей часто не сохранена.

Латинскія данныя взяты изъ «Evangelia apocrypha» Тишендорфа, изъ списковъ (по преимуществу) редакціи Д.

бесѣдовати enarrare 264 об.; бесѣдующа будета eritis loquentes 264 об.
бещисленое legio 262 (дважды).
бити flagellare 265 об.; —ся pugnare 261.
благословенъ benedictus 248.
блаженъ beatus 256, 257 об.
блазнитель maleficus 247 и др.
блюсти custodire 255.
божьство divinitas 260, 262 об.; mysteria (?) 264 об.
божьствьнъ divinus 264.
большими plus 259.
боязнь timor 258, 265.
брань proelium 261 об.
братися proeliari 263 об.
брашьньствовати (?) cibare.
букъвица листовьны epistola 256 об.
быстрость agilitas 260 об.
бѣда periculum (?) 251 об.
бѣдити deprecari 256.
бѣлъ candidatus 265.
бѣсъ daemon 251 об.; daemonium 247.

Вада accusatio 247 об.
важденіе 253 об.
варяти praecedere 255 (изъ Еванг.).
велии magnus 257; такъ — tantus 255.
великъ magnus 253 об. и др.
велика нощь pascha 264 об. (дважды).
величьство magnitudo 248.
веселитися exultare 259, 259 об.; — лящеся бѣаху gavisi sunt 256 об.
не веселъ contristatus 254, 257.
весельствоватися gaudere 258.
вечеръ vespera 257.
видите ecce 254.
без вины sine ratione 262 об.
влага водьная ros 257.
владычьствие regnum 262 об.; —ство potestas 265 об.
власти dominari 263.
власть potestas 249; imperium 262 об.; potentia 260; —ьми владыи in imperio potens 260 об.
властьнъ proprius У. 298 (сп. XIV в.: властьнъ 261 об.).
воле о 262, 262 об.; nonne 261.
врата portae 259 об.
врѣдьно: съ всею честію, вредно и болѣзнено У. 292 cum omni veneratione et timore (сп. XIV в.: съ всею честью выну боязнью божьею).
възбоятися timere 255.
възбранити resistere 250.
възвеселитися exultare 258 об.
възвѣсити suspendere 253.
възвѣстити nuntiare 256.
възглашати convocare 252.
въздвигнути elevare 257, allevare 253.
въздыхати exclamare 257, suspirare 262 об.
възложити imponere 253.
възлюбися Богу placuit Deo (Енохъ) 257 об.; — иша людье placuit populo 256.
възмозивъ (?) superbus У. 299 (С. не възможенъ).
възнести assumere 256.
възракъ adspectus 254 об. (С. зракъ), visio У. 302 (сп. XIV в.: взоръ).
възъпити clamare 248.
възяти tollere 251 об.; възьмы tollens.
въклѣщенъ У. и С.; см. уклѣщенъ и въскл—.
въкупѣ simul 258; —съзывающе convocantes 255.
вълна unda 265.
вълхвъ magus 252 об., 265 об.
вънъ foras 250 об.
вънутрь въвести introducere 248 об.
въпияти clamare 249 об., 252.

въпль lamentatio 256, tusmegi 261 об.
въпросити interrogare 256.
въсклѣщенъ adstrictus 262; см. еще въкл—.
въскочити salire 260 об., exsilire 252, У. 279 об. (сп. XIV в.: встати).
въскрьсение ressurectio 250 об.
въскую quare 248 об.
въсполѣтися exardescere 265 об.
въспосѣтити visitare 259.
въспять привести reducere 264.
въстати surgere 251 об.;—аяти exsurgere 249.
въстрястися contremere 258 об.
въстъкнути на крьстъ crucifigere У. 278, 300, 302 (сп. XIV в.: пригвоздити на крьстѣ).
выскочити — см. въс—.
выспрь грясти ascendere 255 об., 258, — ити ascendere 263.
вьрху того insuper 262 об.
вьсемогыи omnipotens 260 и др.
вѣдѣ scio 254 об.
вѣкъ saeculum 250, mundus 262 об., 263, У. 298 об. (весь вѣкъ = въ сп. XIV в.: вѣстникъ).
вѣньць corona 253.
вѣньчати coronare 258.
вѣра fides 256; нѣсть вѣры яти non est credendum 256.
вѣрьствовати credi 249 об.
вѣтилище synagoga 254 (дважды; С. вѣщьница).
вѣтвь ramus 248.
вѣщьнъ столъ tribunal 252 об., 253 (С. вѣщьничьскъ).
вѣщьница praetorium 249, 250, 250 об.; свѣстьница (?) praetorium 247.
вяще majus 265 и др., amplius 264 об.
Гвоздь clavus 260.
глядая intuitus 251; —ѣти (?) окрьстъ respicere 258 об.
гнѣватися exacerbari 254 об.
гнѣвъ zelus 250.
година hora 253 об.
годъ hora 264 об.
гоняти prosequi253.
горазно bene 258 (=У. гораздо).
горе тебѣ vae tibi 260.
господьствие principatus 247.
градъ civitas 255, — римьскыи urbs Romana 265.
граи (духовъ) clamor У. 296 об. (сп. XIV в.: краи 261, грѣи 261 об.) [1]).
на границу възвѣшенъ лѣсьну in ligno У. 291 и С. (сп. XIV в.: на крестѣ пригвожденъ).
гробъ monumentum 252 и др., sepulcrum 254 об. и др.
грьчинъ graecus 248.
грѣхъ culpa 250 и др.; peccatum.
не грѣшьнъ innocens 252.

Даръ munus 256; дары pecuniae 256.
дарьство munus 262.
двигание motio 254 об.
дворьць praetorium 255.
десити 255; см. досити.
десятникъ cursor 248 и др.; centurio 253 об. (въ другихъ мѣстахъ centurio переведено черезъ сътьникъ).
дивитися admirari 254 об., 258 и др.
дивьства (мн.) spectaculum У. 283 (сп. XIV в.: дивящеся).
Дижманъ Dismas.
дияволъ 260.
дияконъ levita 250 об., 251, 254 об.
диякъ levita 250 об., 257, 257

1) Слово *граи* βοή — въ Житіи папы Климента.

об., Levi (собств. имя) 249 об.[1]).
добрѣ bene 255.
доиде usque 257.
до дола usque deorsum 253 об.; долу приходити descendere 259 об.; долу грясти descendere 259.
доньдеже usque dum 264 об.
досити У. 288 об. (сп. XIV в.: обрѣсти); см. десити.
достоинъ dignus 251 об.; ни въ погребение—254 (С. дължьнъ).
другъ socius 253 об.; —ыи reliquus 247, alius; —зии caeteri 257.
духъ spiritus 247.
без дълга innocens 250 об., 262 об.
дължьно digne 253 об.
дължьнъ reus 249 об., noxius 262 об.; не д. innocens 253.
дѣвица virgo 265.
дѣлати (?) historiare 247.
дѣло actio, actus 247.
дѣяние actum 247.

Егда dum 248, 261 об.
еда forsitan 256.
елеи oleum 259 об. (У. олеи).
етеръ quidam 251, 257 об.

Жестокъ durus 252.
животъ vita 263 и др.
жидове judaei 250 об., 264.
жизнь vita 258 об., 260 об., 262, 264.
жировьнъ pinguis 264 об.
жиръ pinguia pascua У. 303 (въ сп. XIV в.: животъ).
жрѣти жьртву offerre hostias 257 об.
съжаганая жьртва holocaustum 257 об.

Завида invidia 265.
завидьство invidia 265.
завѣса velum 253 об.
заклепъ clavis 255.
заклинати, — кляти adjurare 249 об., 255 об., conjurare 258, 258 об.
законодьржьць sacerdos (?) 257.
законъ lex, schema 248 об.; которымь з—мь quo ordine 256 об.; цѣмь з—мь quali, quo ordine, modo 248 об., 249; не инѣмь з—мь nullo modo 256.
законьникъ sacerdos 254 об. и др.
запечатьлѣти signare 254 об. и др.
заповѣдати jubere 248 и др., mandare 247.
заповѣдь imperium 260 об.
заплатити retribuere 254 об.
заря (?) ecce 259 об. (=зьря, зьри?).
затворити includere 254 об.
земля regio 256.
въ земьскыхъ in terris 250.
земьство regio 259, 262 об.
знаменати signare 265 об.
знамение signum 248 об. и др.; —емъ носитель signifer 248 об., —я нося signifer 248 об.
знати agnoscere 248.
зъвати vocare 248.
зълчь fel 253.
зьрю (?) ecce 249. См. заря.

Избавитель вѣкомъ redemptor mundi 263.
избавити liberare 253 об., 263, eruere 252.
избрати expugnare 262 об.
изведение assumptio 256 об.
извести educere 252.

---

1) Срв. ст.-чешск. dom *jahnov* = domus Levi (Климент. Пс.).

изволенъ electus 263 об.
изволити eligere 246 об., 256; не —е сътворити nolite facere 250 об., не —ли боятися noli timere 257.
извѣстьная кънига codex publicus 247.
изгонити ejicere 247, expellere 251 об.; изгънати ejicere 261.
имьже quia, quod, quoniam.
исказити dissolvere 247.
искати quaerere 251 и др.; искуще quaerentes У. 288 (въ сп. XIV в.: искатъ).
искрь стояти adstare 248.
искусити tentare 260.
исповѣдание confessio 257, 264 об.
исповѣдати permittere 264 об., testificare 258, manifestare 257, enarrare 259 об.
испълнити replere 252.
исправляти regere 263 об., erigere 263.
испровадити deducere 256.
истина veritas 249 об.
истиньно vere 258.
истиньныи Господь 255 (С. истыи).
вънъ ити exire 248.
ицѣлити salvare, sanare 263, curare 247.
ищезнути recedere 261.

Како quomodo 248 об.
какъ qualis 260.
каменьствовати (?) lapidari 251.
клинъ aculeus 261.
ключь clavis 254 об.
клятвеникъ malignus У. 281 об. (въ сп. XIV в.: проклятыи).
клятися jurare 249 и др., conjurare 258 об.
колесница currus 263 об.
краи — см. граи.
краль вѣмъ цьсарь regem scimus caesarem 252 об.
крамольникъ seditiosus 252.
крастѣль coturnix 252.
крьстити baptizare 255 об.
знаменье крьстово signum crucis 264 (У. нѣсколько разъ).
на крьстѣ пригвоздити, въстъкнути, пропяти crucifigere.
кузньць faber 247.
съгрѣшити къ Богу peccare in Deum 256 об.
кънига charta 256 об.; —ы epistola 265; извѣстьныя —ы codices publici 247.
кънигъчии scriba 265 об.
кънязь praeses 248 и др., dux 262.

Латиньскъ latinus 253 об.
листъкъ folium, tomus 256 об.,— кънижьнъ tomus chartae 264 об.
Лициошь Leucius 264 об.
лобъзати osculari 257.
Лугинъ Longinus 253.
лъжь mendacium 265 об.
льсть argumentum (?) 261 об.
любодѣяние fornicatio 249.
людие populus 253 об. и др., gens 252.

Маслиньная гора mons Oliveti 253 об.
масло oleum 259 об.
милование misericordia 259 об.
милосьрдовати misereri 251 об.
милость misericordia 261 и др.
миръ mundus 255 об., вьсь — mundus 259, У. 250.
могыи potens 248 об.
моистръ praeceptor У. 286 об. (въ сп. XIV в.: моиостръ 255 об.).
молитва oratio 264 об. и др., deprecatio 264, obsecratio 263.
молити adorare 248 и др., deprecari 249.

мольба preces 260 об.
не мози трудитися noli laborare 259 об., не мозѣте сътворити nolite facere 251.
мракъ caligo 258 об.
мука passio 247, 250 об. и др., uferus 260, supplicium 262, tormentum 262 об.
мьзда pecunia 255 и др.
мьсть vindicta 254.
мятежь seditio 252.

Нагло subito 258 об., repente 261 об.
нарокъ consuetudo 253 об.
научение consuetudo 252.
негодовати odisse 252 об.
некъли forsitan 256, 258, еда некъли взя ne forte rapuerit 256.
немогая infirmus 261.
немощь infirmitas 251 об.
немощьнъ infirmus 259 об.
неправьда iniquitas 263.
непрязнь daemonium 247, diabolus 262 об. и др.
непрязньнъ daemoniacus 247.
непьщюю еда forsitan 260 об., 262.
носило grabatus У. 279 об. (въ спискѣ XIV в.: одръ).
нынѣ modo 248 и др.
намъ нѣсть nobis non licet 250.

Обити involvere 254, 257.
обладаяи potens 260.
область potestas 260, potentia 260, regnum 261 об., propria 265.
облияти perfundere 257.
облобызати osculari 258.
оборити destruere 250 об.
образъ forma 261 об., species 259.
обручение desponsatio 249 об.
обручити desponsare 249 об.
обрѣсти invenire 250 и др.
обыкнути solere 262 об.
обуяти (мн.) captivitas 261.
обѣщати promittere 265.
обяти apprehendere 249, captivare 261.
окрьстъ стояти circumstare.
окъньце fenestra.
опльвати conspuere 258.
опрѣснъкъ azymum 252.
оружие gladius 257 об.
осквьрнение violatio 250 об.
оставление remissio 259.
Осторинъ Asterius 249 обор. (=У. Ощренинъ 275 об., С. Ошторинь).
отирати extergere 257.
отрокъ infans 248, 259, puer 248, 257 об., filius 253.
отъ негоже повѣдаша de quo 262, дивящеся есмъ отъ изведения admirati sumus de assumptione 256 об., пѣша отъ мукы de passione 250 об., мы сътворимъ ему отъ васъ отвѣтъ pro vobis 255 об., отъ Бога coram Deo 257.
отъвалити revolvere 254 об., 256.
отъврѣсти aperire 261.
отъгонити ejicere 249.
оцьтъ acetum 253 и др.
очищение curatio 250 об.

Пагуба perditio 262.
пакы iterum 249.
писмя littera 247, 265, titulus 253 об., 263, scriptura 256, scriptum 265.
питѣти 252.
платъ linteum 253, sindon 254.
по томь яко postquam 253 об.
по чьто quare 255.
повелѣти permittere 258 об.
повиновенъ damnatus 262 об.,— есть съмьрти dignus est morte 250 об.
повиньнъ subjectus 260.
повити involvere 254

повѣдати referre 253 об., testificare 258.
поганъ paganus 248 об.
поганьствие increpatio 262.
погребение sepultura 258.
подвизатися противу occurrere obviam 256 об.
подобьнъ competens 254.
подобьство similitudo 262 об.
подружие matrona 249.
подъяти suscipere 263.
показати ostendere 257.
поклонити curvare 248 об.
покои dormitio 258.
покоривъ subjectus 247, 260.
покуждение increpatio 261.
полъ дьне dimidium diei 263 об.
помилуи мя memor esto 264.
послужитель officium 261 об.
послухъ testis 250, 257 об.
послушьство testimonium 252, 264 об.
послушьствовати 249, 265 об.
послѣдьнь novissimus.
послѣдьствовати sequi 263 и др.
постель lectum 251 об.
посѣтьствовати visitare 261 об.
потужникъ minister 261 и др. (С. потяжникъ); потяжникъ officium У. 296.
похвала laus 264 об.
пояти tollere 250.
право vero (?) 258; — глаголю recte loquor 256.
правьда veritas 251 об.
правьдивъ justus 249.
правьдьно juste 253 об.
правьдьнъ justus 253 об.
приближитися in proximo esse 260.
привалити apponere 254.
на крьстѣ пригвоздити crucifigere (см. въстъкнути).
призьрѣти prospicere 261 об.
приити venire; придуща venientem 259.
приклонити curvare 248 об.
примьрцание (солнца) eclipsis 253 об. (С. по—).
приносити offerre 252 об.
прискърбьнъ tristis 260.
присно semper 252.
приснъ (братъ) germanus 264 об.
присяжющеи въ законъ jurantes in legem 256.
притраньнъ crudelis 261 и др.
прияти accipere 251 об.; — имуще accipientes 248 об.; suscipere 260.
приязнь amicus 252.
приятель amicus 256 об.
проклятъ malignus 253, 256 об. (см. клятвьникъ).
пропяти на крьстѣ crucifigere 255 и др.
пророкъ propheta 250 об.
пророчьствовати vaticinari 261 об.
просвѣтитися illucescere 254, 263 об.
просвѣщати illustrare 258 об.
прострѣти expandere 248.
противитися resistere 261, adversari 260.
противьникъ adversarius 260, contrarius 252.
прочее amplius 263.
пърпърянъ purpureus 258 об.
прѣборенъ victus 261.
прѣглубина profundum 258 об. (У. 292 об.).
прѣдати tradere 250.
прѣдъвъзвѣстити annuntiare 259.
прѣдъгрясти praeire 259.
прѣдъвѣчьнъ aeternalis 261.
прѣдъповѣдати praedicere 255.
прѣдътьрапенъ (?) perterritus 260 об. (У. претръженъ 296).
прѣдьнь princeps 254 и др.; — архангелъ archangelus 259 об., 264 об.,—законьникъ, законьникомъ princeps sacerdotum

255 об., 265 об. и др.;— священьникъ princeps sacerdotum 256 об.;—отьць patriarcha 259 об. и др.;—кънязь (?) dux 260;—отъ Бога praesens coram Deo У. 289 об.
прѣдѣлъ finis 262.
прѣжде повѣдати praedicere 261; прѣжде рещи praedicere 258 об.
прѣзъ trans С. 264 об. (дважды); въ сп. XIV в.: чрѣсъ; прѣдъ (=прѣзъ?) страхъмь prae timore 255; при (=прѣзъ?) съмьрти per mortem 258 об.; прѣдъдьрася (=прѣзъ?) scissum est 253 об.
прѣмощи vincere 262 об.
прѣподобьнъ justus 264.
прѣпростая (?) словеса pauci sermones 251.
прѣсвѣтльство claritas 262.
прѣсила majestas 258 об., 262, 263 (?).
прѣсиленъ victus 261 об.
прѣтити comminari У. 299 об., С.
прѣтьмы tenebrae 258 об., 262 об.
пустити dimittere 251 и др.
пустыни eremus 252.
пустьнъ (?) кънязь dux exterminationis 262.
путь via 259.
пълкъ populus 249 об., 253, 257, 258 об. и др., plebs 256 об., 257 об., 259 и др.
пьклъ inferus 261, tartarus 260.
пьрвозьданъ (Адамъ) protoplastus 259.
пьрвъ originalis 262, pristinus 263 об.;—отьць patriarcha 259 об.
пьря causa У. 299 об. и С.
пятъкъ parasceve 257.
пятыи дьнь dies parasceve 257.

Работа servitus 252.
рабъ servus 248 об. и др.
равьнъ aequalis 265.
крьста ради per crucem 263.
разбоиникъ latro 253, homicida 252.
развѣ 248, 248 об., 257; absque 249 об.
разгнѣватися impleri ira 250.
раздражити exacerbare 252 об.
раздрушити conterere 261, dissolvere 251.
раздрѣшити dissolvere 250 об.
раздѣлити dividere 253.
разломити confringere У. 299 об. (въ сп. XIV в.: разложити).
разлучити segregare 257 об.
размышляти dubitare 260.
разорити dissolvere 247.
рай paradisus 253 об. и др.
рамо humerus 264, brachium 263.
расни (мн.) singuli 258 об., 264 об.
рачити dignare У. 288 об. (рачи убо и пріиди).
риза stola 264 об., vestimentum 248.
родъ genus 258 об. и др.
родьство generatio 259 об., nativitas 249; Божья родьства мольба divinae preces 260 об.; божье рожьство (С. родьство) divinitas 260 об.
отъ рочьствия (?) a crimine 262.
ругатися insultare 262 об.
рѣчь dictum 265; рекы — dicens sententiam 253; въскую — qua ratione 250.

Святити benedicere 257 об.
святъ benedictus 256 об. (=У. священъ 289), 264.
святыни sanctitas 263, —ю дающе sacerdotes У. 277 об.
священие: прѣднее—дающе principes sacerdotum 250 (срв. преднии священніемъ У. 290 = въ сп. XIV в.: пр. священыи princeps sacerdotum = священыимъ?).

священъ benedictus 265, У. 290 (въ сп. XIV в.: благословенъ 248), sacerdos 247, 250 об., 251, 257 (см. священие).
священьникъ sacerdos 256 об.
сила virtus 248, 260 об.
сильно fortiter 261, 263.
сквозѣ законъ per legem 263.
скоро cito 254 об.
скорость У. 296 celeritas (въ сп. XIV в.: ярость).
скрегъчати (зубы) stridere 251 об.
скърбѣние sollicitudo 265.
славитися gloriari 260.
слово sermo 249 об.;—дати permittere 264 об.
слуга miles 254 об. и др.
сльзити lacrimare.
сльзьнъ lacrimabilis 263.
старьць senior 248 об.
старѣишина senior 248 об., 251, princeps 247, 248 об.
столъ sedes 249.
стража custos 264 (ангелъ стража раю, ангелу стражи раискому).
страньнъ captivus 262, 262 об.; prozelytus 249 об.
стрѣшти intendere 250.
стьлати sternere 248.
судии judex 253.
судище praetorium 253 (С. вѣщница).
судьнъ столъ tribunal 248.
супостатъ proeliator 261 об.
мѣсяца марта сухаго 247 об. (въ У. и С. нѣтъ; въ лат. нѣтъ).
съборъ congregatio 254 об., synagoga 254 об. (С. съньмъ), 255 об. (С. съньмъ).
събытися geri 265 об.
съвлѣщи exspoliare 253.
съвъкупити congregare 255.
съвѣтъ consilium 256 и др., congregatio 256 об.
слугамъ же свѣтникомъ militibus praetorii 265 об. (срв. въ свѣстьници in praetorio 247 об. = У. съвѣтници).
съгрѣшити peccare 248 и др.
съгъбъся advolutus 263.
съдравие salus 249 об.
съдръгнущеся (=сдергнущеся 257) obstupefacti.
съзьдати aedificare 250 об., reaedificare 250 об.
съказати annuntiare 257 об.
съкрушити confringere 261.
сълати dirigere 261 об.
сълукъ curvus 247.
съмотрѣти respicere 257.
съмутити conturbare 253 об.
съмястися conturbari 258.
сънъ somnium 249.
съньмъ synagoga 250 об. и др., populus 252 (см. съборъ).
съпасти salvere 248.
съпасъ salvator 264 об.
сърѣсти occurrere 263 об.
сътьникъ centurio 253 об.
сътърпѣти велику нощь celebrare pascha 264 об. (срв. тьрпѣти).
сѣдало sedes 261.
сѣра inferus 260 об.

Таина mysteria 264.
тако крѣпъкъ tam fortis 262.
такожде similiter 253.
тварь factum 263, creatura 262.
творьць creator 264.
творити agere 247.
тельць vitulus 252 об.
тепенъ flagellatus 257 об. (С. биенъ).
терница (прѣторъ еже сказуется — У. 274)?
толи мънога користь tanta spolia 262 об.
тольми in tantum 265 об.
трепетьнъ tremefactus 252.
трепетати pati 249.
трудитися laborare 259 об.
тлѣщи percutere 253 об. и др.

тьмьница carcer 252 и др., cubiculum 254 об. и др.
тьрновъ de spinis 253.
тьрпѣти велику нощь celebrare pascha 264 об.
тѣмьже ita 260 об.

Убити occidere 250 и др.
убо ergo 250, 260.
убрусъ, —ьць fasciale 248 и др.
убѣждати monere 255 об.
уготовати praeparare 260.
угрозитися obstupere 254 об.
ужасъ pavor 257.
ужика parens 264 об.
ужьникъ vinctus 252.
узы vincula 261 об.
уклѣщенъ constrictus 260 об. (С. въ—).
украсти rapere 265 об.
умоляхуся (?) cogitaverunt У. 285 (=С. умлѣяхуся; сп. XIV в.: мышляху).
единѣмь умъмь unanimiter 257 об.
умълчати tacere 264 об.
умыти lavare 253.
уняе (мѣсто)? opimum 264 об. (У. юнѣе).
унеи, унии (?) discipulus 251 об. (дважды).
унылъ contristatus 253 об.
упъвание fiducia 249 об.
упъвати clamare 248 об. (дважды), 263 об.
уродивъ leprosus 265 и др.
урѣзати praecidere 249.
ускутъкъ (?) tomus 258 об.
уста os 249.
уто nonne 261 (У. и С. воле).
утрапивъ curvus 252.
утрь грясти ingredi 248 об., — вълѣсти ingredi 249; утри (?) ити introire 248; утру (?) грясти ingredi 249; въвести утрь introducere 264.
утѣшати consolare 256.
ученикъ discipulus 249 об. и др.
учитель doctor 252, rabboni 257.
учити docere 256.
ущадѣти reservare 263 об.

Фараосъ Pharao У. 278 об. (въ сп. XIV в.: предъ Фарао царемь 251)[1]).

Хартиинъ chartae (род.) 258 об.
хвалитися laudari 248 об.
хлѣвина domus 257.
храмъ domus 257.
хранити custodire 254, 265 об.
хула, хульство blasphemia 251, 250 об.
хульствовати blasphemare 250 об. (дважды; =У. хуляти и хуловати 277 об.), accusare 247 об.

Цьсарь или цѣсарь (?) rex, imperator, caesar 249 и др.
цьсарьство (?) regnum 250.
цьркы templum 248 об., 250 об., 257 об., 259.
цѣловати salutare 256 об., osculari 256 об. и др.
цѣлъ salvus 253.
цѣлы salus 249.

Часъ hora 253 об.
часть portio 251 об.
чему quare 248, чьсому quid 252.
число olympias 247.

---

1) Съ этимъ окончаніемъ это имя—также въ Житіи Меѳодія и у Константина Болгарскаго. См. выше, стр. 10.

чистъ justus 253, securus 255 об.
чловѣчьство или ч — ие (?) humanitas 260 об.
чрѣсъ мя super me 263,—тѣло super corpus 259 об.
чьрноризьць бывъ въ пустыни heremicola 259.
чьсть honor 258, veneratio 258, dignitas 251 об.
чьстьнъ venerabilis 258, honorabilis 256 об., mirabilis (?) 251.
чьститель У. 276 об. (въ сп. XIV в. нѣтъ).
чюдо miraculum 255.
чюдьнъ secretus (?) 258 об.

Щедрота gratia 264 и др.

Явленая кънига codex publicus 265.
яко quia 249 и др.; яко тако statim 265.
ярость furor 252.
языкъ gens 249 об. и др.

# IV. Къ хронологіи древнѣйшихъ церковно-славянскихъ памятниковъ.

## I. Кіевскіе глаголическіе Отрывки.

Церковно-славянскій переводъ Бесѣдъ (на евангеліе) папы Григорія Великаго, сдѣланный съ латинскаго оригинала, заключаетъ въ себѣ очень важныя словарныя данныя. Послѣднія столь близки къ даннымъ Кіевскихъ глаголическихъ Отрывковъ, что мы рѣшаемся выставить предположеніе: переводъ Кіевскихъ Отрывковъ и Бесѣдъ сдѣланъ однимъ и тѣмъ же лицомъ.

Попробуемъ провѣрить это предположеніе[1]).

Церковно-славянскія слова, общія Кіевскимъ Отрывкамъ съ Бесѣдами, служащія въ этихъ обоихъ памятникахъ для перевода однихъ и тѣхъ же латинскихъ словъ, — слѣдующія[2]):

лѣта обиджцѣ (род.) 46 annuus (Бес.: л. о—уща)
Фелицита (собств. имя) 47 Felicitas
благословестити 47 benedicere
вышьнии 47 supernus

---

1) Встрѣченное благосклонно акад. И. В. Ягичемъ (*Archiv für slav. Phil.* XXIV, 266).

2) Цифры означаютъ страницы сдѣланнаго И. В. Ягичемъ изданія Кіевскихъ Отрывковъ. Словарный матеріалъ изъ «Бесѣдъ» папы Григорія см. выше.

вьсемогы 49 omnipotens
животъ 49 vita
законьникъ 45 sacerdos
заповѣдь 52 mandatum, 53 praeceptum
земльнъ 49 terrenus
избавление 48 redemptio
инокость 45 peregrinatio
любы 47 caritas
людие 46 populus
милостивъ 45 pius
милость 47 misericordia
наслѣдовати 45 imitari
небесьскъ 49 coelestis
причастьнъ 54 consors (Бес.: п—икъ consors)
сила 45 virtus
утѧгнѫти 45 mereri
ходатаити 45 intercedere
чьсть 45 solemnitas, 45 natalicia (Бес.: дьнь апостолу чьстьнъ natalicius dies).
чьстьпъ 45 venerabilis.

Кромѣ этихъ словъ, также заслуживаютъ вниманія слѣдующія слова Кіевскихъ Отрывковъ, тѣсно связанныя съ словами Бесѣдъ:

заклепе 51 reclusit (Бес.: clausit).
издрѣшение 45 redemptio (Бес.: -итель redemptor)
неприѣзнино дѣло 50 opus diaboli (Бес.: п—о окушение mala tentantia)
обѣцѣти 48 promittere (Бес.: -щание promissio)
поганьскъ народъ 49 pagana gens (Бес.: п—стии людие gentilis populus).
приносъ 47 oblatum (Бес.: oblatio).
служьба 50 officium (Бес.: ministerium, sacrificium).

съвѣстовати 51 profiteri (Бес.: съвѣстьствовати testari).
тузь aliegena (Бес.: тужь alienus).
егоже чьсть чьстимъ 45 cujus natalicia colimus (Бес.: дьнь апостолу чьстьнъ apostolorum natalicius dies).

Мы имѣемъ рѣдчайшія словарныя данныя (лѣта обиджцѣ, законьникъ, инокость, утагнѫти, съвѣстовати, ходаити, чьсть), свойственныя вообще или только въ указанномъ значеніи исключительно Кіевскимъ Отрывкамъ и Бесѣдамъ. Они связываютъ эти памятники другъ съ другомъ такъ тѣсно, что необходимо считать ихъ за трудъ одного лица.

Конечно, ни эти данныя, ни вообще словарныя данныя не даютъ достаточно вѣскихъ указаній на мѣсто перевода, на страну, гдѣ работалъ переводчикъ. Церковно-славянскій языкъ Кирилла и Меѳодія легко принималъ въ себя разнообразные мѣстные элементы, и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ мы имѣемъ дѣло не съ несомнѣнной эпохой славянскихъ апостоловъ и ихъ ближайшихъ учениковъ, пользованіе словаремъ представляетъ значительныя трудности. Слова моравскія и словинскія легко могутъ оказаться въ текстахъ несомнѣнно болгарскаго или русскаго происхожденія, слова сербскія—въ текстахъ происхожденія чешскаго, и т. д. Для примѣра мы можемъ указать на то, что слово чститель, принадлежащее изъ древнѣйшихъ памятниковъ лишь тѣмъ, которые вышли изъ кружка болгарскаго царя Симеона, находится въ болѣе позднихъ (XI—XIII вв.) текстахъ сербскихъ и русскихъ, перейдя въ нихъ вмѣстѣ съ другими словарными данными церковно-славянскаго языка.

Впрочемъ изъ приведенныхъ нами словарныхъ данныхъ слово законьникъ имѣетъ довольно яркую мѣстную окраску. Оно можетъ быть связано только съ чешскимъ zakonnik (членъ монашескаго ордена), извѣстнымъ намъ изъ ряда старо-чешскихъ произведеній, и съ польскимъ zakonnik (монахъ). Кіевскіе Отрывки, по своей незначительной величинѣ, даютъ намъ мало матеріала; Бесѣды представляютъ, кромѣ законьникъ, еще нѣ-

сколько своеобразныхъ словъ, связывающихъ ихъ съ западнымъ славянствомъ. Это — рѣчь въ значеніи res, рачити (безъ отрицанія!) dignari[1]), струсъ struthio, тольвека tantum.

Недавно появился на ученой аренѣ новый памятникъ, цѣнный для насъ особенно потому, что онъ принадлежитъ перу того же переводчика, который трудился надъ Кіевскими Отрывками и надъ Бесѣдами.

Это — церковно-славянскій переводъ «Легенды» о св. Вячеславѣ Чешскомъ, пока еще не изданный[2]) и пока извѣстный лишь въ двухъ русскихъ спискахъ, позднихъ (XVI вѣка) и очень неисправныхъ.

Г. Пекаржъ, новѣйшій изслѣдователь источниковъ чешской исторіи IX—X вв., ознакомившись (изъ письма Н. К. Никольскаго) съ содержаніемъ «Легенды», нашелъ, что она можетъ быть названа переводомъ главныхъ частей латинской легенды о Вячеславѣ, Гумпольда, соединенныхъ съ нѣсколькими мѣстами латинской же легенды «Crescente fide» и вставками неизвѣстнаго происхожденія; ея главные источники, по г. Пекаржу, написаны между 950—985 годами[3]).

Итакъ, «Легенда» могла появиться на церковно-славянскомъ языкѣ или въ концѣ X в. (самое раннее), или (скорѣе) въ началѣ XI в.

Словарный матеріалъ «Легенды» представляетъ значительное сходство съ матеріаломъ Бесѣдъ.

Вотъ рядъ церковно-славянскихъ словъ, общихъ «Легендѣ»[4]) съ Бесѣдами, передающихъ и въ «Легендѣ», и въ Бесѣдахъ одно и то же латинское слово:

---

1) Сравни *Arch. für slav. Phil.* XXII, 530.

2) Имѣетъ быть изданъ (въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности) проф. Н. К. Никольскимъ. Я воспользовался отпечатаннымъ уже текстомъ «Легенды» Н. К. Никольскаго и приношу ему благодарность за доставленіе экземпляра этого текста. *А. И. С.*

3) *Český Časopis Historický*, X, 317—321 (1904 г.).

4) Цифры означаютъ страницы изданія Н. К. Никольскаго. Мы не сохраняемъ орѳографіи русскихъ списковъ.

благодать gratia 10.
блаженъ beatus 10.
быстрость studium 4.
верига vinculum 66, 70.
вещь res.
видѣние visio 30.
възлюбленъ dilectus 12.
въкупь simul 10.
вышьнь supernus 2.
вѣрьнъ fidelis 60.
градъ civitas 70.
гробъ sepulcrum 72.
житие vita 12.
заклѣнути subcludere 6.
заповѣдь mandatum 18.
земля patria 38.
земьскъ terrenus 4, 14.
иереи sacerdos 28.
источьникъ fons 28.
крьщение baptizmus.
кънижьнъ litterarum 12 (Бес. кънигы litterae).
кънязь princeps 14, 60.
людие plebs 14, populus 14.
милость pietas 18.
молитва oratio 22.
мука poena 16.
мьзда praemium 22.
чинъ modus 6, 22.
чьстьнъ venerabilis 30, 56.
чюдо admiratio 12.
образъ exemplum 16.
олтарь ara 76.
ослядь patibulum 20.
пиръ convivium 54.
поганъ gentilis 66.
поганьскъ gentilis 6.
попъ saperdos 26.
правая вѣра 40.
приязнь amicus 56.
риза vestis 26.
рачити dignari 66.
родъ genus 2.
рѣчь ratio 18, causa 54 (еще: negotium 38).
святыни sanctitas 72, 76.
сила virtus 16.
снага studium 2.
столъ sedes 14 (еще: solium 26).
стопа vestigium 26.
стьзя semita 24.
сусѣдъ civis 10, 20.
трапеза mensa 20.
убогъ pauper 16.
удъ membrum 54.
утягнути mereri 64.
цьркы basilica 12.
отьць челяди(тъ)[1] pater familias 22.
чюдьнъ mirus 4, 22.
язва vulnus 62.

---

1) Текстъ искаженъ: послѣ *челяди* стоитъ безсмысленное *cia*, повидимому замѣна непонятаго *ma*.

Вотъ еще рядъ словъ общихъ обоимъ памятникамъ, но передающихъ разныя латинскія слова:

бояринъ miles 34 (Бес. dives).
бъдѣние pervigilium 22 (Бес. vigiliae).
дружина amici 30, 34 (Бес. socii).
дъска tabula 56 (Бес. cathedra).
единочадъ unicus (Бес. unigenitus).
имѣние substantiae 16, 30 (Бес. lucrum).
кладязь fons 26 (Бес. cisterna).
клирици и божии раби clerici 20 (Бес. Dei famuli).
клирици и законьници clerus 30 (Бес. з—ъ sacerdos).
кола vehiculum (Бес. plaustra).
ликъ ordo 56 (Бес. chorus).
малы parum 22 (Бес. minime).
непьщевати negligere 16 (Бес. dubitare).
область jus 14 (Бес. majestas).
одръ thorus 30 (Бес. lectulus).
приношение (тѣла и крови Хр.) collatio 28.
приристати concursare 20 (Бес. occurrere).
подъвиновенъ subjectus 2 (Бес. п—тися succumbere).
сваръ increpatio 34 (Бес. retractatio).
служьба (Божия) obsequium 14, 20 (Бес. sacrificium).
снопъ fascis 26 (Бес. manipulus).
строи ratio 4 (Бес. ordo).
сълукъ recurvus 72 (Бес. curvus).
съльъ legatarius 42 (Бес. nuntius).
съмѣрение humilitas.
урядити ordinare 10 (Бес. praeordinare).

Чтобы не возвращаться къ «Легендѣ», вотъ еще рядъ словъ ея текста, въ томъ или другомъ отношеніи цѣнныхъ:

богословьць theologus 8.
вельможа primas 32.
воиникъ athleta 12 и др.
въслѣдити assequi 12.
въслѣдователь executor 16.
вѣдро hydria 26.
даръ charistia 10.
дворъ porticus 30.
дѣдина 44.
жьрны saxum 26.
жьртву жрѣти 20.
завѣтьнъ devotus 14, 28 (при завѣтъ votum).
игрище ludus 4.

капище идольское 20.
китъ (библейскій) 62.
кошель 26.
крамольникъ 54.
красота gemma 16.
кривьда 36, кривость 40 perversitas.
къняжие principatus 10[1]).
кързьно crusina 40.
лакомъ cupidus 40.
ложьница cubiculum 34.
обьщение communio 20.
оземьствованъ exulans 16.
окаянъ miser (часто).
паволока 40.
писмя stylus 10.
побѣждение certamen 56.
полата palatium (часто).
пологъ thorus 14, thalamus 34.
послѣдьствие posteritas 8.
посуление promissio 16.
празнь otium 4.
привабьникъ auctor 54.
примучити comprimere 38.
проскура oblata 28.
пъртьникъ (?) cubicularius 68.
рака sarcofagus 56, 60.
реформъ retor 6.
вельможа земьския и ротпици и съвѣтници 38.
скотъ pecunia 72.
скутъ vestis 48.
съборьнъ 38, 68 и др. catholicus.
съчастьнъ felix (часто)[2]).
сѣщи сѣно 44.
толи ac (часто).
трѣбы дѣяти 32.
удобизна (?) fortuna 6.
уношица (=юноша) 32 и др.
уставъ textus 8 (Бес. поставъ textus).
Боемия, боемьскъ, Прагъ (=городъ Прага, 74), словѣне 10, чехъ 48, баворн, рьзеньскъ[3]) Ratisbonae.

Кстати еще нѣсколько словъ объ другихъ особенностяхъ языка «Легенды». Формы сколько-нибудь цѣнныя въ немъ немногочисленны, что и естественно въ такомъ памятникѣ, который дошелъ до насъ въ позднихъ спискахъ. Отмѣтимъ: отвьргу 6, 3 л. мн. аор., будяше 18, имперф., ищѣлепами язвами

1) Это слово (вмѣстѣ съ *земля босмьска*) находится въ Службѣ на перенесеніе мощей св. Вячеслава въ Минеѣ 1095 г.; см. также Житіе первоучителя Меѳодія.

2) Сравни соврем. чешск. šťastný, польск. szczęsny.

3) Сравни соврем. чешск. Řezno = нѣм. Regensburg.

64, отврѣстами дверми 66, растерганами веригами 70, рукама цѣлама 72 и другія нечленныя формы прилагательныхъ. То же можно сказать и о звуковыхъ особенностяхъ; любопытно: Божиимъ прояшнениемъ Deo serenante 38, ижнетяше (= изгнетяше) 26, ищѣленъ 64, — ие 72, нѣкотеръ quisquam 18.

Отмѣтимъ еще:

оборотъ греческаго типа: иже отъ отрокъ моихъ слуги familiares clientuli 30;

оборотъ извѣстный намъ изъ врачевальныхъ молитвъ Синайскаго Требника: рачи (повел.) ны извести dignare 66 (чехизмъ)[1]).

Если «Легенда» была переведена на церковно-славянскій языкъ въ концѣ X в. или въ началѣ XI в., то и переведенныя тѣмъ же переводчикомъ Бесѣды и тѣ богослужебные тексты, которые до насъ дошли въ Кіевскихъ Отрывкахъ, должны быть относимы къ тому же времени.

Текстъ Кіевскихъ Отрывковъ, несомнѣнно, — часть значительнаго по величинѣ латинскаго богослужебнаго сборника (составъ котораго мы не можемъ себѣ представить въ достаточной ясности), а потому и другіе тексты богослужебнаго характера, переведенные съ латинскаго (молитвы и т. п.), — если нѣтъ къ тому препятствій — мы въ правѣ считать появившимися въ церковно-славянскомъ переводѣ въ ту же эпоху — въ концѣ X в. или въ началѣ XI в.

---

1) Въ тѣсной связи съ «Легендой» находится Сказаніе объ убіеніи св. Вячеслава, дошедшее въ сравнительно позднихъ русскихъ и въ хорватскихъ глаголическихъ спискахъ, изданное впервые Востоковымъ и недавно Пастрнкомъ (*Pastrnek*, Slovanská legenda o sv. Václavu, Pr. 1903). Въ немъ говорится о *святой Маріи*, св. Витѣ, *св. Емграмъ* ( = Emmeram, покровитель Регенсбурга). Словарный матеріалъ — отчасти кирилло-меѳодіевскихъ текстовъ, отчасти «Бесѣдъ» и однородныхъ памятниковъ (*божии раби* духовенство, *выдати*, *страньникъ* плѣнникъ; срв. Никод. Ев.).

## II. Синайскій Требникъ.

Среди врачевальныхъ молитвъ Синайскаго Требника, стр. 70 по изданію Гейтлера, читается—какъ бы введеніе къ нимъ, попавшее почему-то не въ надлежащее мѣсто—«Слово болящихъ ради», нѣчто въ родѣ наставленія для священника. Мы нашли это слово въ болѣе полномъ видѣ, вмѣстѣ съ нѣсколькими врачевальными молитвами,—также въ той рукописи XIII в. Имп. Публичной Библіотеки (Погод. № 70), главную часть которой составляютъ Бесѣды папы Григорія Великаго, непосредственно послѣ текста Бесѣдъ; въ другихъ спискахъ Бесѣдъ, начиная съ Савваитовскаго списка Имп. Публичной Библіотеки XIV—XV в. Q. I. 1202, оно помѣщается какъ составная часть Бесѣдъ, занимая въ нихъ мѣсто 17-ой бесѣды[1]).

Вотъ это «Слово» и слѣдующія за нимъ молитвы.

### Слово болящихъ ради[2]).

Ꙗгда чл҃вкъ. болитъ. и аще хощетъ. възимати. молитвоу. ѿ попа. то тако. въ болѣзни. да прѣбоудетъ. ѕ҃. дн҃ии. аще || боудетъ болѣзнь. лькъка. аще ли тѫжька. то. г҃. дн҃и. аще ли зѣло. тѫжка. то. а҃. дн҃ь. аще ли зѣло страшьна. то до обѣда. ли до полоудн҃е. и ꙗко. смѣритьсѧ. кмоу тѣло. и на оумъ. наидоутъ грѣси кго. тогда. да възметъ. мт҃воу. ѿ попа. и грѣхъ своихъ. покаетсѧ·⁘·

---

1) Срв. «Описаніе слав. рукописей Моск. Синодальной Библіотеки», II, 2, стр. 232. Упомянутый выше списокъ «Бесѣдъ» XIII в. не имѣетъ 17-й бесѣды.

2) По Погодинской рукописи XIII в. № 70. Варіанты взяты изъ Савваитовской рукописи Имп. Публичной библіотеки XIV—XV в. Q. I. 1202, л. 109 (=С.), изъ Молитвенника Моск. Типографской Библіотеки XVI в. № 388 (=Т.), и изъ Синайскаго Требника (=Г.)

Болѣзнь бо. рана ѥсть. ѡслоушливꙑмъ. тѣмь же. прѣтьрпѧще. все творимъ. да приимемъ. ѿ б҃а показаниѥ. и помилованиѥ. ѥгда же. и аще кто. начнеть. болѣти. или въпадеть. въ ѥтероу. скърбь. или въ напасть. да пождоуть. ѥго. даже сѧ. самъ. начьнеть. молити. и каꙗтисѧ. грѣхъ. своихъ. а не ꙗко. противьникъ сѧ. творить. попъ кажющемоу [1]). нъ да ꙗвити и. ꙗко б҃ъ ѥсть милоуꙗ. и ицѣлѧꙗ ⁘

Аще крьстьꙗнъ. ч҃лвкъ. болить. толи начнеть искати. врачевъ. мимо с҃тоую. ц҃рквь. б҃жию. и мимо с҃тыꙗ книгꙑ. и мимо б҃жиꙗ рабꙑ. како оубо. начаѥтьсѧ [2]). приꙗти. м҃ть. не послꙋшавъ с҃тыхъ книгъ. повѣдающиихъ. всѧко ицѣлениѥ ⁘

О ч҃лвче. аще обрѧщеши си. въ часъ. положениѥ [3]). приимеши же. въ вѣкꙑ. моучениѥ. искавъ врача. мимо врача х҃а. врачь бо. не можеть. ѿдаꙗти грѣхъ. недоугъ [4]). ицѣлити. ни ѿ смьрти. избавити. ни вꙿдати. цѣлъве. вѧще х҃вꙑ цѣлъве. х҃ъ же б҃ъ нашь. иночадꙑи. с҃нъ б҃жии. и можеть. ѿ всѣхъ недоугъ. ицѣлити. и ѿ смьрти. избавити. тъ бо намъ. не прообрази. ни прѣда. ни ѥдиноꙗ. врачьбꙑ. цѣлъве. ни съдравиꙗ [5]). развѣ. своѥго ѥмоу. телесе и правовѣрьства. вѣровати. въ имѧ ѡ҃ца. и с҃па. и с҃тго д҃ха. не ѿстоупающе. тѣмь же томоу. прѣдадимъ. цѣлити д҃ша наша. и телеса наша. ꙗко тъ с҃паѥть д҃ша [6]). и телеса наша. ицѣлѥѥть. и даѥть. съдравиѥ. многолѣтьно. тъ бо ѡкращаѥть [7]). лѣта. нечьстивꙑимъ. благꙑимъ же. прилагаѥть. лѣта. тъ бо владѣѥть. живꙑми. и мьртвꙑми. томоу бо славоу. въсꙑлаѥмъ. ѡ҃цю [8]) и с҃томоу д҃хоу ⁘

Всѧкъ боль. противоу. жизни сеꙗ [9]). и да принесеть. приносъ въ ц҃ркь. ѿ брашьна. и ѿ свѣчь. и да ѡбѣщаѥтьсѧ. обѣтомь. противоу. жизни [10]) своѥи. || свѣщами же. и инѣмь [11]).

---

1) С. попу кажющему. Т. попужающему. 2) С. начинаетьсѧ. Т. начаетъ. 3) Надо читать (вопреки всѣмъ спискамъ): поможениѥ? 4) С. Т. ни можеть ѿ всѣхъ недугъ. 5) С. ни единою врачьбꙑ цѣленье здравие. Т. ни единоѧ врачьбы ни цѣльбы ни здравьѧ. 6) С. ꙗко спасаеть то д҃шю. 7) С. съкращаеть. 8) С. ѿ҃цю и с҃ту. 9) Т. своеи. 10) С. болѣзни. Т. жизни своеи и противоу болѣзни. 11) С. инѣми.

имъже можеть. ꙗко ицѣлѣють. тъгда. въздасть. обѣты своꙗ бо҃у. цѣлъве ради ⁖

Млтва распьненъıꙗ. исалъıꙗ. въ тѣло гн҃е и въ кръвь его [1]) ⁖

Млтва. болѧщаго. ради. попъ. възложь на сѧ. епитрахъıль. и одѣвъсѧ. въ фелонь. поставль. болѧщаго. прѣдъ олтарьмь. държаща. свѣщю. и поклоньшасѧ. вълѣдъ. въ олтарь. молитьсѧ бо҃у. да бъı забылъ. грѣхъı его. болѧщаго ради. и ицѣлилъ. болѧщаго. молитвъı его. ради ⁖ попъ. таи ⁖

Цѣлителю. болѧщимъ. дателю. просѧщимъ. оу тебе. вса прошениꙗ. давъıи намъ. имѧ твое. цѣлению. ѿ всѧкого. недоуга. и ѿ всѧкоꙗ болѣзни. и очищению. пославъıи. сн҃а твоего единочадаго. г҃а нашего. іс҃а х҃а. навести насъ. на всѧкъ поуть. правъıи. тебе единомоу. кланѧтисѧ. тѧ прославити. и тебе единомоу. оугоднаꙗ. творить [2]). молю ти сѧ г҃и. забоуди грѣхъı моꙗ. болѧщаго ради. пусти мѧ. очисти мѧ. именемь. твоимь. и створи. въ мнѣ. || жилище. ст҃моу. твоемоу. дх҃оу. ицѣлѣющемоу. всѧкого чл҃вка. ѿ всѧкоꙗ. болѣзни. приклони г҃и. вл҃дко. оухо твое. и оуслъıши гл҃а. млтвъı моеꙗ. призри на раба твоего. имярекъ. прибѣгъша къ имени твоемоу. и поклоньшасѧ. прѣдъ стою. десницею. твоею. просѧщаго. цѣлъве. ѿ тебе. съдравиꙗ же. и живота. ꙗко тъı еси. цѣлителю [3]). нашь. волѧ же твоꙗ. и съдравие нашь [4]). и мардие. и животъ нашь. тебе славоу. въсъıлаемь. оц҃ю и сн҃оу и ст҃омоу ⁖

Болѧ. иже единаче. поклоньсѧ. стоить. и пакъı. молитьсѧ попъ. въспросѧ ст҃го дх҃а. ицѣлѣющаго. всѧкоу болѣзнь. всѧкъ же. строупъ. и всѧкъ творъ [5]) ⁖ попъ таи ⁖

Въ имѧ. иночадаго [6]). сн҃а твоего. и. г҃а нашего. іс҃у х҃а. молю тѧ. и прошю. г҃и б҃е истиньнъıи. посли. въ мѧ. дх҃ъ твои ст҃ъıи. ицѣлѧющи. и всѧкъ. чл҃вкъ. ѿ всѧкого твора [7]). и ѿ

1) Этихъ двухъ строкъ нѣтъ въ Т. и Г. 2) С. творити. 3) С. исцѣлитель. 4) С. наши. 5) С. всѧку тварь. Г. всего врѣда. 6) С. единороднаго. 7) С. творца.

всѧкого врѣда. и трупа[1]). и ѿ всѧкого. недоуга. и ѿ всѧкого. прокажениꙗ. и ѿ всѧкоꙗ ꙗзѧ. и ѿ всѧкоꙗ. болѣзни. и дажь ѥму (sic) всѧ повелѣниꙗ. твоꙗ. зѣлъвьнаꙗ[2]). ꙗже проѡбразилъ ѥси. || на земли. дх҃омь. твоимь. б҃мь нашимь. ꙗко създаниѥ твоѥ[3]). ѥсмъ. да моими двьрьми. ишьдъ. дх҃ъ твои. ст҃ыи. посланъıи. тобою. и сила. твоꙗ. ицѣлить. раба твоѥго. сего имѧ. прѣклоньшаго. тебе. въıю свою. и прославить тѧ[4]). и сн҃а твоѥго. бывъшаго. на земли. и самъ сѧ. прославить. именьмь. твоимь. ꙗко тъı ѥси. на нб҃сехъ. живъıи. въ силахъ. и не прѣзриши. чл҃вка. молѧщасѧ тебе. и тебе славоу ⁘ и покадить же. ѡлтарь. гл҃еть сию. мл҃твоу. въ таиноу. кадило приносить[5]) пр ⁘

---

Мл҃тва. ѡ збавлении[6]). и ѿ блоуда. и ѡ оугашении. плъти. ѡ схранении зрака. блоудьнаго. и ѿ помъıшлениꙗ. съложьна. и ѡ приꙗтии. сп҃сна дароу. всѧкого. ѥгда чл҃вкоу. обратитьсѧ. оумъ. на блоудъ. или разгоритьсѧ. оудъ. плъть[7]). на пл(ъть). или възрѣвъ. на таковъıи чл҃вкъ. помъıслить. блоудъ. ли оумъıслить. съложениѥ. тъгда аще. възведеть. очи срд҃ца своѥго. къ б҃оу. и речеть. въ тъ часъ. сию молитвоу. боудеть. съхраненъ[8]) ⁘

Гн҃ ісе х҃е б҃е нашь. єдинороднъıи сн҃у б҃ии. даромь ѡц҃а твоєго схранивъıи ап҃лъı своꙗ ѿ блуда. и ѿ раженꙗ плотьскаго. и ѿ зрака блуднаго. и ѿ помъıшленьꙗ блуда и оумъıшлениꙗ съложна. и ѿ възъглѧданиꙗ на ню любодѣиць.

---

1) С. струпа. 2) С. зеловнаа. Г. цѣловънаа. 3) Г. хлѣвина твоѣ. 4) С. прославитсѧ. Г. прославити тѧ. 5) С. Г. кадило приносимъ. 6) С. извавлении. 7) С. плотнъıи. 8) Далѣе въ Погодинскомъ спискѣ утраченъ листъ (послѣдній листъ рукописи), и текстъ молитвы мы беремъ изъ Савваитовскаго списка.

схрани мѧ ѿ сихъ реченныихъ сущихъ неоугодно[1]) ст҃ии твоеи. ни оуспѣхъ[2]) спс҃нию дш҃и и телеси моему. и ѿ всего имѧрекъ настоѧщаго. да нескверненъ ни сраменъ тебѣ хвалу возсилаю со ѡц҃емь и съ ст҃ымь дх҃омъ. нн҃ѣ и присно и в вѣ[3]) ⁘

---

Словарный матеріалъ слова и врачевальныхъ молитвъ, связанныхъ съ нимъ въ Бесѣдахъ и въ Синайскомъ Требникѣ[4]), имѣетъ такъ много совпаденій съ словарнымъ матеріаломъ Бесѣдъ, Кіевскихъ Отрывковъ и «Легенды», что вполнѣ естественно предположеніе относительно принадлежности ихъ одному переводчику.

Вотъ нѣсколько словъ общихъ Слову и молитвамъ съ другими только что названными памятниками:

благодѣть (доброе дѣло) Тр.
божии раби (духовенство) Сл.[5]).

---

1) Г. въ годинѫ. 2) Г. на спѣхъ.

3) Эта молитва въ спискахъ приписывается папѣ Григорію Двоесловцу (см. Троицк. сборникъ 1445 г. № 747, л. 460 об.). Съ ея длиннымъ заглавіемъ, гдѣ обѣщается награда за ея чтеніе, срв. заглавіе другой молитвы съ именемъ Григорія, изданной въ *Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и словесн. Ак. Н.*, т. X, 1905 г., стр. 68. Вотъ оно (по списку XIII в.):

Молитва святая. Иже колиждо творять сию молитву на всякъ дьнь, ни зълъ человѣкъ, ни дьяволъ никогъдаже ни единою же льстию съблазнити можеть, ни на душю, ни на тѣло, и аще отъ сего жития преставиться, адъ тоя душа не прииметь, якоже святыи Григории рече.

Другіе списки называютъ эту молитву молитвою св. Григорія Двоеслова. Подобныя обѣщанія нерѣдки при латинскихъ молитвахъ.

4) Еще *четыре врачевальныхъ молитвы*, близкихъ къ молитвамъ Требника, изданы Порфирьевымъ въ «Трудахъ» IV-го Археологическаго Съѣзда въ Казани.

5) Сл. = «Слово»; Тр. = Синайскій Требникъ (цифры — страницы изданія Гейтлера). Еще: *цѣлы* (здоровье) Сл., Тр. находится въ Никодимовомъ Евангеліи, переведенномъ, судя по всему, въ то же приблизительно время и въ томъ же мѣстѣ, что и «Бесѣды», но другимъ переводчикомъ. См. выше стр. 54.

боль (больной) Сл., Тр.
вьсемогыи Тр.
иночадъ (сынъ) Сл.
истовъ (истинный) Тр.
маломощь Тр.
неприязнь Тр.
показание (наказаніе) Сл.
попъ Сл., Тр.
приносъ Сл.
рана (ударъ) Сл.
рачити (удостоить) Тр. [1]).
свѧтыни (святость) Тр.
съл҃жкъ Тр.
язя Сл.

Между ними нѣсколько столь рѣдкихъ, что значеніе нахожденія само собою ясно, особенно если имѣть въ виду скудость словарнаго матеріала въ однообразныхъ врачевальныхъ молитвахъ.

Если всѣ упомянутые выше богослужебные тексты мы можемъ считать появившимися на церковно-славянскомъ языкѣ только въ концѣ X в. или въ началѣ XI в., — понятно, мы уже не имѣемъ основанія говорить о богослуженіи на церковно-славянскомъ языкѣ по западному обряду во времена св. Меѳодія и его ближайшихъ учениковъ и должны видѣть единственный дошедшій до насъ памятникъ богослуженія у западныхъ славянъ, связанный съ Меѳодіемъ и его учениками, —въ Пражскихъ глаголическихъ Отрывкахъ XI в.

Церковно-славянскій языкъ Бесѣдъ, «Легенды», богослужебныхъ текстовъ настолько близокъ къ церковно-славянскому языку другихъ произведеній, переведенныхъ на славянскомъ югѣ, что является необходимымъ признать существованіе на родинѣ

---

1) Рядъ формъ 2 л. повел. н. съ неопред. н.: *рачи призьрѣти*, и т. п.

переводчика «Бесѣдъ» и пр. значительной церковно-славянской литературы, не ограничивавшейся книгами св. писанія и богослужебными.

---

## III. Родина Кіевскихъ Отрывковъ.

Признавъ текстъ Бесѣдъ, «Легенды», Кіевскихъ Отрывковъ и проч. переведеннымъ въ концѣ X в. или въ началѣ XI в., мы этимъ самымъ устраняемъ, въ вопросѣ о родинѣ переводчика, Моравію. Нѣтъ надобности распространяться о судьбахъ Моравіи; достаточно сказать, что предполагать въ ней сколько-нибудь значительную литературную дѣятельность въ данное время невозможно[1]). Точно также мы должны устранить Паннонію; и здѣсь, въ виду политическихъ обстоятельствъ этой страны въ эту эпоху, предполагать значительную литературную дѣятельность нѣтъ возможности. Остается Чехія, ближайшая преемница Моравіи, владѣвшая уже въ то время мощами св. Вячеслава и заинтересованная въ его прославленіи. Житіе св. Прокопа, написанное на церковно-славянскомъ языкѣ вскорѣ послѣ его кончины († 1053 г.), до насъ не дошло (или — пока не найдено); но мы имѣемъ латинское житіе Прокопа. Этотъ памятникъ повторяетъ слова своего источника объ обученіи юнаго Прокопа въ пражскомъ Вышеградѣ въ концѣ X в.[2]). Родители святаго, читаемъ мы въ житіи, «commendaverunt eum in castro Wissegradensi magistro liberalium litterarum studiis, ut eorum informatione coelestibus instrueretur disciplinis, ubi tunc famosum studium sclavonicae linguae vigebat[3]). Ibique etiam

1) См. Bretholz, Dějiny Moravy, sv. I, v Brně, 1896.

2) Мы не знаемъ, когда Прокопъ родился и сколькихъ лѣтъ скончался. На основаніи данныхъ Житія, Прокопъ умеръ лѣтъ 60-ти отъ роду.

3) Мы не знаемъ, сколько времени продолжалось цвѣтеніе славянскаго языка въ Вышеградѣ. Дѣятельность Прокопа въ Сазавскомъ монастырѣ ограничилась организаціей переписки церковныхъ книгъ на славянскомъ языкѣ.

egregios magistrorum theoriae quotidie carpebat fructus...». Въ виду этого мы можемъ говорить о Чехіи какъ о родинѣ Кіевскихъ Отрывковъ и прочихъ вышеупомянутыхъ памятниковъ. Отсюда понятны чехизмы этихъ текстовъ.

Чехія въ X и XI вв., не смотря на свою принадлежность къ церковной области Рима, сохраняла еще связи съ Болгаріей. Славянскій языкъ и, вѣроятно, восточный обрядъ въ богослуженіи чешской церкви должны были производить сильное отрицательное впечатлѣніе на правовѣрныхъ католиковъ Германіи, Италіи и самой Чехіи. Отсюда гоненія на державшихся старины въ чешской церкви со стороны, между прочимъ, чешскихъ князей латинниковъ въ теченіе всего XI в.

Св. Прокопъ прожилъ мирно въ своемъ Сазавскомъ монастырѣ до конца жизни. Но его преемникъ со всею братіей вскорѣ по его кончинѣ были выгнаны изъ монастыря своимъ княземъ и ихъ монастырь былъ отданъ «нѣмцамъ» латинникамъ. Аббатъ и братія нашли себѣ убѣжище въ одномъ изъ монастырей Венгріи, очевидно, также имѣвшемъ славянское богослуженіе. По словамъ сазавскаго монаха-лѣтописца, «libri linguae eorum (въ Сазавскомъ монастырѣ) deleti omnino et disperditi...»[1]). Но изгнаніе продолжалось недолго. Въ 1063 г. они возвратились въ родной монастырь и оставались въ немъ до 1097 г., когда были изгнаны вновь и навсегда. Новые монахи латинники не нашли въ Сазавскомъ монастырѣ никакихъ книгъ «praeter sclavonicos». Съ уходомъ сазавской братіи въ Венгрію прекратилось славянское богослуженіе въ Чехіи.

Св. Прокопъ принадлежалъ къ монашескому ордену св. Бенедикта, существовавшему въ Чехіи, повидимому, съ первыхъ временъ въ ней христіанства[2]). Этотъ орденъ очень рано

---

1) Пользуемся текстами въ книгѣ Krásl'a, Sv. Prokop, jeho klášter a památka u lidu, v Praze, 1895.

2) Основателемъ перваго бенедиктинскаго монастыря въ Чехіи (въ Бревновѣ подъ Прагою) считается Болеславъ, убійца св. Вячеслава (Bretholz, I, 138).

является и въ сосѣдней Польшѣ, столь тѣсно связанной съ Чехіей. Одинъ изъ старшихъ монастырей въ Польшѣ — бенедиктинскій монастырь въ Тынцѣ, близъ Кракова, основанный едва ли не Болеславомъ Храбрымъ. Онъ быстро достигъ богатства и силы и далъ начало ряду новыхъ монастырей[1]). Судя по всему, Тынецкіе бенедиктинцы XI в. были славяне, державшіеся славянскаго богослуженія. Почти одновременно съ окончательнымъ изгнаніемъ учениковъ Прокопа изъ Сазавскаго монастыря произошелъ разгромъ Тынецкаго монастыря папскимъ легатомъ Гвало. Аббатъ «еретикъ» былъ лишенъ сана и часть монаховъ, очевидно, сторонниковъ этого аббата, была изгнана. Новый аббатъ Гильбертъ, водвореніе котораго въ монастырѣ мѣстное преданіе относитъ къ 1095 г., судя по имени, былъ нѣмецъ латинникъ[2]). Трудно сомнѣваться въ связи этихъ одновременныхъ и однородныхъ событій въ двухъ бенедиктинскихъ монастыряхъ, чешскомъ и польскомъ[3]).

Древне-русская письменность сохранила отрывки изъ какого-то древняго памятника, говорившаго, между прочимъ, о Войтѣхѣ, второмъ пражскомъ епископѣ. Эти отрывки, не смотря на то, что дошли въ позднихъ спискахъ, сохраняютъ кое-гдѣ несомнѣнные архаизмы.

Хотя они уже давно извѣстны, тѣмъ не менѣе приведемъ одинъ изъ нихъ. Вотъ онъ:

«Потомъ же многомъ лѣтомъ минувшимъ, пришедъ Въитѣхъ въ мораву и въ чехы и въ ляхы, раздруши вѣру правую

---

1) Małecki, Z dziejów i literatury, Lw. 1896, стр. 284.

2) Gumplowicz, Zur Geschichte Polens im Mittelalter, Innsbruck, 1898, стр. 137.

3) Повидимому, въ связи съ первымъ изгнаніемъ учениковъ Прокопа въ Чехіи произошло какое-то гоненіе на монаховъ въ Польшѣ. Житіе Ѳеодосія Печерскаго влагаетъ въ уста жены Изяслава Ярославича, дочери Болеслава Храбраго, такія слова: «отбѣжавшемъ нѣкоея ради бѣды черницемъ, много зла створися ихъ ради въ земли той (Ляшской)». Печерскій Патерикъ, въ повѣсти о Моисеѣ Угринѣ, заставляетъ ту же княгиню говорить: «нѣкоея ради вины изгнани бѣша черноризци отъ предѣлъ земли нашей, и зло велико съдѣяся въ лясѣхъ» (Печерскій Патерикъ по изданію Яковлева, стр. 16, 151).

и русскую грамоту отверже, а латиньскую вѣру и грамоту постави и правыя вѣры епископы и попы исъсѣче, а другыя разгна...».

Другой говоритъ о Кириллѣ Философѣ, что онъ «научи мораву и ляхи и чехи и прочая языкы и вѣру утвърди въ нихъ правовѣрную».

Третій, сильно интерполированный, упоминаетъ, что «не токмо моравляне, чехи, козари, карвати, сербы, болгари, ляхи ... быша русь, словянскымъ языкомъ и письмомъ Бога хваліша, вѣру греческую держаша, но и король вгерскій (= угорскій) вѣру греческую держалъ...»[1]).

Если есть возможность говорить о славянскомъ богослуженіи въ Польшѣ XI в., есть также возможность видѣть въ дошедшихъ до насъ Кіевскихъ Отрывкахъ — памятникъ именно польской письменности этого времени. Исправное употребленіе носовыхъ гласныхъ не позволяетъ намъ связывать этотъ текстъ ни съ Чехіей, ни съ Панноніей; фантазировать объ какой-то южно-славянской территоріи въ XI в. съ говоромъ сохраняющимъ носовые гласные и имѣющимъ западно-славянскія *з* и *ц* изъ *dj* и *tj* мы считаемъ излишнимъ[2]).

---

1) Бодянскій, О времени происхожденія славянскихъ письменъ, М. 1855, стр. 102, 108, 109. — Krásl a Ježek, Sv. Vojtěch, druhý biskup pražský, v Praze, 1898, не считаютъ Войтѣха врагомъ славянскаго богослуженія, но нашъ текстъ говоритъ такъ ясно...

Еще одинъ отрывокъ внесенъ въ текстъ Еллинскаго лѣтописца (о смерти Аттилы) и сохраняетъ въ немъ слова *костелъ* церковь, *корозно* княжеская одежда, *волохъ* итальянецъ; онъ изданъ Андр. Поповымъ въ «Обзорѣ хронографовъ русской редакціи», I, стр. 50—51.

2) О византійскомъ и чешскомъ вліяніи въ древней Польшѣ см. еще въ брошюрѣ «O kościołach na Wawelu», napisał F. Korega, Kr. 1905.

Архимандритъ Антонинъ, подарившій Кіевской Духовной Академіи Кіевскіе Отрывки, не сообщилъ, гдѣ онъ ихъ пріобрѣлъ. Судя по другимъ рукописямъ собранія Антонина (нынѣ Имп. Публичной Библіотекѣ), Кіевскіе Отрывки

## IV. Два остатка.

Число памятниковъ, переведенныхъ съ латинскаго въ древней Чехіи и составленныхъ въ этой странѣ, не ограничивалось тѣми немногими, на которые нами указано выше.

Вотъ еще остатки отъ двухъ памятниковъ; несомнѣнно, при внимательномъ разсмотрѣніи дошедшаго рукописнаго матеріала мы найдемъ еще сколько-нибудь однородныхъ остатковъ.

Первый — проложное сказаніе о первоучителѣ славянскомъ Меѳодіи, находящееся въ средне-болгарскомъ Прологѣ 1340 года Бѣлградской Народной Библіотеки. Оно издано сначала Я. Шафарикомъ въ сербскомъ «Гласник'ѣ», со снимкомъ (книга 16-ая, 1863 года), потомъ В. И. Ламанскимъ въ его трудѣ «О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ», Спб. 1864, стр. 112—113, тоже со снимкомъ. Оно находится, сверхъ того, въ сербскомъ Прологѣ XIII—XIV в. Румянцевскаго Музея № 319 и издано Калайдовичемъ, «Іоаннъ Экзархъ Болгарскій», М. 1824, стр. 90[1]). Мы не будемъ перепечатывать его цѣликомъ (хотя оно этого и заслуживаетъ вполнѣ) и ограничимся извлеченіемъ важнѣйшаго мѣста.

Андриянь же папежь римьскы поставии архиепископа блаженаго Методия на столь Андроника апостола Паноньскыѫ

---

пріобрѣтены или на Аѳонѣ, или въ Палестинѣ. Припомнимъ указаніе Печерскаго Патерика, что жившій въ Польшѣ Моисей Угринъ былъ постриженъ прохожимъ монахомъ съ Аѳона.

Необходимо имѣть въ виду, что границы польскаго племени на юго-западѣ, въ области нынѣшнихъ словаковъ, могли быть въ X—XI вв. много далѣе, чѣмъ теперь. И теперь еще рядъ польскихъ поселеній въ словацкомъ Спишѣ сохраняетъ въ рѣчи главнѣйшія особенности польскаго языка. Czambel, Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov, I, Turč. Sv. Martin, 1906, стр. 65 сл.

1) Объ изданіяхъ см. у Воронова, Кириллъ и Меѳодій. Важнѣйшіе источники. Кіевъ, 1877, стр. 204.

области, идеже учѧ многыѫ напасти и пакости прѣтрьпѣ оть сьпрѫческыхь ѥпископь и презвитерь противѧщиихсѧ правѣи вѣрѣ по изблѫждению[1]) Глигорѣ Диолога, сѣдѣше вь земли Моравьстѣи, прѣложи вьсѧ ѕ книгь ветхаго и новааго закона оть грьчьскааго вь словѣньскыи вь г ѥндикть, вь ѕ-тноѥ триста д-го ста (цифра десятковъ пропущена?) и третиѥ лѣто, при Свѧтопльца кнѧзы, цѣсарь бѣше грьчьскы Василиѥ, а бльгаромь оть Бога кнѧзь Борысь, краль нѣмечьскымь людемь (имя пропущено?), и научь же ученикы своѫ правѣи вѣрѣ и прорекь о своеи смрьти прѣжде трьми дьми успе о Господи съ миромь. Лежить же вь велицаи црькви Моравьстѣи о лѣвѫѭ странѫ вь стѣнѣ за олтаремь свѧтыѫ Богородицѫ, душѫ в рѫцѣ Богу прѣдавше, приѥмь цѣсарьство небесноѥ тѣхь (?) молитвами.

Реальныя подробности указываютъ какъ на источникъ — на не дошедшее до насъ житіе Меѳодія (или Кирилла и Меѳодія), написанное хорошо-освѣдомленнымъ человѣкомъ[2]). Неполная дата относится скорѣе къ первому переводу евангелія Кирилломъ, чѣмъ къ переводу ветхаго завѣта Меѳодіемъ; цифра 3 въ концѣ этой даты указываетъ какъ-будто на 6363 годъ. Во всякомъ случаѣ изъ ближайшихъ только этотъ годъ соотвѣтствуетъ 3-му индикту[3]). Имена государей не тѣ, что у черноризца Храбра; значитъ, Храбръ былъ непзвѣстенъ автору этого житія Меѳодія.

Но наше вниманіе останавливается въ приведенномъ текстѣ на словахъ сѫпрѫчьскъ и законъ.

Первое извѣстно намъ только изъ древняго перевода Римскаго Патерика, который, вѣроятно, есть тѣ именно «отьчьскыя книгы», которыя перевелъ Меѳодій. Въ немъ нѣсколько разъ слово спруци, спрюци употреблено для передачи греческаго Φράγκοι; слѣдовательно, сѫпрѫкъ — не что иное, какъ нѣм.

---

1) Въ значеніи: заблужденіе?

2) Вороновъ (о. с.) оцѣниваетъ этотъ текстъ очень низко, безъ достаточнаго основанія.

3) Годъ 6363 находится также у Храбра.

frank-, осмысленное при помощи префикса съ [1]). Это слово принадлежитъ языку тѣхъ славянъ, которые сосѣдили съ франками, во всякомъ случаѣ западныхъ, а не южныхъ.

Второе слово въ значеніи διαθήκη, testamentum также принадлежитъ языкамъ западныхъ славянъ. Правда, есть случаи употребленія его въ древнихъ церковно-славянскихъ и даже въ древне-русскихъ памятникахъ, но они очень немногочисленны.

Остаткомъ другого памятника является замѣтка въ среднеболгарскомъ Прологѣ 1338 года Имп. Публичной Библіотеки (Погод. № 58), подъ 12 іюня, л. 179. Вотъ она:

Вь тьжде дьнь сватаго мѫченика Аньдреа, Прова и сватыѣ Вероникиѧ, ищѣлѣвшѫѫ оть крьве точеніа оть Спаса нашего Іисус Христа, яже Христовь гробь добрѣ устроивши постави прѣдь своимь домомь оть всѣхь покланаему быти.

Обычнаго проложнаго сказанія далѣе не слѣдуетъ. Оно должно было быть сокращеніемъ латинской повѣсти объ Веронике.

Имя св. Вероникіи—чуждо греческому, южно-славянскому и русскому календарю. Сказаній о ней въ славянской литературѣ пока не найдено, если не считать того, что помѣщается въ хронографахъ.

Слово гробъ употреблено въ приведенномъ отрывкѣ для перевода латинскаго monumentum (= памятникъ и статуя). Изъ другихъ церковно-славянскихъ текстовъ это слово въ данномъ значеніи извѣстно пока только изъ Никодимова Евангелія (см. выше, стр. 83).

Повидимому, не лишено значенія употребленіе въ древнерусской письменности слова оплатъкъ въ значеніи: прѣсный литургическій хлѣбъ, по обряду западной церкви, лат. oblata, др.-в.-нѣм. oplâta. Имъ пользуется и Начальная лѣтопись (подъ 986 годомъ), и Ѳеодосій Печерскій, и митрополитъ Никифоръ [2]), и

---

1) *Изборникъ Кіевскій, посвященный Т. Д. Флоринскому*, Кіевъ, 1904, стр. 3.
2) См. «Матеріалы» Срезневскаго.

русскій переводчикъ посланія Петра Антіохійскаго противъ латинянъ[1]). Трудно допустить, чтобы русскіе узнали это слово отъ поляковъ (пол. opłatek, чешск. oplatek). Скорѣе они нашли его въ какихъ-то не дошедшихъ до насъ памятникахъ церковнославянской письменности. Одинъ подобный памятникъ, Кіевскіе глаголическіе Огрывки, имѣетъ въ своемъ текстѣ слово оплатъ oblata, рядомъ съ другими литургическими терминами западной церкви: мьшя missa [2]), прѣфация praefatio. Но русскихъ списковъ его мы пока не знаемъ. Эти не дошедшіе тексты (о содержаніи которыхъ мы не будемъ дѣлать догадокъ), говорившіе объ оплатъкъ какъ объ особенности западной церкви, должны были появиться въ одно время съ оригиналомъ Кіевскихъ Отрывковъ и у тѣхъ же славянъ, которые перевели для себя этотъ оригиналъ.

---

## V. „Заповѣдь св. отецъ“ и „Законъ судный“.

Два древніе памятника права останавливаютъ на себѣ вниманіе филолога.

Одинъ — памятникъ права церковнаго; это — «Заповѣдь святыхъ отецъ», или епитимейникъ, находящійся, между прочимъ, въ Синайскомъ Требникѣ и въ русской такъ называемой Устюжной Кормчей XIII вѣка (Румянц. Муз.). Въ послѣдней рукописи «Заповѣдь» слѣдуетъ за тою редакціею номоканона (Іоанна Схоластика), которая, по всей вѣроятности, переведена въ Моравіи при первоучителѣ Меѳодіи и о которой упоминаетъ житіе Меѳодія. Въ спорѣ объ языкѣ оригинала «Заповѣди» проф. Н. С. Суворовъ («Слѣды западно-католическаго церковнаго права въ памятникахъ древняго русскаго права», Ярославль, 1888) вы-

---

1) А. Н. Поповъ, Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемич. сочиненій противъ латинянъ, М. 1875, стр. 171: кто комъкаеть оплатки.

2) И это слово знали въ древней Руси въ значеніи: литургія по западному обряду.

сказался за латинскій языкъ. По его мнѣнію, «Заповѣдь» — переводъ латинскаго пенитенціала. За проф. Суворовымъ пошелъ проф. В. Вондракъ («Zachodnio-europejskie postanowienia pokutne w języku cerkiewno-słowiańskim», Krak., 1904). А покойный А. С. Павловъ («Мнимые слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ юго-славянскаго и русскаго церковнаго права», М. 1892) призналъ языкъ оригинала «Заповѣди»—греческимъ. Проф. А. И. Алмазовъ («Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви», I, стр. 212), заявилъ что переводъ «Заповѣди» сдѣланъ съ греческаго языка, но не съ восточно-, а съ западно-греческаго текста.

Другой памятникъ — «Законъ судный людемъ», «компиляція изъ различныхъ источниковъ византійскаго права, составленная, вѣроятно, не позднѣе X вѣка». Такъ опредѣляетъ это произведеніе А. С. Павловъ («Первоначальный славяно-русскій номоканонъ», Казань, 1869), поясняя, что эта компиляція — болгарская. Мы не будемъ распространяться объ его мнѣніи; не будемъ слѣдить за нимъ и за проф. Суворовымъ въ ихъ спорѣ о слѣдахъ западнаго права въ «Законѣ судномъ»; уклонимся отъ разрѣшенія вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ двухъ редакцій этого памятника и воспользуемся тою изъ нихъ, которая дошла въ пергаменномъ спискѣ XIV вѣка и издана во 2-ой части «Русскихъ Достопамятностей»[1]); впрочемъ кое-гдѣ мы приведемъ варіанты изъ списка «Закона суднаго» въ упомянутой выше Устюжской Кормчей.

Любопытно имя автора, которому приписывается «Законъ судный». По позднѣйшимъ спискамъ это — святой царь Константинъ; по списку XIV вѣка это — просто св. Константинъ (стр. 143). Кажется, должно понимать дѣло такъ: памятникъ первоначально приписывался святому Константину (подъ своимъ

---

1) Ниже цифры при ссылкахъ на «Законъ судный» означаютъ страницы этого изданія. Новѣйшій трудъ о «Законѣ судномъ» принадлежитъ проф. Т. Д. Флоринскому («Сборникъ статей по исторіи права» въ честь проф. М. Ф. Владимирскаго-Буданова).

мірскимъ именемъ славянскій первоучитель былъ извѣстенъ долгое время послѣ смерти и на Западѣ, и въ Болгаріи) и лишь съ теченіемъ времени этотъ святой былъ замѣненъ болѣе извѣстнымъ святымъ царемъ. А связь памятника съ первоучителемъ можетъ быть объяснена лишь однимъ: памятникъ появился въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ былъ чтимъ Константинъ.

Оба памятника (помимо общей имъ неудовлетворительности изложенія) сближаются двумя сходными статьями:

«Заповѣдь»:

Аще кто друга своего упоитъ до рѫга, да поститеса оба ѯ. дьнеи.

Аще которы бѣлоризець скѫпости ради клънетъса лютѣ (варіантъ: лукаво) ѣко (пропускъ?), да дастъ пищиимъ имѣние свое...

«Законъ судный»:

Аще упоитъ друга своего до поругания (варіантъ: до порога), да ся тепета по двѣ на і-ть ранѣ (стр. 182).

Аще кто ся кленетъ скупости ради, да тепеться (стр. 184).

Уже эти двѣ статьи позволяютъ думать, что «Заповѣдь» и «Законъ судный» нѣкогда составляли двѣ части (или два отрывка) одного цѣлаго, гдѣ были рядомъ законы церковные («законъ Божій») и законы мірскіе («законъ людскій»).

Словарный матеріалъ, вслѣдствіе различія содержанія «Заповѣди» и «Закона суднаго», не даетъ данныхъ для какихъ бы то ни было выводовъ. Но стоитъ отмѣтить въ «Законѣ судномъ» выраженіе божии раби 149 въ значеніи: духовенство (см. выше, стр. 104), выраженіе почти вовсе неизвѣстное памятникамъ южно-славянскаго происхожденія[1]), но находящееся въ Сказа-

1) Только въ краткомъ поученіи на Рождество Христово (можетъ быть, Климента Словѣнскаго), находящемся въ Прологѣ, мы читаемъ: алчьнаго напитающе, нагаго одѣвающе, божия рабы чьстьно творяще, ти бо бдять о душахъ нашихъ.

нiи объ убiенiи св. Вячеслава Чешскаго. Съ обычнымъ въ «Зак. судн.» глаголомъ тети (о наказанiи преступника) сравни тепенъ flagellatus въ Никодимовомъ Евангелiи (выше, стр. 89). Съ купетра 150 кума, пьря тяжба, тяжати обработывать сравни въ житiи первоучителя Меѳодiя: купетра рекъше ятры, пьрьць тяжущiйся, тяжати обработывать (еще въ Бесѣдахъ п. Григорiя: пьря тяжьба).

# V. Къ исторіи древнѣйшей церковно-славянской письменности.

## 1. Нѣсколько наблюденій надъ словарнымъ матеріаломъ.

Мы владѣемъ нѣсколькими сотнями переводныхъ и оригинальныхъ произведеній, которыя по даннымъ языка должны быть отнесены къ первому столѣтію существованія славянской письменности, но лишь о немногихъ можно сказать что-нибудь опредѣленное.

Позволительно утверждать, что евангеліе, апостолъ и псалтырь, приспособленные къ употребленію при богослуженіи, переведены первоучителемъ Кирилломъ; что книги ветхаго завѣта (не всѣ) переведены подъ руководствомъ Меѳодія его учениками; что Шестодневъ Василія Великаго и избранныя главы изъ Богословія Іоанна Дамаскина переведены и нѣсколько поученій составлено во времена болгарскаго царя Симеона Іоанномъ Экзархомъ; что Златоструй и такъ называемый Святославовъ Сборникъ переведены во времена того же царя; что два житія — Антонія Великаго и Панкратія Тавроменійскаго — переведены по приказанію Іоанна Экзарха; что нѣсколько поученій составлено ученикомъ Кирилла и Меѳодія Климентомъ; что Учительное Евангеліе и Слова Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ переведены другимъ ученикомъ первоучителей Константиномъ; что сказаніе о славянскихъ письменахъ написано младшимъ современникомъ учениковъ Кирилла и Меѳодія монахомъ Храбромъ; что наконецъ нѣсколько словъ составлено младшимъ современникомъ Іоанна Экзарха Козмою.

Вотъ все, что признается критикою. Относительно нѣсколькихъ другихъ произведеній мнѣнія расходятся. Относительно перевода Грамматики Іоанномъ Экзархомъ большинство держится отрицательнаго взгляда; о переводѣ Хронографа Малалы современникомъ царя Симеона пресвитеромъ Григоріемъ можно сказать то же. Что до остальной массы произведеній (между которыми переводы значительно преобладаютъ), то для сужденія о нихъ у насъ нѣтъ пока данныхъ, и единственное, по чему мы считаемъ эти произведенія древнѣйшими изъ числа существующихъ на церковно-славянскомъ языкѣ, — ихъ языкъ, матеріалъ котораго однако такъ мало приведенъ въ извѣстность, что наличные его словари—Востокова, Миклошича и Срезневскаго — не удовлетворяютъ самымъ элементарнымъ требованіямъ изслѣдователя, а немногія монографіи, ему посвященныя, представляютъ попытки самаго скромнаго значенія.

Можно однако надѣяться, что въ недалекомъ будущемъ, когда будетъ издано болѣе древнихъ церковно-славянскихъ текстовъ, данныя языка прольютъ болѣе свѣта на произведенія древнѣйшаго періода, и что мы будемъ имѣть возможность говорить не только о переводахъ Кирилла и Меѳодія, но и о дѣятельности кружка царя Симеона съ Іоанномъ Экзархомъ въ главной роли, о работахъ Климента и его товарищей изъ числа жившихъ въ Охридѣ «седмочисленниковъ»[1]), о трудахъ еще одного, двухъ мѣстныхъ кружковъ. Конечно, если данныя языка будутъ умѣло собираемы и оцѣниваемы. Позволительно говорить рѣшительно, что разысканія въ области сходныхъ по звукамъ словъ, въ родѣ благодѣть и благодать, благословествити, благословестити и благословити, небесьскъ и небесьнъ, чловѣчь и чловѣчьскъ, велии и великъ, олей и елей, ради и радьма, или не приведутъ ни къ какимъ результатамъ, или дадутъ нѣчто не выдерживающее критики, хотя бы потому, что пере-

1) Синодикъ царя Бориса возглашаетъ вѣчную память Клименту, Саввѣ, Горазду, Науму, «много потрудившимся о славянскихъ книгахъ».

писчики, сохраняя вообще словарный матеріалъ, не стѣснялись замѣнять, напримѣръ, небесьскъ черезъ небесьнъ (какъ показываетъ сравненіе списковъ одного и того же произведенія). Цѣнные результаты могутъ получиться лишь тогда, тогда будутъ имѣться въ виду другія данныя и прежде всего данныя элементарной христіанской терминологіи (догматической, богослужебной и т. п.).

Извѣстно, что христіанство между славянами Балканскаго полуострова существовало раньше начала церковно-славянской письменности и подвиговъ Кирилла и Меѳодія. Жители окрестностей Солуня, гдѣ, по словамъ древняго житія Кирилла, всѣ «чисто» говорили по-славянски, навѣрное во времена первоучителей насчитывали въ своей средѣ нѣкоторое число христіанъ. То же можно сказать о славянахъ, жившихъ близь Тиверіополя (= Струмицы), Охриды, Сардики, Дристры и другихъ городовъ съ большими или меньшими остатками стараго христіанскаго населенія, грековъ и романцевъ[1]). Конечно, этихъ остатковъ было особенно много въ Македоніи и вообще въ западной Болгаріи. Много времени спустя, въ XIV в., Стефанъ Душанъ называлъ не только Солунь, Сересъ, но и мѣстности по Вардару, Брѣгальницѣ, Струмѣ, Струмицѣ, вообще среднюю Македонію, — «Романіею», т. е. греческою землею[2]). Въ IX вѣкѣ упоминается въ источникахъ епископъ «Μοράβων» (= балканской Моравіи) Агаѳонъ, ревностный сторонникъ Фотія. Въ Македоніи и вообще въ западной Болгаріи очень рано возникаютъ болгарскіе монастыри, а вмѣстѣ съ ними появляются мѣстные святые болгарскаго происхожденія. Іоаннъ Рыльскій, основатель Рыльскаго монастыря, родомъ изъ подъ Сардики, сынъ «благочестивыхъ» родителей, — умеръ около 945 года; слѣдовательно, началъ под-

1) Нашъ Святославъ, по разсказу Начальной Лѣтописи подъ 967 годомъ, перейдя Дунай, бился съ греками, а взявъ 80 городовъ по Дунаю, сталъ брать дань «на грьцѣхъ».

2) Флоринскій, Памятники законодательной дѣятельности Душана, стр. 45.

визаться въ началѣ X столѣтія; Гавріилъ Лѣсновскій, основатель Лѣсновской обители (въ Овчепольской области, между Брѣгальницей и Пшиной, притоками Вардара), Іоакимъ Сарандапорскій и Прохоръ Пшинскій, основатели монастырей, — были его современниками[1]). Климентъ и Наумъ, ученики Кирилла и Меѳодія и основатели монастырей, — также.

Въ восточной Болгаріи грековъ и романцевъ было меньше и успѣхи христіанства среди болгаръ здѣсь были менѣе быстры и значительны. Хотя монастыри возникаютъ и здѣсь, но между ними ни одинъ не достигаетъ извѣстности; восточно-болгарскіе ревнители христіанства или не удостоиваются канонизаціи, или заслуживаютъ лишь мѣстное почитаніе и скоро забываются. Царь Симеонъ, не смотря на свои заботы о славянскихъ книгахъ, не причисляется къ лику святыхъ; Іоаннъ Экзархъ, послѣ кратковременнаго мѣстнаго почитанія[2]), исчезаетъ изъ святцевъ; Синодикъ царя Бориса, поминающій Климента, Савву, Горазда и Наума, какъ «потрудившихся о славянскихъ книгахъ», не знаетъ ни его самого, ни его сотрудниковъ. Тѣмъ не менѣе и здѣсь христіане-болгары должны были существовать до крещенія Бориса; въ виду силы литературной дѣятельности кружка Симеона, приходится думать, что первыя славянскія книги здѣсь появились при жизни Меѳодія, когда славянскій первоучитель еще не былъ окруженъ ореоломъ святости и дѣло его и брата представлялось дѣломъ обыкновенныхъ человѣческихъ рукъ.

Если христіанство распространилось между славянами въ разныхъ мѣстахъ Балканскаго полуострова, независимо въ од-

---

1) О времени жизни и мѣстахъ подвиговъ этой «четверицы» болгарскихъ святыхъ см. Голубинскій, Краткій очеркъ исторіи правосл. церквей болгарской, сербской..., стр. 662.

2) Архим. Савва указываетъ на упоминаніе памяти Іоанна Экзарха Болгарскаго въ Четвероевангеліи XII — XIII в. Моск. Типографской Библ., подъ 31 іюля (Указатель для обозрѣнія Моск. Синод. Библ., стр. 185). Проф. Воскресенскій нашелъ ту же память въ одномъ Апостолѣ XIII вѣка, подъ 31 января (Древне-слав. Апостолъ, стр. 15).

номъ отъ другаго, то вмѣстѣ съ нимъ должна была возникнуть въ разныхъ мѣстахъ разная христіанская терминологія.

Дѣйствительно, разсматривая словарныя данныя древнихъ церковно-славянскихъ текстовъ, мы видимъ обиліе христіанскихъ терминовъ.

Такъ, для обозначенія священника (=ἱερεύς) мы находимъ слова: 1) иерей (книжное слово, едва ли бывшее у славянъ въ живомъ употребленіи), 2) попъ (= греч. вульгарн. παππᾶς), 3) священикъ, священьникъ, 4) святитель, 5) чиститель, чистительникъ, 6) молитвьникъ, 7) мольбьникъ, 8) жьрьць[1]); изъ нихъ 3-е, 4-е, 5-е, 6-е и 7-е—вновь составленныя, представляющія переводъ греч. ἱερεύς; лишь послѣднее — славянское народное слово.

Или, для обозначенія монаха (= μοναχός, μοναστής): 1) мнихъ (греч. вульгарн. *μονηχός, *μνηχός?), 2) калугеръ (греч. καλόγερος), 3) чрьньць, 4) чрьноризьць, 5) инокъ, инокый[2]).

Или, для обозначенія причащенія: 1) причястие, причящение, 2) комъкание (лат. communicatio).

Или, для обозначенія рая: 1) рай, 2) порода (греч. παράδεισος).

Или, для обозначенія греческаго γέεννα: 1) геона, 5) дьбрь (огньна), 3) родьство (огньно, огни), 4) рождьство (огньно), 5) родъ (огньнъ).

Изслѣдованіе употребленія подобныхъ терминовъ можетъ открыть происхожденіе, если не всѣхъ, то значительной части древнихъ церковно-славянскихъ текстовъ. Во всякомъ случаѣ, пользуясь однимъ изъ этихъ терминовъ, чиститель (съ произ-

---

1) Мы не приводимъ здѣсь слова законьникъ (см. выше, стр. 94). Срв. чешск. zákonník = членъ монашескаго ордена, монахъ, въ Хроникѣ Далимила, Легендѣ о св. Прокопѣ и друг. древне-чешскихъ памятникахъ (въ связи съ zákon = монашескій орденъ), съ которымъ связано соврем. польск. zakonnik = монахъ.

2) Въ переводѣ Словъ Кирилла Іерусалимскаго инокъ = μόνος (о Богѣ).

водными), мы получаемъ возможность указать на восточно-болгарское происхожденіе[1]) цѣлаго ряда древнѣйшихъ переводовъ.

Это слово, являющееся часто рядомъ съ словомъ чистъ въ значеніи ἱερός и съ нимъ тѣсно связанное,—изъ извѣстныхъ намъ переводовъ употребляется:

въ переводахъ Іоанна Экзарха;

въ Святославовомъ Сборникѣ, съ стихотвореніемъ въ честь царя Симеона (см. выше, стр. 11);

въ Златоструѣ, также имѣющемъ стихотвореніе въ честь царя Симеона (см. выше, стр. 27);

въ Житіи Панкратія Тавроменійскаго, переведенномъ по приказанію Іоанна Экзарха;

въ житіяхъ Сильвестра папы римскаго, Кира и Іоанна, Созонта, Евдокима Праведнаго, Даніила Столпника, Ануфрія, тѣхъ, которыя вошли въ составъ Супрасльской рукописи, и многихъ другихъ, находящихся въ древнѣйшихъ четьихъ-минеяхъ;

въ Номоканонѣ въ XIV титулахъ;

въ Кановарія Іоанна Монаха[2]);

въ Преніи христіанина Тимоѳея съ іудеемъ Акилою;

въ Преніи Іакова новокрещеннаго съ іудеями;

въ Пандектахъ Антіоха;

---

1) Мы говоримъ вообще о восточной Болгаріи, такъ какъ здѣсь рядомъ работали два кружка переводчиковъ, одинъ съ Іоанномъ Экзархомъ въ главной роли, переводившій толково, стараясь передавать смыслъ греческаго текста, и другой, неизвѣстно кѣмъ руководимый, на который жалуется Іоаннъ Экзархъ въ предисловіи къ переводу Богословія, говоря: «есть неплодьно, якоже и криво, иже не силѣ и разуму вънимати, нъ глаголомъ»; послѣдній переводилъ черезчуръ буквально и вмѣстѣ неясно. А. С. Будиловичъ о переводѣ Словъ Григорія Богослова, вышедшемъ, повидимому, изъ этого кружка, говоритъ такъ: онъ «давно уже поражалъ своею темнотою и неудобопонятностью всякаго, кто приступалъ къ чтенію этого памятника.. Перводчикъ взялся за дѣло, которое было ему не по силамъ; нерѣдко онъ не понималъ того или другаго слова и очень часто не понималъ оборота» (Изслѣдованіе языка... XIII Словъ Григорія Богослова, стр. 27, 28).

2) Изданномъ у Заозерскаго и Хаханова, Номоканонъ Іоанна Постника въ его редакціяхъ, грузинской, греческой и славянской, М. 1902.

въ Лѣствицѣ;

въ Андріатисѣ Іоанна Златоуста;

въ 13 Словахъ Григорія Богослова;

въ словѣ Іоанна Златоуста о злыхъ женахъ;

въ словѣ Евѳимія инока на Введеніе Богородицы;

въ словѣ Германа на тотъ же праздникъ;

въ похвальномъ словѣ Іоакиму и Аннѣ (Мак. Мин. подъ 9 сентября);

въ Завѣтахъ 12 патріарховъ;

въ Вопросо-отвѣтахъ (лже-)Аѳанасія къ Антіоху (въ Святославовомъ Сборникѣ 1076 года);

наконецъ, въ первоначальной, дошедшей до насъ уже въ древне-русскомъ исправленіи редакціи Хронографа Амартола.

Вмѣстѣ съ тѣмъ это слово совершенно отсутствуетъ въ кирилло-меѳодіевскихъ переводахъ всѣхъ редакцій, въ трудахъ Константина Болгарскаго, Климента Словѣнскаго, въ наиболѣе употребительной (и потому очень рано переведенной) части церковныхъ чинопослѣдованій, въ наиболѣе употребительныхъ церковныхъ пѣснопѣніяхъ. Очевидно, въ словѣ чиститель мы имѣемъ терминъ спеціально восточно-болгарскій (можетъ быть, даже спеціально прѣславскій), не принятый въ Македоніи и западной Болгаріи и скоро вышедшій изъ употребленія[1]).

Само собою разумѣется, это слово является въ текстахъ для перевода ἱερεύς не одно; рядомъ съ нимъ мы иногда встрѣчаемъ 1) другой важный терминъ святитель (переводы Іоанна Экзарха, Святославовъ Сборникъ, Пандекты Антіоха, Слова Григорія Богослова, житія Нифонта, Макарія Египетскаго, Толковый Апостолъ), также свидѣтельствующій, по нашему мнѣнію, о восточно-болгарскомъ происхожденіи перевода; 2) иерей, 3) попъ, 4) священникъ. Появленіе послѣднихъ объясняется тѣмъ, что они были въ кирилло-меѳодіевскихъ переводахъ, въ

1) Впрочемъ благодаря многочисленности восточно-болгарскихъ переводовъ, онъ иногда употребляется русскими переводчиками.

церковныхъ чинопослѣдованіяхъ, въ важнѣйшихъ пѣснопѣніяхъ, имѣвшихъ широкое распространеніе и употребленіе. Такимъ образомъ важна лишь наличность въ текстѣ слова чиститель[1]).

Другой терминъ, сравнительно мало употребительный, — молитвьникъ, пока не можетъ быть связанъ ни съ одною частью древне-болгарской территоріи, но не лишено значенія то обстоятельство, что онъ находится въ Толковомъ Апостолѣ (а изъ него, вѣроятно, въ апостолѣ-апракосѣ: Христинопольскій Апостолъ, по изданію Калужняцкаго, имѣетъ его, для перевода ἱερεύς, 10 разъ въ посланіи къ евреямъ и, для перевода πρεσβύτης, одинъ разъ въ посланіи къ Филимону) и въ житіи Василія Великаго (изд. Общ. Др. Письм.), и что рядомъ съ нимъ находится терминъ старѣишина молитвьникъ (или м—комъ), для перевода ἀρχιερεύς, въ тѣхъ памятникахъ.

Безъ сомнѣнія, не лишены значенія и тѣ слова, которыя не имѣютъ отношенія къ церковной терминологіи; но по нашему мнѣнію, ими нужно пользоваться съ осторожностью, помня, что во всякомъ говорѣ существуютъ синонимы и что какъ мы теперь пользуемся синонинами докторъ, врачъ и лѣкарь, мѣсяцъ и луна, такъ и у древнихъ болгаръ одно и то же лицо могло употреблять рядомъ балии и врачь; женихъ, зять и невѣстьникъ; воинъ, храбръ и оиминъ; мѣсяць и луна; етеръ и нѣкый, смотря по стилистическимъ и другимъ

---

1) Переводы, исправленные по греческому оригиналу, особенно легко могутъ имѣть смѣшанную терминологію. Такіе переводы появились рано; къ нимъ, между прочимъ, принадлежатъ тѣ пѣснопѣнія, которыя дошли съ одной стороны въ Пражскихъ глаголическихъ Отрывкахъ, съ другой въ древне-русскихъ церковныхъ книгахъ (см. изданіе Пражскихъ Отрывковъ Срезневскаго). Западно-славянскіе христіанскіе термины, встрѣчающіеся въ переводахъ съ греческаго, если нѣтъ въ послѣднихъ указаній на моравское происхожденіе, показываютъ, что мы имѣемъ передъ собою работу одного изъ учениковъ Кирилла и Меѳодія. Такъ, слово книжь, употребленное трижды въ Толстовскомъ спискѣ Толковой Псалтыри (яко-бы) Аѳанасія, свидѣтельствуетъ объ участіи въ переводѣ или пересмотрѣ перевода этого памятника—Горазда, Наума или кого-либо изъ ихъ товарищей (Jagić, Psalterium Bononiense, 1907, стр. 855).

потребностямъ. И дѣйствительно, А. С. Будиловичъ указываетъ въ Словахъ Григорія Богослова для перевода греческаго ἄρχων три слова: властель, кънязь и боляринъ, для перевода гр. οἰκία три слова: домъ, храмъ и хлѣвина, для перевода μοναστής два слова: чрьньць и инокъ; мы можемъ указать въ Тріоди Постной (Погод. № 41, конца XIV вѣка) для перевода στολή слова риза и одежда, и т. п. Наибольшею цѣнностью обладаютъ, на нашъ взглядъ, славянскія слова, употребляемыя переводчиками для передачи тѣхъ греческихъ словъ, соотвѣтствующихъ которымъ, по разнымъ причинамъ, не было въ древне-болгарскомъ языкѣ; это—слова для означенія нравственныхъ, философскихъ, научныхъ и т. д. понятій, или составлявшіяся вновь переводчиками, или получавшія подъ перомъ переводчиковъ новыя значенія. Они, не указывая на мѣсто происхожденія перевода, помогаютъ намъ узнать труды одного переводчика. Востоковъ обратилъ вниманіе на то, что въ Толковой Псалтыри Θеодорита и въ Словахъ Григорія Богослова греческое ἀρετή переведено черезъ добрый нравъ, и заподозрилъ принадлежность этихъ двухъ переводовъ одному и тому же времени и одному переводчику[1]). Мы полагаемъ, что въ данномъ случаѣ можно рѣшительно говорить объ одномъ переводчикѣ[2]).

---

1) Описаніе Румянц. Музеума, № 334. О переводѣ Лѣствицы Востоковъ говоритъ: «языкъ сходенъ съ употребленнымъ въ Изборникѣ 1073 г., гдѣ часто встрѣчаются, такъ, какъ и въ Лѣствичникѣ,—нарѣчія васнь (ἴσως), стрьмь (χυρίως). Переводъ Лѣствичника отличается еще нѣкоторыми особыми словами, либо вовсе въ другихъ книгахъ не употребленными, либо поставленными тамъ въ другомъ значеніи. Напримѣръ, ἀρετή переводитъ прилагатель Лѣствичника иногда добровольство, иногда благовольство, благоволение, доброизволение; κατάνυξις (умиленіе) — поувьрзѣние; κατανύσσομαι — поувьрзаюся» (стр. 255). Срв. наблюденіе Лескина, что Іоаннъ Экзархъ въ переводѣ Богословія передаетъ ἀρετή черезъ добръ изборъ, изволение добро, доброта, благовольство, благоволение, благодѣйство, благодать (Arch. für slav. Phil. XXV, 62).

2) По нашимъ наблюденіямъ, переводъ Златоструя, Святославова Сборника и Вопросовъ Кесарія принадлежитъ одному изъ сотрудниковъ Экзарха, участвовавшему въ переводѣ Шестоднева и Богословія. Ср. въ предисловіи къ Шестодневу: «си же словеса мы есмъ съставили», «аще есмъ почитали», «есмъ съплатилисе».

Сохраненіе безъ перевода греческихъ словъ также можетъ давать полезныя указанія. Едва ли можно придавать значеніе отсутствію или присутствію перевода такихъ словъ, которыя представляли затрудненіе для перевода и подобныя которымъ мы теперь оставляемъ безъ перевода (иерей, пресвитеръ, игуменъ, епископъ, ересь, мнаса и т. п.). Важно сохраненіе греческихъ словъ, легко поддающихся переводу. Такъ, въ текстѣ четвероевангелія по Галицкому списку 1144 года мы находимъ частицу ара=греч. ἄρα, оставленную безъ перевода. Она говоритъ намъ, что редактированіе церковно-славянскаго текста четвероевангелія было произведено тамъ, гдѣ славянское населеніе больше или меньше знало по-гречески и въ своей славянской рѣчи нерѣдко пользовалось греческими словами[1]). Такое же значеніе имѣетъ выраженіе: людие периусии въ Учительномъ Евангеліи Константина (= λαός περιούσιος).

Форма не переведенныхъ греческихъ словъ равнымъ образомъ дозволяетъ дѣлать полезныя соображенія. Едва ли можно воспользоваться разницею въ склоненіи слова Христосъ: род. п. Христ*а* и Христ*оса* и т. д. (здѣсь могутъ играть большую роль переписчики), но напримѣръ, рѣдкая и для насъ не вполнѣ понятная передача греческаго окончанія им. п. мн. ч. муж. р. *οι* черезъ славянское *у*, *ю* заслуживаетъ вниманія. Мы ее находимъ въ Шестодневѣ Іоанна Экзарха: каркин*у* (печ. изд., л. 162); въ Святославовомъ Сборникѣ 1073 года: ин'д*у*, вактриан*у*, скот*у*, спан*у* и др. (изд. Общ. Др. Письм., л. 139; рядомъ, л. 138:

---

1) Судя по «Прогласу св. Евангелія», принадлежащему, вѣроятно, Константину Болгарскому (о немъ см. выше, стр. 17), редактированіе четвероевангелія произведено едва ли не этимъ Константиномъ. Въ «Прогласѣ» мы читаемъ: «слышите, словѣне: даръ вамъ этотъ отъ Бога данъ — Матѳей, Маркъ, Лука и Іоаннъ» (см. выше, стр. 23), т. е. рѣчь идетъ именно о четвероевангеліи. Да и не было смысла снабжать громкимъ предисловіемъ (эту роль долженъ исполнять «Прогласъ») евангеліе-апракосъ, хотя бы и съ исправленнымъ текстомъ. Ср. въ четвероевангеліи по Галицкому списку 1144 года: прими букъви своя (=кънигы), и въ «Прогласѣ»: букъвьнъ книжный, безбукъвьнъ некнижный.

асѵріѵ, лѵдѵ, мадіанѵ, парѳѵ); въ Вопросахъ Кесарія: миду (изд. О. Д. П., 14); въ Завѣтахъ 12 патріарховъ: асурию, миду, персу (Тихонравовъ, Памятники отреч. русск. литерат., I, 293), въ четырехъ памятникахъ, которые, несомнѣнно, тѣсно связаны между собою (см. выше, стр. 122). Впрочемъ въ Римскомъ Патерикѣ, переведенномъ, несомнѣнно, не въ восточной Болгаріи, мы имѣемъ гоѳту и гоѳу οἱ Γότθοι.

Въ заключеніе не лишнее замѣтить, что говоря о древнихъ переводахъ, мы имѣли въ виду переводы не позднѣе конца X вѣка. Около этого времени уже произошло въ Болгаріи установленіе и вообще словарнаго матеріала въ литературномъ церковно-славянскомъ языкѣ, и въ частности христіанской терминологіи, имѣвшее своимъ результатомъ значительное уменьшеніе того разнообразія, которое наблюдается въ древнихъ переводахъ.

---

## 2. Гдѣ жилъ Константинъ Болгарскій?

Намъ извѣстны лишь два труда, несомнѣнно принадлежащихъ Константину: 1) Учительное Евангеліе, по послѣднимъ изслѣдованіямъ оказавшееся простымъ переводомъ съ греческаго [1]), и 2) переводъ Словъ Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ.

Время составленія перваго изъ нихъ намъ неизвѣстно; 894 годъ, которымъ обыкновенно датируютъ это произведеніе, относится къ статьѣ, приписанной къ нему въ русскомъ спискѣ XII—XIII вѣка и отсутствующей въ двухъ сербскихъ спискахъ XIII — XIV вѣковъ. Можно сказать лишь одно: Учительное Евангеліе написано тогда, когда Константинъ былъ еще священникомъ, и время работы надъ нимъ совпало съ временемъ

---

1) М-тъ Антоній, Изъ исторіи христіанской проповѣди. Изд. 2-ое. Спб. 1895 (статья посвященная Учительному Евангелію).

обращенія множества славянъ въ христіанство; «летитъ нынѣ и словѣньско племя (къ крьщепію»), говоритъ Константинъ въ стихотворномъ прологѣ къ этому труду, въ своей Азбучной молитвѣ.

О мѣстѣ дѣятельности Константина, когда онъ былъ священникомъ и читалъ Учительное Евангеліе своей паствѣ, нѣтъ прямыхъ указаній.

Константинъ говоритъ о себѣ не разъ. Въ упомянутомъ уже прологѣ къ Учительному Евангелію онъ называетъ себя послѣдователемъ своихъ учителей Кирилла и Меѳодія; по записи перевода Словъ Аѳанасія онъ—«ученикъ Меѳодовъ»; въ числѣ охридскихъ учениковъ славянскихъ первоучителей, называемыхъ по именамъ въ греческомъ житіи Климента, въ Синодикѣ царя Бориса и въ другихъ источникахъ, его нѣтъ. Слѣдовательно, онъ жилъ не въ Охридѣ и не въ мѣстахъ особенно близкихъ къ ней. Тѣмъ не менѣе съ охридскими дѣятелями Константинъ былъ въ сношеніяхъ, и къ написанію Учительнаго Евангелія онъ былъ принужденъ просьбами «брата Наума», тѣсно связаннаго съ Охридой. Нѣтъ основанія предполагать, чтобы Константинъ жилъ въ Прѣяславлѣ и работалъ подъ руководствомъ Іоанна Экзарха. Если, будучи уже епископомъ, онъ перевелъ Слова Аѳанасія по повелѣнію царя Симеона, изъ этого нельзя дѣлать заключенія объ его жительствѣ въ восточной Болгаріи: Климентъ получилъ повелѣніе того же Симеона перевести Тріодь, хотя жилъ въ западной Болгаріи.

Но въ Учительномъ Евангеліи есть нѣсколько подробностей, позволяющихъ догадываться, гдѣ жилъ Константинъ въ санѣ священника.

Онъ знаетъ «словѣньскый родъ, мьнимый попьранъ быти вьсѣми» (бесѣда 47-я). Такого презрѣнія къ славянамъ не могло быть въ то время ни въ славянской Охридѣ, ни въ столицѣ ославянившагося Симеона. Оно могло быть лишь въ большомъ греческомъ городѣ, жители котораго и хорошо знали славянъ, и не зависѣли отъ нихъ. Такимъ городомъ былъ въ IX вѣкѣ родной

городъ Кирилла и Меѳодія и, вѣроятно, большей части его учениковъ. Славяне жили подъ самымъ городомъ и платили дань грекамъ; многіе изъ нихъ, судя по даннымъ извѣстныхъ чудесъ св. Димитрія Солунскаго, находились даже въ городѣ, въ качествѣ прислуги, рабочихъ и т. п. Греки относились къ нимъ, конечно, какъ къ грубымъ варварамъ.

Наставленія Константина, по словамъ авторитетнаго ученаго изучавшаго его трудъ, «отличаются ясностью, простотою и общедоступностью»[1]); а между тѣмъ мы читаемъ у него слѣдующее. На страшномъ судѣ, говоритъ онъ въ одномъ мѣстѣ, «съберетъся, якоже на тръзѣ ли на позорищи, вьсь родъ чловѣчьскъ»; лицемѣръ—то же, что актеръ, говорится у него въ другомъ мѣстѣ; «якоже аще къто, нищь сы, кънижь образъ обложитъ на ся, и дотолѣ свѣтьлъ являетъся, доньдеже позорище стоитъ» (=ἕως ἂν τὸ θέατρον κάθηται). Если Константинъ оставилъ въ своемъ переводѣ эти подробности, значитъ, онъ имѣлъ въ виду такихъ слушателей, которые были знакомы съ театромъ. «Воле рьцѣмъ, говоритъ еще Константинъ: буди нѣкъто вѣньцедатель (ἀγωνοθέτης) етерымъ страстотръпьцемъ храбъромъ мъногомъ (=ἀθλητὰς ἀρίστους πολλούς), въходящемъ на брань (=εἰς ἀγῶνα)»; «хотяще въ сь добрыи стадии поста вънити» (нѣтъ въ греческомъ оригиналѣ). Значитъ, славяне Константина были знакомы и съ циркомъ. «Не чрънъця тъчию глаголю и живущая въ горахъ, нъ вьсѣкого вѣрьна», говоритъ еще Константинъ (нѣтъ въ греческомъ оригиналѣ). Значитъ, его славяне имѣли представленіе о монахахъ и отшельникахъ. Всѣ эти подробности указываютъ также на Солунь[2]).

Итакъ, Константинъ священникъ жилъ, повидимому, въ Солунѣ или подъ Солунемъ.

---

1) О. с., стр. 177.

2) О торгѣ (ἀγορά), театрѣ, циркѣ (στάδιον) и многочисленныхъ монастыряхъ въ Солунѣ см. Tafel, De Thessalonica ejusque agro dissertatio, Berol. 1839, стр. 163, 164, 167.

Позволительно догадываться, что онъ былъ настоятелемъ въ одной изъ солунскихъ или присолунскихъ церквей, посѣщавшейся славянами, что онъ отправлялъ въ ней богослуженіе на греческомъ языкѣ и лишь проповѣдь обращалъ къ своимъ слушателямъ на ихъ родномъ языкѣ. Въ Учительномъ Евангеліи довольно много цитатъ изъ евангелія. Они переведены Константиномъ самостоятельно, хотя его переводъ и показываетъ хорошее знакомство переводчика съ кирилло-меѳодіевскимъ текстомъ этой священной книги. Вотъ нѣсколько примѣровъ, взятыхъ нами изъ русскаго списка XII—XIII вѣка (М. Синод. Библ. № 262): «бѣ свѣтъ истовыи, иже просвѣщаетъ вьсѣкого чловѣка въ миръ грѧдѫща»; «иже речетъ братови своему: буе, подобьнъ естъ геонѣ огньнѣи»; «иже възьритъ на жену, да похощетъ еи, уже прѣлюбы сѣдѣя съ нею въ сръдьци своемъ»; «подобаше въдати сребро мое купьцемъ». Если бы Константинъ совершалъ богослуженіе на славянскомъ языкѣ и читалъ евангеліе въ обычномъ славянскомъ переводѣ,—конечно, въ своей проповѣди онъ объяснялъ бы слова этого именно перевода, а не другія, хотя бы и близкія.

О мѣстѣ дѣятельности Константина въ санѣ епископа могутъ быть лишь догадки.

Константинъ имѣлъ несчастіе быть соименникомъ своего знаменитаго учителя. Какъ извѣстно, славянскій первоучитель долго почитался у славянъ подъ своимъ мірскимъ именемъ. Лишь съ теченіемъ времени за нимъ утвердилось его монашеское имя и онъ сталъ извѣстенъ какъ «Кириллъ Философъ». Тождество именъ повело къ тому, что заслуги епископа Константина съ теченіемъ времени были приписаны славянскому первоучителю и его литературные труды явились въ спискахъ съ именемъ Кирилла. «Прологъ» къ Учительному Евангелію, или Азбучная молитва, дошелъ до насъ въ значительномъ числѣ русскихъ списковъ съ именемъ Кирилла. Отрывокъ изъ Учительнаго Евангелія въ русскомъ спискѣ приписывается также Кириллу. Съ именемъ Кирилла является въ русскомъ спискѣ «Предисловіе

евангельское», то древнее церковно-славянское стихотвореніе, которое въ трехъ сербскихъ спискахъ XIV вѣка признается произведеніемъ «Константина Философа» («Прогласъ св. Евангелія»; см. выше, стр. 17), и которое вполнѣ можетъ принадлежать нашему Константину.

Въ виду этого позволительно относить къ епископу Константину то, что говорится въ такъ называемой Солунской легендѣ[1]) о соименномъ славянскомъ первоучителѣ. Кириллъ, читаемъ мы въ этой легендѣ, «шедъ въ Брѣгальницу и обрѣтъ отъ словѣнскаго языка нѣколико (не)крещеныхъ, крестивъ ихъ, приведе на православную вѣру... И сихъ, ихъже обрати,... четыре тысуще и пятьдесятъ». То есть позволительно думать, что Константинъ былъ епископомъ въ недалекой отъ Солуня Брѣгальницѣ (въ пяти часахъ пути отъ г. Струмицы).

---

### 3. Когда и гдѣ писалъ черноризецъ Храбръ?

Теперь мода на глаголицу. Это не мѣшаетъ свидѣтельству Храбра о древности и господствѣ кириллицы и о составленіи именно этой азбуки славянскимъ первоучителемъ, единственному древнему и ясному свидѣтельству въ вопросѣ о происхожденіи славянскихъ азбукъ, — сохранять полное значеніе.

Когда писалъ Храбръ? «Суть бо еще живи, иже суть видѣли ихъ» (Кирилла и Меѳодія), читаемъ мы въ одномъ изъ лучшихъ списковъ его труда. Академикъ И. В. Ягичъ, горячій сторонникъ древности глаголицы сравнительно съ кириллицею, заподозриваетъ принадлежность этой фразы Храбру[2]). Подобныя фразы, цѣнныя для современнаго историка, не представляли интереса

1) О ней см. Вороновъ, Кириллъ и Меѳодій, Кіевъ, 1877, стр. 196 слѣд.

2) Изслѣдованія по русскому языку, I, стр. 311.

О томъ, чтобы списокъ, гдѣ находится эта фраза (Моск. Дух. Ак.), восходилъ къ глаголическому оригиналу,—не можетъ быть рѣчи.

для старыхъ переписчиковъ и читателей, интересовавшихся главнымъ предметомъ разсказа, и потому свободно могли быть опускаемы; но кому была надобность ихъ вставлять и какія могли быть основанія для вставки? Критика текста въ данномъ случаѣ рѣшительно говоритъ противъ И. В. Ягича. И такъ, Храбръ писалъ, когда были еще живы люди, видѣвшіе Кирилла и Меѳодія, слѣдовательно, едва ли позднѣе 930 года.

Гдѣ писалъ Храбръ?

Задача труда этого по своему образованнаго человѣка, во всякомъ случаѣ знавшаго по-гречески настолько хорошо, чтобы переводить съ него вполнѣ удовлетворительно,—достаточно ясна: Храбръ взялся за перо, чтобы показать противникамъ славянской азбуки и письменности, грекамъ и грекоманамъ, что славянская азбука, составленная святымъ человѣкомъ Кирилломъ (какъ это извѣстно всѣмъ славянскимъ книжнымъ людямъ), нисколько не ниже греческой азбуки, честь изобрѣтенія которой принадлежитъ язычникамъ.

Слѣдовательно, Храбръ писалъ тамъ, гдѣ славянская азбука и письменность подвергались нападкамъ и нуждались въ защитѣ, тамъ, гдѣ греки были сильны, гдѣ славянскіе книжники жили рядомъ съ греческими, гдѣ живо интересовались вопросами славянскаго просвѣщенія. Такимъ мѣстомъ всего скорѣе могъ быть греческій Солунь, дававшій въ своихъ монастыряхъ пріютъ также монахамъ славянамъ; во всякомъ случаѣ это былъ тотъ городъ, гдѣ какое-то недавнее «устроеніе» (= исправленіе?) славянскаго текста священнаго писанія («кънигъ») вызвало толки. Если мы правы, считая авторомъ «Прогласа святаго Евангелія» и редакторомъ Четвероевангелія Константина, то подъ «устроеніемъ» всего удобнѣе разумѣть работу именно этого лица (значитъ, одинъ изъ живыхъ очевидцевъ первоучителей, извѣстныхъ Храбру, — не кто иной, какъ Константинъ)[1]).

---

1) Любопытно, что Храбръ въ значеніи греческаго γραμματεύς пользуется, между прочимъ, словомъ букарь. Срв. букъви (= кънигы) въ Четвероевангеліи и букъвьнъ въ «Прогласѣ св. Евангелія». См. выше, стр. 22—25.

Должно замѣтить, что говоря о славянскихъ первоучителяхъ, Храбръ пользовался или устными разсказами, или неизвѣстными намъ письменными источниками. Имя моравскаго князя, призвавшаго въ Моравію первоучителей, имѣетъ у него такую форму, которой нѣтъ ни въ паннонскихъ житіихъ, ни въ другихъ произведеніяхъ, посвященныхъ Кириллу и Меѳодію, и которая имѣетъ окончаніе западно-славянскихъ уменьшительныхъ: Растиць. Коцелъ у Храбра именуется «княземъ Блатенскимъ», титуломъ также неизвѣстнымъ намъ изъ другихъ источниковъ о первоучителяхъ.

Необходимо замѣтить, что указанная Храбромъ дата созданія славянской азбуки и начала славянской письменности — 6363 годъ — до сихъ поръ не пользовалась довѣріемъ ученыхъ по недоразумѣнію. Они были убѣждены, что Храбръ слѣдовалъ византійской эрѣ лѣтосчисленія; между тѣмъ какъ онъ, подобно другимъ современнымъ ему дѣятелямъ древней церковно-славянской письменности,—пользовался эрой александрійской. Его дата въ переводѣ на современный счетъ — 863 годъ; противъ нея не можетъ быть спора (срв. выше, стр. 111).

---

## 4. Нѣсколько палеографическихъ наблюденій.

Палеографъ приходитъ въ большое недоумѣніе, разсматривая древне- и средне-болгарскія кирилловскія рукописи XI, XII и начала XIII вѣковъ. Ихъ письмо представляетъ поразительное разнообразіе и въ общемъ, и въ частностяхъ.

Въ то время, какъ Погодинская Псалтырь XII вѣка имѣетъ прямой уставъ, довольно изящный, похожій на уставъ русскихъ рукописей того же времени, въ Листкахъ Ундольскаго XI вѣка, въ Охридскомъ Апостолѣ и друг. передъ нами является косое письмо, очень близкое къ косому письму греческихъ унціальныхъ кодексовъ IX—X вѣковъ, въ родѣ Псалтыри 862 года.

Возьмемъ нѣсколько отдѣльныхъ буквъ.

Буква ѧ въ однихъ рукописяхъ имѣетъ овалъ небольшой величины, не доходящій до строки; буква въ нихъ стоитъ на своей прямой чертѣ; въ другихъ ея овалъ опускается до строки; здѣсь форма буквы въ общемъ не отличается отъ формы ея въ русскихъ уставныхъ рукописяхъ.

Буква ѧ въ Супрасльской рукописи (а также въ надписи царя Самуила) помѣщается вся на строкѣ, т. е. ея ножки не свѣшиваются къ низу отъ строки; въ другихъ рукописяхъ она имѣетъ обычную для насъ форму.

Буква ѫ въ томъ же памятникѣ и въ Листкахъ Ундольскаго и буква ѭ въ Листкахъ Ундольскаго также помѣщаются всѣ на строкѣ; въ другихъ онѣ имѣютъ обычную форму.

Буква ѭ въ однихъ рукописяхъ имѣетъ обычную форму; въ другихъ вмѣсто ея стоитъ шт.

Буква ѫ въ Григоровичевомъ Евангеліи № 1690 пишется такъ, что очень похожа на ѧ; въ другихъ памятникахъ ѫ имѣетъ обычную форму.

Буква ы пишется то ъı (съ ъ), то ы (съ ь), то ъи.

Буква ю въ однихъ рукописяхъ иногда пишется оу; въ другихъ мы видимъ се только въ обычной формѣ.

Составъ азбуки или количество знаковъ также разнообразно. Одни рукописи имѣютъ ѧ, ѵ; въ другихъ ихъ пѣтъ; одни знаютъ іотированныя буквы (ѥ, ѫ, ѩ); другія не знаютъ; одни употребляютъ букву ѕ той или другой формы; другія не знаютъ; одни употребляютъ одинъ ъ (въ нихъ нѣтъ ь); въ другихъ только ь (нѣтъ ъ), и т. д.

Все указываетъ, что въ XI и XII вѣкахъ болгарскіе книжники еще не подвели итоговъ тѣмъ разнообразнымъ преобразованіямъ, которымъ, послѣ славянскихъ первоучителей, подверглась кириллица въ разныхъ частяхъ Болгаріи, что они слѣдовали лишь за своими предшественниками, книжниками конца IX и первой половины X вѣка.

Изученіе палеографическихъ особенностей древне- и среднеболгарскихъ кирилловскихъ рукописей, можетъ быть, приведетъ когда-нибудь къ раздѣленію ихъ на группы и пріуроченію каждой группы къ какой-нибудь части старой Болгаріи.

Но для этого нужны сборники палеографическихъ снимковъ, которыхъ пока у насъ совершенно нѣтъ. Какъ извѣстно, лишь недавно появились въ печати снимки съ Саввина Евангелія, Хиландарскихъ Листковъ, Листковъ Ундольскаго; Слѣпченскій Апостолъ, Евангеліе Григоровича № 1690, Паремейникъ Григоровича, не говоря уже о другихъ менѣе извѣстныхъ рукописяхъ,—пока доступны для палеографическихъ наблюденій только въ подлинникахъ.

---

Мы не имѣемъ никакихъ свѣдѣній о томъ, какъ древне-болгарская письменность IX—XI вѣковъ перешла въ древнюю Русь. Русскіе списки съ древне-болгарскихъ оригиналовъ во многихъ случаяхъ сохранили особенности азбуки и орѳографіи этихъ оригиналовъ, и мы можемъ утверждать, что послѣдніе представляли много разнообразія.

Между ними были рукописи съ кирилловскимъ письмомъ, но съ употребленіемъ въ томъ или другомъ количествѣ также глаголическихъ буквъ.

Между ними были рукописи роскошнаго письма и отдѣлки. Оригиналъ Остромирова Евангелія долженъ былъ быть близокъ къ своему великолѣпному списку и представлять собою вкладъ болгарскаго царя или вельможи въ храмъ или монастырь какого-нибудь большаго болгарскаго города. Объ оригиналѣ Святославова Сборника 1073 года позволительно догадываться, что онъ былъ или точная во всѣхъ отношеніяхъ копія съ поднесеннаго болгарскому царю Симеону экземпляра, или именно этотъ экземпляръ.

Между ними были тексты съ тою орѳографіею, которой главная черта — частое употребленіе *о* и *е* на мѣстѣ древнѣйшихъ ъ и ь и въ другихъ случаяхъ, и въ формахъ именит.

пад. ед. ч. муж. р. именъ прилагательныхъ (Евгеніевская Псалтырь).

Между ними были тексты также съ частымъ употребленіемъ ъ послѣ шипящихъ (чѣто и т. п.), отличающимъ Саввино Евангеліе (Лѣствица XII вѣка Рум. Муз.).

Трудно допустить, чтобы русскіе X — XII вѣковъ (послѣ Святослава) имѣли значительныя сношенія съ самою Болгаріею. Приходится думать, что древне-болгарскія книги IX — XI вѣковъ перешли въ древнюю Русь изъ Болгаріи при посредствѣ Константинополя. Константинополь того времени былъ огромнымъ рынкомъ, распространявшимъ товары въ разныя стороны міра; что страннаго въ мысли, что онъ торговалъ славянскими книгами, направляя ихъ между прочимъ въ Кіевъ, гдѣ на нихъ долженъ былъ быть хорошій спросъ и стоять высокія цѣны? Сверхъ того, послѣ занятія Болгаріи греками при Цимисхіи, въ Константинополь могли попасть въ составѣ военной добычи книги Симеона и вообще болгарскихъ царей, употребленныя потомъ греками для подарковъ кіевскимъ великимъ князьямъ.

Конечно, въ Русь X — XII вѣковъ въ особенно большомъ количествѣ должны были попасть тѣ древне-болгарскія книги, которыя были написаны въ восточной Болгаріи. Изъ нихъ русскіе должны были заимствовать азбучную систему вообще и начертанія буквъ въ частности.

И такъ, по русскимъ рукописямъ XI — XII вѣковъ мы можемъ судить объ азбучной системѣ и формахъ буквъ восточной Болгаріи.

Русскія рукописи имѣютъ, между прочимъ, іотированныя буквы ѥ, ѫ, ѩ; первая изъ нихъ утвердилась въ древне-русскомъ уставѣ; двѣ послѣднія были изъяты изъ употребленія за излишествомъ; въ нихъ мы находимъ большое є, равное по значенію съ ѥ (Галицкое Евангеліе 1144 года и др.); оно получило особенное распространеніе въ русскомъ уставѣ конца XIII и всего XIV вѣка; рядомъ съ ѭ встрѣчается и ѡ; есть ѧ, ѵ, ѯ.

Но мы не можемъ указать ни одной несомнѣнно древне-русской рукописи, въ которой бы было ѧ.

Отсутствіе ѧ въ какомъ бы то ни было значеніи показываетъ, на нашъ взглядъ, что эта буква не была въ употребленіи въ восточной Болгаріи IX—XI вѣковъ, что ею не пользовались Іоаннъ Экзархъ и другіе дѣятели церковно-славянской письменности въ Прѣяславлѣ болгарскомъ.

А между тѣмъ въ древне- и средне-болгарскихъ рукописяхъ XI — XII вѣковъ ѧ въ большомъ употребленіи. Изъ древнѣйшихъ кирилловскихъ текстовъ болгарскаго происхожденія только Листки Ундольскаго не имѣютъ ѧ; всѣ прочіе — Саввино Евангеліе, Супрасльская рукопись, Хиландарскіе листки — имѣютъ эту букву въ томъ или другомъ количествѣ и значеніи; изъ средне-болгарскихъ ею пользуются такіе тексты, какъ Слѣпченскій Апостолъ, Парижскій Стихирарь, Паремейникъ Григоровича, старшія кирилловскія приписки въ знаменитомъ Зографскомъ Евангеліи (лл. 35, 35 об., 89 об., 131).

Значитъ, эти рукописи написаны не въ восточной Болгаріи, а или въ западной Болгаріи, или въ Солунѣ[1]) и прилежащихъ

---

1)Митрополитъ солунскій Евстаѳій въ своемъ разсказѣ о взятіи въ 1185 году Солуня латинянами (=итальянскими норманнами) сообщаетъ слѣдующее. Когда латины вторглись въ городъ, его жители показывали доблесть (= ἠνδραγαθίζοντο); ἐν οἷς καὶ παῖδες τοῦ Μυρεβλύτου (Димитрія), ἄλλοι τε, καὶ ἐκ τῆς Σέρβων τιθέντες αὐτῷ (Migne, «Patrologia», pars graeca, т. 136, глава 75). Здѣсь намъ важно указаніе на существованіе въ Солунѣ ἡ τῶν Σέρβων = «сербскаго монастыря». Этотъ монастырь, вѣроятно, — тотъ Филокали, о которомъ говорится въ житіи Саввы Сербскаго. Савва въ началѣ XIII вѣка прибылъ съ Аѳона въ Солунь, ради монастырскихъ потребъ. «И тако вь свои манастырь вь Филокали вьшьдь, обитаеть, и ту бо бѣ много злата давь на вьздвигнутие манастира того, тѣмь же яко ктитора имѣяху (и) иже вь немь живущеи» (Ив. Павловић, Домаћи извори за српску историју, въ Гласник'ѣ, II отд., кн. VII, 1897 г., стр. 75, 104). Если въ Солунѣ въ XII вѣкѣ былъ сербскій монастырь, то непремѣнно были въ немъ болгарскіе монастыри, съ монахами изъ присолунскихъ областей.

Изъ дошедшихъ до насъ рукописей Слѣпченскій Апостолъ (греческій палимпсестъ) и Парижскій Стихирарь (на поляхъ греческой рукописи XII вѣка съ сочиненіями Платона) имѣютъ особенно много права считаться написанными въ Солунѣ.

къ нему областяхъ съ славянскимъ населеніемъ. Всѣ названныя нами средне-болгарскія рукописи имѣютъ или одинъ ѣ на мѣстѣ ѣ и ꙗ другихъ рукописей, или, употребляя и ѣ, и ꙗ, смѣшиваютъ ихъ между собою до полнаго безразличія; иначе говоря, онѣ имѣютъ яркую солунскую или, вообще македонскую окраску въ своей орѳографіи.

Изъ всего сказаннаго выводъ: употребленіе буквы ѧ въ рукописяхъ XI — XII вѣковъ болгарскаго происхожденія свидѣтельствуетъ о томъ, что они написаны не въ восточной Болгаріи [1]).

---

Азбучная молитва при Учительномъ Евангеліи Константина Болгарскаго (см. выше, стр. 9) имѣетъ несомнѣнное значеніе для опредѣленія состава той кирилловской азбуки конца IX — начала X вѣковъ, которая была въ употребленіи у славянъ солунскихъ и присолунскихъ.

Эта азбука свободна отъ іотированныхъ буквъ, и ѥ въ ней употреблено на мѣстѣ ѥ Остромирова Евангелія (въ мѣстоименіи ѥже), ѫ на мѣстѣ ѭ того же памятника (въ формѣ вин. п. ед. женск. р. ѭже), ѧ — на мѣстѣ ѩ (въ словѣ ѩзыкъ); ꙗ отсутствуетъ, такъ какъ для этой буквы и для ѣ имѣется лишь одно слово *явѣ*, очевидно писавшееся авторомъ *ѣвѣ* [2]). Но ѡ въ ней на лицо; есть ѕ (въ словѣ ѕѣло); есть ѡ (послѣ ѵ, въ междометіи *о*); есть ґ. Какъ будто ѱ отсутствуетъ (два стиха подрядъ начинаются съ ш, словами: *ш*естокрилатыхъ и *ш*ьствуѭ); какъ

---

1) Рукописи XIII и начала XIV в. съ ѧ извѣстны и восточно-болгарскаго происхожденія. Таковъ Апостолъ 1277 года, Южно-славянской Академіи, написанный, повидимому, въ епархіи Прѣславскаго митрополита (Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки, № 49).

Двѣ рукописи XII—XIII вѣка связанныя съ Охридою, Охридскій Апостолъ и Болонская Псалтырь, почти не имѣютъ ѧ и по своей орѳографіи совершенно отличны отъ Слѣпченскаго Апостола, Парижскаго Стихираря и Григоровичева Паремейника. Можетъ быть, и Охрида не употребляла этой буквы.

2) Кстати о нашемъ названіи буквы ѣ. Это, очевидно, — существительное отглагольное *ѣть*=ѣзда; срв. чешск. jeti ѣхать.

будто нѣтъ ѧ (хотя на ѧ два стиха, одно послѣ стиха съ ѫ, другое передъ нимъ); несомнѣнно нѣтъ ѭ; несомнѣнно нѣтъ ѳ, ѯ, оу.

Если мы всмотримся въ азбуку дошедшихъ до насъ древнихъ памятниковъ болгарскаго происхожденія, то ту же азбуку, что у Константина, мы узнаемъ въ надписи царя Самуила.

---

Такъ называемый Азбучный Патерикъ дошелъ до насъ во многихъ русскихъ спискахъ не старше XV вѣка. Онъ представляетъ сборникъ разсказовъ о подвижникахъ въ алфавитномъ порядкѣ ихъ именъ. Древній переводчикъ сохранилъ греческій порядокъ разсказовъ и греческія заглавія главъ: буква *а*, буква *д* и т. п., но послѣднія снабдилъ поясненіями. Мы читаемъ: «знаменіе (=буква) ѯи, еже есть ѕѣло» (слѣдуютъ разсказы о аввѣ Ксоѣ и др.); знаменіе ѳитѣ, еже есть *т* великое» (слѣдуютъ разсказы о тѣхъ аввахъ, имена которыхъ начинаются съ ѳ)[1]).

Переводчикъ пользовался кириллицей и писалъ букву ѕ въ той формѣ, которую мы видимъ въ Листкахъ Ундольскаго: ꙁ, и которая совпадаетъ съ однимъ изъ начертаній греческаго ξ; эта форма, а за нею и происшедшія изъ нея ҙ и ꙁ (иногда перечеркнутое по срединѣ), конечно, имѣютъ своимъ первообразомъ именно это греческое начертаніе[2]).

Переводчикъ не зналъ буквы ѳ; на ея мѣстѣ онъ употреблялъ «*т* великое», *т* какой-то особенной формы, пока еще не отмѣченное палеографами. Срв. существованіе при обычномъ ѥ, послѣ согласныхъ,—еще другаго, большаго ѥ, которое обыкновенно имѣетъ значеніе ѩ.

---

1) Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. № 307, 1570 года. Другіе списки (и въ числѣ старшій — Ярославск. Спасо-Преображенск. монаст. № 166 — 153, л. 72) даютъ то же.

2) Буква ꙁ (перечеркнутая въ верхней части) въ Евангеліи Григоровича XII в. № 1690 одинъ разъ употреблена какъ цифра въ значеніи 60, т. е. какъ греческое ξ. Въ русскихъ рукописяхъ она неизвѣстна.

## VI. Номоканонъ Іоанна Схоластика.

Въ составѣ такъ называемой Устюжской Кормчей XIII в. (Румянц. Муз. № 108) находится, между прочими статьями[1]), Номоканонъ константинопольскаго патріарха Іоанна Схоластика (лл. 6 об.—49 об.).

По мнѣнію А. С. Павлова[2]), этотъ Номоканонъ имѣетъ всѣ права считаться переведеннымъ въ Моравіи или самимъ первоучителемъ Меѳодіемъ, или, по его приказанію, однимъ изъ его учениковъ. И дѣйствительно, только объ этомъ Номоканонѣ можно говорить какъ о переведенномъ при Меѳодіи. Онъ одинъ по своимъ словарнымъ даннымъ представляется особенно древнимъ.

Отношеніе славянскаго переводчика къ греческому оригиналу[3]) давно уже обратило на себя вниманіе изслѣдователей. Онъ переводитъ только тѣ каноны, которые ему кажутся важными, и оставляетъ совершенно безъ вниманія всѣ другіе, хотя бы они были болѣе авторитетными и ясными. При этомъ онъ дѣ-

---

1) О нихъ и вообще объ этой Кормчей (принадлежавшей нѣкогда собору Устюга Великаго) см. въ описаніи ея Востокова и въ трудѣ И. И. Срезневскаго «Обозрѣніе древне-русскихъ списковъ Кормчей книги», Спб. 1897.

2) Павловъ, Первоначальный славяно-русскій номоканонъ, Казань, 1869, стр. 23.

3) Греческій текстъ указанъ Востоковымъ. Онъ изданъ въ Voelli et Justellii Bibliotheca juris canonici, т. II, стр. 501 сл.

лаетъ переводъ болѣе свободно, чѣмъ слѣдовало бы, отчего смыслъ нѣкоторыхъ каноновъ нѣсколько измѣняется.

Ничего подобнаго въ другихъ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ переводахъ мы не знаемъ.

Сколько-нибудь замѣтными достоинствами переводчикъ не отличается. Мѣстами (хотя и рѣдко) онъ даетъ безсмыслицу. Напримѣръ: святии убо Господни ученици... Климентомь канони предашася οἱ μὲν ἅγιοι... διὰ Κλήμεντος κανόνας ἐξέθεντο 6 об.; или: прилагаяся тацѣхъ брацѣхъ ядущахъ ὁ διὰ ἑστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς γάμοις 27 [1]). Свобода перевода иногда сопровождается небольшимъ измѣненіемъ смысла оригинала. Напримѣръ: да стазаються сами о пыщевании книжьнѣмь и о правѣй вѣрѣ ἀνακρινέτωσαν ἀλλήλοις τὰ δόγματα 47; предъ ексарха строящаго цьркви ли предъ стольника цьсарьствующаго града τὸν ἔξαρχον τῆς διοικήσεως ἢ τὸν τῆς Κ-νουπόλεως θρόνον 19 об.; се уставъ и се рокъ οὗτος ὁ ὅρος 22; вся яже суть въ снѣдь πᾶσα ὀπώρα 45; людьска власть ῥωμαϊκὴ ἀρχή 17 об.; дѣти и уноты οἱ νέοι 49.

Но интересно въ Номоканонѣ Іоанна Схоластика — то, что слова священикъ, священый и священие имѣютъ болѣе общее значеніе, чѣмъ въ другихъ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ переводахъ, начиная съ Евангелія. Греческія πρεσβύτερος и ἱερεύς переводятся только черезъ попъ и иерей; слово же священикъ передаетъ греч. κληρικός, наравнѣ со словами священый, причьтьникъ, цьркъвьникъ и клирикъ [2]); рядомъ слово священие соотвѣтствуетъ греческимъ κλῆρος и ὑπηρεσία, при причьтъ κλῆρος, стрижьници κλῆρος и клиросъ. Также

---

1) Текстъ Устюжской Кормчей не свободенъ отъ ошибокъ и описокъ писцовъ; но кажется, обѣ наши выписки передаютъ особенности перевода, а не русскаго списка XIII в.

2) Въ канонѣ Клименту папѣ римскому слово *священикъ* имѣетъ также очень общее значеніе и употребляется въ примѣненіи къ епископу. См. Минею за ноябрь по списку 1097 г. (по изданію Ягича стр. 453—455). То же изрѣдка и въ другихъ канонахъ этой Минеи.

интересно и то, что словомъ великъ дьнь переводится греч. πεντηκοστή, при пянтикостия, а словомъ супруга—повидимому—греч. ’επείσακτος (наложница).

Для передачи греческаго εὐχαριστία употребляется два слова: добродарьствие и благодарение; греч. λειτουργία переводится чрезъ литургия и служьба[1]); греч. κοινωνία — чрезъ комъкание, причастие, обьщение и приобьщение; греч. προσφορά — чрезъ възношенпе, приносъ[2]), приношение и проскора; греч. χρῖσμα — чрезъ крижьма; греч. τεσσαρακοστή — чрезъ великый постъ, мясопустъ и сорокоустия; греч. ἐπαρχία и παροικία передаются одинаково чрезъ область; для обозначенія монаха переводчикъ пользуется словами калугеръ, мнихъ, чьрньць и чьрноризьць; для обозначенія церковнаго собора — словами съборъ, съньмъ и съньмище; для обозначенія родственника (συγγενής) — словами ближика и ужика.

Въ общемъ словарный матеріалъ Номоканона отличается отъ словаря древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, хотя и нерѣдко имѣетъ съ ними совпаденія. Изъ послѣднихъ стоитъ отмѣтить подъпѣга[3]). Зато онъ обнаруживаетъ связь съ матеріаломъ Житія первоучителя Меѳодія. Такъ, въ немъ находятся слова каѳоликия, служьба (литургія), стрижьникъ[4]), съньмъ (соборъ), казатель (учитель; въ Житіи: казание[5]) проповѣдь), гудити (хулить), ходатай (посредникъ). Слова правая вѣра, употребленныя въ значеніи: благочестіе, позволяютъ догадываться, что слово правовѣрьнъ въ Житіи можетъ значить не православенъ, а благочестивъ.

Сверхъ того, стоитъ отмѣтить употребленіе въ Номоканонѣ союза толи (и потомъ), извѣстнаго намъ изъ Житія первоучи-

1) Срв. выше, стр. 93.

2) Срв. тамъ же.

3) Срв. въ старо-чешскомъ словарикѣ XIV в. *podběha* relicta (Listy Filologické 1892 г., стр. 385).

4) Это слово извѣстно намъ еще изъ Мученія Климента папы римскаго (Общ. Др. П.).

5) См. еще выше, стр. 51 и 101.

теля Кирилла, «Заповѣди святыхъ отьць» (Син. Требн.), «Слова болящихъ ради» (см. выше, стр. 101) и еще нѣсколькихъ древнихъ памятниковъ (Поученія Кирилла Іерусалимскаго по сп. XII в. Син. Библ., л. 88 об., и Синайскій Патерикъ по сп. XII в., л. 108), и словъ боль (больной), влащь[1]), грамота, рокъ[2]), чадь, небесьскъ, поганьскъ[3]), уваровати[4]), изволити (выбирать).

Особенности языка русскаго списка Номоканона (въ Устюжской Кормчей) представляютъ слабый интересъ. Стоитъ отмѣтить только полное преобладаніе причастій прош. вр. на ъ: изволь, вькушь, ввожь, крьщься, обращь, оставль, отложь, отлучь, не рожь, створь, сгрѣшь, убѣжься и т. п. (лишь одинъ разъ судивъ 17), и отсутствіе л въ прилѣпенъ (аще кто прилѣпенъ будетъ 2 жену 25)[5]). Въ небольшомъ количествѣ сохранились нечленныя формы прилагательныхъ: грамотами цьркъвьнами 13, клирикомъ наречепомъ (дат.) 22 об., скрушеномь сьрдьцемь и смѣрениемь крѣпкомь 43 и т. п. Формы мѣстн. пад. безъ предлога нерѣдки при глаголахъ прикасатися, причащатися, причетатися, надѣятися и т. п.

Тексты Свящ. Писанія, приведенные въ Номоканонѣ, немногочисленны. Вотъ они:

глаголеть бо законъ: да въ устѣхъ 2 ли 3 да станеть всь глаголъ 20;

князю людии своихъ не речеши зла 23 об.;

рече Господь: аще кто оставить жену развѣ любодѣяния, творить ю прелюбодѣицю 40;

уныхъ вдовиць отрицаися, егда бо расверѣпѣють, посагати хотять, имуща грѣхъ, яко пьрвую вѣру отвьргъша 32 об.;

глаголють бо книгы: не отмьстиши двоищи о единомь 44 об.

---

1) См. выше, стр. 51.

2) Это слово находится въ «Законѣ судномъ» и въ старо-чешскихъ памятникахъ (у Далимила и др.).

3) Срв. выше, стр. 93.

4) Срв. выше, стр. 51.

5) Можетъ быть, надо читать прильпенъ, отъ прильпнути?

## СЛОВАРНЫЙ МАТЕРІАЛЪ.

Али нынѣ ли по семь 37 об.
анагностъ ἀναγνώστης 9 об. и др.

Баня βαλανεῖον 11 об., 42 об.
безбрачение ἀγαμία 33 об.
бещьствовати ἀτιμάζειν 29 об.
бещестие δυσφημίαι 14
бити τύπτειν 8 об. и др.
благодарение εὐχαριστία 24 об.
благод(а)ть χάρις 17 и др.
благословение εὐλογία 11 и др.
благословити εὐλογεῖν 26 и др.
благость явити χρηστεύεσθαι 38
блаженъ μακάριος 7 и др.
блазнъ 16 об.
ближика συγγενής 14
большими τέλεον 27 об.
боль ὁ ἐν νόσῳ 34 об.
бракъ γάμος
бранити κωλύεσθαι 9
братосъмѣсие ἀδελφομιξία 42 об.
брачитися γάμῳ προσομιλεῖν 32.
брачьство γάμος 42 об.
брячиньнъ платъ ὀθόνη 44 об.
мниться пьри бѣгунъ (избѣгающій суда) 20
бѣда κίνδυνος 38, βία 44, въ бѣду въпасти εἰς πράγματα ἐμπίπτειν 14
бѣсенъ δαίμονα ἔχει 25 об.

Великъ дьнь πεντηκοστή 47 об.
преже весньныхъ ревении (?) πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας 48 об.
вечеряти ἀριστᾶν 27
вещь πρᾶγμα 7 об., ὑπόθεσις 19 об.
виною πρόφασιν 10
владомъ ὑποκείμενος 13 об.
владыка δεσπότης 41 об.
властель ἄρχων 17
властьлскъ ἀρχοντικός 8
власть ἐξουσία 7 об., ἀξίωμα 15
властнъ ὁ τῆς ἐπαρχίας 35; не властьно буди ἄκυρον εἶναι 15
себе (дат.) влаща творити σφετερίζεσθαι 11 об.
не подобаеть супругы у себе водити μὴ δεῖν συνείσακτον ἔχειν 26 об.
воиньство στρατεία 8 об.
мнѣ волиться δοκεῖ 32
волею ἑκουσίως 39, без волѣ παρὰ γνώμην 9, по волѣ κατὰ γνώμην 15
голѣнию вреденъ τὸ σκέλος πεπληγμένος 16, вредьнѣ нозѣ 29
время χρόνος 16
въздрастъ ἡλικία 33 и др.
възимати ἀφαιρεῖσθαι 11 об.
възложити рукы (о насиліи) χεῖρας ἐπιτιθέναι 26.
възношение προσφορά 45, (о причастіи) 12.
въкусити γεύεσθαι 11
вълазити εἰσιέναι 9 об. и др., ἔρχεσθαι 19
вънѣшнею властью διὰ τῆς ἔξωθεν ’ἐξουσίας 24

въстокъ ἀνατολή 12 об.
въсхытати ἁρπάζειν 41
въсхыщати ὑφαρπάζειν 7
въсхыщение ἁρπαγή 11 об.
въторыи Римъ νέα Ῥώμη 12 об.
вдовьство χηρεία 32
въдовьствовати χηρεύειν 16
вьсь χώρα 13 об., κώμη 8 и др.
вьсьскъ епископъ χωρεπίσκοπος 37
всячьскы παντελῶς 22 об.
вѣра πίστις; — правая εὐσέβεια 23
вѣрьнъ πιστός; не— ἄπιστος 19; слово вѣрное λόγος τῆς πίστεως 15 об.

Глухъ κωφός 16 об.
ѥовѣние εὐλάβεια 10 и др.
годѣ быти ἀρέσκειν 37
горе χεῖρον 41 об.
господьство αὐθεντία 7
епископъ градьскыи ὁ ἐν τῇ πόλει 15 об.
без грамотъ ἄνευ γραμμάτων 18, отъ грамотъ ἐκ γράμματος (=повелѣнія), бес каноньныхъ грамотъ ἄνευ κελεύσεως τοῦ ἐπισκόπου
гробокопатель, гроборыя τυμβωρύχος 11 об., 44
грьзнъ σταφυλή 45
грѣхъ ἁμαρτία 11, ἔγκλημα 20 и др.
гудя βλασφημῶν 27 об.
гърдыи грѣхъ φοβερὰ ἁμαρτία 43
гърдя τυφούμενος 10
Дажда λῆμμα 17 об.
даръ δωρεά 34 об.
дающися ἐκδιδοῦσα 11 об. (замужъ)
движю χειρίζω 14 об.
двьрникъ θυρωρός 28 об.
девтерономиа 49 (книга)
дияконица 25
дияконъ διάκονος 9 об. и др. Срв. дьякъ.
дияконьствие διακονία 24 об.
дияконьство διακονικόν 26
добродарьствие εὐχαριστία 9 об., 24
въ догматѣхъ ἐν δόγμασι 36 об.
домъ οἶκος 23
дондеже ἕως 16 об.
досадити ὑβρίζειν 23 об.
достоинъ ἄξιος 8
достоить ἔδοξε 14 об.
дручитися κολάζεσθαι 11 об.
дрѣвьнии ὁ πάλαι 14
душьнъ ψυχῶν 39
двашды δεύτερον 47
двоженьнъ δίγαμος 10
дължьнуя ὀφείλων 41
поиметь ли дъщерьшю ли нестеру ἀδελφιδῆν 25 об. (только!)
дьрзати τολμᾶσθαι
дьрзновение παῤῥησία 7
дьякъ διάκονος 24 об.
дѣвьствовати обѣщавъшеся παρθενίαν ἐπαγγελομένοι 31 об.
дѣльма 31 об.
дѣтьска (?) θεία 27

Егюптяне Αἰγύπτιοι; еюптяны (вин.) τὰ ἐν Αἰγύπτῳ 12 об.

единомыслье ὁμόνοια 13
единою ἅπαξ 19
екдикъ ἔκδικος 17 об. и др.
ексархъ ἔξαρχος 8 об.
елмаже εἰ γάρ 14 об.
елѣи ἔλαιον 36. Срв. олѣи
епископъ ἐπίσκοπος
епископле (имѣние) τὰ ἴδια τοῦ ἐπισκόπου 14
епистолья ἐπίστόλιον 9
епитемия ἐπιτιμία 13 об.
еретикъ αἱρετικός.

Женитва γάμος
женима παλλακή 25
женитися γαμεῖν 9 об.
жидъ ἰουδαῖος
жидеть ἐκδέχεσθαι 17
житие βίος 15.

Завѣтъ συνθήκη 32, διαθήκη 48
зазоръ κατάγνωσις 42 об., ὑπόνοια 46
заимникъ ὁ δανειζόμενος 18 об.
заповѣдаемъ (1 л.) ὡρίσαμεν 21 об.
зачало ἀρχή 41 об.
зашьдъшю мужю ἀναχωρήσαντος 40 об.
звѣздьникъ ἀστρολόγος 38 об.
звѣроядина θηριάλωτον 28
зелие τὰ λάχανα 28
злоба μοχθηρία 16 об.
зловѣрьнъ ἑτερόδοξος 26 об.

Идололатрия εἰδωλολατρία 35 об.
идоложренина εἰδωλόθυτον 28
иерѣи ἱερεύς 10 и др.
изборъ ἐκλογαί 15 об.
избрание ἐκλογή 8
изволити αἱρεῖσθαι 19; изволися ἔδοξε 16 и др.
да извержеться καθαιρείσθω 13 об. и др.
извѣстныи вѣрныи ἀξιόπιστος 20
изгонити ἐκβάλλειν 10
издречение ἀπόφασις 20 об.
издручение ἔγγυια 8 об.
издрѣзати ἀκροτηριάζειν 11. Срв. исказити.
излиха κατακόρως 43 об.
изучитися ἐκμανθάνειν 34 об.
икономъ οἰκονόμος 7 об. и др.
имѣние χρήματα 17
инъ ἕτερος 7
инако ἄλλως 15
исказа φθορία 11
кто самъ исказиться ὁ ἀκρωτηριάσας ἑαυτόν 39 об.; искажь (объ евнухѣ) ἐκτεμών 8. Срв. издрѣзати.
искати καταλέγεσθαι 9
исповѣдание ὁμολογία 33
исповѣдати ὁμολογεῖν 25
исправляти διαλύειν 47 об.
испытанъ ἀνακρινόμενος 25 об.
испытьно ἀκριβῶς 32.

Каженикъ εὐνοῦχος 8
казатель διδάσκαλος 21
казнити κολάζειν 33
калугеръ ἀσκητής 10 об. и др.
канонъ κανών 7 и др.
каноньскъ κανονικός 19 об.; о кануньстѣи чьсти τιμή τῶν κανόνων 12
катихумения κατηχουμένη 10 об.
катихуменъ κατηχούμενος 10 об.

**кафоликия цьркы** ἡ καθολικὴ ἐκκλησία 11 и др.
**кафоликииская цьркы** ἡ καθολικὴ ἐκκλησία 26
**развѣ новъ клалъ** (?) πλὴν νέων χίδρων 45
**клевета** λοιδορία 15
**клеветати** κατηγορεῖν 20
**клирикъ** κληρικός 8 и др.
**клиросъ** κλῆρος 8
**клятвопреступникъ** ἐπίορκος 44
**ковъ** φατρία 9 об.
**колиждо** ποσάκις 12
**комкание** κοινωνία 41 об.; — **възяти** κοινωνεῖν 12
**причастье комканьное** κοινωνία τῶν ἁγιασμάτων 44
**комкати** 43 об.
**коньчина** τελευτή 15
**крамола** κατασκευή 9 об.; — **удѣяти** στάσιν κινεῖν 18
**крижма** χρίσμα 34 об.
**кръмѣ** 45
**крьстити** φωτίζεσθαι 10 об.
**крьстьянъ** χριστιανός 35 об.
**крѣпость** ἰσχύς 18
**куникъ** κυνικός 34 об.
**книга** βιβλίον 12; — **ы** γραφή 44 об., αἱ γραφαί 43 и др.; γράμματα (= письмо) 8 об.
**книжьнъ** τῆς γραφῆς 32
**кърчьмьница** καπηλεῖον 28 об. и др.

**Литургия** λειτουργία 9
**лихва** τόκος 8 об. и др.
**лихоимание** πλεονεξία 18 об.
**лице** (= человѣкъ) πρόσωπον 26 об.
**лишитися** ἀπολιμπάνεσθαι 12
**лъжая писанья** τὰ ψευδεπίγραφα 48 об.
**лжесъвѣдѣтель** ψευδομάρτυς 35 об.
**иному лѣть сы** ἑτέρῳ προσήκων 7 об.; **да не лѣть буди** οὐ χρή 18 об.
**кому любо дати** οἷς βούλεται 13 об.
**любодѣяние** πορνεία 11 об.
**любы и прелюбы сътворити** πορνεύειν ἢ μοιχεύειν 27 об.
**людие** λαός 8, λαϊκοί 8
**людинъ** λαϊκός 17 об. и др.
**людьскъ** ἐπιχώριος 9, δημόσιος 18 об.; — **а власть** ῥωμαϊκὴ ἀρχή 18 об.; **къ л-ымъ судиямъ** ἐπὶ κοσμικὰ δικαστήρια 19 об.

**Манастырь** μοναστήριον 10 об.
**масло** ἔλαιον 44 об.
**матерьша** μητριά 11 об.
**мачеха** μητριά 43 об.
**мирьскъ** κοσμικός 8 об.
**митропольское имя** ἡ τῆς μητροπόλεως ὄνομα 13
**мнихъ** μοναχός 17 об. и др.
**мнишьскъ** μονήρης 30; — **чинъ** τάγμα τῶν μοναζόντων 33 об.
**мнишьство** τὸ μονάζειν 30 об.
**моление** δέησις 8 об., παράκλησις 24
**молитвьнъ** τῶν εὐχῶν 12, προσευχῆς 43
**не мощьнъ** ἀδύνατος 10
**мудровати,—ьствовати** φρονεῖν 35
**мълвити** θορυβεῖν 24

мълвы творити ταραχάς 23; без молвы σεμνῶς 27
по мълчимому κατὰ τὸ σιωπώμενον 33 об.
многоученъ πολυμαθής 49
мьздою διὰ χρημάτων 17
екъдикъ мьздьникъ ἔκδικος 23 об.
отъ мьньшинъ ἐκ τῶν ὑποκειμένων 9 об.
мьртвьчина θνησιμαῖον 28
мьщати ἐκδικεῖν
мѣра μέτρον 24 об.
мѣсто τόπος 13 об., χώρα 13 об. и др.
мясопустъ τεσσαρακοστή 10
мясти θορυβεῖν 23, ἀναστατοῦν 24
мятежьникъ στασιώδης 24.

Нагъльство ἐξυχολία 8 об.
надьжа ἐλπίς 20 об., 28
намѣстьникъ διάδοχος 15
народъ ὄχλοι 8 и др.
нарокомъ ἐπ' ὀνόματι 41
насилие μεταχείρησις 19
наслажати ἀπολαύεσθαι 13
наслѣдникъ κληρονόμος 15
начало ἀρχή 15 об.
начнеть творити ἐπιχειρῶν 13
небесьскъ ἐπουράνιος 34 об.
невѣжьство (= незнаніе) 27 об.
невѣста νύμφη 32 об.
недѣля κυριακή 10, ἑβδομάς 29
непорочьство 26
непщевание ὑπόληψις 20
непьщевати ἡγεῖσθαι 33 об.
нерачение παραίτησις 17
неродити ἀμελεῖν 15 об.
поиметь дъщерьшю ли нестеру ἀδελφιδήν 25 об. (только!)
нищь πένης 7 об. и др.
новосвященъ ἄρτι φωτισθείς 10 об.
нужа ἀνάγκη 10 об.; βία 11 об.; кто дѣвици нужю створить βιασάμενος 41

Обаньникъ ἐπαοιδός 38 об.
обаче πλήν 33 об. и др.
обидливъ τύραννος 24
обидѣти ἀδικεῖν 19;—нъ ἀδικηθείς 7 об.
область ἐπαρχία 7 и др., παροικία 13 и др.
обложити περιβάλλεσθαι 14
образъ σχῆμα 10 об.
оброкъ ὀψώνιον 14 об.
обрученая μνηστευθεῖσα 41
объдьржати περιέχειν 15
объходитель περιοδευτής 15 об.
обьходьникъ περιοδευτής 8
обьщение (= причастіе) κοινωνία 9 об., (съ церковью) κοινωνία 26 об. и др.
обьщитися κοινωνεῖν 21 об.
обычаи συνήθεια 12 об.
обѣдати δειπνεῖν 27. Срв. вечеряти.
обѣтъ ἐπαγγελία 10 об., πρόθεσις 10 об.
огавие даяти, — творити παρενοχλεῖν 9, 30 об.
огавити παρενοχλεῖν 18
оглашение κατήχησις 10 об.
оклеветание κατηγορία 8 об.
оклеветати κατηγορεῖν 19 об., λοιδορεῖν 19 об.
окрьстьнии ὁ πέριξ 15 об.

олтарь θυσιαστήριον 9 об.
олѣи ἔλαιον 11
опадъ ἐκπεσών 32
оправьдати δικαιοῦν 19
опрѣснъкъ ἄζυμον 35 об.
освящати χειροτονεῖν 15 об.
осквьрньна διεφθαρμένη 32 об.
осквьрньние φθορά 41 (дѣвы)
ослабити ἐγκαταλείπειν 36 об.
острологиа ἀστρολογίαι 11
отинудь ὅλως 10, παντάπασι 17 и др.
отлучение ἀφορισμός 15
отлучити ἀφορίζειν 21 и др.
отмѣтати ἀποδοκιμάζεσθαι 8
отпустити (жену) ἀπολύειν 40, ἐκβάλλειν 27 об. и др.
отърещи ἀπαγορεύειν 27
отринути ἐκκόπτειν 17, ἀποβάλλεσθαι 20 об.
отрокъ παῖς 49 об.
отърочьна нужа ἡ ἀπαραίτητος ἀνάγκη
отрѣяти ἀναβάλλεσθαι 16
отьчьство πατρίς 22 об.
отятие ἀφαίρεσις 38
очищенъ καθαρισθείς 25 об.
ошьдъ 11 об. ἀποδημῶν
ощющение αἴσθησις 43

Падьяци и анагности ὑποδιάκονος ἢ ἀναγνώστης 28 об.
пакости дѣяти βιάζεσθαι 18
параклитъ παράκλητος 49 об.
створити паску ἐπιτελεῖν τὸ πάσχα 48 об.
паче отъ всѣхъ πολλῷ μᾶλλον 14 об.
печаль φροντίς 14 и др.;—створити λιπεῖν 37 об.
пиръ συμπόσιον 12
писаниемь ἐγγράφως 8
питатися τρέφεσθαι 14 об.
брячиньнъ платъ ὀθόνη 44 об.
плъдоносие καρποφορία 11 об.
плътолюбьнъ φιλόσαρκος 33 об.
плѣнъ—см. полонъ
плясати χωρεύειν 26 об.
повелѣти ἐπιτρέπειν 22
повинутися πείθεσθαι 24
повиньнъ да будеть ὑποκείσθω 15
погани ἔθνη 42 об.
поганьскъ ἕλληνος (род.) 38; отъ поганьскаго жития ἐξ ἐθνῶν 34; обычаи — συνήθεια τῶν ἐθνῶν 38 об.
неподобьнъ ἀθέμιτος 17 об., казатель—διδάσκαλος ἀταξίας 21
подобие ὁμοιότης 32
подружие законьное γάμος 27 об.
подъпѣга ἐκβεβλημένη 25 об.
пождание ἀναβολή 16
не подобаеть позоръ никацѣхъ же позоровати θεωρίας θεωρεῖν 27,—позоръ на брацѣхъ дѣяти θεωρίαν ὁρᾶν 26 об.
покаяние μετάνοια 42 об.
полонъ διωγμός 16
понеже ἐπειδή 32 и др.
пономарь παραμονάριος 17
поньтьскъ ὁ τῆς Ποντικῆς 12 об.
непокоривъ ἀνυπότακτος 16 об.
въ поповьствѣ сѣдѣти εἰς τὸ πρεσβυτέριον 18
попъ πρεσβύτερος 7 об. и др.
порученъ ἐγκεχειρισμένος 16 и др.
посагати συνάπτεσθαι 11

посагнути συνοικεῖν 40 об.; п—еть за мужь ἑαυτὴν ἐπιδῷ γάμῳ 25
посагъ γάμος 33
послушати πείθεσθαι 16 об.
послушникъ ἀκροώμενος 38
послѣдьство ἀκόλουθον 32
поставляти προβάλλεσθαι 7 об., καθίστασθαι 15 об.
постити 40
постращити φοβεῖν 19
постриглися суть ἀπετάξαντο 10 об.
постъ νηστεία 10 и др., великыи — ἡ ἁγία τεσσαρακοστή 29
потрьбьнъ ἀναγκαῖος 39 об., —ая τὰ δεόντα 7 об.
похоть πάθος 15
правило κανών 12
вѣра православная πίστις ὀρθοδόξος 10 об. и др.
православие ὀρθοδοξία 35
правая жизнь εὐήθης βίος;— вѣра εὐσέβεια 23
бес правьды ἀδίκως 9
праведно δίκαιον 14
правѣ ὀρθῶς 10
праздьникъ ἑορτή 36 об.
праздьньство ἀργία 21
непраздьнъ κυοφορῶν 10 об.
прибытъкъ προσόδος 8
жену приводити ἄγειν 40 об.
по приключаю κατὰ συγχυρίαν 21
приложитися μετατίθεσθαι 26 об.
приносъ προσφορά 38 об.
приношение προσφορά 11 и др.
приобряща κέρδος 19
приобьщатися κοινωνεῖν 9
приобьщение κοινωνία 9
припадати ὑποπίπτειν 39
пририскати κατατρέχειν 19 об.
аще не притъкнеть εἰ μὴ συσταίη 25 об.
бес причастья ἀκοινώνητος 16 об.
непричастьнъ (= отлученный) ἀκοινώνητος 9
причащатися κοινωνεῖν 17
причетатися ἐγκαταλέγεσθαι 33
причьтъ κλῆρος 16 об.
причьтьникъ κληρικός; ὁ τοῦ κανόνος 18
приязнь (=пріязнь) 31
прозоривъ φίλαρχος 24
о прокистѣхъ περὶ ἐπιορκιστάς 9 об.
прокляту быти ἀναθεματίζεσθαι 19
проповѣдьникъ κήρυξ 23
проскора προσφορά 38
простъ людинъ λαϊκός 10; да простъ будеть священия ἀποτιθέσθω 18 об.
пребывати ἐπιμένειν 14 об.
предѣлъ ἐνορία 7 об., διοίκησις 12 об.
презорьну быти περιορᾶσθαι 25
презрѣние ἐποψία 7 об.
прельсть συναρπαγή 9 об.
прельщати καταφρονεῖν 10, ἀπατεῖν 21
прелюбодѣица μοιχός 32 об.
прелюбодѣяние μοιχεία 11
препирати ἐπιτρίβεσθαι 15
прѣтися δικάζεσθαι 19 об.
престоящее τὸ παριστάμενον 17
прѣщати ἀπειλεῖν 19 об.

пустыни ἐρημία 39 об.
путьшьствовати ἐφοδιάζεσθαι 8 об.
пущена (жена) ἀπολελυμένη 40 об.
пьрвыи πρότερος 40
не пытьно ἀνεξετάστως 25 об.
пѣвьць ψάλτης 9 об. и др.
пѣние ψαλμῳδία 12
пятикостия πεντηκοστή 12
пятикостьнъ дьнь ἡ πεντηκοστῆς ἡμέρα
пятерицею τὸ ἐπίπεμπτον 44 об.

Рабъ δοῦλος 10 об., οἰκέτης 14
рабыни δούλη 11 об.
равьно ἐξ ἴσου 7 об.
развращение διαστροφή 48 об.
раздѣляти κατατέμνειν 7 об.
размѣшати συγχεῖν 21 об.
разорити λύειν 42 об., —енъ ἄκυρος 13 об.
распа лѣта 42 об.
растачатися σκορπίζεσθαι 15
растроитися οἰκονομεῖσθαι 39
растелѣние διαφθορά 48 об.
расхытати διαρπάζειν 14
не рачити μὴ βούλεσθαι 24
Римъ Ῥώμη 12 об.
родителе (мн.) γονεῖς 33
не родити καταφρονεῖν
рожьства (мн.) γενέθλια 29 об.
рокъ ὅρος 32 и др.
ротитися ἐξομνύναι 11 об.
по ряду καθεξῆς 6 об.

Санъ ἀξίωμα 8 об. и др.
свадьба ἐπιγαμία 9 об.
въ сварѣ 39 об. ἐν μάχῃ 39 об.
свѣтилникъ λυχνία 45
свѣтьлъ λαμπρότατος 6 об.
святыи ἅγιος; въ святыя дьни ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν ἑορτῶν 28
святыни ἁγίασμα 39
свящати χειροτονεῖν 7 об.
священие χειροτονία 7, ἱερωσύνη 15, ὑπηρεσία 40; отлученъ с—я ἀπὸ τοῦ κλήρου 21
священикъ κληρικός 21, 25 об.
священыи κληρικός 21
священьство χειροτονία 13 об., ἱερατεῖον 48 об.
поиметь сестреницѣ ὁ ἀδελφὰς ἀγαγόμενος δύο 25 об.
сила δυναστεία 8 и др.; силами играя κύβοις σχολάζων 28 об. срв. шега
сирѣчь ἤτοι 7 и др
скарѣдовати βδελύττεσθαι 28
сквьрна μολυσμός 16 об.
сквьрньнъ καταγώγιος 10 об., —ая вѣра εἰδωλολατρεία 35 об.
скудота ἀπορία 39 об.
слуга ὑπηρέτης 22 и др.
служение συγκατάθεσις 22
служитель ὑπηρέτης 26
служьба λειτουργία 8 и др.;—у творити λειτουργεῖν 22; божия с—ы дѣля δι' ἄσκησιν 28
съмѣти τολμᾶν 20 об.
снъха νύμφη 43
о собѣ ἀφ' ἑαυτοῦ 17 об.
сорокоустья τεσσαρακοστή 29
спѣхъ σπουδή 12
срамота ἀσχημοσύνη 11 об.
стадо ποιμνίον 16
старица πρεσβυτίς 9 об.
свои старѣишина ὁ ἐν αὐτοῖς πρῶτος 13; нареченъ с—а

быти ὁρισθεὶς προεστάναι 16 об.
степень βαθμός 9
столъ θρόνος 8
страдати πάσχειν 19 об.
страна χωρίον 8 и др.; χώρα 13; обѣ с—ѣ (=тяжущіеся) μέρη 19 об.
страньноприятие ξενοδοχεῖον 22
страньнъ ξένος 23, ἐπιξενούμενος 14 об.
страсть πάθος 8 об.
стрижници (мн.) κλῆρος 48 об.
строение διοίκησις 7, οἰκονομία 15
строити διοικεῖν 7 об., οἰκονομεῖν 12 об.
студовьнъ, студьнъ αἰσχρός 19, 17 об.
студъ γοητεία 11
судити κρίνειν 17
судъ κρίσις 15 об., судови κρίματι 32 об.
супруга съвѣдьница (=сво—?) ἐπείσακτος γυνή 27; с—ы у себе водити συνείσακτον ἔχειν 26 об. Срв. сводьница.
супьрь (=противникъ на судѣ) 8 об.
съблажнение ὑποψία 27
съблазнъ σκάνδαλος 28
сборище συναγωγή 36
сборъ συνόδος 7 и др.
сводьница ἑταῖρα 25 об. Срв. супруга
съвъкуплятися συνάπτεσθαι 11 об.
свьршьнъ τέλειος 16 об.
съвѣдѣтельство μαρτυρία 20; бе с—а ἀμάρτυρος 15
съвѣсть συνείδησις 28
свѣтъ γνώμη 13, — издрещи ἐκφέρειν ψῆφον 20 об.
съгрѣшати ἁμαρτάνειν 11 об.
сълю ἀποστέλλω 45
смотрение σκέψις 18
смущение ταραχή 48 об.
несъмыслнѣ ἀλόγως 11
съньмище συνόδος 12, σύναξις 10 об., συναγωγή 11
съньмъ συνόδος 9, σύναξις 12
спасеная таина τὸ τῆς σωτηρίας μυστήριον 38 об.
съподобитися καταξιοῦσθαι 34 об.
споспѣти συμπράττειν 41
бе съставьныхъ книгъ ἄνευ συστατικῶν γραμμάτων 23
съсудъ σκεῦος 9 об.
сътяжание κτῆσις 7 об.
стязати (=ист—?) ἀπαιτεῖν 19; да стазаются сами о пьщевании книжьнѣмь ἀναχρινέτωσαν ἀλλήλοις τὰ δόγματα 47
съузъ δεσμωτήριον 39
сѣдати καθέζεσθαι, καθῆσθαι 24 об.

Тать κλέπτης 11 об.
тварь δημιουργία 27 об.
творити ποιεῖν 13 об.
твьрдъ ἐναργής 33 об.
ти καί 16 и др.
иже Христа отвьргъшеся толи преступить ἀρνησάμενος καὶ παραβάς 38 об.; аще которая жена рожьши на пути толи небрежеть ἡ κατὰ τὴν ὁδὸν ἀμελήσασα 39 об.; катихуменъ аще въходя въ цѣрковь... толи съгрѣшить 34
требище поганьско ἱερὸν ἐθνῶν

трѣбование τὰ δέοντα 14 об.; тре— χρῆσις 44 об.
трьбовати δεῖσθαι 7 об.
еже есть требѣ τὰ πρὸς χρείας 23
тъщета ζημία 14
тлѣние (выкидышъ) φθόριον 39 об.
тьмьянъ θυμιάματα 45
тяжа φιλονεικία 8 об., πρᾶγμα 19 об.

Убииство φόνος 11
убиица φονεύς 42 об.
убѣжение παράκλησις 17 об.
убѣжься ἀναγκασθείς 16 об.
уваровати περιστέλλειν 39 об.
удавленина πνικτόν 28
ударение κροῦσμα 39 об.
ужика συγγενής 10, προσήκων 33
умьртвие θάνατος 42 об.
урарь ὡράριον 9 об.
урицати (?) χωρίζεσθαι 12
уставьнъ κανονισθείς 12
устроение ἀποκατάστασις 20 об.
успение κοίμησις 15 об.
учение διδασκαλία 43
учитель παιδευτής 16 об.

Фи(ме)ликия θυμελικοί 27
фряжьскъ[1]) ὁ τῆς Θρακικῆς 12 об.
рекомая фулактирия τὰ λεγόμενα φυλακτήρια 11

Хлѣбъ ἄρτος 26
ходатаи μεσιτεύων 17 об.
ходатаиство μεσιτεία 49 об.
ходатаиствовати μεσιτεύειν 7
хоръепископъ χωρεπίσκοπος 23 об.
храмъ οἰκία 12
хранитва φυλακτήριον 39
хранити φυλάττεσθαι 15
хулити βδελύττεσθαι 10, διαβάλλειν 27 об.

Цьркъвникъ κληρικός, ἐκκλησιαστικός 48 об.
цьрковьная τὰ τῆς ἐκκλησίας 7 об.
цьсарь βασιλεύς 18

Людинъ не придеть съ чадью въ цьркъвь 45 об.
чары дѣяти φαρμακεία 38 об.
чинъ τάξις 6 об., бе-щину ἀτάκτως 10 об.
чисти ἀναγινώσκειν 26
чистота σεμνότης 32
чистое житие ὁ ἐν ἁγιασμῷ βίος 33
чресъ волю παρά γνώμην 11 об.
чьрница μονάστρια 10 об. и др.
чьрноризьць μονάζων 32, ἀσκητής 42 об. и др
чьрньць μοναχός 10 об., ἀσκητής 28 об.
чьсть τιμή 7
чья жена τινὸς γυνή 40
чюжь ἀλλότριος 19

Въ шегахъ ἐν κύβοις 10. Срв. сила

Юпатия ὑπατεία 6 об.

Языкъ ἔθνος 12 об.
язя νόσος 10 об.

---

1) Измѣненное на русской почвѣ первоначальное *фрачьскъ?*.

## VII. Райградскій сборникъ.

Путешествуя въ 1838 г. по Моравіи, О. М. Бодянскій посѣтилъ бенедиктинскій монастырь въ Райградѣ (Rejhrad), подъ Брномъ. «Цѣль моя, разсказываетъ онъ[1]), была осмотрѣть тамошнюю библіотеку, особенно находящійся въ ней Martyrologium Odonis, писанный на пергаменѣ (въ 4-ку), въ царствованіе Карла Великаго. На поляхъ этого письменнаго памятника на латинскомъ языкѣ имѣются во многихъ мѣстахъ славянскія слова, изображенныя буквами церковно-славянскаго языка»....

Далѣе Бодянскій приводитъ находящійся въ Райградскомъ сборникѣ, въ концѣ 70-го листа, отрывокъ текста на церковно-славянскомъ языкѣ и замѣчаетъ: «чернила очень сошли, такъ что съ большимъ трудомъ можно читать, особливо средину и конецъ». На оборотѣ 71-го листа, на полѣ, по словамъ Бодянскаго,—«какъ-бы продолженіе: **второе небо земи**».

Начертаніе славянскихъ буквъ, правописаніе и языкъ этого отрывка, по мнѣнію Бодянскаго,—показываютъ, что онъ списанъ былъ съ какого-нибудь средне-болгарскаго подлинника съ примѣсью сербскаго нарѣчія».

Пересматривая Martyrologium Odonis, продолжаетъ Бодянскій, и на 15-й строчкѣ 2-го листа «янашелъ, къ удивленію моему, греческое слово, писанное нашими церковно-славянскими, ки-

1) О времени происхожденія славянскихъ письменъ, стр. 321 сл.

рилловскими, буквами, именно: At illo cultu, qui grece латрїꙗ dicitur, latine uno verbo dici ñ potest, etc. Слово это въ самомъ изложеніи писано одной и той же рукой и одними и тѣми же чернилами; сверху него приписано тою же самой рукой и чернилами еще по латыни, маленькими буквами, latria».

Райградскій сборникъ имѣетъ запись. «Писецъ, говоритъ Бодянскій, исчисляя время, прошедшее отъ Константина Великаго до Карла Великаго, говоритъ: et inde dominus Carolus solus regnum suscepit usque in presentem annum feliciter, qui est annus regni ejus XLII, imperii anno VIIII. Sunt autem totius summe ab origine mundi anni usque in presentem annum IIII. DCC. LXI».

Выводъ Бодянскаго таковъ: «названное выше слово писано славянской азбукой ровно за полвѣка до изобрѣтенія ея! Странно, а такъ выходитъ! Для объясненія этого событія не остается иного средства, какъ допустить то мнѣніе, что солунскіе братья не были первыми, нашедшими и употребившими нашу азбуку, что она была еще до нихъ въ ходу у греческихъ славянъ».

Черезъ 45 лѣтъ послѣ Бодянскаго, за Райградскій сборникъ взялся нѣкто Галабала и далъ болѣе подробное описаніе приписокъ этого сборника[1]).

Онъ сообщаетъ, что кромѣ указанныхъ Бодянскимъ кирилловскихъ словъ, «вездѣ, гдѣ въ сборникѣ упоминается о какомъ-нибудь папѣ римскомъ,—или поставленъ знакъ ×, или написано слово папа, папѣ, съ крестомъ, или безъ него».

По его даннымъ, форма дат. пад. папѣ, съ *ѣ*, написана на разныхъ листахъ сборника, на полѣ,—пять разъ. А сверхъ того, на 2-мъ листѣ мелкими буквами написано: твахь скотъ жыраѭт (?), а на 65-мъ листѣ, гдѣ говорится о св. епископѣ Кириллѣ: кюрил.

---

1) Method Halabala, Martyrologium Odonis, čili kniha mučennická, na pergaméně, v Rajhradě (*Sborník Velehradský*. Redaktor Josef Vykydal. Ročník III. V Praze, 1883. Стр. 296—303).

Оставимъ Бодянскаго и Галабалу и посмотримъ на славянскія слова Райградскаго сборника[1]).

Слово латриꙗ, съ ꙗ, написано уставными кирилловскими буквами древнѣйшаго типа, совершенно правильными. Оно находится внутри латинскаго текста; значитъ, писецъ послѣдняго былъ знакомъ съ кирилловскимъ письмомъ.

Рядъ словъ кирилловскими буквами на нижнемъ полѣ 70-го листа — начало древняго поученія на Рождество Богородицы. Хотя буквы читаются не вполнѣ ясно, но мы можемъ привести ихъ всѣ[2]).

**Иоана хрьсостома на рожьсто стьѧ бц҃ѧ. гн҃ благослови оч҃е. Свѣтьль дьнь дьньсь и чудень (прѣ҃) очесаї нашими дьньсь мати живота нашего из ложеснь изиде сѫщ(и) вь истинѫ мати свѣта. дврь небесьнаꙗ намь род(и҃) носѧщиꙗ сп҃ениꙗ жизни еѫже раздрушьно быст(ь)...**

Передъ нами начало[3]) слова на Рождество Богородицы, повидимому, оригинальнаго, принадлежащаго, можетъ быть, Клименту Словѣнскому, во всякомъ случаѣ очень похожаго на слова Климента. Оно извѣстно въ русскихъ спискахъ, хотя встрѣчается въ русскихъ сборникахъ рѣдко; между прочимъ, оно вошло въ Макарьевскія Четьи-Минеи (подъ 8 сентября) и издано какъ часть этихъ Миней. Есть указаніе, что это слово находится въ сербскомъ сборникѣ XIV в. Бѣлградской Народной Библіотеки № 468 (104), л. 120, съ именемъ Іоанна Златоустаго въ своемъ заглавіи[4]).

Бодянскій видѣлъ въ этомъ отрывкѣ списокъ съ средне-болгарскаго подлинника, съ примѣсью сербскихъ элементовъ.

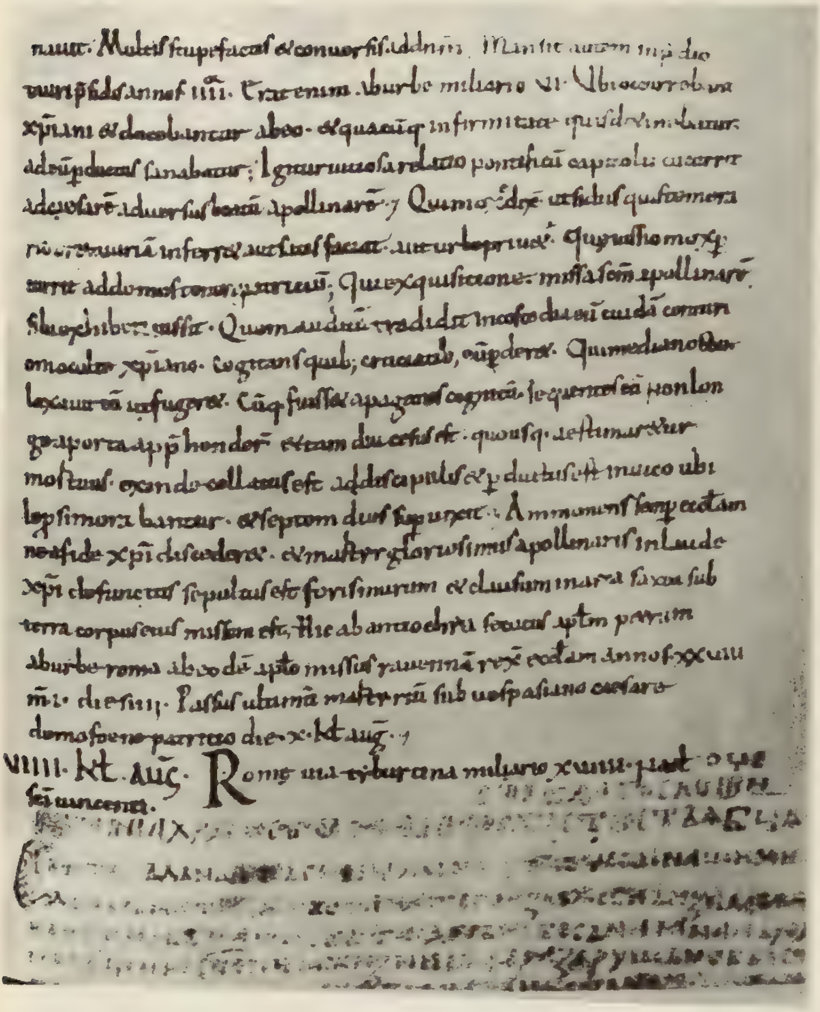
---

1) Мы не знакомы съ этимъ сборникомъ непосредственно и судимъ о немъ только по прилагаемымъ снимкамъ.

2) Что въ скобкахъ, особенно мало ясно.

3) Продолженіе, написанное на послѣдующихъ страницахъ, обрѣзано при переплетѣ. Осталась, по Галабалѣ, одна буква ж.

4) Стојановић, Каталог Народне Библиотеке у Београду. IV. У Београду, 1903.



nauit. Multis stupefactis et conuersis ad dominum. Mansit autem in episcopatu
uiginti et octo annis IIII. Erat enim ab urbe miliario VI. Ubi occurrebant
christiani et docebantur ab eo. et quacumque infirmitate quis detinebatur
ad eum perductus sanabatur; Igitur iussu sacrilegorum pontificum capitolii [illegible]
ad [illegible] aduersus beatum apollinarem; Qui misit [illegible] qui foramina
[illegible] inferret aut fieri faceret. aut urbe priuaret. Qui [illegible]
[illegible] ad domos [illegible]; Qui ex quisitione. missa sancti apollinaris
[illegible] iussit. Quem audiens tradidit in custodia [illegible]
[illegible] christiano. cogitans quibus cruciatibus eum perderet. Qui media nocte
[illegible] fugeret. Cumque fuisset a paganis cognitum. sequentes eum [illegible]
[illegible] porta [illegible] et tam diu caesus est. quousque aestimaretur
mortuus. [illegible] est a discipulis et perductus est in uico ubi
leprosi morabantur. et septem dies superuixit. ammonens semper eos ut tam
in fide christi [illegible]. et martyr gloriosissimus apollinaris in laude
christi defunctus sepultus est foris murum et clusum in arca saxea sub
terra corpus eius missum est. Hic ab antiochia secutus apostolum petrum
ab urbe roma ab eo de apostolo missus rauennam rexit ecclesiam annos XXVIIII
menses I. dies IIII. Passus ultimam martyrium sub uespasiano caesare
demosthene patricio die X. kl. aug.

VIIII. KL. AUG. Romae uia tiburtina miliario XVIIII. [illegible]
sancti uincentii.

Въ то время, когда онъ писалъ приведенныя выше слова, думать такъ, какъ онъ, было естественно; но теперь, вооруженные большимъ матеріаломъ и опытомъ, мы можемъ сказать, что отрывокъ написанъ не позднѣе XII в. и, можетъ быть, русскимъ. Если въ рожьсто, съ *ж* вмѣсто ожидаемаго *жд*, можно видѣть описку (пропускъ *ж*, какъ рядомъ пропускъ *в*), то раздрушьно, съ *ь* вмѣсто *е*, рядомъ съ *е* въ чудень, — наиболѣе легко объяснить при помощи тѣхъ древне-русскихъ памятниковъ, гдѣ *ъ* и *ь* смѣшиваются съ *о* и *е* и употребляются *ъ* вмѣсто *о* и наоборотъ, а съ *ь* вмѣсто *е* и наоборотъ [1]). Что до *ь* вмѣсто *ъ*, то эту особенность мы находимъ на рядѣ страницъ Пандектъ Антіоха XI в. и въ знаменитомъ Реймскомъ Евангеліи. Послѣднее для насъ въ данномъ случаѣ особенно важно. Реймское Евангеліе находилось, судя по всему, издревле въ Чехіи, всего скорѣе въ Сазавскомъ монастырѣ св. Прокопа, и въ XIV в. считалось написаннымъ рукой Прокопа [2]). Глухой въ хрьсостомъ находится въ Клоцовомъ сборникѣ. Буква *ч* сходной формы, между прочимъ,— въ церковно-славянскомъ Саввиномъ Евангеліи. Со страннымъ очесаі, вмѣсто очесы (твор.), можно сопоставить *азоі*комъ Саввина Евангелія и рядъ случаевъ употребленія *оі* вмѣсто *ы* въ средне-болгарской грамотѣ Константина Асѣня (до 1278 г.) [3]). Написаніе Кюрил(ъ), съ *ю*, извѣстно, кажется, только изъ русскихъ текстовъ.

Трудно думать, чтобы лицо, написавшее этотъ кирилловскій отрывокъ, написало его по памяти. Вѣроятно, оно имѣло въ рукахъ полный кирилловскій текстъ поученія.

Латинскій текстъ Райградскаго сборника, по записи, относится къ временамъ Карла Великаго, точнѣе — къ началу IX в. Но запись его принадлежитъ одному изъ его оригиналовъ и его писцомъ списана цѣликомъ вмѣстѣ съ текстомъ. Слѣдовательно,

1) Соболевскій, Славяно-русская палеографія. Изд. 2-ое, Спб. 1908 стр. 83.

2) Объ Реймскомъ Евангеліи см. нашу статью въ *Русск. Филологич. Вѣстникѣ* 1887 г., № 3.

3) Срезневскій, Свѣдѣнія и Замѣтки, № LXXXI, стр. 17.

она намъ не говоритъ ничего о времени написанія сборника. Профессоръ И. И. Холоднякъ, къ которому мы обратились съ просьбою высказать свое мнѣніе о письмѣ издаваемыхъ нами снимковъ (1-й съ листа 70-го, а 2-й съ листа 2-го) далъ намъ такой отвѣтъ:

«Обѣ страницы писаны, несомнѣнно, разными «руками». 1-я — каролингскимъ минускуломъ конца X вѣка; 2-я — болѣе вычурнымъ минускуломъ той же поры южно-европейскаго (швейцарскаго или сѣверно-итальянскаго типа) письма, писана каллиграфомъ, которому приходилось, вѣроятно, иногда писать и хартіи (документы), на что указываетъ нѣкоторая затѣйливость въ прописныхъ буквахъ и росчеркахъ въ концѣ нѣкоторыхъ словъ»[1]).

И такъ, латинскій текстъ Райградскаго сборника — конца X вѣка. Къ тому же времени, конечно, относится и слово латрія этого текста.

---

Если начало приведеннаго поученія дѣйствительно приписано русскимъ, то говоря о Райградскомъ сборникѣ, мы должны припомнить другой сходный памятникъ, такъ называемый «Кодексъ Гертруды», или латинскую Псалтырь конца X в. съ дополненіемъ изъ латинскихъ молитвъ и изъ миніатюръ съ латинскимъ текстомъ (приписаннымъ къ готовому рисунку), съ греческими и русскими надписями. Миніатюры изображаютъ, между прочимъ, русскаго князя Ярополка Изяславича (убитаго въ 1085 или въ 1086 г.), его жену Ирину и его мать. Послѣдняя была третьею женою великаго князя Изяслава Ярославича; родомъ она была «ляховица», какъ сообщаетъ Печерскій Патерикъ, дочь Болеслава Храбраго. И объ Ярополкѣ, и объ Изяславѣ извѣстно, что они, будучи въ изгнаніи, не разъ были въ Польшѣ и въ центральной Западной Европѣ[2]).

---

1) Приношу И. И. Холодняку глубокую благодарность за изслѣдованіе снимковъ и сообщеніе мнѣнія. *А. И. С.*

2) О этой Псалтыри см. Н. П. Кондаковъ, Изображенія русской княжеской семьи въ миніатюрахъ XI вѣка, Спб. 1906. Здѣсь, на стр. 7-й: «Можно

Можно припомнить и еще одинъ памятникъ, носящій на себѣ имя Изяслава,—«палліи» на гробницѣ св. Войтѣха чешскаго (въ Гнѣзнѣ). Онъ до насъ не дошелъ. Мы имѣемъ только сохраненную въ латино-польской рукописи XV в. надпись, въ латинскомъ переводѣ. Вотъ она:

Textus in pallio sancti Adalberti descriptus.

Oracionibus sancti Demetrii concedas, Omnipotens, multos annos servo Tuo Izaslaw duci Russie ob remissionem peccaminum et regni celestis imperium. Amen. Fiat, Domine, in nomine Tuo [1]).

Единственное цѣнное мнѣніе объ этомъ «палліи» высказано большимъ знатокомъ стараго польскаго искусства, проф. М. Соколовскимъ.

Онъ думаетъ, что въ 1076 г., когда былъ торжественно освященъ вновь выстроенный Болеславомъ Смѣлымъ соборъ въ Гнѣзнѣ, надъ ракою св. Войтѣха, — «князь Изяславъ-Димитрій прислалъ на гробъ св. Войтѣха покровъ изъ паволокъ, который также называется палліумомъ въ средневѣковыхъ источникахъ и часто имѣетъ разныя изображенія и надписи» [2]).

Но это мнѣніе, какъ и все, что писано объ «палліи», кажется, основано на недоразумѣніи. Надпись ясно говоритъ о святомъ Димитріи. Извѣстно, что Изяславъ Ярославичъ основалъ въ Кіевѣ (въ 1062 г.) Дмитріевскій монастырь. Драгоцѣнный покровъ, украшавшій, вѣроятно, престолъ монастырскаго храма, былъ въ числѣ другихъ цѣнныхъ вещей взятъ Болеславомъ въ

---

почти безошибочно утверждать, что подъ католическимъ именемъ Гертруды владѣтельницею этой рукописи или, по крайней мѣрѣ, этого молитвенника была жена великаго князя Изяслава Ярославича и мать его третьяго сына Ярополка Изяславича». На стр. 5-й: «Рисовальщикъ, повидимому, былъ знакомъ съ письменностью греческою и латинскою одинаково; всего вѣроятнѣе заключить отсюда, что это не былъ, прежде всего, грекъ, а также, что, скорѣе всего, это былъ или нѣмецъ, или славянинъ».

1) См. статью Линниченка въ *Археологическихъ Извѣстіяхъ и Замѣткахъ*, т. II (1894 г.), стр. 329 сл.

2) Тамъ же, стр. 336.

добычу, когда онъ вошелъ съ Изяславомъ въ Кіевъ какъ побѣдитель (въ 1069 г.), и затѣмъ былъ пожертвованъ имъ на раку Войтѣха въ новомъ соборѣ.

---

Въ тъ҇ дн҃ь архїеп҇па костѧнтина гр҇а златооустааго слово похвално на рж҇тво ст҇ыꙗ и славныꙗ влч҇ца нашеꙗ бц҃а и присно-дв҃ыꙗ мр҃иꙗ [1]).

Свѣтелъ дн҃ь дн҇ь. и чюденъ предъ очесы нашими. дн҃ь [2]) мт҃и живота нашего. из ложеснъ изыде и сущиꙗ въ истину мт҃и свѣта. ѥоуга оубо древле наречена бы҇ жизнь. но вина смр҇тьна бы҇. дв҃аꙗ же и мати свѣта. дверь нбн҇аꙗ дн҇ь родисѧ намъ. носѧщиꙗ написаниѥ жизни. ѥюже разрушено бы҇ преграждениѥ оградѣ. ꙗвленаꙗ и чт҇нѣиши многоочестьныихъ. второѥ нб҃о на земли. хода(та)иница смѣрениꙗ бж҃иꙗ и чл҃вча. градъ великааго цр҇ѧ. дверь раискаꙗ. столпъ иꙗковль. дн҇ь родисѧ намъ. въмѣщьшиꙗ. вѣчныи небѣсныи бесмр҇тныи цр҇ь. ꙗже [3]) блж҃ать вси роди. родъ. неразрушимаꙗ церкы бж҃иꙗ. вѣчнаꙗ пища раискаꙗ. древо живо животноѥ. раиско саждениѥ. при исходищихъ [4]) водъ и источника жизни. втораꙗ скринѧ законнаꙗ. из неꙗже прозѧбе виноградъ животны истинныи. купина имущи жизнь. огнь бж҇твеныи. и неопалѧѥмаꙗ. придѣте оубо братиѥ вси вкупѣ моужи и жены. старци и оуноша ц҇ри и кн҃зи. бл҃тии и оубозии. раби и свободьнии сщ҃ници цр҃ковницї. и чинъ чернецкии. и весь родъ чл҃вчь. оуповающеи на х҇а. да поклонимсѧ сьмысльнѣи скрини. отъмывшии всѧку льсть всѣх бо изрѧдь веселить наставшии сеи дн҃ь рожественыи. роди бо сѧ намъ дн҇ь. ѥюже ожитъ оумр҃швеныи родъ грѣхомъ. дн҇ь бо родисѧ намъ невѣста

---

1) Погодинск. сборникъ Имп. Публичн. Библіотеки XIV—XV в. № 872. л. 336.

2) Надо читать дньсь.

3) Надо читать юже.

4) Въ рукописи: исходѧщихъ.

нбнаaго и живущаго жениха. днь родисѧ намъ ходатаиница. и смирение съ бгомъ. днь родисѧ намъ ѥюже одѣсѧ бъв нашю плоть. днь родисѧ намъ радость и веселиѥ неизреченьно. то оуже брае празднуимъ чты срци. срыщющесѧ въ црквь ѥꙗ. радующесѧ дхвнѣ и ѥвга оубо создана бы. подъ клѧтвою бы. мрна родисѧ. и блгвниѥ всѣмъ бы. ѥвга создана бы. и раи затворенъ бы. стаꙗ два родисѧ и всѣмъ раи пища ѿверста бы. и ѥвга создана бы. и изгнанъ бы адамъ изъ раꙗ. стаꙗ же два родисѧ. и вниде разбоиникъ въ раи. тѣм же и гаврилъ въпиꙗше к неи глѧ. раисѧ блгтнаꙗ гь с тобою. радуисѧ мти бжиꙗ безмужнаꙗ[1]). радуисѧ мриѥ нбси и земли ѥдино свершеноѥ жилище. раисѧ мриѥ бце. ѥюже людиѥ сѣдѧщеи въ тмѣ видѧщеи свѣтъ велии. радуисѧ мриѥ бце. ѥюже клѧтва[2]) разрушена бы ѥоугы. радуи(сѧ) мриѥ бце ѥюже ѿверзенъ бы раи пища. радуисѧ мрьѥ бце ѥюже льсть оупражнена бы. и смрть разрушена. и врагъ свѧзанъ. радуисѧ мриѥ бце гь с тобою симъ же сице сущиимъ. родисѧ намъ стлище. осънованоѥ въ стаꙗ стый ѥюже да сподоблени будемъ. нбному цртвию. блгтью и члвколюбиѥмъ. га нашего иса ха. ѥмуже слава и чть и покланѧниѥ съ оцмъ и пртымъ и блгыимъ и животворѧщиимъ духомъ и нынѣ и прно в вѣ.

---

1) Въ рукописи: безумужнаꙗ.

2) Въ рукописи: клатва.

## VIII. Особенности русскихъ переводовъ до-монгольскаго періода.

Начальная лѣтопись сообщаетъ, что Ярославъ I «собралъ многихъ писцовъ» и съ ними «перекладывалъ» книги съ греческаго языка на славянскій.

Это сообщеніе — въ своемъ родѣ единственное въ нашихъ памятникахъ[1]). Оно позволяетъ предполагать, что переводы произведеній греческой литературы съ греческаго языка на славянскій дѣлались на Руси не только при Ярославѣ, но и при его преемникахъ, вообще въ до-монгольскую эпоху, такъ какъ въ эту эпоху не могло быть у насъ недостатка въ людяхъ, способныхъ переводить съ греческаго языка на славянскій, и такъ какъ переводы на славянскій языкъ грамотъ греческихъ патріарховъ къ русскимъ князьямъ и сочиненій русскихъ митрополитовъ-грековъ уже несомнѣнно принадлежатъ русскимъ.

Но какъ отличать переводы съ греческаго, сдѣланные въ до-монгольской Руси, отъ переводовъ, сдѣланныхъ у южныхъ славянъ, и что можно считать переведеннымъ на Руси?

---

1) Единственный текстъ, о переводѣ котораго въ Россіи мы имѣемъ ясное свидѣтельство, это—Посланіе папы Льва (или «Сказаніе римьскыя епистолія»), переведенное для князя Николы Святоши Ѳеодосіемъ Грекомъ. Его словарь свободенъ отъ яркихъ руссизмовъ; на основаніи *того цѣща*=ради того, можно думать, что Ѳеодосій прибылъ въ Россію со знаніемъ церк.-славянскаго языка

Какъ извѣстно, церковно-славянская литература получила свое начало на славянскомъ югѣ и ея литературнымъ языкомъ былъ одинъ изъ говоровъ древне-болгарскаго языка—такъ называемый церковно-славянскій языкъ. Все почти, что было переведено свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ, ихъ учениками и преемниками послѣднихъ у южныхъ славянъ при царѣ Симеонѣ, т. е. всѣ обращавшіяся у грековъ богослужебныя книги и значительное количество произведеній византійской духовной литературы, послѣ крещенія Руси перешло къ намъ и легло въ основаніе древне-русской литературы.

Языкъ церковно-славянскихъ книгъ, въ общемъ достаточно понятный русскимъ X—XI вѣковъ, подвергся сравнительно немногимъ измѣненіямъ подъ перомъ русскихъ переписчиковъ. Именно, нѣкоторые церковно-славянскіе звуки были замѣнены соотвѣтствующими русскими, одни вездѣ (ж черезъ *у*, ѧ черезъ *я*), другіе кое-гдѣ, то чаще, то рѣже (*жд* черезъ *ж*, *щ* черезъ *ч* и т. п.); нѣкоторыя церковно-славянскія формы уступили мѣсто русскимъ формамъ, однѣ вездѣ (формы сильнаго аориста, формы повелительнаго наклоненія биямъ, бияте, и т. п.), другія кое-гдѣ, то чаще, то рѣже (добруму было замѣнено черезъ доброму, ведѣаше черезъ ведяаше, ведяше и т. п.); что же касается до словарнаго матеріала, то онъ остался неприкосновеннымъ, за немногими исключеніями [1]). Этотъ нѣсколько обрусѣвшій церковно-славянскій языкъ, иначе—церковно-славянскій языкъ русскаго извода, сталъ употребляться русскими авторами и переводчиками и сдѣлался такимъ образомъ русскимъ литературнымъ языкомъ.

---

1) Въ виду существованія этихъ исключеній мы не имѣемъ права основываться на одиночныхъ данныхъ, какія бы они ни были, и должны рѣшать вопросъ на основаніи ряда данныхъ, по ихъ совокупности. Должно замѣтить, что замѣнять церковно-славянскія слова русскими, безъ помощи греческаго оригинала, было не легко: русскіе не знали точнаго значенія ряда церковно-славянскихъ словъ (т. е. не знали, напримѣръ, что церк.-слав. бисьръ=русск. жьньчюгъ); да сверхъ того, замѣна высокихъ церковно-славянскихъ словъ простыми русскими не была во вкусѣ книжниковъ стараго времени; мы обыкновенно наблюдаемъ замѣну простыхъ словъ высокими.

Онъ, то болѣе, то менѣе чистый, т. е. то съ большимъ количествомъ руссизмовъ, то съ меньшимъ,—находится во всѣхъ памятникахъ древне-русской переводной литературы; на немъ писаны лѣтописи, Житіе св. Ѳеодосія Печерскаго, Житіе свв. Бориса и Глѣба, слова Кирилла Туровскаго, Слово о полку Игоревѣ. Онъ долженъ находиться также во всѣхъ тѣхъ произведеніяхъ, которыя были переведены съ греческаго русскими переводчиками.

Итакъ, языкъ переводовъ, сдѣланныхъ у южныхъ славянъ и переписанныхъ русскими переписчиками, и языкъ переводовъ, сдѣланныхъ на Руси, въ общемъ одинъ и тотъ же—церковно-славянскій языкъ русскаго извода.

Въ виду этого мы не всегда въ состояніи отличить переводы, сдѣланные на Руси, отъ переводовъ, сдѣланныхъ на славянскомъ югѣ, въ тѣхъ случаяхъ, когда переведенныя произведенія имѣютъ незначительный объемъ. Но мы почти всегда имѣемъ возможность отличить переводы, сдѣланные на Руси, отъ переводовъ южно-славянскихъ тогда, когда произведенія отличаются болѣе или менѣе значительнымъ объемомъ.

Данныя, которыми мы для этого располагаемъ, относятся не къ области фонетики и морфологіи, за немногими исключеніями [1]), а къ области лексической. Переводчики, зная достаточно хорошо главныя церковно-славянскія звуковыя и формальныя особенности, не всегда находили въ своемъ запасѣ церковно-славянскихъ словъ и выраженій все, что имъ было нужно для передачи разнообразныхъ греческихъ словъ и выраженій, и потому бывали вынуждены прибѣгать къ русскимъ словамъ и выраженіямъ.

Иначе говоря, мы можемъ отличать переводы, сдѣланные

---

1) Формы 3-го лица ед. ч. аориста въ родѣ *бы*, *я*, *взя*, *нача* (не обычныя церк.-слав. *бысть*, *ять*, *взять*, *начать*), употребленныя сколько-нибудь послѣдовательно,—по нашему мнѣнію, указываютъ на русское происхожденіе перевода. То же можно сказать о причастіяхъ на *тъ*: *битъ*, *мытъ*, *крытъ* (при обычныхъ церк.-слав. *биенъ*, *мвенъ*, *кръвенъ*).

въ древней Руси, отъ переводовъ, сдѣланныхъ у южныхъ славянъ, на основаніи словарнаго матеріала переводныхъ текстовъ.

Въ этомъ матеріалѣ особенное значеніе имѣютъ для насъ три группы словъ:

1) Слова славянскія по происхожденію съ спеціальными значеніями: названія должностныхъ лицъ, монетъ, мѣръ вѣса и разстоянія, судовъ, одеждъ, напитковъ и т. п., въ родѣ посадникъ, староста, гривна, куна, рѣзана, насадъ, кожухъ. Большая часть подобныхъ словъ совсѣмъ не встрѣчается въ церковно-славянскихъ текстахъ южно-славянскаго происхожденія; меньшая встрѣчается, но въ другихъ значеніяхъ. Такъ, гривна въ нихъ встрѣчается въ значеніи ожерелье и не встрѣчается въ значеніи монетной или вѣсовой единицы; или пиво въ нихъ встрѣчается въ значеніи напитокъ вообще, питье, и не встрѣчается въ значеніи опредѣленнаго хмѣльнаго напитка[1]).

2) Слова, заимствованныя русскимъ языкомъ изъ другихъ языковъ, между прочимъ изъ греческаго, съ самыми разнообразными значеніями, въ родѣ тіунъ, шелкъ, плугъ, женчугъ, уксусъ, скамия, кадь, керста или корста (ящикъ, гробъ), пъря (парусъ), обезьяна[2]). Подобныя слова или совсѣмъ неизвѣстны въ церковно-славянскихъ текстахъ южно-славянскаго происхожденія, или извѣстны въ другихъ значеніяхъ.

3) Названія городовъ, народовъ и т. п., хорошо извѣстныхъ русскимъ и неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ южнымъ славянамъ, названія отличныя отъ названій, употреблявшихся греками, въ родѣ Корчева, Сурожь, Судъ τὸ Στενόν, мурманинъ (норвежецъ, норманнъ), обезъ (грузинъ).

---

1) Переводные церк.-славянскіе тексты западно-славянскаго происхожденія даютъ нѣсколько своеобразный подборъ словарнаго матеріала, иногда совпадающій съ русскимъ. Таковы Римскій Патерикъ (о которомъ см. выше, стр. 63), Номоканонъ Іоанна Схоластика, Мученіе Климента папы римскаго и др.; таковы памятники, о которыхъ была рѣчь выше. «Бесѣды» папы Григорія имѣютъ гривьна съ значеніемъ drachma (см. стр. 60).

2) Срв. церковно-славянскія свила, рало, бисьръ, оцьтъ, опица.

Кромѣ словъ, принадлежащихъ къ этимъ тремъ группамъ и имѣющимъ рѣшающее значеніе въ вопросѣ о мѣстѣ перевода, не лишены важности многія другія слова и выраженія, которыя или совсѣмъ не встрѣчаются въ церковно-славянскихъ текстахъ южно-славянскаго происхожденія, или встрѣчаются рѣдко [1]), и которыя вмѣстѣ съ тѣмъ находятся въ памятникахъ несомнѣнно-русскаго происхожденія или въ живыхъ русскихъ говорахъ, т. е. слова и выраженія въ родѣ хвостъ, глазъ, пирогъ, коверъ, думати (совѣтоваться), учити грамотѣ, въ то чина (въ то время) и т. п.

Если мы обратимъ вниманіе на подобныя словарныя данныя, то мы будемъ въ правѣ признать за переведенныя въ древней Руси слѣдующія произведенія.

1) Житіе Андрея Юродиваго [2]), дошедшее, между прочимъ, въ спискѣ XIV—XV в. Моск. Типографской Библіотеки,

---

1) Къ этимъ словамъ должно присоединить и тѣ немногія слова, которыхъ значенія въ несомнѣнно-русскихъ текстахъ съ одной стороны и въ церковно-славянскихъ южно-славянскаго происхожденія съ другой различны: село (въ древне-русскомъ языкѣ въ значеніи селеніе, въ церковно-славянскомъ— поле), сѣно (въ древне-русскомъ языкѣ всегда въ значеніи сухая трава, въ церковно-славянскомъ обыкновенно въ значеніи трава вообще), скотъ (въ древне-русскомъ языкѣ въ значеніи не только скотъ, но и деньги, въ церковно-славянскомъ лишь въ значеніи скотъ, животное), лаяти (въ древне-русскомъ въ значеніи брехать, о собакѣ, бранить, въ церковно-славянскомъ въ значеніи подстерегать), страдати (въ древне-русскомъ въ значеніи не только страдать, но и работать, въ церковно-славянскомъ въ значеніи только страдать), пискати (въ древне-русскомъ въ значеніи пищать, въ церковно-славянскомъ въ значеніи играть на музыкальномъ инструментѣ), и т. п.

2) Небольшіе отрывки изъ этого житія—въ началѣ Кіевской лѣтописи по Ипатскому списку, по изд. Археографич. Комиссіи 1871 г. стр. 189, 195). Все Житіе издано въ Четьихъ-Минеяхъ митрополита Макарія, подъ 2 октября. Мы пользуемся этимъ изданіемъ. Кромѣ этого перевода, у насъ широко распространеннаго, существуетъ другой, позднѣйшій, южно-славянскаго происхожденія, находящійся въ южно-славянскихъ и молдавскихъ спискахъ (Гильферд. № 41 и др.). См. также описаніе рукописей Хлудова, стр. 478—479.

Св. Андрей жилъ въ X в. Житіе его написано въ концѣ X или въ началѣ XI в. Память его въ греческихъ синаксаряхъ встрѣчается не ранѣе XII в. Архіеп. Сергій, Св. Андрей Христа ради юродивый и праздникъ Покрова Пресв. Богор. (*Странникъ*, 1898 г., №№ 9—12).

№ 378, многочисленные отрывки котораго находятся во всѣхъ русскихъ спискахъ Пролога XIII и XIV вѣковъ. Въ языкѣ его находятся слова: 1) староста (старшина); 2) скалва (вѣсы), керста (ящикъ), женчугъ; 3) клюка (хитрость; срв. Слово о полку Игоревѣ), близокъ (родственникъ; срв. запись Остромирова Евангелія), видокъ (свидѣтель; срв. Русскую Правду), тяжа, коверъ (срв. Начальную лѣтопись), хвостъ, голка (шумъ; срв. Житіе Бориса и Глѣба), лагодити (быть пристрастнымъ; срв. Поученіе Мономаха), зобати (ѣсть; срв. Русскую Правду), возникъ (кучеръ), горшекъ, горшечекъ, грунь, груница (бѣгъ; срв. Лѣтописецъ Переяславскій, по изд. кн. Оболенскаго: на грунахъ 89), лавица (лавка), ладенъ (равенъ), мошница (кошелекъ), мясникъ, налѣзу (найду), улѣзу (уйду), насочити (найти), пожаръ, рукавъ, синець (эѳіопъ), скрипати (скрипѣть), трепястокъ (обезьяна), тъснутися (стараться), тулитися, улица, уранитися (рано встать), дивіе и удобь и легко (хорошо; срв. Слово Даніила Заточника) и друг. (очень много)[1].

Формы 3-го лица ед. ч. аориста (по списку Макарьевскихъ Миней) почти всегда безъ тъ, ть: бы, нача, взя, запя и т. п.

Южно-славянизмъ (?) голѣмо.

2) Пандекты Никона Черногорца, дошедшія, между прочимъ, въ спискѣ XII—XIII в. и въ спискѣ 1296 года. Въ нихъ слова: 1) посадникъ, гривна (мѣра вѣса), рѣзана, вѣверица, вѣкша (монеты); 2) жьньчюгъ, капуста, ларь, шелкъ, дешевъ; 3) крьнути (купить), лагодити, медуша, обѣдати, отарица (срв. Русскую Правду), паволока, рѣзъ (процентъ), доспѣти (сдѣлать), лаяти (бранить), хорошавъ (величавъ), щюпати, укропъ вѣзижьный, въ вѣсъ въ полъ полу гривны[2].

---

1) Смотри еще у Срезневскаго, Свѣдѣнія и Замѣтки, № LXXXVII.

2) Еще у Срезневскаго, Свѣдѣнія и Замѣтки, № LV, и въ «Описаніи рукописей Синодальной библіотеки», II, 3, 23. Авторъ, монахъ изъ подъ Антіохіи, жилъ во второй половинѣ XI вѣка.

3) Уставъ монастырскій такъ наз. Студійскій, дошедшій, между прочимъ, въ спискѣ XII вѣка Моск. Синодальной библіотеки № 330; отрывки Устава находятся въ Кормчей около 1282 года и въ Требникѣ XIV вѣка Общества Древней Письменности[1]). Въ немъ слова: 1) кожухъ; 2) капуста, лохань, уксусъ, паполома (срв. Слово о полку Игоревѣ), сума, орниць (названіе ткани; срв. Кіевскую лѣтопись); 3) рядъ (договоръ), урокъ (порція; срв. Русскую Правду), зобь (кормъ), людинъ (простолюдинъ), коверъ, прибоженокъ, вариво, вежа, волога (жиръ), клий (клей), муха, пирогъ, полѣно, ривифъ пряженъ, рыба просолена, сѣно (сѣно), чашка[2]).

4) Христіанская Топографія Козмы Индикоплова, дошедшая въ спискахъ не ранѣе XVI вѣка, отрывки которой находятся въ Кормчей около 1282 года[3]). Въ ней слова: 1) насадъ; 2) женчугъ, лохань, плугъ, шатеръ, 3) хвостъ, разноличный (ср. Начальную лѣтопись), валъ (въ морѣ), гребець, дикій, ладенъ (равенъ), попона, приладитися (приравняться), руда златая, рубль (кусокъ металла), сырая кожа,

---

1) Этотъ Требникъ изданъ Обществомъ Древней Письменности (фотолитографіею).

2) Уставъ Студійской въ этой редакціи принадлежитъ константинопольскому патріарху Алексію (1025—1043 гг.). «Опис. рук. Син. б.» III, 248; *Труды Кіевск. Дух. Ак.* 1895 г., № 12, стр. 636, ст. Дмитріевскаго. Относительно Устава мы читаемъ въ Начальной лѣтописи подъ 1051 годомъ: Ѳеодосій «нача искати правила чернеческаго, и обрѣтеся тогда Михаилъ чернець манастыря Студійскаго, иже бѣ пришелъ изъ грекъ съ митрополитомь Георгиемь. И нача у него искати устава чернець студийскыхъ, и обрѣтъ у него и списа»... Житіе Ѳеодосія разсказываетъ, что этотъ святой послалъ одного изъ братіи въ Царьградъ къ проживавшему тамъ печерскому постриженику Ефрему эвнуху, «да весь уставъ Студийскаго манастыря, исписавъ(=переведя), пришлеть ему»; что тотъ и сдѣлалъ. Итакъ, одинъ переводъ Устава на церковно-славянскій языкъ былъ сдѣланъ Ефремомъ эвнухомъ, вѣроятно, грекомъ по происхожденію, бывшимъ потомъ на Руси митрополитомъ. О немъ см. у Макарія, Исторія русской церкви, II, 55, 57, 61. Другой переводъ, ждущій еще изслѣдователя, сохранился также въ древнемъ спискѣ (Моск. Типогр. Библ.).

3) Издана по списку XVI вѣка Обществомъ Древней Письменности. Мы пользуемся этимъ изданіемъ. Объ этомъ произведеніи у Срезневскаго, Свѣдѣнія и Замѣтки, № XI. Авторъ жилъ въ VI в.

тоземець (туземецъ; срв. Ипатскій списокъ лѣтописи, по изд. 1871 г. стр. 578), научитися грамотѣ.

5) Исторія Іудейской войны Іосифа Флавія (семь «словъ»), дошедшая въ спискахъ не ранѣе XV вѣка, въ которыхъ языкъ сохранилъ немало архаизмовъ[1]). Въ немъ слова 1) керстица (ящикъ), пря (парусъ; срв. Начальную лѣтопись); 2) сватьба (соглашеніе; срв. туже лѣтопись), вшанинъ (житель деревни; срв. Кіевскую лѣтопись), наймитъ (срв. Русскую Правду), разноличный, думати, потяти (убить), страдати (работать), дѣтинець (замокъ), кашель, костеръ, ладно (согласно), лаяти (бранить), острогъ, плотникъ, порочникъ (метатель камней), раскотораніе, тулитися, тъснутися, щепка, заведе ротѣ (привелъ къ присягѣ[2]).

Греческія слова съ нѣкоторыми особенностями поздняго греческаго произношенія: Олумбъ, Тандалъ.

6) Александрія Псевдо-Каллисѳена, дошедшая въ спискѣ XV вѣка, съ особенностями древняго перевода[3]), и въ рядѣ списковъ позднѣйшихъ (въ Хронографѣ). Въ ней слова: 1) староста, гривна (мѣра вѣса); 2) женчугъ, корстица, пря (парусъ), шатеръ; 3) вшанинъ (житель деревни), голка, дыня, зобати, клюкавъ, конюхъ, кормилець, лаяти (о собакѣ), лагодити, мячь (мячикъ), пуще (хуже), свадьба, солъ (посолъ), стопа (чара), скотъ (деньги), посулити, трепястокъ, товаръ, хвостъ.

7) Толкованіе Никиты Ираклійскаго на Слова Григорія Богослова, дошедшее въ нѣсколькихъ полныхъ спи-

---

1) Древнѣйшій списокъ съ годомъ—1468 года—внесенъ въ Макарьевскія Минеи.—Мы пользуемся Кирилло-Бѣлозерскимъ спискомъ № 64—1303.

2) Еще у Срезневскаго, Свѣдѣнія и Замѣтки, № LXXXIV.

3) Издана по этому списку В. М. Истринымъ. Мы пользуемся этимъ изданіемъ.

Въ статьѣ П. А. Лаврова: «Гдѣ была переведена Александрія первой редакціи?» («Почесть... сборникъ статей... посвященныхъ М. С. Дринову». Харьк. 1908), указываются нѣкоторыя данныя орѳографіи и ударенія списка XV в., будто-бы говорящія за болгарское происхожденіе перевода этой редакціи.

скахъ XIV вѣка (между прочимъ Синодальной Библіотеки, № 954) [1]). Въ немъ слова: лимень (пристань), лохань, пъря (парусъ), обезьяна, сабля, телѣга, волотъ, гобино, закупъ (срв. Русскую Правду), кузнець (срв. Ипатск. сп. лѣт., по изд. 1871 г. стр. 558), ладенъ (равенъ), льгота, морянинъ (мореходъ), огородникъ, погоничь (погонщикъ), поручитися, потъснутися, пороча (праща), сватьба, стягъ (знамя), улица [2]).

Формы 3 лица аориста бы и причастія: скрытъ.

Южно-славянизмы: источникъ воды угасящ*ю* пламень 37 об., рѣснота.

8) Пчела, дошедшая, между прочимъ, въ спискахъ XIV вѣка (библіотеки Моск. Архива Министерства Иностранныхъ дѣлъ) и начала XV вѣка (Имп. Публичной Библіотеки) [3]). Въ ней слова: тіунъ, капь (мѣра вѣса), лимень, ларь, тавлеи, нѣмець (=βάρβαρος), близокъ, голка, гудець, думати, думца, желудокъ, клюкати (обманывать), лаяти (бранить), конюхъ, лагодный, отруби, испортити (потерять; срв. Мстиславову грамоту 1130 года), отруби, пуще (хуже), разноличный, рѣшето, рѣзъ, солъ, сольба, свадебный, своякъ, сѣно (сѣно), трепястокъ, тъснутися, урядити имѣнье, ладити гусли, изъ оконець выничюще [4]).

---

1) Имъ мы пользуемся. Отрывки Толкованія находятся въ Сборникѣ XIII вѣка Имп. Публичной Библ. Q. п. I. 18. Н. К. Никольскій, О литературныхъ трудахъ м-та Климента, стр. 24 сл.

2) Еще въ «Описаніи рукописей Синодальной Библіотеки», II, 2, 85. Слова Григорія Богослова, находящіяся при Толкованіи, извѣстны не только въ переписанномъ въ Россіи южно-славянскомъ, но также и въ исправленномъ въ Россіи переводѣ.—Авторъ Толкованія жилъ въ XI в.

3) По послѣднему издана В. А. Семеновымъ. Мы пользуемся этимъ изданіемъ. — О Пчелѣ въ этомъ переводѣ см. изслѣдованіе М. Н. Сперанскаго: «Переводные сборники изреченій въ славяно-русской письменности», особенно стр. 295 сл. — Пчелу цитируетъ авторъ Кіевской лѣтописи подъ 1189 годомъ (тамъ же, стр. 314).

4) Еще въ «Описаніи рукописей Синод. Библ.», II, 3, 540 (по Синодальному списку).

Формы 3 лица аориста: отда, прия, потя и др.

9) Чудеса св. Николая Чудотворца, дошедшія всѣ вмѣстѣ въ спискѣ XIV вѣка Троицкой Лавры № 9[1]), а частями въ спискахъ XII вѣка (въ такъ называемомъ Златоструѣ Имп. Публичной Библіотеки)[2]) и XIV вѣка (Чудова мон. № 20 и Хлудова)[3]). Въ нихъ слова: пря (парусъ), бродити въ морѣ (плавать), доволъ (кошель), коверъ, кыдати, съкърчитися, лаяти (о собакѣ), мѣшекъ, пропасть, товаръ, ушьвъ (шапка; срв. Кир. Туровск., по изд. Калайдовича стр. 110); бѣжащимъ гостемъ по морю Понетьскому.

Формы 3-го лица аориста обыкновенно безъ *тъ, ть:* бы, изя, поя.

Южно-славянизмы: хусити (грабить), хусарь (пиратъ), войска (женск. рода). По списку Златоструя: разбиямъ (повелит. накл.), отъ пазуху мате*ру*, узь*ру* (1-е л. ед.), вече*ру* (вин. ед.), князу (дат.)[4]).

---

1) Изданы по этому списку архим. Леонидомъ въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности.

2) Два чуда изданы отсюда Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ», № XXXII.

3) Извлеченія изъ этого списка у Андрея Попова въ его описаніи Хлудовскихъ рукописей. Здѣсь же отрывокъ изъ южно-славянскаго перевода Чудесъ. Одно чудо, съ патріархомъ Ѳеостириктомъ, по позднимъ спискамъ издано Х. М. Лопаревымъ въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности.

4) Повидимому, Чудеса первоначально состояли изъ двухъ группъ, смѣшанныхъ въ Троицкомъ спискѣ,—менѣе апокрифической (она почти вся находится въ Прологѣ) и болѣе апокрифической (находящейся въ Румянцевскомъ сборникѣ № 181), и каждая группа была переведена особо.

Переводчикъ одной группы былъ современникомъ чуда 6-го (по Троицкому списку) о коврѣ, случившагося въ Константинополѣ, при патріархѣ Михаилѣ (1043 — 1059 гг.); онъ въ свой разсказъ о немъ вставилъ слова: «чудо сътворьшееся тогда при моей худости въ Цариградѣ». Онъ же составилъ чудо 7-е (по Троицкому списку), въ концѣ котораго мы читаемъ: «азъ, грѣшный и недостойный имени своего писанию предати, написахъ чудо (одно!).... Николы....». Русскія Чудеса св. Николая, судя по находящемуся въ нихъ особому введенію, написаны независимо отъ обѣихъ группъ греческихъ Чудесъ и лишь съ теченіемъ времени были присоединены къ переводу послѣднихъ. Архим. Леонидъ думаетъ, что переводчикомъ всѣхъ Чудесъ былъ митрополитъ Ефремъ (переводчикъ Устава Студійскаго).

Группа менѣе апокрифическая (изъ нея чудеса въ Златоструѣ XII вѣка), можетъ быть, переведена у южныхъ славянъ и лишь исправлена въ Россіи.

10) Сказаніе о перенесеніи мощей Николая Чудотворца въ Баръ, дошедшее, между прочимъ, въ спискѣ XIV—XV вѣка[1]). Въ немъ слова: градъ мурманьскъ нѣмческыя области, венедици (венеціанцы; срв. Слово о полку Игоревѣ), лименъ (пристань).

11) Житіе св. Стефана Сурожскаго, дошедшее въ позднихъ спискахъ, съ интерполяціей изъ Житія св. Іоанна Златоустаго, Георгія Александрійскаго[2]). Въ немъ слова: женчугъ, Керчева (Керчь), Сурожь, горшекъ, думу думати, кисть, раскѣпати (срв. Слово о полку Игоревѣ), хвостъ.

12) Огласительныя поученія Ѳеодора Студита, дошедшія, между прочимъ, въ рукописи Московской Духовной Академіи XIV вѣка № 4—52, числомъ 124. Въ нихъ слова: тіунъ, тіуньство, калижникъ, плугарь, конюхъ, клюшникъ, прясло[3]).

13) Житіе Ѳедора Студита, дошедшее, между прочимъ, въ Выголексинскомъ сборникѣ XII—XIII вѣка (Румянцевскаго

---

1) Издано И. А. Шляпкинымъ въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности. Сказаніе обыкновенно считается оригинальнымъ русскимъ сочиненіемъ, но напрасно: подробность, что турки воевали «объ онъ полъ моря», отъ Корсуня поля до Антіохіи, ясно показываетъ, что авторъ жилъ въ Константинополѣ. Переводчикъ вставилъ въ текстъ Сказанія русскую дату перенесенія мощей: въ княженіе Всеволода въ Кіевѣ и Владимира (Мономаха) въ Черниговѣ, въ 1087 г. Праздникъ «прѣнесеніе мощемъ светаго Николи» подъ 9 мая упоминается, между прочимъ, въ сербской Псалтыри XV в., собранія Погодина № 87; но вообще ни грекамъ, ни южнымъ славянамъ неизвѣстенъ. Сокращеніе Сказанія—въ Прологѣ по спискамъ XIV в.

2) Издано В. Г. Васильевскимъ, «Русско-византійскія изслѣдованія», II. Мы, конечно, пользуемся данными лишь самого Житія (по изданію В. Г. Васильевскаго), оставляя въ сторонѣ интерполяцію.

3) Основываемся на мнѣніи П. В. Владимирова («Древняя русская литературы кіевскаго періода XI—XIII вѣковъ», 1901, стр. 27). По словамъ Владимирова, «переводъ — несомнѣнно русскій», и «никакихъ слѣдовъ болгаризмовъ не замѣчается». Такъ какъ Ѳеодосій Печерскій былъ почитателемъ Ѳеодора Студита, можно считать переводъ поученій Ѳеодора сдѣланнымъ въ Печерскомъ монастырѣ.

Нѣсколько замѣчаній о поученіяхъ — въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря», I, 409.

Музея). Въ немъ слова: кърчевьскъ (керченскій), готьскъ, гълка, мусѣя, ножикъ, обѣдати, тъснути, потъснутися, бъчела любострадьна, сѣно посѣчено, наскупь (вмѣстѣ), въ то чина, за полувътора лѣта.

Южно-славянизмы: вс҃ку недѣлю, котерый (который). Они, повидимому, принадлежатъ писцу одного изъ древнѣйшихъ списковъ. Поздній грецизмъ: Олюмбъ.

14) Сказаніе о созданіи храма св. Софіи въ Царьградѣ, дошедшее въ спискахъ не ранѣе XV вѣка[1]). Въ немъ слова: женчугъ (рядомъ съ биссеръ), мусея, мастеръ, наймитъ, корыто, ѣздокъ.

Форма 3 л. аориста нача.

15) Физіологъ второй славянской редакціи, дошедшій въ спискѣ XVI вѣка (Царскаго = Уварова)[2]). Въ немъ слова: вдодъ, дятелъ, осочити, птаха, хвостъ.

16) Посланіе Петра Антіохійскаго объ опрѣснокахъ, дошедшее въ спискѣ XIV—XV вѣка[3]), Въ немъ слова: ладенъ (согласенъ), тъснутися.

Форма 3-го лица аориста бы.

---

1) По Уваровскому списку XV вѣка издано архим. Леонидомъ въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности и по списку XVI вѣка — Тихонравовымъ въ его «Лѣтописяхъ».— Сказанію посвящено изслѣдованіе С. Г. Вилинскаго въ «Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Имп. Новороссійскомъ университетѣ», кн. VIII. Здѣсь изданы: 1) сербскій списокъ библіотеки Новоросс. ун. № 104, XVI вѣка, восходящій къ русскому оригиналу и имѣющій вставку изъ Повѣсти о взятіи Царьграда латинами (въ 1-й Новгородской лѣт.), и 2) сербскій списокъ той же библіотеки, представляющій южно-славянскій переводъ, отличный отъ русскаго.

Мы не находимъ возможнымъ относить русскій переводъ къ монгольскому періоду.

2) Изданъ Корнѣевымъ, въ его изслѣдованіи о Физіологѣ (Общ. Др. Письм.).

3) Издано Андреемъ Поповымъ, «Полемическія сочиненія противъ латинянъ». Мы пользуемся этимъ изданіемъ. Былъ еще южно-славянскій переводъ, дошедшій, между прочимъ, въ южно-славянскихъ спискахъ. Авторъ жилъ въ XI в.

17) Книга Эсѳирь, дошедшая, между прочимъ, въ двухъ спискахъ XIV вѣка[1]).

Здѣсь слова: тіунъ, шьлковъ, капь (мѣра вѣса), лептугъ (пурпуръ), пѣстунъ, приставъ, староста, ушьвъ, разноличь, лапь (срв. Даніила Паломника), охвота, уохвотитися, охвотьнъмь сьрдцьмь, ать.

18) Апокрифическое Житіе Моисея (или Исходъ Моисеевъ), дошедшее въ позднихъ спискахъ[2]). Въ немъ слова: скалва (вѣсы), плугъ, шатеръ, думца, омутъ, плотъ (на рѣкѣ), пѣстовати, синець, сочити (искать), стеркъ (аистъ), уранити (рано встать), въбреде въ воду, царь перея славу ихъ (срв. Начальную лѣтопись), доспѣша полату, оли и до вечера.

Формы 3-го лица аориста: поя, взя и т. п.

19) Апокрифическіе разсказы о Соломонѣ (Соломонъ и Китоврасъ, Суды Соломона), дошедшіе въ составѣ одной изъ редакцій Толковой Палеи, въ спискахъ не ранѣе второй половины XV вѣка[3]). Въ нихъ слова: тіунъ, ворожити, ожиритися (разбогатѣть), жюковина (перстень), загадка, вскрутитися (одѣться), розквелити (огорчить), нелюбіе (срв. Слово о полку Игоревѣ), отрубяный, паробокъ, пискати (пищать), осочити (найти), чересъ (кошелекъ), играти свадьбу, пустити кровь, косити сѣно, дѣлити на полы.

Форма причастія выпитъ.

20) Апокрифическое Житіе Макарія Римлянина, дошедшее, между прочимъ, въ Паисіевомъ сборникѣ XIV—XV в.[4]).

1) Мы пользуемся спискомъ Имп. Публичной Библіотеки. О томъ, что эта книга переведена съ греческаго (а не съ еврейскаго), смотри въ нашемъ трудѣ: «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ», стр. 433.

2) Издано Тихонравовымъ въ «Памятникахъ отреченной русской литературы» и въ Макарьевскихъ Минеяхъ подъ 4 сентября. Мы пользуемся изданіемъ Тихонравова.

3) Изданы Тихонравовымъ въ тѣхъ же «Памятникахъ». Мы пользуемся этимъ изданіемъ.

4) Издано Тихонравовымъ въ тѣхъ же «Памятникахъ». Мы пользуемся этимъ изданіемъ. Былъ еще южно-славянскій переводъ этого житія, отрывокъ котораго находится въ русскомъ сборникѣ Московскаго Публичнаго Музея № 1548, XIV в.

Въ немъ слова: гладити, грозитися, распрятати (оправить), трепястокъ, чреда (стадо), хоботъ (о змѣѣ), камо ся дежю.

Форма 3-го лица аориста бы.

21) Повѣсть объ Акирѣ, дошедшая, между прочимъ, въ спискѣ XV вѣка Московскаго Общества исторіи и древностей росс.[1]). Въ ней слова: тивунъ, скотъ (деньги), кнутъ, бумага, извѣсть, задница (наслѣдство), конюхъ, лаяти (лаять), опѣшати (сдѣлаться пѣшимъ), орь (жеребецъ), проскѣпъ, портити, посунутися, прѣсный медъ, синець (эѳіопъ), умотчати (замедлитъ), умникъ (умный человѣкъ), хвостъ, выниду (1 л. ед.), выведъ (проч.).

Формы 3-го лица аориста: бы, вда.

22) Повѣсть о прекрасномъ Девгеніи, краткая, извѣстная пока только въ одномъ очень позднемъ и неполномъ спискѣ, съ текстомъ пострадавшимъ отъ времени[2]). Здѣсь слова: фарь, фарижь (породистый конь), кметь (удалецъ), братаничь.

23) Повѣсть объ иверской царицѣ Динарѣ, дошедшая во многихъ спискахъ конца XVI в. и XVII в.[3]). Здѣсь слова: бесерменьскый законъ, блюдо лальное, броня, мн. (срв. Начал. лѣтоп.).

24) Повѣсть объ царѣ Адарьянѣ, дошедшая, между прочимъ, въ спискѣ XV вѣка (Троицк. Лавры № 729)[4]). Здѣсь слова: нелюбие, покладъ, выступити.

---

1) Отрывки изданы Буслаевымъ въ его «Исторической Хрестоматіи». Мы пользуемся спискомъ XV вѣка. Тексты повѣсти въ позднихъ спискахъ, русскихъ и сербскихъ, повидимому, восходятъ къ древне-русскому переводу.

2) Издана въ «Памятникахъ старинной русской литературы». Другая повѣсть о Девгеніи, пространная, отрывокъ изъ которой находится въ позднемъ сборникѣ Тихонравова, — также, повидимому, переведена въ домонгольской Руси.

3) Издана тамъ же, и, сверхъ того, въ Ученыхъ Запискахъ по I и III отд. Акад. Наукъ, кн. I, и въ Bulletin Акад. Наукъ, отд. истор.-филол., IX, № 19.

4) Издана по позднему списку въ тѣхъ же «Памятникахъ». Мы пользуемся спискомъ XV вѣка.

Форма 3 л. сд. аориста прия.

25) Повѣсть о двѣнадцати снахъ Шахаиши, дошедшая, между прочимъ, въ спискѣ XV вѣка[1]). Здѣсь слова: орь, звѣзда хвостатая, щенята, вылѣсти, болозѣ (хорошо).

Сверхъ этихъ произведеній, должны быть признаны за переведенныя въ домонгольской Руси также: Прологъ (или Синаксарь) въ своей основной части (краткія житія святыхъ)[2]), изреченія Менандра[3]), Чудо св. Іоанна Богослова съ гусаремъ (находящееся въ Прологѣ по спискамъ XIV вѣка), Чудо св. Димитрія Солунскаго съ двумя дѣвицами (находящееся въ Прологѣ по сп. XIV вѣка и въ Троицкомъ сборникѣ XIV вѣка № 39)[4]), Чудеса св. Георгія (о сынѣ поповѣ, о бѣсноватомъ отрочати и объ иконѣ прострѣленной сарацининомъ находящіяся, всѣ вмѣстѣ, въ Румянцевскомъ Прологѣ 1484 г., № 527, подъ 23 апрѣля)[5]), Чудо св. Георгія съ болгариномъ[6]), Чудо Козмы и Даміана въ Корсунѣ[7]), Толкъ священническаго чина, св. Василія, дошедшій въ Кормчей около

---

1) Издана Веселовскимъ въ «Сборникѣ» Акад. Наукъ, т. XX (по списку XV вѣка), и А. В. Рыстенкомъ, Сказаніе о двѣнадцати снахъ царя Мамера въ славяно-русской литературѣ, Од. 1904. Мы пользуемся изданіемъ Веселовскаго.—Сербскіе списки повѣсти (о которыхъ см. въ трудѣ Рыстенка) восходятъ, по нашему убѣжденію, къ русскому оригиналу.

2) Два перевода, оба извѣстные въ спискахъ начиная съ XIII вѣка. По архіеп. Сергію (Полный мѣсяцесловъ Востока. Изд. 2-е. I, стр. 303 — 306), одинъ переводъ сдѣланъ съ греческой редакціи Иліи и Константина Мокисійскаго, жившихъ въ концѣ XI и началѣ XII вѣковъ. а другой восходитъ къ греческой новой, дополненной, редакціи. Древніе южно-славянскіе списки восходятъ къ русскому оригиналу.

3) Изданы В. А. Семеновымъ въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности. Сербскіе списки восходятъ къ русскому оригиналу.

4) Изслѣдованное Кирпичниковымъ въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1890 года, № 4.

5) Издано Х. М. Лопаревымъ въ «Памятникахъ» Общества Древней Письменности.

6) Чудо объ иконѣ находится также въ Троицкомъ сборникѣ XIV вѣка, № 39, л. 190.

7) Издано въ Макарьевскихъ Минеяхъ подъ 1 ноября. Впрочемъ это чудо можетъ быть оригинальнымъ русскимъ текстомъ.

1282 года[1]), Повѣсть объ Авгарѣ и нерукотворенномъ образѣ[2]).

По всей вѣроятности, при болѣе тщательномъ изслѣдованіи, чѣмъ сдѣланное нами, окажутся переведенными въ Россіи домонгольскаго времени также толкованія на посланія ап. Павла неизвѣстнаго автора (дошедшія отчасти въ спискѣ 1220 года и вполнѣ въ спискѣ XV вѣка)[3]) и на Пѣснь пѣсней Филона Карпаѳійскаго (дошедшія въ спискѣ Моск. Общества исторіи и древн. XIII—XIV в.).

Одно произведеніе намъ представляется переведеннымъ въ Болгаріи въ симеоновскую эпоху и затѣмъ исправленнымъ въ Россіи по греческому оригиналу; впрочемъ получившійся текстъ вышелъ во всѣхъ отношеніяхъ малоудовлетворительнымъ. Это— Хронографъ Георгія Амартола, дошедшій, между прочимъ, въ спискѣ XIV вѣка[4]) и совмѣщающій въ своемъ словарномъ матеріалѣ яркіе южно-славянизмы (срв. выше, стр. 123) съ яркими руссизмами.

Существовавшее у насъ еще недавно мнѣніе, что до-монгольская Русь имѣла собственную, «русскую», редакцію перевода евангелія и апостола, теперь должно считаться оставленнымъ. Названная редакція скорѣе можетъ быть названа «симеоновской», такъ какъ возникла, повидимому, въ кружкѣ болгарскаго царя Симеона[5]).

---

1) Изданъ Красносельцевымъ, «О древнихъ литургическихъ толкованіяхъ», Одесса, 1894.

2) Издана въ Макар. Мин. подъ 18 октября.

3) Г. А. Воскресенскій, Древній славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV в., стр. 66—69.

4) Словарныя данныя у Срезневскаго, Свѣдѣнія и Замѣтки, № IV. — Нашъ текстъ Амартола былъ, какъ извѣстно, въ рукахъ автора Начальной лѣтописи. Дошедшій въ спискахъ XIV в. сербскій текстъ этого Хронографа представляетъ переводъ греческаго текста другой редакціи и совершенно отличенъ отъ русскаго текста.

5) Г. А. Воскресенскій говоритъ, что она «ведетъ начало» «отъ южнославянскихъ образцовъ вѣка Симеонова» (*Богословск. Вѣстн.* 1903 г., № 2, стр. 235).

# IX. Изъ переводческой дѣятельности св. Саввы Сербскаго.

## I.

Въ 1186 году младшій сынъ великаго жупана сербскаго Стефана Немани тихонько отъ отца ушелъ изъ родительскаго дома на Аѳонъ, въ русскій Пантелеймоновъ монастырь. Вскорѣ потомъ, также на Аѳонѣ, едва ли не въ томъ же русскомъ монастырѣ, онъ постригся и получилъ имя Саввы. Черезъ много лѣтъ далѣе, передъ одной изъ поѣздокъ на родину, онъ отправился въ одинъ изъ монастырей Солуня (здѣсь онъ былъ ктиторомъ) и «пребылъ въ немъ, сколько хотѣлъ», за работой—за «преписаніемъ» «книгъ многихъ законныхъ о исправленіи вѣрѣ», которыя были нужны сербской «соборной церкви». Такъ говоритъ ученикъ его и біографъ Доментіанъ.

Одна изъ дошедшихъ до насъ редакцій славянской Кормчей несомнѣнно имѣетъ отношеніе къ дѣятельности Саввы; запись въ двухъ ея спискахъ (Воскресенскомъ и Морачскомъ) говоритъ слѣдующее: настоящая божественная книга «изиде на свѣтъ нашего языка потщаніемъ и любовію многою и желаніемъ» киръ-Саввы. Эта редакція, представляющая сокращенный текстъ каноновъ съ толкованіями по преимуществу Аристина, отчасти Зонары, изрѣдка неизвѣстныхъ комментаторовъ,—возникла въ Греціи не раньше половины XII вѣка. Славянскій

текстъ ея дошелъ до насъ въ нѣсколькихъ спискахъ, сербскихъ и русскихъ, изъ которыхъ старшій—списокъ 1262 года, написанный въ городѣ Иловицѣ по повелѣнію зетскаго епископа и описанный подробно акад. И. В. Ягичемъ въ VI книгѣ загребскихъ «Starin'ъ».

Взглянемъ на языкъ этого списка.

Фонетическія его особенности[1]) не исключительно сербскія, между ними много руссизмовъ, и притомъ яркихъ, несомнѣнныхъ. Это *а*, *я* вмѣсто *ѧ*: приста*ша*, быт*ша*, видѣ*ша*, пребыва*я*, клевеща, прѣступая, прѣдьлежащаго, нача*ла*, пояти и т. п.; *о*, *е* вмѣсто *ъ*, *ь*: истолкование, кленутьсе; *ж* вмѣсто *жд*: чюжего, дажь, прѣже; *ере* вмѣсто *рѣ*: чертьнъ (имя существит.).

Словарный матеріалъ[2]) также имѣетъ русссизмы, хотя и не яркіе: грамата документъ 56, 62, 75, письмо 61, грамату умѣти 79, руга жалованье 34. тавлиями играти, мастеръ (Рязанская Кормчая, л. 296); връста мѣра разстоянія 90; близочьство родство, гумьньце (у священника), мовьница (Рязанская Кормчая, л. 159), наложьница, наузъ, пожаръ, павлака паволока, своякъ, страда трудъ, сѣно сухая трава, и друг. Другія слова, хотя и извѣстны текстамъ и языкамъ южно-славянскимъ,—вполнѣ обычны въ древнемъ или новомъ русскомъ языкѣ: клѣбаса=колбаса, зазоръ, прибытъкъ, завѣщание, заточение, наслѣдьникъ, послухъ, явлена татьба. Вообще текстъ производитъ впечатлѣніе русскаго. Впрочемъ, типичныя южно-славянскія слова есть: свѣнь, свѣнѣ=кромѣ, прѣзъ=черезъ, село=поле; названіе монеты—перпира; Срѣдьць Σαρδική. Но ихъ такъ немного, что они не даютъ окраски тексту.

Миклошичъ призналъ списокъ 1262 года за восходящій къ

---

1) Пользуемся статьею И. В. Ягича.

2) Пользуемся тою же статьею и «Закономъ градскимъ» по Морачскому списку (*Гласник Српског Ученог Друштва*, отд. II, кн. VIII, статья архим. Дучича). Цифры въ скобкахъ указываютъ на страницы *Гласника*. Сверхъ того, мы беремъ кое-что изъ Рязанской Кормчей 1284 года и изъ словаря Миклошича. О признакахъ русскаго происхожденія перевода см. выше стр. 164.

русскому оригиналу[1]). И. В. Ягичъ выразился осторожно; чтеніе этого списка произвело на него впечатлѣніе не сербскаго, а болгарскаго памятника[2]).

Въ виду приведенныхъ данныхъ мы можемъ считать переводъ настоящей редакціи Кормчей вышедшимъ изъ подъ пера русскаго человѣка. Савва лишь «преписалъ» его, т. е. перевелъ русскій изводъ церковно-славянскаго языка на изводъ сербскій и, можетъ быть, вставилъ кое-гдѣ южно-славянскія слова. Но гдѣ былъ сдѣланъ переводъ?

Русскіе списки этой Кормчей восходятъ къ средне-болгарскому оригиналу. Послѣдній былъ доставленъ митрополиту Кириллу, по его просьбѣ, болгарскимъ деспотомъ Іоанномъ Святославомъ въ 1262 году. Изъ письма послѣдняго къ Кириллу видно, что эта Кормчая была новинкою для русскаго духовенства. Старшій изъ русскихъ списковъ—Рязанская Кормчая 1284 г.—не только имѣетъ свѣнѣ, прѣзъ и проч., но наполненъ среднеболгаризмами. Позднѣйшіе списки по языку ничѣмъ существеннымъ не отличаются отъ старшихъ, и ни объ одномъ изъ нихъ мы не имѣемъ основанія сказать, что онъ свободенъ отъ южнославянизмовъ и восходитъ непосредственно къ русскому прототипу. Поэтому позволительно думать, что переводъ Кормчей былъ сдѣланъ русскимъ монахомъ (или монахами) на Аѳонѣ во второй половинѣ XII или въ самомъ началѣ XIII вѣка.

Какія другія книги были «преписаны» Саввою?

1) Есть небольшой памятникъ, носящій въ рукописяхъ заглавіе: «Книги законныя, имиже годится всякое дѣло исправляти всѣмъ православнымъ княземъ», и представляющій компиляцію изъ византійскихъ: «Земледѣльческаго устава» и разныхъ отдѣловъ «Закона градскаго» (=Прохирона)[3]). Списки его, извѣст-

1) Vgl. Grammatik der slav. Sprachen, I², стр. 16.

2) *Starine*, VI, стр. 80.

3) А. С. Павловъ, Книги законныя. Спб., 1885. Разборы этого труда: нашъ и акад. В. Г. Васильевскаго въ *Журн. Мин. Н. Пр.* 1886 года, № 2, проф. Ѳ. И. Успенскаго въ *Юридическомъ Вѣстникѣ* 1886 года, № 4, акад. И. В. Ягича въ *Archiv für slav. Philologie*, т. IX.

ные до сихъ поръ (немногіе),—всѣ русскіе, и самый древній изъ нихъ не старше XV вѣка. Вслѣдствіе этого разборъ звуковыхъ особенностей его языка не можетъ дать цѣнныхъ результатовъ, а разборъ словарнаго матеріала представляетъ большія затрудненія, особенно потому, что по тексту прошлась рука поздняго исправителя (не раньше XIV вѣка) и внесла такія позднія слова, какъ казна, грошь[1]). Тѣмъ не менѣе можно сказать, что въ словарѣ памятника преобладаютъ русскіе элементы. Конечно, значительную часть его руссизмовъ можно отнести на счетъ исправителя: грамота документъ, товаръ имущество; висѣлица, мельница, торговля, наузокъ, наложница, хвостъ, потеряти погубить, хорошити, подхорошити подправить, подрѣзать; истина капиталъ, рѣзъ процентъ, поклепъ, посулъ, проторъ; но нѣкоторые необходимо признать древними, принадлежащими переводчику: думца (сравн. Даніила Заточника), мовьница. Но рядомъ съ русскими элементами, дающими памятнику окраску русскаго перевода, есть южно-славянскіе элементы, сравнительно малочисленные, но яркіе: стернище ὕλη, καλάμη (=сербск. стрниште), истрѣбити расчистить, каланъ μάστιξ (сравн. сербск. колан, тюркизмъ)[2]); названіе монеты (кромѣ грошь)—перепера.

Сравненіе выше названной Кормчей и Книгъ законныхъ, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они представляютъ переводъ одного и того же греческаго оригинала (Прохирона), показываетъ, что переводчикъ Кормчей былъ знакомъ съ Книгами законными; между обоими текстами цѣлый рядъ совпаденій. Напримѣръ:

---

1) Слово *казна* впервые является въ духовныхъ московскихъ великихъ князей, а *грошь*—въ текстахъ второй половины XIV вѣка (Срезневскій, Свѣдѣнія и Замѣтки, № XXVII; 1-я Новгородская лѣтопись подъ 1410 годомъ; западно- и юго-западно-русскіе документы).

2) Едва ли съ каланъ слѣдуетъ тѣсно связывать юго-западно-русское коланный, каланный = несвободный, тяглый, которое встрѣчается въ галицко-русскихъ и литовско-русскихъ документахъ. Линниченко, Черты изъ исторіи сословій въ юго-западной (Галицкой) Руси XIV — XV вв., М. 1894, стр. 94—97.

| Кн. зак.: | Кормчая[1]): |
|---|---|
| убоятся начинающе таковая дѣлати<br>καταπτοηθῶσιν οἱ ἐγχειροῦντες τοῖς τοιούτοις | убоетьсе начинающеи таковая |
| ратници и иже къ ратнымъ сами приходяще<br>οἱ πολέμιοι καὶ οἱ πρὸς τοὺς πολεμίους αὐτομολοῦντες | ратніи и иже отъ насъ къ нимъ сами приходеще |
| ходатаеви же и сдѣлници<br>οἱ δὲ μέσοι καὶ ὑπουργοί | ходатаи же и слугы |
| аще ли же убози суть се створшеи<br>εἰ δὲ ἄποροι εἶεν οἱ τοῦτο διαπεπραχότες | аще же убозы суть се сьтворьшеи |
| иже глаголемая хранителная и наузкы творящеи<br>οἱ τὰ λεγόμενα ποιοῦντες φυλακτά. | иже твореть глаголемая хранила рекьше узлы. |

Слѣдовательно, Книги законныя явились въ славянскомъ текстѣ не позднѣе конца XII—начала XIII вѣка и были извѣстны тамъ, гдѣ работалъ переводчикъ Кормчей, т. е. на Аѳонѣ.

Гдѣ же этотъ памятникъ былъ переведенъ?

Русскіе его списки, камъ мы сказали уже, всѣ поздніе. Ни одинъ изъ русскихъ юридическихъ сборниковъ старшаго періода не имѣетъ изъ него даже ничтожныхъ отрывковъ. Судя по всему, Книги законныя впервые явились въ Россіи съ поздними южнославянизмами въ языкѣ, въ концѣ XIV—началѣ XV вѣка, тогда, когда Россія получила цѣлую массу южно-славянскихъ текстовъ. Въ виду всего этого мы можемъ считать мѣстомъ перевода Аѳонъ.

Нашъ выводъ не представляетъ большой новости. Проф.

---

1) По тексту Кормчей Морачской (въ изданіи Дучича).

А. С. Павловъ давно уже высказалъ его, съ небольшою разницею: мѣстомъ первоначальнаго перевода онъ считаетъ Россію; потомъ текстъ, по его мнѣнію, былъ въ Сербіи, и наконецъ изъ Сербіи прибылъ опять въ Россію.

Этотъ памятникъ, думаемъ мы, принадлежитъ къ числу тѣхъ «многихъ книгъ законныхъ», которыя были «преписаны» Саввою въ Солунскомъ монастырѣ.

2) Типикъ Хиландарскій долгое время считался оригинальнымъ произведеніемъ, хотя обиліе непонятныхъ мѣстъ и странныхъ конструкцій наводило на нѣкоторыя сомнѣнія. Теперь, когда А. А. Дмитріевскій указалъ и издалъ его греческій подлинникъ, уже не должно быть рѣчи объ оригинальности, и мы можемъ говорить лишь объ отношеніи славянскаго перевода къ греческому тексту. Академикъ И. В. Ягичъ[1]) взялъ на себя трудъ опредѣлить это отношеніе и разъяснить вопросъ о національности переводчика.

Должно отдать справедливость его внимательности: онъ отмѣтилъ все, что заслуживаетъ быть отмѣченнымъ. Но оказалось одно исключеніе. Это слово обуча, съ *ч*, находящееся въ 27-й главѣ Типика.

И. В. Ягичъ предполагаетъ, что два лица трудились надъ переводомъ и редактированіемъ Типика. Первымъ былъ переводчикъ, какой-то аѳонскій монахъ, родомъ изъ Македоніи, знавшій и по-гречески, и по-славянски. Онъ не всегда умѣлъ разобраться въ греческомъ текстѣ и примѣшивалъ къ церковнославянскому языку народныя слова, сербскія и болгарскія. Другое лицо—св. Савва Сербскій. Онъ дополнилъ переводъ Типика подробностями, имѣвшими въ виду Хиландарь. И. В. Ягичъ указываетъ рядъ фонетическихъ и морфологическихъ особенностей, которыя наиболѣе удобно могутъ быть объяснены только изъ средне-болгарскаго языка и изъ которыхъ часть была не по-

---

1) Типик Хиландарски и његов грчки извор. Испоредио и оцијенио акад. В. Јагић. Биоград, 1899.

нята и искажена писцомъ-сербомъ старшаго изъ дошедшихъ до насъ списковъ.

Со всѣмъ этимъ можно согласиться лишь отчасти. Присутствіе средне-болгарскихъ элементовъ въ языкѣ Типика не подлежитъ сомнѣнію. Обиліе ихъ заставляетъ насъ подозрѣвать, что старшій изъ дошедшихъ до насъ списковъ Типика, сербскій списокъ первой половины XIII вѣка, восходитъ къ средне-болгарскому списку. Но значительность сербскихъ элементовъ какъ-будто говоритъ о томъ, что средне-болгарскій списокъ не былъ непосредственнымъ оригиналомъ старшаго сербскаго списка XIII вѣка; какъ-будто его текстъ, кромѣ рукъ серба редактора, прошелъ еще черезъ руки нѣсколькихъ сербовъ писцовъ. А указанное нами обуча (при немъ обуща, глава 38-я) не получаетъ объясненія ни изъ средне-болгарскаго, ни изъ сербскаго языка. Это—несомнѣннѣйшій руссизмъ, настолько яркій, что дѣлаетъ необходимымъ предположеніе о русскомъ происхожденіи перевода.

Взглянемъ на словарный матеріалъ. Рядомъ съ типичными южно-славянизмами, какъ свѣнѣ, сикъ, забѣлѣжити, новакъ, хоботьница, добытъкъ, перпера, мы видимъ въ языкѣ Типика нѣсколько словъ необычныхъ или малообычныхъ для южнославянскихъ текстовъ, такихъ, которыя позволительно считать русскими. Таковы: больница въ значеніи больница (глава 40-я), нерѣдкое въ древне-русскихъ памятникахъ (см. Церковный Уставъ Владимира), печаловати φροντίζειν (главы 7-я, 10), печаловатисѧ φροντίζειν (глава 34-я), печально есть φροντιστέον (глава 5-я), извѣстныя въ этихъ значеніяхъ только въ древнерусскихъ текстахъ. Любопытно также не разъ употребленное слово каша (=ἐδέσματα ἐλαίου ἀμέτοχα, глава 10-я), изъ древнихъ памятниковъ извѣстное лишь въ Синайскомъ Требникѣ (кашица, стр. 81, въ молитвѣ противъ лихорадки, переведенной, по нашему убѣжденію, въ древней Чехіи)[1]) и въ Новгород-

1) См. выше, стр. 104.

ской лѣтописи по Синодальному списку. Наконецъ, выраженіе: тебѣ больше дано, а мнѣ позлѣе (глава 27-я), въ первой своей части звучитъ скорѣе по-русски, чѣмъ по-болгарски или по-сербски.

Въ виду этого о переводѣ Типика мы считаемъ возможнымъ высказать предположеніе, что онъ сдѣланъ русскимъ монахомъ на Аѳонѣ.

# X. Изъ исторіи заимствованныхъ словъ и переводныхъ повѣстей.

## I.

Договоръ Игоря съ греками 945 года, представляющій, какъ извѣстно, переводъ съ греческаго, — имѣетъ рядъ варяжскихъ личныхъ собственныхъ, повидимому, именъ въ обычномъ ихъ славяно-русскомъ произношеніи. Между ними бросаются въ глаза немногія имена съ звукомъ *ш*, чуждымъ древне-сѣверному языку: *Ш*ихъбернъ (Лаврентьевскій списокъ лѣтописи) или *Ш*игобернъ (Ипатскій списокъ), *Ш*ибридъ, Карш*е*въ, находящіяся рядомъ съ многочисленными именами съ звукомъ *с*: *С*фандръ, *С*тегги, Прастѣнъ, Фурстѣнъ и друг. Ихъ древне-сѣверные прототипы имѣютъ звукъ *с*: шведск. *S*igbjorn, рунич. *S*ihbiarn, *S*ikbiarn; шведск. *S*igfridhr; шведск. Karl*s*efni. Кіевская и галицко-волынская лѣтописи даютъ намъ личное имя (первая воеводы, вторая князя) *Ш*варнъ, *Ш*варно, объясняемое изъ шведскаго имени *S*varn [1]). Печерскій Патерикъ разсказываетъ о дружинникѣ Ярослава I варягѣ *Ш*имонѣ. Его имя по древне-сѣверному должно было звучать *S*imon (христіанское имя). Договоръ Смоленска съ Ригою 1229 года имѣетъ два названія нѣмецкихъ городовъ съ *ш* и *ж*: Ка*ш*ель Kassel, *Жю*жатъ *S*öst, средне-вѣковое латинск. *S*usatium [2]). Грамота смоленскаго князя Ѳеодора

1) Браунъ, Фріандъ и Шимонъ, сыновья варяжскаго князя Африкана (*Извѣстія Отд. р. яз. и словесн. Ак. Н.* 1902 г., кн. 1, стр. 362).

2) Голубовскій, Исторія Смоленской земли, стр. 124.

Ростиславича 1284 года называетъ два германскіе города Брюньжвикъ и Миштерь (въ договорѣ 1229 года: Мюньстырь, Муньстерь). Въ Галицко-волынской лѣтописи по Ипатскому списку подъ 1252 годомъ упоминается «пискупъ Жалошьпурьскый, рекомый Сольскый»; рѣчь идетъ о Salzburg'ѣ. 1-ая Новгородская лѣтопись подъ 1348 годомъ приводитъ имя свейскаго короля Магнуша. Житіе Александра Невскаго (по изданію архим. Леонида стр. 5) говоритъ о прибытіи къ Александру «отъ западныя страны», «отъ слугъ Божіихъ», витязя, по имени Андрѣяшь.

Нарицательныя слова несомнѣнно западно-европейскаго происхожденія въ древне-русскомъ языкѣ также нерѣдко имѣютъ ш: шнека (названіе судна; 1-я Новгородская лѣтопись; Житіе Александра Невскаго) = шведск. snaeka; шьлкъ (Козма Индикоплавъ, Пандекты Никона Черногорца и друг.) = др.-сѣв. silke; шида (шелкъ; Повѣсть о вѣнчаніи на царство греческаго царя Мануила въ 1391 году; Хожденіе Аѳанасія Никитина) = др.-в.-нѣм. sîda; шьгла (мачта; 1-я Новгородская лѣтопись; Посланіе архіеп. Василія Новгородскаго и др.)=др.-сѣв. segl, др.-в.-нѣм. sëgal (Kluge). Стоитъ отмѣтить также дужь въ Новгородской лѣтописи = лат. dux. Рядомъ нерѣдко встрѣчается и с: сума (сумошьвьць въ Студійскомъ Уставѣ XII вѣка), буса (названіе корабля; 1-я Новгородская лѣтопись), карась (какъ собственное имя въ Новгородскихъ Писцовыхъ книгахъ 1498 года) и друг.

То же, что въ древне-русскомъ языкѣ, мы видимъ также въ церковно-славянскомъ, чешскомъ, польскомъ, хорватскомъ.

Переведенныя съ латинскаго Бесѣды папы Григорія Великаго имѣютъ Процеший Processius, Ежювее (вѣроятно, ошибка вмѣсто Ежюе) Josue, крижолитъ chrysolithus; адвокатушь advocatus, коншелаторъ consolator, букъшь buxus; переведенное съ латинскаго Никодимово Евангеліе имѣетъ собственныя имена Дижманъ и Лицеошь (Leucius); въ Житіи первоучителя Меѳодія мы читаемъ мьша missa, папежь др.-в.-нѣм. pāpes, bā-

beś; въ Пражскихъ глаголическихъ Отрывкахъ и др. — крижь crux[1]).

Чешскій и польскій языки имѣютъ массу словъ западно-европейскаго происхожденія съ *ш* и *ж*: чешск. Ježiš Jesus, Mojžiš, Voršila Ursula, Alžběta, Ambrož Ambrosius, Anželm, Žofie, šafrán, šalvěj, košile casula, karmeš нѣм. kirchmesse, žák ср.-вѣк. лат. zacus (изъ diacus), žalm psalmus, žáltář psalterium, žehnati нѣм. segnen, žold нѣм. sold, žur нѣм. sauer, růže нѣм. rose и т. п.; польск. Mateusz, Tadeusz, Tomasz, Szymon, Elżbieta, szabla нѣм. säbel[2]), szukać нѣм. suchen и др.; хорв. Крьважь Gervasius (въ грамотѣ боснійскаго бана Кулина 1189 года) и многія друг.

Изслѣдуя подобныя слова съ *ш* и *ж*, мы должны принять во вниманіе:

1) что слова, заимствованныя обще-славянскимъ языкомъ изъ западно-европейскихъ языковъ и находящіяся во всѣхъ или въ большей части славянскихъ языковъ, не имѣютъ этихъ *ш* и *ж*: сасъ, сасинъ (названіе нѣмца, саксонца; литовск. saksas), сорочица, русск. сорочка, спѫдъ, стькло, осьлъ, усерѧѕь и т. п.;

2) что слова, заимствованныя изъ греческаго языка, въ церковно-славянскомъ, въ средне-болгарскомъ, въ древне-русскомъ, въ древне-сербскомъ языкахъ, передаютъ съ полнѣйшею послѣдовательностью греческія σ и ζ черезъ *с* и *з*: др.-русск. артусъ (Кир. Тур.) ἄρτος, парусъ φᾶρος, пардусъ πάρδος, уксусъ ὄξος и т. п.;

3) что слова, заимствованныя изъ восточныхъ языковъ, въ церковно-славянскомъ и древне-русскомъ языкахъ свободны отъ *ш* и *ж* вмѣсто *с* и *з*: ц.-сл. санъ, др.-русск. сайгатъ (подарокъ) и т. п.

Итакъ, мы должны сказать, что передача западно-европей-

---

1) См. выше, стр. 52, 54.

2) Нѣмецкое säbel восходитъ къ обще-слав. *сабля* (ц.-сл. сабля, др.-русск. сабля, ново-болг. сабя), съ *л* образовавшимся на обще-славянской почвѣ.

скихъ *с* и *з* черезъ славянскія *ш* и *ж* свойственна всѣмъ славянскимъ языкамъ и относится уже къ періоду историческаго существованія этихъ языковъ. Нѣтъ никакихъ указаній на то, что въ основаніи передачи западно-европейскихъ свистящихъ черезъ славянскія шипящія лежитъ какая-нибудь особенность славянской фонстики[1]). Въ виду того, что̀ разные славянскіе языки, самостоятельно заимствуя западно-европейскія слова, одинаково имѣютъ эту передачу,—необходимо предположить, что причина ея лежитъ въ романскихъ и германскихъ языкахъ[2]).

Вслѣдствіе этого мы имѣемъ право, въ случаѣ, если происхожденіе слова неясно, считать его заимствованнымъ съ запада, при нахожденіи въ немъ *ш* и *ж* вмѣсто ожидаемыхъ *с* или *з*. Такъ, ц.-сл. крижьма (Толковый Апокалипсисъ по Румянц. сп. XIV в. и др.), чешск. křižmo, польск. krzyżmo, словинск križma должно быть связано съ лат. chrisma, а не съ греч. χρίσμα[3]); др.-русск. фарижь породистый конь (рядомъ съ фарь) должно быть признаваемо за происходящее отъ ср.-вѣк. лат. farius, faris, а не отъ греческаго φάρης, φαρίον. Точно также мы можемъ смѣлѣе сопоставлять другъ съ другомъ славянскія слова неяснаго происхожденія съ *ш* или *ж* и слова романскія и германскія съ *с* или *з*: ц.-слав. *ш*естарь названіе сосуда (Дѣянія Іоанна Богослова, апокр.), хорв. šestar деревянный или желѣзный сосудъ для измѣренія (*Rad* XX, 131) и лат. *s*extarius мѣра для вина, воды; ст.-русск. *ш*танъ («панъ Мичко *Ш*танъ», подсудокъ Судомирскій, въ грамотѣ 1408 года, короля Ягелла; *Акты Ю. и З. Р.* I, 6), соврем. русск. *ш*таны и ср.-вѣк. лат. *s*utana (Дюканжъ: togae seu tunicae species), *s*otaneum, итал. *s*ottana, франц. *s*outane; русск. областн. *ш*обонъ старая одежда (Даль), блины

---

1) Слѣдуетъ указать, что въ нѣсколькихъ литовскихъ словахъ, заимствованныхъ изъ славянскихъ языковъ, мы встрѣчаемъ *š* вмѣсто славянскаго *с*: *š*aka = *с*оха (въ значеніи: вѣтвь, кривая палка), *š*ẽnas = *с*ѣно.

2) Срв. Schuchardt, Slawo-deutsches und slawo-italienisches, Graz, 1885, стр. 47—54.

3) На это, кромѣ *ж*, указываетъ и начальное *к*.

особаго рода (Куликовскій) и ср.-вѣк. лат. sabanum (Дюканжъ: tarpa, linteum); ц.-сл. *жюпелъ* сѣра и лат. sulfur[1]); др.-русск. *жиковина* (Срезневскій) перстень съ печатью и лат. sig-illum, готск. sigljō.

---

## II.

Изъ предыдущихъ словъ видно, что заимствованныя слова съ *ш* и *ж* вмѣсто ожидаемыхъ *с* и *з* находятся во всѣхъ славянскихъ языкахъ и происходятъ отъ западно-европейскихъ словъ. Значитъ, тѣ переводные тексты, въ которыхъ находятся эти слова, могутъ быть по происхожденію и церковно-славянскими, и русскими, и сербскими, и т. д., и должны быть связываемы непосредственно съ западно-европейскими оригиналами.

Древне-русская повѣсть объ Индійскомъ царствѣ въ своей старшей редакціи, вошедшей въ составъ древне-русской Александріи,—имѣетъ бове*шь* = лат. boves (мн. ч.), гиганте*шь* = gigantes, ур*ши* = ursi (рядомъ съ грифонесъ, леонисъ, тигрисъ). Въ переводѣ ея съ латинскаго нѣтъ сомнѣній. Изслѣдовавшій ее В. М. Истринъ полагаетъ, что переводчикомъ былъ сербъ боснійскій или далматинскій[2]); но обиліе русскихъ словъ (*шолковица* шелковый червь, *шида* шелкъ, *страда* работа и друг.), при отсутствіи какихъ-нибудь типичныхъ южно-славянизмовъ, заставляетъ насъ рѣшительно говорить о переводчикѣ русскомъ.

Троянская притча, съ ея Пари*жь*, Фари*жь* Paris, Аяк*шь* Aiax, Вену*ша* Venus, Прѣаму*шь* Priamus, Е*жеона* Hesione и др. въ средне-болгарскомъ спискѣ XIV вѣка, признается за восходящую къ греческому оригиналу. Миклошичъ считаетъ воз-

---

1) Uhlenbeck (*Arch. für slav. Ph.* XV, 492) связываетъ это слово съ готск. swibls. По нашему мнѣнію, его легче связать съ какимъ-нибудь романскимъ потомкомъ латинскаго sulfur.

2) Истринъ, Сказаніе объ Индійскомъ царствѣ, М. 1893, стр. 61 (изъ «Трудовъ Славянской Комиссіи при Моск. Археол. Общ.», т. I).

можнымъ допустить, что она переведена прямо съ греческаго. А. Н. Веселовскій полагаетъ, что переводъ ея сдѣланъ въ Босніи или сѣверной Далмаціи, тамъ же, гдѣ сдѣланъ переводъ сербской Александріи [1]), и что предположеніе греческаго оригинала возможно подъ условіемъ другого предположенія: «что этотъ греческій оригиналъ былъ въ свою очередь переводомъ или обработкой какого-нибудь западнаго, латинскаго или романскаго» [2]). По нашему мнѣнію, нѣтъ никакихъ данныхъ говорить о греческомъ оригиналѣ; необходимо признать для Троянской притчи непосредственный латинскій или романскій оригиналъ [3]).

Сербская Александрія, съ ея Парижь Paris, Менелаушь, Поликратушь, Вриенушь, Ацилешь Achilles и т. п., также признается за восходящую къ греческому оригиналу. И. В. Ягичъ, опираясь на грецизмы, говоритъ рѣшительно о переводѣ ея съ греческаго. А. Н. Веселовскій слѣдуетъ за нимъ; по его словамъ, что подлинникъ Александріи былъ греческій, «въ этомъ не оставляетъ сомнѣнія сближеніе съ греческими, дошедшими до насъ пересказами Александріи того же типа» [4]). Итакъ, мнѣніе о переводѣ съ греческаго основывается 1) на грецизмахъ и 2) на существованіи близкихъ греческихъ текстовъ.

Дѣйствительно, грецизмы есть; но всѣ греческія слова, указанныя И. В. Ягичемъ и А. Н. Веселовскимъ, имѣющія *с*, передаются въ славянскомъ текстѣ съ тѣмъ же *с* или *з*: χαλκισμός — халкизмъ, σκέπασμα — кепазмь, τά ἔξοδα — ексода, ἐγκάρδιος ἕνωσις — енкардиось еносись [5]); иначе говоря, грецизмы могутъ быть поздними (относительно) вставками въ Александріи, показывающими, что она находилась въ рукахъ тѣхъ славянъ Балкан-

---

1) Веселовскій, Изъ исторіи романа и повѣсти, II, Спб. 1888, стр. 99.

2) Тамъ же, стр. 98.

3) Нѣсколько разъ употребленное *д* вмѣсто *ж*: Анцидешь Anchises, Реидешь Rhesus, придежьскъ phrygius объясняются едва ли не сходствомъ буквъ *д* и *ж* въ глаголическомъ оригиналѣ Притчи.

4) Веселовскій, Изъ исторіи романа и повѣсти, I, Спб. 1886, стр. 437.

5) Тамъ же, стр. 437—438.

скаго полуострова, которые владѣли греческимъ языкомъ или говорили по-славянски съ грецизмами.

И греческіе тексты Александріи, очень близкіе къ славянскимъ, также есть. Но самъ А. Н. Веселовскій, ихъ изслѣдовавшій, указалъ въ изданномъ имъ греческомъ текстѣ нѣсколько славянизмовъ, тѣ самыя славянскія слова, которыя находятся въ славянскихъ текстахъ: ζακόνια на мѣстѣ славянскаго законы, βοηβόντας на мѣстѣ слав. воеводу, ἐπροβόδισε на мѣстѣ слав. проводи (3 л. аор.); онъ же привелъ любопытнѣйшую странность греческаго текста: ὁ Σολομών... διά γυναῖκα τόν Ἀδάνην ἠκολούθησε τὸν βασιλέα καὶ ἐξέπεσε, тамъ, гдѣ славянскій текстъ, вмѣсто неизвѣстнаго «царя Адана», представляетъ нѣчто вполнѣ обычное: Соломонь жены ради *ада* наслѣди[1]). В. М. Истринъ, издавшій аѳонскій (Иверскій) списокъ Александріи, приводитъ изъ этого списка фразу: Θέλεις ἀκολουθήσει τόν Αντάνην, на мѣстѣ славянскаго *ада* наслѣдиши[2]). Если мы будемъ говорить о переводѣ греческаго текста на славянскій языкъ, эта странность такъ и останется у насъ странностью; но она получитъ полное объясненіе, если мы предположимъ славянскій оригиналъ и греческій переводъ.

Мы не имѣемъ права придавать значеніе грецизмамъ и говорить о наличности греческаго оригинала Александріи. Мы можемъ считать вѣроятнымъ происхожденіе греческаго текста отъ славянскаго. Слѣдовательно, нѣтъ препятствій видѣть въ послѣднемъ переводъ съ латинскаго или романскаго.

---

1) Тамъ же, стр. 438, 444; срв. на стр. 444 примѣчаніе.

2) Истринъ, Къ исторіи заимствованныхъ словъ и переводныхъ повѣстей, Одесса, 1905, стр. 4.—Иверскій списокъ греческой Александріи, XVII в., изданъ В. М. Истринымъ въ книгѣ: Исторія сербской Александріи въ русской литературѣ, вып. I, Од. 1909.

# XI. Старшіе переводы русскихъ католиковъ.

Уже давно наши ученые обратили вниманіе на каплицу каѳедральнаго собора въ Краковѣ, прежде называвшуюся «русскою». Эта каплица, по словамъ С. Т. Голубева (который ее тщательно осмотрѣлъ),—съ «византійской живописью, изображающею святыхъ греческой церкви, съ славянскими около нихъ надписями [1])», украшена въ 1478 году польскимъ королемъ Казимиромъ и его женою Елизаветою, какъ говоритъ имѣющаяся въ ней кирилловская надпись:

Благоизволеніемъ, мудростію Бога Отца Всемогущаго, подписана бысть сия капли(ца повелѣни)емъ великодержавного короля, пресвѣтлого Казимира, за Божьею милостию короля польского і великого князя литовского і руcько(го і жомоитьского) і княжати пруского, пана і дедича, і иныхъ многихъ земль осподаря, и его королевое пренаяснѣішеи паней Елизаветы, іс поколенья цѣ(са)рьского, внука пренанезвитяжнеішего цесаря Жикгимонта, пана земли Ракуськое и Чеськое і Угорьскоі, подъ лѣты наро-

1) Русскій корреспондентъ, бывшій въ ней ранѣе С. Т. Голубева, такъ передаетъ свое впечатлѣніе: «во всей капеллѣ нѣтъ ни одной надписи на польскомъ или латинскомъ языкахъ, ни одного изображенія святыхъ чтимыхъ только западною церковью». Газета *Голосъ* 1876 г., № 49.

женья Божьего 1000 лѣтъ 478 лѣтъ. Докончали шию (?) каплицю письмомъ мѣсяця октября въ.... [1]).

Король Казимиръ, подобно своему отцу Ягеллу, былъ окруженъ русскими, даже тогда, когда жилъ въ Краковѣ, и, повидимому, чувствовалъ себя болѣе всего русскимъ.

Украшеніе каплицы въ краковскомъ католическомъ соборѣ по русскому православному обычаю не представляетъ ничего страннаго.

Раньше, чѣмъ «подписана» была эта каплица, при Ягеллѣ, въ 1393—1394 годахъ, русскіе иконописцы расписали стѣны не только костеловъ, но и королевскихъ палатъ на Вавелѣ (въ Краковѣ), и слѣды ихъ работъ сохраняются не въ одномъ Краковѣ, но еще въ монастырѣ св. Креста на Лысой Горѣ, въ Люблинѣ и въ Гнѣзнѣ [2]).

Какъ извѣстно, главная святыня католической Польши, Ченстоховская икона Богородицы,—икона обычнаго для православныхъ русскихъ типа, по преданію, повторяемому самими поляками, доставленная въ Ченстоховскій монастырь изъ русскаго города Белза [3]).

Лѣтописи до конца XV вѣка почти не говорятъ о натискѣ католичества на православіе и относятся къ литовскимъ великимъ князьямъ католикамъ (Витовту и Казимиру) съ любовію.

Отсюда литературное общеніе между русскими католиками,

---

1) Голубевъ О первоначальныхъ церковно-славянскихъ книгахъ, изданныхъ въ Краковѣ, 1491 г. (*Труды Кіевск. Дух. Ак.* 1884 г., № 2). Мы кое-гдѣ подправили текстъ надписи при помощи другого ея изданія (въ *Древностяхъ* Моск. Археологич. Общества, т. VI, ст. Крыжановскаго); остальное остается на отвѣтственности С. Т. Голубева.

2) *Polskie Muzeum.* Wydawcy F. Kopera i J. Pagaczewski. Zeszyt VIII. Статья Коперы: «O malarstwie bizantyńskiem w Polsce» (здѣсь снимки съ трехъ фресокъ «русской» каплицы).

Снимокъ съ находящейся въ краковскомъ соборѣ мѣдной дарохранительницы, съ сценами на стѣнкахъ изъ житія Козмы и Даміана и съ русскими надписями XIV—XV вѣка,—въ «Русскихъ Древностяхъ» Н. П. Кондакова, вып. VI, стр. 187.

3) По мнѣнію Н. П. Кондакова, она написана не раньше *конца* XIV вѣка.

очень немногими, державшимися, вѣроятно, главнымъ образомъ при литовскомъ великокняжескомъ дворѣ, и юго-западно-русской православной массой [1]).

Слабое распространеніе знакомства съ латинскимъ языкомъ среди образованныхъ людей Литовской Руси XIV—XV вѣковъ и скудость польской литературы на польскомъ языкѣ того времени должны были побудить русскихъ католиковъ къ переводу интересныхъ для нихъ произведеній богатой чешской литературы на чешскомъ языкѣ на русскій языкъ [2]).

Не смотря на католическую окраску, переводы русскихъ католиковъ должны были получать извѣстное распространеніе среди русскихъ православныхъ, если они были цѣнны по содержанію; при этомъ католическая окраска болѣе или менѣе стиралась и исчезала.

Наиболѣе яркіе по католической окраскѣ переводы русскихъ католиковъ уже обратили на себя вниманіе. Это—1) «Страсти Христовы» (изданы Обществомъ Древней Письменности), 2) Повѣсть о трехъ короляхъ-волхвахъ (издана тѣмъ же Обществомъ) и 3) Житіе св. Алексія Человѣка Божія (издано П. В. Владимировымъ въ *Журналѣ Мин. Нар. Пр.* 1887 года, № 10).

«Страсти Христовы» (совершенно отличныя отъ болѣе поздняго произведенія съ этимъ же названіемъ) дошли до насъ въ двухъ главныхъ спискахъ—въ сборникѣ XV вѣка Имп. Публичной Библіотеки Q. I. 391, западно-русскаго письма [3]), и въ

---

1) Русское православное населеніе въ XV вѣкѣ находилось уже въ центрѣ нынѣшняго Царства Польскаго. Изъ вкладной Евангелія Румянц. Муз. XV в. № 12 видно, что между мѣщанами города Казимержа (на Вислѣ) въ XVI вѣкѣ были русскіе и православные и что у нихъ былъ православный храмъ.

2) Крыжановскій говоритъ: «сильнѣйшій и древнѣйшій родъ Гастольдовъ еще со временъ Ольгерда былъ католическимъ; не менѣе того, Гастольды являются главнѣйшими покровителями русской письменности въ Краковѣ» (*Древности*, т. VI, стр. 123). Откуда взяты эти свѣдѣнія о роли Гастольдовъ, мы не догадываемся.

3) Описанъ со стороны языка Е. Ѳ. Карскимъ въ *Извѣстіяхъ Отд. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. Наукъ*, т. II (1897 г.).

сборникѣ XV — XVI в. Московской Синодальной Библіотеки № 367, также западно-русскаго письма [1]).

Повѣсть о трехъ короляхъ-волхвахъ извѣстна въ трехъ главныхъ спискахъ — въ только что упомянутыхъ сборникахъ Публичной Библіотеки и Синодальной Библіотеки и въ сборникѣ Московской Синодальной Библіотеки № 558, XV—XVI в., западно-русскаго письма [2]).

Житіе св. Алексія находится въ томъ же сборникѣ Публичной Библіотеки.

Всѣ названные списки сдѣланы православными и первоначальная католическая, польско-латинская окраска мѣстами, то чаще, то рѣже, уступаетъ мѣсто православной церковно-славянско-греческой. Поэтому употребляется рядомъ Езусъ Христусъ и Исусъ Христосъ, дьяболъ и дьяволъ, костелъ и церковь, крижовати и распяти, крижь и крестъ, бискупъ и епископъ, капланъ и попъ, Ерузалемъ и Іерусолимъ, Юдашь и Июда, Геродъ и Ирод, Езопъ, Езопусъ и Осипъ, и т. д. Цитаты изъ Священнаго Писанія обыкновенно приводятся въ новомъ переводѣ, не имѣющемъ ничего общаго съ обычнымъ церковно-славянскимъ [3]). Языкъ—западно-русскій, съ многочисленными полонизмами и лишь съ рѣдкими церковнославянизмами; послѣдніе, несомнѣнно, принадлежатъ православнымъ переписчикамъ списковъ [4]).

---

1) О немъ см. въ «Описаніи рукописей Синодальной Библ.», № 203.

2) О немъ см. тамъ же, № 331.

3) Напримѣръ: «поидете до мене уси, которыи роботуете а утешоны есте, а я охоложу васъ» (Житіе св. Алексія).

4) Къ позднѣйшимъ переводамъ русскихъ католиковъ принадлежитъ переводъ Новаго Завѣта Валентина Негалевскаго, сдѣланный въ Хорошовѣ, въ 1581 году, съ польскаго печатнаго текста. Здѣсь Езусъ (рядомъ, изрѣдка, и Исусъ), Лукашъ, Якубъ (и Ияковъ), Абрагамъ, Изаакъ, Моижешъ, костелъ и т. п.

Изъ произведеній полусвѣтской литературы, переведенныхъ, по нашему мнѣнію, русскими католиками, мы можемъ назвать повѣсть объ Аттилѣ, изданную по западно-русскому списку конца XVI в. А. Н. Веселовскимъ, Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. II, 1888. Въ ней послѣдовательно: Езусъ Хрыстусъ, костелъ, кляшторъ, бискупъ и т. п.

Къ тремъ названнымъ переводамъ надо присоединить еще одинъ.

Это — чинъ католической обѣдни въ честь Богородицы, сохранившійся въ упомянутомъ выше сборникѣ Синодальной Библіотеки № 558, л. 55 об. и слѣд. И въ немъ смѣшанная окраска: капланъ время отъ времени замѣняется черезъ попъ; жакъ—черезъ дьякъ; амень—черезъ аминь; но уже послѣдовательно съ одной стороны: келихъ, съ другой: Исусъ Христосъ. Число полонизмовъ незначительно. Судя по всему, оригиналъ чина былъ на чешскомъ языкѣ и довольно древній — старше XIV вѣка. Во всякомъ случаѣ входящій въ него текстъ Вѣрую обращаетъ на себя вниманіе близостью къ церковнославянскому тексту Символа вѣры въ хорватскихъ глаголическихъ книгахъ [1]). Не менѣе важенъ и текстъ возгласа въ честь Богородицы.

Чинъ католической обѣдни заканчивается словами: «то есть конець мши Матки Божіи; только тые слова писаны, што капланъ гласомъ говорить на мши; што въ тайници говорить, того нетъ».

Чешская литература XIV—XV вѣковъ уже владѣла полнымъ переводомъ Священнаго Писанія на чешскій языкъ. Послѣдняя жена Ягелла и мать вышеупомянутаго короля Казимира, урожденная русская княжна, Софія приказала перевести чешскую библію на польскій языкъ, что и было исполнено, какъ свидѣтельствуетъ дошедшій до насъ Шарошпатацкій кодексъ 1455 года, или «Библія королевы Софіи», по наименованію польскихъ ученыхъ [2]). Онъ не полонъ, и, между прочимъ, въ немъ нѣтъ текста Пѣсни Пѣсней. Если Софія, велѣвшая похоронить свое тѣло въ русской каплицѣ, позаботилась о переводѣ чешской библіи на польскій языкъ,—вѣроятно, она позаботилась также и о переводѣ этой библіи на свой родной западно-русскій языкъ.

---

1) Гезенъ, Исторія славянскаго перевода символовъ вѣры. Спб. 1884, стр. 50. См. ниже.

2) Польскій языкъ этого перевода имѣетъ одинъ интересный руссизмъ: въ немъ есть слово rubl на мѣстѣ латинскаго siclus, какъ названіе монеты.

Въ юго-западной Руси XV вѣка книги Священнаго Писанія въ церковно-славянскомъ переводѣ были еще болѣе рѣдки, чѣмъ въ Руси сѣверо-восточной, и въ началѣ XVI вѣка Франциск Скорина, заботясь о «посполитыхъ» русскихъ людяхъ своего времени, далъ имъ свой переводъ ветхозавѣтныхъ библейскихъ книгъ съ чешскаго. Поэтому позаботиться Софіи было вполнѣ естественно.

И любопытно: одна изъ библейскихъ книгъ въ переводѣ съ чешскаго на западно-русскій языкъ до насъ дошла. Это— Пѣснь Пѣсней въ западно-русскомъ сборникѣ Синодальной Библіотеки № 558, XV—XVI вѣка. Его почеркъ (въ главной части сборника) можетъ относиться или къ первой четверти XVI вѣка, или къ концу XV вѣка. Слѣдовательно, Пѣснь Пѣсней появилась въ русскомъ переводѣ приблизительно въ половинѣ XV вѣка, т. е. тогда же, когда былъ написанъ Шарошпатацкій кодексъ. Правда, въ текстѣ Пѣсни Пѣсней нѣтъ ничего такого, что указывало бы на причастность къ переводу русскаго католика. Окраска его языка — послѣдовательно православная: Іерусалимъ, Соломонъ, Веѳиль; полонизмовъ мало.

За Пѣснію Пѣсней слѣдуютъ въ Синодальномъ сборникѣ молитвы и размышленія о любви, по языку (отчасти церковно-славянскому) совершенно отличныя отъ Пѣсни Пѣсней. Составители «Описанія рукописей Синодальной Библіотеки» говорятъ: «всѣ сіи молитвы и размышленія, конечно, переведены съ польскаго и латинскаго языка и написаны въ подражаніе произведеніямъ римской церкви» (II, 3, стр. 765). Очевидно, они переведены независимо отъ Пѣсни Пѣсней и связаны съ этою священною книгою уже на русской почвѣ [2]).

Вопросъ о чешскомъ оригиналѣ, къ которому восходитъ

---

1) Текстъ ея изданъ (неисправно) въ *Основѣ* 1861 года, № 12; начало текста—у Владимирова, Франциск Скорина, стр. 340.

2) Владимировъ (стр. 239) думаетъ иначе; по его словамъ, Пѣснь Пѣсней Синодальнаго сборника—«переводъ изъ какого-либо чешскаго сочиненія со всѣми прибавленіями и дополненіями».

Пѣснь Пѣсней, долженъ остаться пока открытымъ. Тотъ чешскій переводъ, восходящій къ XIII вѣку, или еще болѣе древній, но дошедшій въ подправленномъ видѣ, который изданъ I. Иречкомъ въ *Časopis*'ѣ Чешскаго Музея за 1864 годъ, стр. 294, имѣетъ рядъ совпаденій съ русскимъ текстомъ, но также и рядъ отличій, какъ можно видѣть изъ издаваемаго ниже отрывка.

---

## 1. Отрывки изъ чина католической обѣдни.

**Ка҃ сѧ м҆ша чтеть римски҃ ѡбычаемъ ма҃це бж҃їеи.**

Напервѣи коли оуже ка҃ланъ оубравши҃ пристꙋпивъ кълтарю и пережекнавши҃. поклѧкне҃ а речеть. Капла҃. Во имѧ ѡц҃а и с҃на и ст҃аго д҃ха. Помочь н҃ша въ имѧ гне. а дале за ни҃ Жа҃ речеть. сътворивша҃ н҃бо и землю. Капла҃ внидꙋ къ ѡлтарю бж҃їю Жа҃ кь б҃гꙋ веселѧщемоу юность мою. Капла҃. исповѣдаюсѧ б҃гꙋ ѡц҃ю и с҃нꙋ и с҃томꙋ д҃хꙋ и с҃тои марїи м҃тце б҃жїеи. и с҃томꙋ петрꙋ и с҃томꙋ павлꙋ. и все҃ с҃тымъ исповѣда҃ вси мои грѣхи великїи и малыи. которыи єсми съгрѣши҃ ѿ мое пороженїа. ажь до си҃ часовъ. всего сѧ каю и виненъ грѣхи[1]) мои҃ грѣ҃ мои великїи грѣхи то бьючи҃ правою рꙋкою в' перси а говорить моли҃[2]) га҃ б҃а да ми прости҃ грѣхи мои. и да мѧ помилоуеть и в' животѣ вѣчно҃. Дьѧ҃ рече҃ (аме҃)[3]) ами҃ мл҃тивъ тобѣ бꙋдеть г҃ь б҃ъ ѡ҃че д҃ховныи. ѿпꙋсти҃ ти вси грѣхи твои. и приведеть тѧ в' животъ вѣчныи. Ка҃ла҃ речеть аме҃. Дьѧ҃ речеть. исповѣ҃ тꙋю҃. а пото҃ Капла҃ речеть мл҃тивъ бꙋди ва҃ г҃ь б҃ъ д҃ховнаѧ братїе ѿпꙋсти҃ ва҃ вси грѣхи ваши. и приведеть ва҃ в' животъ вѣчныи. Жа҃ речеть ами҃ По҃ речеть въ ѿданїе съгрѣшенїи и ѿпꙋщенїе вси҃ грѣховъ ваши҃. подаи ва҃ всемогїи[4])

---

1) Надо читать: грѣхъ.

2) Форма единств. числа?

3) Что въ скобкахъ, то въ рукописи зачеркнуто.

4) Сравни выше, стр. 59, 93.

б҃ъ. Жа҃ речеть аминь. По҃ рече б҃е ты ѡбратиш ны и живиши ны Жа҃ речеть и людїе твои. възвеселѧть ѡ тобѣ. По҃ рече҃. ꙗви на҃ г҃и млть свою Жа҃ и спс҃енїе твое дай на҃. По҃ рече҃. г҃и оуслыши мл҃твꙋ мою. Жа҃ вопль мои к' тобѣ да прїиде҃ По҃ речеть. г҃ь с вами. Жа҃ рече҃ и з дꙋхомъ твои҃ заты҃ капла҃ встанеть а сложи҃ рꙋки и головꙋ схили҃ говори҃. Ѿими Ѿ на҃. помолим тѧ г҃и всѧ. беззаконїа наша. да къ с҃таѧ с҃тымъ чтыми мыслми достоини внити можемъ. хтомъ гдемъ наши҃ амень. А далеи постꙋпаѧ к олтарю говори҃ молимъ тѧ г҃и да достоинъ есмь с҃ты҃ твои҃ ихже моци ѡвдѣ сꙋть и всѣ҃ с҃ты҃ твои҃ Ѿпоустити рачь[1]) вси грѣхи мои аминь.

Подаи намъ рабомъ твои҃ и рабынѧмъ проси҃ г҃и б҃е нашь вѣчныи мысли и тѣлꙋ здравїе҃ радовати҃. и преславны҃ бл҃жныѧ м҃рїа всегда д҃вы ходатаиство҃. Ѿ настоѧщее избавити҃ печали и вѣчна҃ на҃ оуживати веселїа подаи гдемъ н҃ши҃ъ ісꙋ҃ хтомъ с҃номъ твои҃ которыи зъ б҃гомъ ѡ҃це҃ъ живеть и цесартвꙋеть. вь едиствѣ д҃ха с҃таго б҃ъ въ вси вѣки вѣкѡ҃.

По҃ рече҃ поне҃ рꙋки. Во истиннꙋ достоино и праведно е҃ право и с҃тително и с҃пситeлно на҃ бѣ ѡвдѣ и везде хвалы въздавати г҃и с҃тыи ѡ҃че всемогїи вѣчныи б҃е. и тебѣ в часть бл҃жное м҃рїи всегда д҃вы хвалити и бл҃гословити и педѣковати[2]) ꙗже единочадыи с҃нъ твои с҃таго д҃ха ѡсѣненїемъ поче҃ и дв҃ьства славою пребываючи. свѣ҃ вѣчныи всемꙋ мирꙋ излїа ісꙋ҃ х҃а г҃а н҃шего им'же величество твое хвалѧ҃. аг҃гли покланѧютьсѧ гдьствїа трепещꙋ҃ власти. н҃бса и нб҃ныѧ силы. и бл҃жныи серади҃ съ ѡбчи҃ радованїемъ слꙋжа҃. с ними҃ и наши гласы да совокꙋпити повелиши. мл҃им' тѧ прилѣжны҃ исповѣданиемъ говорѧчи с҃тъ с҃тъ с҃тъ г҃ь б҃ъ саваѡ҃. полна сꙋ҃ небеса и землѧ славы твоеѧ ѡсанна въ вышни҃ бл҃гвнъ иже прїиде во имѧ г҃не ѡсанна в вышни҃ (Л. 58).

---

1) Сравни выше, стр. 99, 105.
2) Описка.

*Чинъ.*

По҃ ставъ пре҃ ѡлтаремъ въздви҃ рꙋки ре҃ вѣрꙋю вь єдинѡ҃ б҃а ѿца всемогꙋчего. творца н҃бꙋ и земли. видимы҃ всѣ҃ и невидимы҃ єдинѡ҃ г҃а наше҃ і҃сꙋ х҃а с҃на б҃жїа. єдинороднѡ҃ ѿ о҃ца роженѡ҃ преже всѣ҃ вѣкъ. б҃ъ ѡ҃ б҃а свѣтъ ѿ свѣта б҃ъ истинна ѿ б҃а истинна. роженъ а не сътворенъ. єдиносꙋщна ѡ҃ца имже вся быша. иже на҃ ради чл҃вкъ. и н҃шего сп҃сенїа ради съше҃ с н҃бсъ. и въплотился є҃ ѿ д҃ха с҃та и из м҃рїи д҃вы въчл҃вчился. к' крижоу пригвожденъ оубо за на҃. при понтїискомъ пилате. моученъ и погребенъ бы҃. и сниде въ адъ. и в' третїи д҃нь въсталъ ѿ м҃ртвы҃. и в'зыиде на н҃бо и сѣди҃ ѡдеснꙋю б҃а ѡ҃ца всемогꙋче҃. и ѿтꙋдоу паки прїдеть съ славою сꙋдити живы҃ и м҃ртвы҃ и єгоже царьствїю не бꙋде҃ конца. и д҃ха с҃та г҃а животворяща҃. исходяча҃ ѿ ѡ҃ца и с҃на. и иже съ ѡ҃цемъ и с҃номъ равность [1]) покланяеть҃ и славиться славою. иже г҃лалъ є҃ во пр҃рце҃.

*Глаголическій Служебникъ*, напечатанный въ Венеціи въ 1483 году [2]).

Вѣроую вь єдинаго б҃а. О҃ца всемогоущаго творца н҃боу и з҃мли. вид҃михь всѣхь и невидимихь. И вь єд҃ного г҃а н҃шго и҃с х҃а с҃на б҃жиѣ єдиноч҃даго. Оть о҃ца роенаго прѣѣе всѣхь вѣкь. Б҃ь ѿ б҃а с҃ть ѿ с҃та б҃ь истинни ѿ б҃а истиннаго. Роень а не створень єдиносоущан҃ о҃цоу имже вса бише. Иже н҃сь ради ч҃кь и н҃шго сп҃сниѣ ради сниде с н҃бсь и вп҃лтисе. ѿ д҃ха с҃та из м҃рие дѣви вч҃чисе. Крижоу пригвожьень оубо за ни при поутансцѣемь пилатѣ. Моучень и погребень бисть. И вск҃рсе трети дань по писаниемь. Взиде н҃бо и сѣдит одесноую о҃ца. И ѿтоудоу паки хощеть прити са сл҃вою соудити живимь и м҃ртвимь. єгоже ц҃рствию не боудеть к҃нца. И в д҃ха с҃го г҃а животь творещ҃го исходещ҃го ѿ о҃ца и сина. Иже са оцемь и с҃номь равно покланаетсе и сл҃вою сл҃втсе иже г҃лаль є҃ пр҃роки. И вь єдиноу с҃тоу католич҃скоу и апл҃скоу ц҃рквь.

1) Надо читать: равно или въ равность?

2) Мы пользуемся вышеупомянутымъ трудомъ Гезена.

ѥдинѹ ст҃ѹ съборнѹю ап҃льскѹю црк҃вь. исповѣдаю ѥдино крещенїѥ въ ѡставленїѥ грѣхо҃ цекаюць въскренїа мр҃твы҃. и живота бѹдѹчаго вѣка аминь. (л. 57 об.).

испв҃даю ѥдино кр҃щение вь оставление грѣховь. И чаю вскр҃ѣшниѣ мр҃тви. и жизни боудщ҃го в҃ка. ам҃и.

---

## 2. Пѣснь Пѣсней:

*по Синодальному списку № 558.*

Цѣлуй мя цѣлованіемъ устъ своихъ, бо лѣпши устъ перси твои над виномъ, благовоннѣйши нижли ароматы мастій налѣпьшихъ. Олей изліанный имя твое; прото молодци миловали суть тебѣ. Тягни мя по собѣ, побѣгнемъ в добровонности мастѣй твоих. Увел мя есть царь до винницъ своихъ; радоватися будемъ а веселитися в тобѣ. Памятливый будучи персей твоих над вино: правии милують тебѣ.

Чорна есмь, але красна, дцѣри иерусалимскіхъ, яко станы кедра, якоже-то кожа Соломонова. Не дбайте мя знаменати, яко смѣда есмь, бо мя есть солнце на бервѣ промѣнило. Сынове матери моее боіовали суть противъ менѣ;

*въ древне-чешскомъ переводѣ.*

Políbi mě políbením svých ust; nebo tvé prsi jsú lepšie nežli víno a vonnějšié nežli drahé masti. Olej prolitý tvé jmě; protož děvčičky milují tě velmi. Potrhni mnú po sobě, a poběhnem u vóni drahých mastí. Uvedl mě jest král v své tajné pokojé; obveselíme sie tobě, pomniéce tvé prsi nad víno: praví tě milují.

Črná jsem, ale libezná, dcery jeruzalemské, jako stani cedroví i jako kóže Šalomúnova. Ne rod'te sie mně diviti, žet' jsem smědá, nebot' mě jest slunce u barvě proměnilo. Synové mateře mé váleli sú proti mně a postavili sú mně strážnú u

поставили мя суть сторожемъ у винницахъ. Винници моее не остерегала есмь.

vinniciéch, ajá sem své vinnicie ne dobře ostřiehala [1]).

---

### 3. Кирилловскія рукописи библіотеки Залускаго.

Вышеупомянутый западно-русскій сборникъ Имп. Публичной Библіотеки — единственная кирилловская рукопись библіотеки Залускаго, теперь извѣстная.

Она не значится въ каталогѣ Яноцкаго: Janozki, Specimen catalogi codicum bibliothecae Zaluscianae, Dresd. 1750. Повидимому, она замѣшалась между печатными книгами библіотеки Залускаго и потому сохранилась.

Каталогъ Яноцкаго содержитъ указанія на четыре codices ruthenici въ листъ, на шесть in 4° и на три codices minores. Изъ этихъ указаній видно, что всѣ эти рукописи были отборныя, замѣчательныя или по древности, или по изяществу письма и орнамента, или по автографамъ (Іосафата Кунцевича и др.), въ нихъ находившимся.

№ 211—Rituale ruthenicum (въ листъ), in membrana elegantissima, litteris maximis aureis scriptum compluribusque imaginibus, viros apud Ruthenos sanctimonia celebres representantibus, exornatum. Очевидно, Служебникъ молдавскаго письма XVI—XVII вв.

№ 212—также Rituale, на бумагѣ, съ большимъ количествомъ письма золотомъ.

№ 385—пергаменная рукопись изъ библіотеки Мелетія Смотрицкаго, in 4°, Canones apostolici remotissimae antiquitatis.

№ 386—Codex antiquissimus на пергаменѣ, in 4°, Synaxarium.

№ 387—Codex antiquus на бумагѣ, in 4°, Житіе и чудеса св. Николая Чудотворца.

---

1) *Časopis Českého Musea*, 1864 г., стр. 294.

№ 487—Codex perantiquus на пергаменѣ, малаго формата, письмо золотомъ, изображеніе св. Владимира; содержитъ службу св. Владимиру.

№ 489 — Liber liturgicus vetustissimus, малаго формата; отнята у казаковъ въ 1651 году.

Ни одной изъ упомянутыхъ у Яноцкаго рукописей теперь неизвѣстно ни въ какой библіотекѣ.

Добровскій, посѣтившій Варшаву въ 1792 году, уже не нашелъ ихъ въ библіотекѣ Залускаго.

Есть извѣстіе, отъ 1786 года, что Залускій «раздарилъ» кирилловскія рукописи «русскимъ священникамъ» [1]).

Сохранившаяся въ Имп. Публичной Библіотекѣ кирилловская рукопись XV вѣка библіотеки Залускаго показываетъ, что Залускій собиралъ не одни отборныя кирилловскія рукописи...

---

1) Wiszniewski, Historya literatury polskiej, VIII, стр. 478.

## XII. Остатки библіотеки XIII вѣка.

Суздальская лѣтопись подъ 1229 годомъ (въ Лаврентьевскомъ сводѣ) разсказываетъ объ ростовскомъ епископѣ Кириллѣ, что онъ былъ «богатъ зѣло кунами и селы и всѣмъ товаромъ и книгами и просто рещи—тако бѣ богатъ всѣмъ, какъ ни единъ пископъ, бывъ въ Суждальстѣй области».

Библіотека Кирилла, не смотря на татарскій погромъ и другія бѣдствія, постигавшія въ разное время Ростовъ [1]) и сѣверную Русь, не погибла вполнѣ и ея остатки дошли до нашего времени. Именно, двѣ рукописи могутъ считаться принадлежавшими ей съ полною достовѣрностью. Это—

1) Житіе Нифонта 1219 года, находящееся въ библіотекѣ Троицкой Лавры, № 35. Оно имѣетъ запись:

«Въ лѣто 6727 кончаны быша книгы сия мѣсяца маия въ 21 день, на память святаго мученика ...ремия [2]), въ градѣ Ростовѣ, при князи Василцѣ при сыну Костянтиновѣ, а внуцѣ Всеволожи. Святая Госпоже Богородице, святии апостоли, пророци, мученици, святый Нифонте, помози моему господину Василку и мене грѣшного раба своего Кюрила избави въ день судный отъ вѣчныя мукы».

---

1) Ростовъ, очевидно, пострадалъ при татарскомъ нашествіи меньше, чѣмъ другіе города средней Россіи. Южные города—Кіевъ, Черниговъ, Переяславль—были тогда совсѣмъ или почти совсѣмъ уничтожены, а вмѣстѣ съ ними погибли и ихъ книжныя богатства.

2) Подъ 21 мая наши святцы не знаютъ подходящаго имени.

Кюрилъ, «строитель» и собственникъ этой книги,—не кто иной, какъ ростовскій епископъ Кириллъ, упомянутый въ лѣтописи (Житіе Нифонта написано писцами Іоанномъ и Алексѣемъ).

Апостолъ Толковый 1220 года, хранящійся въ Московской Синодальной Библіотекѣ, № 7. Большая часть его записи въ давнее время стерта и отъ нея остались только слова:

«Въ лѣто 6728, мѣсяца августа початы быша писати книгы сия.... (стерто пять строкъ), а кончаны быша мѣсяца октября въ 22 день, на память святаго Аверкия епископа. Святая Госпоже Богородице и святый Петре и Павле, святии пророци, апостоли, мученици и вси святии, помозѣ(те)....».

Въ стертыхъ затѣмъ восьми строкахъ, въ самомъ началѣ стертаго письма, можно прочитать слово: Василку. Это слово, вмѣстѣ со сходствомъ сохранившейся части записи Апостола съ соотвѣтствующею частью записи Житія, не оставляетъ сомнѣнія, что не сохранившаяся часть говорила о томъ же, о чемъ запись Житія,—о Василькѣ ростовскомъ и о Кириллѣ, т. е. что Апостолъ написанъ по заказу ростовскаго епископа Кирилла и входилъ въ составъ его библіотеки.

Эти двѣ рукописи написаны въ листъ одинаковаго очень большого размѣра, какой мы рѣдко видимъ въ русскихъ рукописяхъ XII—XIII вѣковъ, кромѣ напрестольныхъ евангелій и прологовъ. Это обстоятельство позволяетъ высказать предположеніе, что нѣкоторыя другія рукописи нашихъ библіотекъ, безъ записей, писанныя въ листъ очень большого размѣра и могущія быть относимы по палеографическимъ признакамъ — къ началу XIII вѣка, а по лингвистическимъ особенностямъ—къ памятникамъ ростовскимъ, также принадлежали къ числу книгъ Кирилла. Это 1) извѣстный Успенскій Сборникъ, прежде московскаго Успенскаго собора, нынѣ Московской Синодальной Библіотеки (точнѣе Четья-Минея за май); 2) такъ называемый (не симеоновскій) Златоструй, не вполнѣ сохранившійся и переплетенный вмѣстѣ съ Торжественникомъ, находящійся въ Имп. Публичной Библіотекѣ.

Сличеніе почерковъ можетъ дать указанія на сохранившіяся до насъ книги изъ библіотеки Кирилла меньшаго формата (но также въ листъ) изъ числа относящихся къ XII—XIII вѣку. Таковыми могутъ быть: 1) Пандекты Никона Черногорца XII—XIII в. въ библіотекѣ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря[1]); 2) Слово Ипполита объ антихристѣ, прежде въ библіотекѣ Чудова монастыря, теперь въ Московской Синодальной Библіотекѣ; 3) Учительное Евангеліе Константина Болгарскаго въ Московской Синодальной Библіотекѣ [2]). Двѣ послѣднія рукописи имѣютъ передъ текстомъ изображенія святаго князя, первая, повидимому, Бориса[3]), вторая несомнѣнно Бориса.

---

Библіотека епископа Кирилла, кажется, единственная изъ древнихъ, отъ которой мы имѣемъ остатки. О другихъ у насъ только случайныя извѣстія. Такъ, писецъ Устава Церковнаго Московской Синодальной Библіотеки № 341, работавшій въ Твери въ 1348 году, говоритъ:

«Въ лѣто 6946, при державѣ благовѣрнаго и богохранимаго, христолюбиваго великого князя Бориса Александровича, въ пространнѣмь градѣ Тфѣри, благословеніемь и строеніемь книгы сея боголюбиваго священнаго епископа Иліи, Богомъ спасаемаго града Тфѣри. Изрядно бо и веліе желаніе имяше на съвокупленіе книжное и на украшеніе церковное, печалуяся день и нощь, строя церковный чинъ...» [4]).

Но кромѣ этой рукописи, мы не знаемъ ничего изъ «книжнаго совокупленія» тверскаго епископа Иліи.

---

1) См. выше, стр. 167.—Повидимому, въ библіотеку Спасо-Преображенскаго монастыря, бывшаго еще недавно «архіерейскимъ домомъ», перешли рукописныя книги изъ ростовскихъ монастырей.

2) О немъ см. выше, стр. 127.

3) Срезневскій, Свѣдѣнія и Замѣтки, № XIV, видитъ въ немъ изображеніе кн. Всеволода-Гавріила Псковскаго, но безъ основаній.

4) Вся запись приведена въ «Описаніи рукописей Синод. Библ.», III, № 387, стр. 313.

# XIII. Библіотека московскихъ государей въ XVI столѣтіи.

По поводу книги: *Сергѣй Бѣлокуровъ. О библіотекѣ московскихъ государей въ XVI столѣтіи. М. 1899.*

---

Передъ нами книга въ тысячу безъ малаго страницъ, стоившая автору нѣсколькихъ лѣтъ работы, посвященная далеко не важному вопросу и дающая рѣшительный отвѣтъ на этотъ вопросъ. Можно бы думать, что автору удалось разрѣшить вопросъ окончательно; но увы, даже бѣглое чтеніе книги показываетъ читателю, что до разрѣшенія и теперь такъ же далеко, какъ и прежде. Впрочемъ, нельзя не признать, что авторъ проявилъ замѣчательное трудолюбіе, пересмотрѣвъ нѣсколько сотенъ рукописей и напечатавъ цѣлый рядъ текстовъ, и что наука долго будетъ ему за это благодарна.

Вопросъ, поставленный С. А. Бѣлокуровымъ, уже не новъ; отвѣтъ на него также отнюдь не отличается новизною; какихъ бы то ни было новыхъ данныхъ (за однимъ исключеніемъ) С. А. Бѣлокуровъ не привелъ. Все его изслѣдованіе сводится къ разбору того, что давно или недавно указано было другими; а потому и мы займемся прежде всего этимъ разборомъ.

Авторъ начинаетъ съ источниковъ, говорящихъ о библіотекѣ московскихъ царей, и прежде всего съ того сказанія о Максимѣ Грекѣ, первыя слова котораго: «Осмой убо тысячѣ наставши» (его мы будемъ называть первымъ), и въ которомъ находится

наиболѣе извѣстный въ нашей ученой литературѣ разсказъ объ упомянутой библіотекѣ; онъ приходитъ къ заключенію, что это сказаніе недостовѣрно, что оно написано уже въ первой половинѣ XVII вѣка, лѣтъ 75 спустя послѣ смерти Максима, что ни одинъ списокъ его не можетъ быть отнесенъ къ XVI вѣку.

Максиму Греку посчастливилось у его русскихъ современниковъ. Не смотря на гоненіе, воздвигнутое на него московскими властями, не смотря на осужденіе его соборомъ, въ ихъ глазахъ онъ былъ неизмѣнно столпомъ православія и свѣтиломъ учености. При его жизни, сначала одинъ ученикъ его, Селиванъ, написалъ ему громкую похвалу; потомъ, уже во время злоключеній Максима, другой, Нилъ Курлятевъ, составилъ ему панегирикъ; наконецъ извѣстный Курбскій не находилъ выраженій, чтобъ достойнымъ образомъ восхвалить своего «учителя» Максима «философа». Современники тщательно берегли и переписывали самыя ничтожныя записки Максима (напримѣръ, напечатанную въ первомъ казанскомъ изданіи его сочиненій, II, стр. 386). Собраніе его словъ и переводовъ появилось еще при его жизни, и одинъ современный ему списокъ, принадлежавшій митрополиту Іоасафу (Моск. Дух. Ак. № 42), дошелъ до насъ; сверхъ того, мы имѣемъ рядъ другихъ списковъ того же собранія, полныхъ и неполныхъ, XVI вѣка, между прочимъ: Моск. Румянц. Муз. Больш. № 285 и Хлудов. № 73, 1563 года (одна рукопись въ двухъ томахъ); Моск. Дух. Ак. Іосиф. № 133, съ вкладной 1576 года; Моск. Рум. Муз. Унд. № 487, 1587 года; Спб. Синодальнаго Архива, 1587 года; Антоніева Сійскаго монастыря (по Викторову) 1587 года[1]); гр. Уварова № 247, съ вкладной 1600 года[2]); гр. Толстого, II, № 349, съ продажною записью 1605 года. По

1) Что значитъ: три рукописи относятся къ одному и тому же 1587 году? Это—оригиналъ 1587 года и два съ него списка? Или три списка съ не дошедшаго до насъ оригинала 1587 года?

2) Въ этой вкладной вкладчикъ м-тъ Іона пишетъ: «а писана сія книга Максимъ Грекъ съ добрыхъ переводовъ (=оригиналовъ); а трудовъ и потовъ много положено, какъ правили сію *святую* книгу».

мнѣнію С. А. Бѣлокурова, современники Максима, бравшіеся за перо для прославленія его, когда онъ былъ живъ,—не рѣшились написать объ его жизни и заслугахъ, когда онъ умеръ, и лишь много лѣтъ спустя по кончинѣ, когда уже Максима «позабыли» (стр. 224), совсѣмъ не имѣвшіе о немъ понятія люди почему-то вздумали написать нѣчто. Кому подобное мнѣніе a priori покажется правдоподобнымъ? Сверхъ того, въ самомъ сказаніи имѣются доказательства его относительной древности, не замѣченныя С. А. Бѣлокуровымъ.

Сказаніе (пользуемся текстомъ, напечатаннымъ у С. А. Бѣлокурова на стр. XXXI слѣд.) начинается указаніемъ на 1506 г., какъ на время осмотра в. кн. Василіемъ своей библіотеки. Этой даты нѣтъ ни въ сочиненіяхъ Максима, ни въ другихъ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ; ее не зачѣмъ было выдумывать автору сказанія, вообще очень скупому на даты, тѣмъ болѣе, что эта дата прямо Максима не касается.

Далѣе въ немъ находится указаніе на другое лицо, найденное на Аѳонѣ, какъ годное для посылки въ Москву: «обрѣтоша... дву иноковъ, единому имя Даніилъ, другому же Максимъ». Этого указанія также нѣтъ ни въ сочиненіяхъ Максима, ни въ другихъ нашихъ источникахъ; оно не заключаетъ въ себѣ ничего неправдоподобнаго.

Далѣе въ сказаніи указывается на мѣсто жительства Максима въ Москвѣ. Это — Чудовъ монастырь. И этотъ фактъ ни изъ сочиненій Максима, ни изъ другихъ нашихъ источниковъ намъ неизвѣстенъ и вмѣстѣ съ этимъ болѣе чѣмъ правдоподобенъ.

Если принять во вниманіе, что авторъ перваго сказанія сравнительно хорошо знаетъ лишь событія первой четверти XVI в. и почти ничего не знаетъ о жизни Максима въ послѣдующее время (ему неизвѣстно даже заточеніе Максима въ Іосифовомъ монастырѣ), то необходимо думать, что онъ жилъ въ Москвѣ и въ началѣ XVI вѣка, и, вѣроятно, потомъ. Скудость его данныхъ о Максимѣ свидѣтельствуетъ, что онъ не былъ близкимъ человѣкомъ къ Максиму ни въ какую эпоху жизни послѣдняго,

что онъ былъ просто почитателемъ Максима и его сочиненій. Цѣль составленія сказанія—удостовѣрить новѣйшему поколѣнію (= «послѣднимъ людямъ»), что Максимъ былъ вполнѣ православенъ. Отсутствіе легендарнаго элемента и хотя-бы намековъ на святость Максима заставляетъ насъ считать первое сказаніе написаннымъ вскорѣ по смерти Максима [1]).

Въ первое сказаніе однимъ изъ переписчиковъ или читателей была внесена интересная подробность, не находящаяся въ другихъ нашихъ источникахъ о Максимѣ, — указаніе на мѣсто рожденія и на имена отца и матери Максима (у С. А. Бѣлокурова стр. XXXII, примѣч.). Само собою разумѣется, лицо, составившее это дополненіе [2]), должно было принадлежать къ числу современниковъ Максима, имѣвшихъ о немъ хорошія личныя свѣдѣнія.

Въ дополненномъ видѣ первое сказаніе подверглось совершенной передѣлкѣ. Оно было сильно сокращено, и при этомъ получило такой видъ, что сдѣлалось удобнымъ для помѣщенія, какъ-бы въ видѣ предисловія, передъ сочиненіями Максима. Его начальныя слова: «При державѣ великаго князя» (у С. А. Бѣлокурова стр. VIII сл.). Лицо, произведшее передѣлку, сдѣлало кое-какія дополненія: оно знало о томъ, что прежде заточенія въ Твери, Максимъ былъ въ Іосифовомъ монастырѣ; ему было извѣстно, что Максимъ былъ переведенъ въ Троицкій Сергіевъ монастырь умоленіемъ игумена Артемія. Судя по всему, эти свѣдѣнія заимствованы изъ другого сказанія о Максимѣ (о которомъ ниже).

С. А. Бѣлокуровъ, какъ мы видѣли уже, о спискахъ перваго сказанія говоритъ рѣшительно, что всѣ они—не раньше XVII в. Но онъ самъ указываетъ, что одинъ списокъ, Соловецкій, соста-

---

1) Само собою разумѣется, предположеніе С. А. Бѣлокурова, что это сказаніе составлено троицкимъ старцемъ Іоасафомъ Сороцкимъ (стр. 233), не имѣетъ основанія.

2) Это дополненіе встрѣчается и отдѣльно отъ сказанія при сочиненіяхъ Максима. Срв. у С. А. Бѣлокурова на стр. CCXXXVIII.

вителями описанія Соловецкой библіотеки отнесенъ къ XVI вѣку. Дѣйствительно, почеркъ его, судя по изданному С. А. Бѣлокуровымъ снимку (стр. CCLXXIII), никоимъ образомъ не можетъ быть считаемъ непремѣнно за почеркъ XVII в.; онъ можетъ быть свободно относимъ и къ концу XVI в. (срв. у С. А. Бѣлокурова стр. 222).

Обратимся къ второму сказанію, на которомъ С. А. Бѣлокуровъ почти совсѣмъ не останавливается. Это сказаніе начинается словами: «Инокъ Максимъ философъ», и издано С. А. Бѣлокуровымъ на стр. XVIII сл. Оно говоритъ, что Максимъ былъ сынъ воеводскій, что в. кн. Василій обращался къ турецкому султану съ просьбою прислать переводчика, что султанъ сначала хотѣлъ послать къ Василію другое лицо, что Максимъ былъ принужденъ идти въ Москву святогорскимъ протомъ и всѣми старцами, что приставленные къ нему въ Москвѣ толмачи учились въ Римѣ, что Максимъ былъ заточенъ прежде всего въ Іосифовъ монастырь, терпѣлъ здѣсь всякія озлобленія и удостоился явленія ангела, что его ученика Селивана изъ за него въ Іосифовомъ монастырѣ въ дымъ повѣсили и уморили, что въ Твери Максимъ былъ въ чести великой у Акакія и ѣлъ съ нимъ съ одного блюда, что по молебному слову троицкаго игумена Артемія царь Иванъ Грозный велѣлъ взять Максима въ Москву, что тогда онъ былъ уже дряхлъ, боленъ ногами и глазами, что Максимъ умеръ вскорѣ по смерти Артемія, что сочиненій Максимовыхъ болѣе ста, которыя извѣстны ему въ трехъ спискахъ.

Это второе сказаніе вполнѣ независимо отъ перваго. Его составитель не былъ знакомъ съ послѣднимъ, и уже это одно говоритъ за его относительную древность. Дѣйствительно, оно должно было быть написано въ то время, когда въ московскомъ обществѣ еще ходило множество разсказовъ о Максимѣ, вообще когда память о Максимѣ была еще свѣжа, но когда уже Максимъ сталъ окружаться ореоломъ святости. Его приблизительная дата—семидесятые годы XVI в. (когда уже должны были забыть о дѣлѣ Артемія, судившагося въ 1554 г.). Мѣстомъ его написанія не

можетъ быть Троицкій Сергіевъ монастырь. Цѣль, которую преслѣдовалъ авторъ второго сказанія, — удостовѣреніе, какъ православія и учености Максима, такъ его святости.

Изъ второго сказанія была извлечена находящаяся въ немъ легенда о явленіи ангела, вскорѣ послѣ 1591 года. Извлеченіе было приспособлено къ тому, чтобы служить предисловіемъ или послѣсловіемъ къ составленному Максимомъ канону св. Духу. Оно начинается словами: «Максимъ бѣ сынъ воеводскій» (издано у С. А. Бѣлокурова на стр. IV—V въ двухъ редакціяхъ). Лицо, работавшее надъ извлеченіемъ,—упоминаемый въ немъ, съ приложеніемъ уничижительныхъ эпитетовъ (послѣдніе пишутся лишь тѣмъ, къ кому они относятся), бывшій дьяконъ Исаія.

Что до третьяго сказанія, начинающагося словами: «Въ лѣто благочестиваго государя» (у С. А. Бѣлокурова стр. XII сл.), то оно не останавливаетъ на себѣ вниманія С. А. Бѣлокурова. По нашему мнѣнію, третье сказаніе не что иное какъ соединеніе вмѣстѣ важнѣйшихъ частей перваго и второго сказаній, не вполнѣ добросовѣстно исполненное. Составитель его, между прочимъ, находящееся въ первомъ сказаніи имя аѳонскаго монаха Даніила перенесъ на отысканнаго султаномъ ученаго мірянина. Судя по употребленію нѣкоторыхъ словъ (въ родѣ *еллиногреческій* языкъ, *діалектъ* = языкъ), это сказаніе написано уже въ XVII вѣкѣ, скорѣе въ половинѣ этого столѣтія, чѣмъ въ началѣ.

Итакъ, изъ сказаній о Максимѣ имѣетъ наибольшую цѣну первое, принадлежащее современнику, и показанія его заслуживаютъ полнаго вниманія, какъ безпристрастные и добросовѣстно составленные мемуары.

Отъ сказаній о Максимѣ авторъ переходитъ къ разсказамъ нѣмцевъ—Веттермана и анонима. Какъ извѣстно, эти разсказы уже подвергались разбору въ трудѣ Н. П. Лихачева [1]), и С. А. Бѣлокуровъ сказалъ о нихъ мало новаго.

---

1) Библіотека и архивъ московскихъ государей въ XVI столѣтіи. Спб. 1894.

По его мнѣнію (стр. 264), разсказъ Веттермана «записанъ Ніенштедтомъ не вполнѣ точно, не такъ, какъ ему передавалъ его Веттерманъ», лѣтъ 30 спустя послѣ бесѣды съ Веттерманомъ, съ собственными дополненіями. Это видно изъ передачи именъ и фамилій дьяковъ, показывавшихъ Веттерману при Иванѣ Грозномъ царскую библіотеку: «Ніенштедтъ почти ни одной фамиліи не передалъ правильно и ошибся въ имени дьяка (Андрей Солканъ, Никита Высроватый и Фуникъ—вмѣсто Андрей Щелкаловъ, Висковатый и Никита Фуниковъ)». Такимъ образомъ, по С. А. Бѣлокурову, Ніенштедтъ въ теченіе 30 лѣтъ помнилъ тарабарскія для его слуха, ничего ему не говорившія и для него нисколько не важныя имена и фамиліи московскихъ дьяковъ, правда, въ нѣсколько искаженномъ видѣ. Мы думаемъ, что именно эти-то имена (искаженныя, какъ и слѣдуетъ ожидать отъ нѣмца, не знавшаго русскаго языка и запомнившаго по слуху), свидѣтельствуютъ прямо о записи Ніенштедтомъ разсказа Веттермана со словъ послѣдняго и говорятъ въ пользу достовѣрности этого разсказа. Если же прибавимъ, что ни Веттерманъ, ни Ніенштедтъ не имѣли никакихъ причинъ сочинять что-либо о богатой и цѣнной библіотекѣ у варварскаго московскаго царя (восхвалять котораго у нихъ не могло быть ни малѣйшаго основанія), то мы должны будемъ признать, что разсказъ Веттермана есть безпристрастное повѣствованіе очевидца—участника событія [1]).

Разсказъ нѣмца анонима С. А. Бѣлокуровымъ, вслѣдъ за Н. П. Лихачевымъ, объявляется новѣйшей поддѣлкой; С. А. Бѣлокуровъ не прочь считать поддѣлывателемъ проф. Дабелова. Но ради чего было устраивать поддѣлку Дабелову, занимавшемуся лифляндскимъ правомъ и ничѣмъ не выказавшимъ своего интереса къ исторіи старой Россіи или къ прославленію старыхъ московскихъ царей? Если, можетъ быть, и было въ его интересахъ

---

1) Для оцѣнки свидѣтельства Веттермана имѣетъ значеніе опись царскаго имущества 1611 года. Изъ нея видно (у С. А. Бѣлокурова стр. 322), что нѣсколько книгъ хранилось въ «большомъ погребѣ».

сказать что-нибудь неизвѣстное о corpus'ѣ Ульпіана, Папиніана и Павла, то какую цѣну могло имѣть для его славы простое указаніе на нахожденіе этого corpus'а въ московской библіотекѣ давнихъ временъ? Вообще мы не видимъ основанія обвинять въ чемъ бы то ни было Дабелова. Иное дѣло самъ анонимъ. Что онъ много налгалъ, это сомнѣнію не подлежитъ; но во всякой лжи есть зерно правды. И этимъ зерномъ въ данномъ случаѣ должно считать то, что онъ былъ въ Москвѣ (судя по всему во второй половинѣ XVI вѣка) и что онъ имѣлъ какія-то свѣдѣнія о богатой цѣнными и рѣдкими книгами царской библіотекѣ.

Послѣ разсказовъ нѣмцевъ авторъ говоритъ о другихъ извѣстіяхъ, имѣющихъ отношеніе къ библіотекѣ московскихъ царей XVI вѣка, и, между прочимъ, объ одномъ новомъ, лишь недавно найденномъ о. Пирлингомъ и впервые утилизованномъ у С. А. Бѣлокурова. Это письма Аркудія и Сапѣги.

Изъ нихъ видно слѣдующее. Въ концѣ XVI столѣтія въ Римѣ былъ слухъ, что въ Москвѣ у царя хранится библіотека изъ греческихъ рукописей. Одинъ кардиналъ поручилъ греку-уніату Петру Аркудію въ 1600 году съѣздить, вмѣстѣ съ польскимъ посольствомъ, въ Москву для собранія свѣдѣній объ этой библіотекѣ. Знатные московскіе бояре при распросѣ сперва, по своей привычкѣ хвастать, сказали, что у патріарха очень много греческихъ рукописей, но потомъ сознались, что такихъ рукописей очень мало, и всѣ онѣ богослужебныя. Существованіе греческой библіотеки у царя московскіе люди отрицали.

С. А. Бѣлокуровъ принимаетъ на вѣру все, что есть въ этихъ письмахъ. Но не трудно себѣ представить, какъ было дѣло въ дѣйствительности. Пока шли простые разговоры о греческихъ книгахъ, бояре не стѣснялись заявлять, что таковыя въ Москвѣ имѣются въ большомъ количествѣ, но когда отъ нихъ стали добиваться обстоятельныхъ свѣдѣній или даже допущенія Аркудія къ осмотру библіотеки, тѣ же бояре, чтобы избавиться отъ хлопотъ и могущихъ быть непріятностей, стали утверждать уже наоборотъ, что книгъ въ Москвѣ нѣтъ и осматривать нечего.

Теперь взглянемъ, какъ относится С. А. Бѣлокуровъ къ остальнымъ источникамъ.

Передъ нами письмо Паисія Лигарида къ царю Алексѣю Михайловичу, написанное имъ вскорѣ по прибытіи въ Москву, въ іюнѣ 1663 года, въ которомъ онъ проситъ допустить его къ разсмотрѣнію «уже давно» (jam pridem) находящихся у царя греческихъ и латинскихъ рукописей (codices)[1]). С. А. Бѣлокуровъ считаетъ несомнѣннымъ, что Паисій имѣлъ въ виду рукописи, привезенныя въ Москву въ 1655 году Арсеніемъ Сухановымъ, и ссылается на то, что патр. Никонъ и чины московскаго Посольскаго приказа взглянули на просьбу Паисія какъ на относящуюся именно къ рукописямъ Суханова. Но С. А Бѣлокуровъ упускаетъ изъ виду главное. Паисій, какъ ему хорошо извѣстно, былъ прекрасно знакомъ съ Сухановымъ, зналъ, что послѣдній ѣздилъ по порученію патріарха, что привезенныя имъ рукописи, исключительно греческія, находятся у патріарха, и потому не имѣлъ надобности говорить ни о «молвѣ» о нихъ, до него дошедшей, ни о нахожденіи у царя греческихъ и латинскихъ книгъ. Очевидно, надо понимать письмо Паисія иначе, и вышеупомянутыя письма Аркудія и Сапѣги даютъ возможность понять его правильно. Паисій, воспитавшійся въ Римѣ среди ученыхъ грековъ[2]) и имѣвшій значительные ученые интересы, слышалъ еще

---

1) Вотъ важнѣйшая часть этого письма въ латинскомъ подлинникѣ:

Sacratissime atque piissime Imperator!

Hortus conclusus et fons signatus, si uterque fructus suos esurientibus et aquas suas sitientibus abunde minime praebeant, ac si non essent, jure merito reputantur. Ad quid a me relata sunt isthaec? Fama jam pridem innotuit, Vestram Majestatem serenissimam selectos libros in variis bibliothecis adeptam fuisse; propterea supplico instanterque precor, ut mihi liber aditus concedatur, eos tam graecos, quam latinos codices revisendi atque revolvendi. Hocque certissime proficiet nec nocebit sacrosanctae Dei ecclesiae, nec non augustissimo Vestro imperio, quod Divina Providentia perpetuo protegat, exaltet, stabiliat («Собраніе государственныхъ грамотъ и договоровъ», IV, № 28).

2) Паисій жилъ въ Римѣ приблизительно въ 1623—1640 годахъ (онъ родился въ 1609 или 1610 году). Legrand, Bibliothèque Hellénique, IV, стр. 8.— Петръ Аркудій умеръ въ Римѣ, въ Коллегіи св. Аѳанасія, въ 1634 году; значитъ, онъ былъ хорошо извѣстенъ Паисію.

тамъ о богатой греческой и латинской библіотекѣ московскаго царя и, можетъ быть, видѣлъ доказательство дѣйствительнаго ея существованія въ видѣ взятой изъ нея рукописи (о ней см. ниже).

Передъ нами разсказъ о московскомъ пожарѣ 1548 года, извѣстный въ рукописяхъ въ видѣ отдѣльной повѣсти. Онъ таковъ, что не внушаетъ ни малѣйшихъ сомнѣній С. А. Бѣлокурову; только нашъ авторъ понимаетъ одно его выраженіе нѣсколько своеобразно. Въ немъ говорится, что въ Москвѣ погорѣло множество безцѣннаго узорочія, многія «церковныя утвари и прочія неизреченныя и памяти достойныя вещи, еже и царскія драгія и преславныя яже отъ древнихъ лѣтъ многія отъ прародитель стяжанія, иже во святыхъ церквахъ божественныя иконы и честныя кресты, наипаче же многія мощи святыхъ и святыя многія книги греческія и русскія, дивно преизрядно украшенныя, ризы же и одежда и сосуды драгія... и прочія неизреченныя и неудобьсказанныя всякія кузни». С. А. Бѣлокуровъ (стр. 295) полагаетъ, что слова иже во святыхъ церквахъ относятся ко всему послѣдующему, что такимъ образомъ рѣчь идетъ о книгахъ бывшихъ въ церквахъ, о одеждахъ бывшихъ въ церквахъ, о цѣнныхъ металлическихъ вещахъ (кузнь) бывшихъ въ церквахъ. Но всякому, кто знакомъ съ употребленіемъ члена иже или кто прочелъ находящуюся передъ иже фразу (яже отъ древнихъ лѣтъ...), ясно, что этотъ членъ поставленъ лишь для того, чтобы тѣснѣе связать слова: во святыхъ церквахъ, съ словами: иконы и кресты.

Что мы понимаемъ это мѣсто вѣрно, видно изъ текста Степенной книги, въ которую внесенъ этотъ разсказъ (съ отнесеніемъ къ пожару 1547 года) съ нѣкоторыми измѣненіями въ выраженіяхъ. Въ этомъ текстѣ оно читается: «въ святыхъ же церквахъ и сокровищахъ царскихъ и въ святительскихъ иконы и честныя кресты, наипаче же многія цѣльбоносныя мощи святыхъ и святыя многія книги греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежда священныя и мірскія...». Замѣ-

тимъ, что хотя разсказъ о пожарѣ, по всѣмъ признакамъ, написанъ подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ событія, но авторъ его ограничивается лишь общими выраженіями безъ упоминанія о чемъ-нибудь въ отдѣльности, что указываетъ на малую его освѣдомленность. Въ виду этого для насъ важно лишь упоминаніе о многихъ греческихъ и русскихъ (или, по Степенной книгѣ,—только греческихъ) дивно и преизрядно украшенныхъ книгахъ, о нахожденіи которыхъ въ Москвѣ авторъ зналъ и которыя онъ считалъ большою цѣнностью. Этотъ разсказъ о пожарѣ 1547 года дополняется и исправляется другимъ, который помѣщенъ въ Никоновской лѣтописи и составленъ вполнѣ освѣдомленнымъ человѣкомъ (у С. А. Бѣлокурова на стр. 298); въ немъ перечисляется сравнительно подробно, что погибло отъ огня, но нѣтъ даже намека на дорогія греческія книги. Очевидно, они только могли сгорѣть, но не сгорѣли.

Мы покончили съ разборомъ источниковъ говорящихъ о царской библіотекѣ, которые имѣлъ въ виду С. А. Бѣлокуровъ. Перейдемъ къ его мнѣнію о самой библіотекѣ. «Первые московскіе великіе князья не отличались любовью къ просвѣщенію, говоритъ онъ. Поэтому и трудно предполагать въ ихъ книгохранилищахъ присутствіе какихъ-либо иноязычныхъ рукописей. Рукописи, которыми они владѣли, вѣроятно, были исключительно русскія, и притомъ онѣ были едва ли въ значительномъ количествѣ (стр. 325)... Количество въ Москвѣ греческихъ рукописей значительно должно было увеличиться со времени брака в. кн. Ивана III на греческой царевнѣ... Въ это именно время могло попасть нѣсколько греческихъ рукописей и въ царскую казну. Но число ихъ здѣсь должно предполагать небольшое» (стр. 329). Выводъ С. А. Бѣлокурова таковъ: «и въ XVI в. у московскихъ великихъ князей и царей была библіотека; она состояла, главнымъ образомъ, изъ русскихъ рукописей и такихъ же книгъ московской, литовской и др. печати; въ ней могло быть нѣсколько (во всякомъ случаѣ небольшое число) греческихъ ру-

кописей, но въ ней не было ни латинскихъ, ни еврейскихъ[1]) рукописей» (стр. 329).

Рядомъ съ такимъ рѣшительнымъ выводомъ мы у автора читаемъ: «книжное собраніе у московскихъ царей въ самомъ концѣ XVI и началѣ XVII вѣка состояло изъ 41 русской рукописи, одной книги московской печати, одной нѣмецкой, 10 книгъ литовской печати и 5 тетрадей польскихъ, всего 58 №№» (стр. 323). Послѣднія слова, основанныя на описи 1611 года, показываютъ, что выводъ автора совсѣмъ произволенъ; С. А. Бѣлокуровъ, вмѣсто этого вывода, долженъ былъ придти къ другому: никакой библіотеки у московскихъ царей въ XVI вѣкѣ не было (нельзя же называть библіотекой крохотное число книгъ, почти на половину богослужебныхъ!); никакихъ греческихъ книгъ у нихъ не было...

Что же значатъ слова самого Максима Грека, относительно подлинности которыхъ С. А. Бѣлокуровъ ни мало не сомнѣвается (стр. 200) о «книгохранильницѣ» в. кн. Василія Ивановича, въ которой «по многа лѣта» была заключена греческая Толковая Псалтырь и въ которой книги были помѣщены въ ковче-

---

1) С. А. Бѣлокуровъ имѣетъ въ виду свидѣтельство Веттермана. Поводомъ къ упоминанію еврейскихъ книгъ для Веттермана послужило, можетъ быть, то обстоятельство, что царская библіотека имѣла арабскія книги. Н. П. Лихачевъ («Библіотека и архивъ...») нашелъ въ наказѣ Ивана Грознаго послу къ ногайскимъ татарамъ Михайлу Сунбулову 1565 года такія слова: «А нѣчто молвитъ Тинехматъ князь: писалъ есми ко царю и великому князю о книгѣ Азяибу-й-махлукатъ, и государь тое ко мнѣ книги не прислалъ. И Михайлу молвити: Государь нашъ тое книги въ казнахъ своихъ искати велѣлъ и доискатися се не могли». Изъ словъ наказа видно, что ногайскій князь обратился къ царю съ просьбою прислать ему сочиненіе Казвини Аджаибу-ль-махлукатъ, т. е. «Чудеса природы», что царь велѣлъ искать арабскую рукопись въ своей библіотекѣ и что ея не нашли. Проситель зналъ, что Иванъ Грозный владѣетъ арабскими рукописями, и самъ царь не думалъ отрицать этого. Если мы заглянемъ въ лѣтопись, мы въ ней найдемъ извѣстіе, что послѣ смерти казанскаго царя Сафа-Гирея, казанскіе татары выдали воеводѣ Грознаго его вдову и сына, и при этомъ воевода захватилъ и отправилъ въ Москву всѣ цѣнности, всю «казну» казанскихъ царей. Надо добавить, что ногайскіе князья были свои люди въ Казани, какъ родственники и свойственники тамошнихъ царей, и могли имѣть свѣдѣнія о книгахъ ихъ библіотеки.

зѣхъ (=въ сундукахъ, ящикахъ)[1]? О какой царской «книгохранительницѣ» говоритъ младшій современникъ Максима іеродіаконъ Іоакимъ, пріѣхавшій въ Москву нарочно для поисковъ въ ней изъ Кіева (*Чтенія Общ. ист. и др.* 1883 г., I, смѣсь)? О какой «царской книгохранильницѣ» говоритъ другой младшій современникъ Максима діаконъ Исаія, прибывшій въ Москву также для поисковъ въ ней изъ южной Руси или изъ Молдавіи (*Изв. отд. р. яз. и слов. Ак. Н.* 1896 г., кн. 3, стр. 499)[2]? Почему въ 1565 году обратился къ царю за арабскою рукописью ногайскій князь, и почему царь не прямо отказалъ ему, а сначала велѣлъ искать эту рукопись въ своихъ «казнахъ»?

Отвѣта на эти вопросы у С. А. Бѣлокурова мы не находимъ. А дать его легко: о царской библіотекѣ въ Москвѣ гремѣла молва далеко за предѣлами московскаго государства, и всѣ нуждавшіеся въ какой-нибудь рѣдкой книгѣ надѣялись найти ее у московскаго царя.

Лучшіе источники даютъ намъ точнѣйшее опредѣленіе состава этой библіотеки. Первое сказаніе о Максимѣ Грекѣ говоритъ о многочисленныхъ и цѣнныхъ греческихъ рукописяхъ; разсказъ о пожарѣ 1547 или 1548 года упоминаетъ или о многочисленныхъ и великолѣпныхъ греческихъ и русскихъ, или только о греческихъ рукописяхъ; извѣстія Веттермана и анонима Дабелова говорятъ о многочисленныхъ и рѣдкихъ греческихъ и латинскихъ рукописяхъ; письма Аркудія и Сапѣги свидѣтельствуютъ, что дошедшая до Рима молва знала у московскаго царя греческія рукописи. Всѣ эти источники, разновременные и разноязычные, до очевидности свободные отъ тенденціозности,

---

1) «Сіе и нынѣ во истину воздвиже твою державу къ преложенію толкованій псалмовъ, по многа лѣта въ книгохранильницѣ заключенныхъ бывшихъ... Духовное брашно всѣмъ предложи, да не паки въ ковчезѣхъ якоже и преже» (1-ое каз. изд., II, 299, 316).

2) Исаія искалъ житія преп. Антонія Печерскаго. Изъ описи царскаго имущества 1611 года (у С. А. Бѣлокурова стр. 322) видно, что въ «большомъ погребѣ» хранилась, между прочимъ, «книга въ полдесть житіе Антонія Печерскаго».

говорятъ съ поразительнымъ согласіемъ, хотя никто изъ скептиковъ не могъ до сихъ поръ указать на существованіе между ними какой-нибудь связи или зависимости.

Дѣйствительно, о русской библіотекѣ у московскихъ царей XVI вѣка не можетъ быть рѣчи. Такой начетчикъ, какъ царь Иванъ Грозный, не имѣлъ собственнаго экземпляра Просвѣтителя и бралъ его у крутицкаго епископа Нифонта (*Чтенія* 1881 г., II, «Библіографическіе матеріалы» А. Н. Попова, № XIV); изъ описи его «постельной казны» видно, что онъ бралъ на подержаніе у Юр. Токмакова стихирарь, у Юр. Протасова травникъ, изъ Троицкаго Сергіева монастыря лѣтописецъ (у С. А. Бѣлокурова стр. 320).

Обратимся къ новымъ свидѣтельствамъ, имѣющимъ связь съ вопросомъ о царской библіотекѣ XVI вѣка.

Въ недавно вышедшемъ трудѣ Дальтона: Lasciana, nebst den ältesten evang. Sinodalprotokollen Polens 1555—61 (составляющемъ III-й томъ Beiträge zur Geschichte der evangelischen Kirche in Russland, von Dalton), Berlin, 1898, напечатаны два письма польскаго гуманиста Яна Ляскаго («de Lasco») къ нѣмецкому гуманисту Амербаху, одно изъ Гнѣзна, отъ 1 іюля 1526 г., другое изъ Кракова, отъ 30 марта 1527 года. Въ первомъ Лясній пишетъ: Nunc etiam misissem aliquid veterum voluminum partim e regia bibliotheca, partim ab extrema Russia advectorum, sed nondum per negotia licuit videre libros meos... Dedi enim negotium quibusdam amicis meis, ut illos etiam in Moschica perquirerent, ubi nunc totius graecae religionis est veluti fons quidam... Во второмъ мы читаемъ: Ex Moschica nonnihil veterum voluminum graecorum exspecto; illuc enim adhuc floret Graecia. Transmissi (мнѣ посланы) dicuntur optimi quique libri (тексты) ex archetypis (съ древнихъ оригиналовъ) descripti.. [1]). Изъ приведенныхъ словъ Ляскаго видно, что бу-

1) Отрывки изъ этихъ писемъ изданы въ *Centralblatt für Bibliothekwesen* 1898 г., вып. 9, стр. 419—420, и намъ указаны Н. П. Лихачевымъ.

дучи близкимъ родственникомъ примаса и коронnаго канцлера Ляскаго, онъ сумѣлъ завязать связи съ кѣмъ-то въ Москвѣ, можетъ быть, съ Максимомъ Грекомъ, и получилъ свѣдѣнія о древнихъ греческихъ рукописяхъ тамъ находящихся; что изъ Москвы ему обѣщали прислать списки съ какихъ-то древнихъ греческихъ текстовъ. Не смотря на нѣкоторыя неясности (мы не знаемъ, что хотѣлъ сказать Ляскій, говоря, что въ Москвѣ «цвѣтетъ Грецiя»), свидѣтельство Ляскаго имѣетъ огромную цѣну, относясь какъ разъ къ тому времени, когда Максимъ Грекъ еще былъ въ Москвѣ и еще пользовался греческими книгами великаго князя.

Въ книгѣ Кубали (L. Kubala): Jerzy Ossoliński, т. I, Краковъ, 1883, разсказывается о посольствѣ отправленномъ въ 1633 году только что вступившимъ на престолъ Владиславомъ IV къ папѣ Урбану, о рѣчи посла Оссолинскаго и о поднесенныхъ имъ папѣ подаркахъ (стр. 70 сл.). Посолъ, поднося въ числѣ подарковъ греческую рукопись, разсказалъ папѣ о побѣдѣ поляковъ надъ московскими схизматиками и прибавилъ, что эта рукопись «Constantianae donationis diploma» взята королемъ «e superba gaza» московскаго царя [1]). Современникъ Оссолинскаго Яковъ Собескій почти повторяетъ слова Оссолинскаго; онъ говоритъ, что «привилей Константина, подлинникъ на его даръ, поступилъ въ московскую казну изъ Греціи, а потомъ вмѣстѣ съ Москвою въ наши (польскія) руки», и что этотъ документъ былъ поднесенъ папѣ (стр. 281). Конечно, рѣчь идетъ не о подлинной грамотѣ, а объ древнемъ спискѣ извѣстной подложной дарственной грамоты Константина Великаго папѣ Сильвестру. Покойный А. С. Павловъ, изслѣдовавшій этотъ памятникъ въ греческомъ текстѣ и въ старомъ славянскомъ переводѣ, говоритъ, что греческіе

1) Поляки XVII вѣка при всякомъ случаѣ хвалились разграбленіемъ казны московскаго царя. «Metropolis imperii, говоритъ одинъ изъ нихъ, re et nomine totam in se claudens Moschoviam, magnitudine sua diu secura, occupata, gaza imperatorum Moschoviticorum tot victarum gentium spoliis ac ipso opulentiae pacis senio dives direpta... (Lipski, Oratio funebris D. D. Sigismundo III, Крак. 1633).

списки не восходятъ далѣе XIV вѣка (*Визант. Временникъ* 1896 г., № 1, стр. 29). Мы можемъ добавить, что славянскій текстъ восходитъ къ греческому оригиналу и явился въ Болгаріи XIII—XIV вѣка.

Итакъ, поляки нашли у московскаго царя греческую рукопись, такую по внѣшности, что признали за подлинникъ грамоты Константина Великаго и потому нашли приличнымъ поднести папѣ [1]).

---

1) Другія относящіяся къ вопросу о библіотекѣ московскихъ государей XVI вѣка данныя (доношеніе пономаря Осипова 1724 г., результаты раскопокъ въ Кремлѣ и др.) см. въ «*Археологическихъ Извѣстіяхъ и Замѣткахъ*», т. II (1894 г.), стр. 33, 193, 394, 400.

# XIV. Названія населенныхъ мѣстъ и ихъ значеніе для русской исторической этнографіи.

Русскіе ученые охотно пользуются мѣстными названіями (городовъ, селъ, деревень) и приходятъ на основаніи ихъ къ важнымъ выводамъ относительно мѣстъ поселенія древнихъ инородческихъ племенъ.

Они не дѣлаютъ между ними различія и цѣнятъ одинаково названія совершенно отличныя другъ отъ друга по своему строенію; между тѣмъ значеніе названій для науки должно быть ставимо въ связь со способомъ ихъ образованія.

Всѣ мѣстныя названія, о которыхъ мы ведемъ рѣчь, дѣлятся на двѣ группы.

Въ составъ первой изъ этихъ группъ входятъ прежде всего тѣ названія, которыя вполнѣ или почти вполнѣ тожественны по звукамъ съ названіями племенъ и которыя имѣютъ форму или единственнаго числа, какъ Чудь (Владимирск. губ., Костромск. губ.), Весь (С.-Петербургск. губ.), Меря (Московск. губ.), Мещера (Нижегородск. губ., Владимирск. губ.), Мещерка (Тульск. губ.), Корелка (Тверск. губ.), Литва (Тверск. губ., Вологодск. губ.), или множественнаго числа, какъ Чуди (Новгородск. губ.), Чудки, Веси (Вологодск. губ.), Голяди (Московск. губ.), Прусы (Псковск. губ.), Мещеры (Тверск. губ.),

Лопари (Вятск. губ.), Ляхи (Владимирск. губ.), Поляки (Смоленск. губ., Вятск. губ.), Нѣмцы (Орловск. губ.), Латыши (Смоленск. губ., Калужск. губ.). Эти названія могли произойти лишь вслѣдствіе того, что поселенія, ихъ носящія, были заняты инородцами, т. е. группами людей болѣе или менѣе отличныхъ въ этнографическомъ отношеніи отъ окрестнаго или сосѣдняго русскаго населенія. Само собою разумѣется, подобныя названія были даны поселеніямъ не ихъ основателями инородцами, а русскими сосѣдями. Древность поселеній можетъ быть различна; одни могли существовать до прихода русскихъ поселенцевъ, такъ что ихъ нынѣшнія названія не первоначальныя; другія могли возникнуть уже тогда, когда область, гдѣ они находятся, была занята русскимъ населеніемъ. Подобныя названія имѣютъ для науки значеніе только въ томъ отношеніи, что указываютъ на бывшую нѣкогда принадлежность поселеній тѣмъ или другимъ инородцамъ. Мы не имѣемъ права дѣлать на основаніи ихъ какія-либо обобщенія. То-есть, напримѣръ, на основаніи названія Меря мы можемъ заключать лишь о томъ, что село Меря, когда возникло это его названіе, было населено людьми изъ племени Меря, но не имѣемъ ни малѣйшаго права утверждать, что вся та область, въ которой находится это село, была когда-либо занята племенемъ Мерею [1]).

Но не всѣ названія множественнаго числа въ родѣ приведенныхъ имѣютъ то значеніе, которое мы имъ придали. Часть ихъ могла возникнуть не отъ того, что поселенія были заняты инородцами, а отъ того, что жители ихъ, вполнѣ русскіе, во время возникновенія названій носили прозвища Полякъ, Нѣмецъ и т. п. Сравни названія въ формѣ множ. ч.: Короли (Орловск.

1) Кто желаетъ отъ названія одного села Меря заключать, что цѣлая область была занята племенемъ Мерею, тотъ долженъ также заключать, отъ названія московской мѣстности Грузины, что вся Москва или даже вся Московская губ. была когда-либо занята грузинами! Сверхъ того, не должно забывать о частыхъ переселеніяхъ крестьянскаго населенія въ старой Руси, какъ русскаго, такъ и инородческаго.

губ.), Шемяки, Пѣтухи (Пермск. губ.), Козарята (Владимирск.), Лаптята, Денисята (Пермск.), Боровѝчи, Дубровичи и т. п.

Къ той же первой группѣ принадлежатъ мѣстныя названія на -ское (рѣже на -скій, -ская), въ родѣ Чудско (С.-Петербургск. губ.), Чудское (Костромск.), Корельская (С.-Петербургск.), Корельское (Костромск.), Мещерская (Орловск.), Черемисское (Костромск.), Югорская (Вологодск.), Мордовское (Владимирск.)[1]). Ихъ происхожденіе одинаково съ происхожденіемъ выше разсмотрѣнныхъ названій и по значенію они не отличаются отъ этихъ послѣднихъ.

Вторую группу составляютъ прежде всего названія на -ово (рѣже на -овъ и -ова), въ родѣ Чудиново, Мериново, Мещериново, Козариново, Ляхово, Ляшково, Нѣмцево (Ярославск. губ.), Перминово (Вятск. губ.), Поляково, Полячково (Курск.), и близко родственныя съ ними названія на -овка, въ родѣ Литвиновка (Орловской губ.), Ляховка (Тверск. губ.), Нѣмцовка (Костромск.). Эти названія происходятъ отъ личныхъ собственныхъ именъ и прозвищъ. Старая Русь употребляла въ качествѣ личныхъ именъ и прозвищъ самыя разнообразныя этнографическія названія. Памятники русской письменности древнѣйшаго періода даютъ намъ личныя имена Чудинъ, Варяжко, Ляшко, Лотышъ. Памятники XV — XVII вѣковъ имѣютъ подобныя имена въ необыкновенномъ обиліи и при этомъ не позволяютъ сомнѣваться, что передъ нами только личныя имена и прозвища. Такъ, мы въ нихъ встрѣчаемъ имя Козаринъ, хотя въ XV—XVII вѣкахъ народа козаръ давно уже не существовало; или мы находимъ соединенія подобныхъ именъ въ родѣ: Русинъ да Мещеринъ Ѳедоровы дѣти Черемисинова (1568 г.)[2]). Въ виду этого, названія въ

---

1) Къ нимъ можно присоединить немногія мѣстныя названія въ родѣ Голяжье (двѣ деревни Орловск губ.), отъ Голядь.

2) Акты Юридическіе, стр. 26.

родѣ Чудиново, Мериново указываютъ лишь на то, что основателями или собственниками поселенія были люди, носившіе имена или прозвища Чудинъ, Меринъ и т. п. (иногда даже фамиліи Чудиновъ, Мериновъ и т. п.), и для исторической этнографіи лишены значенія.

Къ той же группѣ относятся названія очень близкія къ только что упомянутымъ, оканчивающіяся на -ино (рѣже на -инъ, -ина), въ родѣ Мещерино, Корелино, Печорино, Ясино (Ярославск. губ.), Козарино (Смоленск., Тульск.), Литвино (Тверск.). Эти названія, можетъ быть, произошли черезъ сокращеніе изъ названій на -иново, т. е. Мещерино произошло изъ Мещериново; сравни однако фамиліи Мещеринъ, Корелинъ, Куманинъ, Весинъ, Болховитинъ, Моршанинъ, которыя издревле были существительными и сдѣлались фамиліями изъ личныхъ именъ или прозвищъ по мѣсту рожденія.

Происхожденіе мѣстныхъ названій на -ово и -ино отъ личныхъ именъ и прозвищъ вполнѣ объясняетъ намъ, почему въ одной и той же мѣстности находятся поселенія съ самыми разнообразными названіями, напримѣръ, почему въ Ярославской губ.— мы находимъ названія Чудиново, Мериново, Мещерино, Муромцево, Голятино, Корелино, Прусово, Козариново, Хопылево, Ясино, Ляхово, Нѣмцево, или въ Тверской губ. Чудиново, Мериново, Прусово, Латыгорево, Литвино, Ляхово, Нѣмцево; оно же намъ объясняетъ, почему въ разныхъ отдаленныхъ другъ отъ друга мѣстностяхъ находятся поселенія съ одними и тѣми же или съ очень сходными названіями.

---

# XV. Замѣтки о собственныхъ именахъ.

## 1. Имена въ великорусскихъ былинахъ.

Вотъ нѣкоторое количество матеріаловъ, касающихся собственныхъ именъ въ былинахъ.

1. Передъ нами Илья Муромецъ. Мы не имѣемъ никакихъ данныхъ для того, чтобы утверждать, что лица съ этимъ именемъ никогда не существовало. Не подлежитъ сомнѣнію, что лѣтописи во многихъ случаяхъ выставили на первый планъ часто ничтожныхъ князей и умолчали о настоящихъ не титулованныхъ герояхъ событій; народъ-очевидецъ не только могъ, но даже долженъ былъ отнестись къ своимъ дѣятелямъ съ большею справедливостью... Имя нашего богатыря—христіанское, и это обстоятельство не позволяетъ относить время возникновенія о немъ пѣсенъ къ очень глубокой древности. Христіанскія имена стали у насъ употребляться болѣе или менѣе часто не раньше XII вѣка (мы основываемся на данныхъ Новгородской лѣтописи, сохранившей много именъ бояръ и лучшихъ людей), но сомнительно, чтобы они могли спуститься въ народную массу, среди которой сложились былины, раньше XIII в. Такимъ образомъ, возникновеніе былинъ объ Ильѣ едва ли можетъ быть относимо ко времени до конца XII в.

2. Добрыня Никитичъ. Кажется, нѣтъ достаточнаго основанія видѣть въ этомъ богатырѣ отраженіе древнѣйшаго изъ

псторическихъ Добрынь—дяди Владимира Св. Имя Добрыня въ древней Руси было однимъ изъ числа самыхъ распространенныхъ именъ, какъ свидѣтельствуютъ съ одной стороны показанія лѣтописей и документовъ до самаго XVII в., съ другой мѣстныя пазванія: Добрынино (три села въ Ярославской губ., два въ Вологодской, по одному въ Тверской и Владимирской), Добрынина (дер. въ Пермской и Владим. г.), Добрыни (четыре дер. въ Тверск., одна въ Петерб.), Добрыничи (Пск.), Добрынята (Пермск.), Добрыниха (Влад., Костр.), Добрынка (Пермск.), Добрынинская (Вятск.), Добрынинскій починокъ (Волог.), Добрынское (четыре дер. Влад.). Древній Новгородъ имѣлъ Добрыню (=Добрынину) улицу. Сверхъ того, у насъ распространены фамиліи Добрынинъ и Добрынкинъ (между прочимъ, среди купечества и крестьянства). Поляки нѣкогда имѣли имя Добрыня (*Бодуэнъ-де-Куртенэ*, «О древн. польск. языкѣ»). Сравни у сербовъ названія селъ Добриня и Добрине.

Мы придаемъ большую важность мѣстнымъ названіямъ и фамиліямъ.

Въ первыхъ мы очень часто имѣемъ дѣло или съ прилагательными отъ древнихъ личныхъ именъ (Добрынино — первоначально поселеніе Добрыни), или съ патронимиками (отчествами) древнихъ личныхъ именъ (Добрыничи—сперва потомки Добрыни, жители поселенія, потомъ самое поселеніе), или съ чистыми древними именами, по преимуществу во множественномъ числѣ (Добрыни — сперва нѣсколько лицъ съ именемъ Добрыня, жители поселенія, потомъ самое поселеніе). Здѣсь мы встрѣчаемся нерѣдко съ очень древними личными именами, такими, которыя не сохранены намъ ни въ одной лѣтописи, ни въ одномъ документѣ. Таково имя Перемилъ, отъ котораго названіе трехъ селъ въ Петербургской губ. Перемилово и города въ Галиціи Перемиль (Лаврент. сп. лѣт., по изд. 1872 г., стр. 256). Срв. былинное Пермилъ вмѣсто Бермята.

Въ фамиліяхъ мы довольно часто имѣемъ или прилагательныя отъ древнихъ личныхъ именъ (Добрынинъ—первоначально

сынъ, потомокъ Добрыни), или патронимики (Добрыничъ—первоначально сынъ Добрыни). И здѣсь, такъ какъ фамиліи стали употребляться у насъ по меньшей мѣрѣ съ XIV в., нерѣдко мы находимъ такія древнія имена, которыхъ нѣтъ въ лѣтописяхъ и документахъ.

Понятно, если мы знаемъ большое количество сходныхъ мѣстныхъ названій и фамилій,—мы имѣемъ право говорить о значительной распространенности въ древней Руси того или другаго личнаго имени; если сходныя мѣстныя названія найдены нами лишь въ извѣстныхъ частяхъ Руси (напримѣръ, въ сѣверныхъ губерніяхъ), мы можемъ говорить объ преимущественномъ употребленіи личнаго имени въ этихъ частяхъ [1]).

3. Передъ нами Чурило Пленковичъ. Имя Чурило не можетъ быть считаемо происшедшимъ отъ древне-русскаго Кюрилъ = Кириллъ, такъ какъ мы совсѣмъ не знаемъ достовѣрныхъ примѣровъ измѣненія на русской почвѣ *к* въ *ч* [2]). По всей вѣроятности, оно — уменьшительное (отъ Чуславъ или ему

---

1) Мы пользуемся для собственныхъ именъ, русскихъ и инославянскихъ, трудомъ Н. М. Тупикова: «Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ», Спб. 1903 г., статьею Н. Д. Чечулина: «Личныя имена въ писцовыхъ книгахъ XVI в.» (*Библіографъ* 1890 г., № 7—8), словаремъ Южно-славянской Академіи (который еще не доведенъ до конца), извлеченіями изъ старо-сербскихъ помянниковъ проф. Новаковича, изданными нѣсколько лѣтъ назадъ сербскими Дечанскими хрисовулами XIV в. (въ *Гласникѣ* Сербскаго Уч. Дружества, 2 отд., кн. 12) и наконецъ «Славянскимъ именословомъ», Морошкина, Спб. 1867. Мѣстныя названія, русскія и инославянскія, извлечены нами изъ «Списковъ населенныхъ мѣстъ» разныхъ губерній, изъ обширнаго Słownika gieograficznego królewstwa Polskiego», изъ «Указателя» къ «Писцовымъ книгамъ, изданнымъ Имп. Русскимъ Географическимъ Обществомъ», Спб. 1895, изъ упомянутаго выше словаря Южно-славянской Академіи и изъ разныхъ случайныхъ источниковъ. Фамиліи русскія взяты нами по преимуществу изъ газетъ, изъ списковъ присяжныхъ засѣдателей, изъ списковъ лицъ имѣющихъ право быть избирателями на выборахъ и т. п. источниковъ; сербскія — изъ словаря Ю.-сл. Ак.

2) Имя Чупріянъ, откуда великорусское мѣстное названіе Чупріяновка, явилось, конечно, изъ Купріянъ, но подъ вліяніемъ словъ чупръ, чуприна и т. п. Кстати: Кюрилъ въ сербскомъ языкѣ должно перейти въ Ћурил, а не въ Чурилъ.

подобнаго; сравни въ Словѣ о полку Игоревѣ» уменьшительное вѣтрило отъ вѣтръ, въ одномъ новгородскомъ документѣ, до 1263 г., упомянутомъ въ «Древнихъ памятникахъ русскаго языка и письма» Срезневскаго,—Твердило, имя посадника, отъ Твердиславъ), что̀ не мѣшаетъ ему, какъ и инымъ именамъ на -ило, быть обще-славянскимъ.

Собственное имя Чурило въ документахъ XV — XVI вв. встрѣчается нерѣдко. Кромѣ случаевъ его употребленія, отмѣченныхъ въ «Словарѣ» Тупикова, стр. 432, 828, мы можемъ отмѣтить: nobilis Andreas dictus Czurilo (въ галицкомъ документѣ 1410 г. « Akta grodzkie i ziemskie», II, 61). Мѣстныя названія сохранили его въ еще болѣе значительномъ количествѣ. Мы знаемъ 34 деревни съ названіемъ Чурилово (Ярославская губ. 9, Вологодская 7, Псковская 6, Костромская 3, Владимирская и Тверская по 2, въ западной Руси 2, Смоленская, Курская и Казанская по 1), четыре съ именемъ Чуриловъ (Вятская 2, Тверская 1, Минская 1), одну съ именемъ Чуриловка (Орловская), одну съ именемъ Чурилина (Казанская). Далѣе намъ извѣстны: Чурилково (восемь: Псковская 1, Рязанская 1, Тверская 3, Московская 1, Ярославская 1, Костромская 1), Чурилы (фольваркъ Сѣдлецк. губ.), Чурилки (двѣ дер.: Владимирская 1, Костромская 1), Чуриловичи (Минская), Чуриловская (пять: Вологодская 3, Архангельская 1, Вятская 1), Чуриловскій погостъ (Олонецкая), Чурильцево (Владимирская) [1]). Русская фамилія Чуриловъ также нерѣдка.

Поляки имѣютъ фамилію Curzydło (фундушъ лица съ этой фамиліей принадлежитъ Краковской Академіи Наукъ) и нарица-

---

1) Чуриловщина, дер. Полоцкаго уѣзда, въ XVI в. (Оглоблинъ въ *Сборникѣ Археологич. Институт.*, т. IV); Чурилово, дер. подъ Москвой XVII в. (Дѣло о Θед. Шаховитомъ, I, 437); Чурилово, село близъ Зубцова, 1614 г. А. А. Э. III, 82; Чурилова, дер. XVI в. (Акты Θед.-Чеховскаго, I, 70). Тожественныя съ современными названія не разъ въ Писцовыхъ книгахъ (см. «Указатель»).

тельное czurzydło, названіе растенія. Клёновичъ пользуется словомъ czuryło въ значеніи: забіяка, шальной человѣкъ. Между сербскими мѣстностями одна носитъ имя Чуриловацъ (словарь Ю.-сл. Ак.); между болгарскими есть Чурилово (село Костурскаго округа; *Книжици* за 1889 г., № 1, стр. 19). Одна сербская фамилія XVI в. — Чуриловић.

Отмѣтимъ еще: русск. нарицательн. чурилко (названіе птицы; мы его знаемъ изъ «Etymologisches Wb.» Миклошича); сербск. нарицательн. чурило (словарь Ю.-сл. Ак., при глаголѣ чурити—дымить); ново-болг. нарицат. чурило (тиски для винныхъ ягодъ. *Изв. Слав. Благотв. Общ.* 1888 г., стр. 507).

Имя Пленъ, Плѣнъ, уменьшительное Пленко, откуда отчество Пленковичъ (срв. др.-р. отчества Иванковичь, Михалковичь и т. д.), въ древней Руси, повидимому, не пользовалось извѣстностью. Лѣтописи и документы его не знаютъ; мѣстныя названія, отъ него происходящія, немногочисленны. Намъ извѣстны четыре деревни съ именемъ Пленково въ Вятской губ., три съ именемъ Плѣнкина и одна съ именемъ Плѣнчиха, тоже въ Вятской губ. (Плѣнкина гора въ той же губ.), одна съ именемъ Пленино, въ Костромской губ. [1]).

Трудно сомнѣваться въ древности этого имени: сербскіе документы XIII в. имѣютъ его (Плѣнъ, Плинъ, Морошкинъ); по своему образованію оно тожественно съ цѣлымъ рядомъ несомнѣнно древнихъ именъ. Сравни Плѣнъ при глаголѣ плѣти (медленно горѣть, Даль) и Жданъ, Бажанъ, Молчанъ, Хотѣнъ, Горѣнъ, Жадѣнъ, при глаголахъ ждати, бажати и т. д.

Кстати: Пленъ иногда называется въ былинѣ гостемъ заморскимъ. Это выраженіе отнюдь не указываетъ на то, что составители былины считали Плена иностранцемъ, прибывшимъ изъ-за моря. Оно значитъ, какъ видно изъ 1-й Новгородской лѣ-

---

1) Щипленковичъ (откуда Цыпленковичъ) — изъ щапъ (=франтъ) Пленковичъ (срв. въ сборникѣ Гильфердинга былину № 50).

тописи: купецъ, ѣздящій для торговли за море, купецъ, ведущій заграничную торговлю.

4. Имя Дюкъ у насъ было объясняемо нѣсколько разъ, но всѣ прежнія объясненія намъ кажутся неудовлетворительными. Что это имя не принадлежитъ къ числу древнихъ народныхъ, языческихъ именъ, въ этомъ никто не сомнѣвался. Но какого оно происхожденія?

Имя Георгій, одно изъ самыхъ распространенныхъ въ старой Руси христіанскихъ именъ, у насъ въ древности имѣло нѣсколько видоизмѣненій. Лѣтописи приводятъ его въ видѣ Гюргий, Гюргь, Дюргь, Дюрдь[1]), Юрій. Первыя четыре формы были, по лѣтописямъ[2]), въ постоянномъ употребленіи приблизительно до XIV вѣка и образовали нѣсколько уменьшительныхъ въ родѣ Гюрята (имя новгородскаго посадника XI в.). Затѣмъ они исчезли, бывъ мало-по-малу вытѣснены формою Юрій (она въ XIV в. употребляется уже постоянно). Имя Дюкъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть уменьшительнымъ отъ Дюрдь, не сохраненнымъ намъ въ связи съ этимъ именемъ ни въ лѣтописяхъ, ни въ старшихъ документахъ. Можно отмѣтить имя Дюкъ въ казанскихъ документахъ XVII в.[3]) и отчество Дюковъ (1611 г.; Акты Юрид., стр. 296), имя Дюка и отчество Дюкинъ (кон. XV в.; Тупиковъ). Имени Дюка у сербовъ вполнѣ соотвѣтствуетъ по звукамъ и значенію уменьшительное Ђука (въ старыхъ памятникахъ Гюка)[4]).

Современныя великорусскія мѣстныя названія и фамиліи указываютъ на широкое употребленіе въ древней Руси имени Дюкъ.

---

1) Звукъ *д* образовался на великорусской почвѣ изъ *г*; срв. *т* въ Авдотья, Акатій и т. п. Малорусское нарѣчіе не даетъ намъ примѣровъ измѣненія *г* въ *д* и *к* въ *т* въ собственныхъ именахъ.

2) Гюргь въ записи псковскаго Пролога 1383 г. (М. Тип. Библ.).

3) Соколовъ, Русскія имена и прозвища въ XVII вѣкѣ. Каз. 1881.

4) Словарь Южно-славянской Академіи. Имя Георгій у сербовъ звучитъ Ђурђ = др.-русск. Гюргь, у словаковъ D'uro. — По образованію, къ Дюкъ близко Ермакъ (=Ерма или Ермолай).

Мы знаемъ Дюк-переволоку, мѣстность Петербургской губ., Дюкъ или Дюки, деревню Калужской губ., Дюкъ (Митюшинскій Дюкъ), Тамбовской губ., Дюково, одну деревню Вологодской губ., одну Костромской и двѣ Владимирской, Дюкову, дер. Петербургской губ., Дюковку, дер. одну Владимирской и одну Тульской губ., Дюковскую, дер. одну Костромской губ. (почтов. станція) и одну Вологодской губ., Дюкино, дер. одну Тверской и три Псковской губ.[1]).

Фамилія Дюковъ въ настоящее время пользуется сравнительною распространенностью. Мы знаемъ Дюковыхъ: 1) доктора въ С.-Петербургѣ, умершаго въ 90-хъ годахъ XIX столѣтія, 2) почетнаго гражданина, жителя Москвы 80-хъ годовъ, 3) студента-филолога Петербургскаго университета 80-годовъ, 4) ученика Ровенскаго реальнаго училища 80-хъ годовъ, 5) крестьянина Покровскаго уѣзда, жителя Москвы 80-хъ годовъ, 6) дворянина (*Московскія Вѣдомости* 1889 г., № 166, стр. 5), 7) дѣйствительнаго статскаго совѣтника (*Моск. Вѣдом.* 1886 г., № 211, стр. 4), 8) крестьянина Ростовскаго уѣзда (*Артыновъ*, Село Угодичи, стр. 11) и 9) владѣтельницу театра въ Харьковѣ. Сверхъ того, одинъ изъ героевъ романа Мельникова «Въ Лѣсахъ» носитъ фамилію Дюковъ.

Лыбопытны выраженія: русское (Череповск. уѣзда) дюкъ въ дюкъ = въ пользу, въ прокъ и моравское je jako d'uk = полный и здоровый (*Bartoš*, Dialektologie Moravská, II, 309, 1895 г.).

Малорусское названіе какого-то растенія дюкъ и польское названіе одной мѣстности въ Пруссіи Dziuki едва ли имѣютъ отношеніе къ нашему Дюку.

Богатырь Дюкъ именуется въ былинѣ бояриномъ, выходцемъ изъ «краснаго Галича». Это, по нашему мнѣнію, указываетъ на ту славу, которою пользовалось въ средней Руси

---

1) Пустошь Дюково, въ Углицкомъ уѣздѣ, упоминается въ документѣ конца XVI в. Шумаковъ, Сотницы, стр. 115, 116 (*Чтенія* 1902 г., II).

XII—XIV вв. галицкое боярство, богатое и сильное: народъ считалъ честью для своего богатыря-боярина быть выѣзжимъ изъ Галича.

5. Собственное имя Соловей, безъ сомнѣнія, образовалось изъ нарицательнаго.

Употребленіе названій животныхъ разнаго рода въ качествѣ личныхъ именъ свойственно едва ли не всему человѣчеству. Древняя Русь знала его издревле. Такъ, намъ извѣстенъ Чьгълъ, соколъ-чегликъ, писецъ Словъ Григорія Богослова XI в., Воронъ—писецъ Житія Саввы Освященнаго XIII—XIV вв. (Общ. Древн. Письм.). Документы XV—XVII вв., особенно московскіе, имѣютъ подобныя имена въ большомъ числѣ. Въ нихъ упоминаются Баранъ Филиповъ, Горностай Гавриловичъ, Заяцъ Захарьинъ, Кречетъ Микулинъ, Куликъ Котовъ, Овца Владимировъ, Паукъ Ивановъ, Волкъ Курицынъ (одинъ изъ жидовствующихъ) [1]). XV—XVII вв. были временемъ сильнаго распространенія у насъ этихъ именъ, которыя въ эту пору стали уже нерѣдко принимать значеніе прозвищъ и употребляться рядомъ съ христіанскими именами. Первый томъ «Актовъ, относящихся до гражданской расправы древней Руси», Ѳедотова-Чеховскаго, упоминаетъ о Михайлѣ Собакѣ Семеновѣ, Гридѣ Волкѣ Онфимовѣ, Иванѣ Боровѣ Тимоѳеевѣ, Василіи Жукѣ Ивановѣ (XVI—XVII вв.). Въ «Актахъ» Калачева мы находимъ Александра Зайца Микитина (1448—1468 г.), Елизара Собаку Михайлова, Ивана Волка Борисова; въ «Актахъ Юридическихъ»—Данила Козла Милославскаго, Михалка Жука Насонова. Въ дѣлѣ о кн. Пожарскомъ (*Чтенія Общ. ист. и др.* 1870 года, кн. I), мы находимъ такія имена псковичей: Васька Воробей, Юрій Волкъ, Яковъ Жукъ, Стахей Голубь (нач. XVII в.). Современныя фамиліи въ родѣ Воробьевъ, Волковъ, Жуковъ, Голубевъ, ведущія начало отъ собственныхъ именъ въ родѣ Воробей, какъ извѣстно, очень многочисленны.

1) То же въ сербскихъ документахъ.

Имя Соловей, носимое въ былинахъ двумя лицами, которыя между собою не имѣютъ ничего общаго, встрѣчается въ нашей старой дѣловой письменности рѣдко [1]). Но это едва ли не случайность. Во всякомъ случаѣ широкое распространеніе въ наше время фамиліи Соловьевъ (между прочимъ, среди купечества и крестьянства), кажется, достаточно ручается за частое употребленіе этого именн въ старину.

Безъ сомнѣнія, имя жены Потока Лебедь Бѣлая принадлежитъ къ тому же типу именъ, къ которому относится Соловей. Соединеніе въ имени существительнаго и прилагательнаго не рѣдкость въ древней Руси; напомнимъ Волчьяго Хвоста X в.; укажемъ на Есипа Лубяную Саблю въ Актахъ Ѳедотова-Чеховскаго (I, 70); въ дѣлѣ Максима Грека упоминается монахъ Вассіанъ Рогатая Вошь. Но вотъ что интересно. Потокъ и его жена именуются въ былинахъ довольно часто двумя именами вмѣстѣ—сперва христіанскимъ, потомъ народнымъ: Михайло Потокъ Ивановичъ, Авдотья Лебедь Бѣлая. Подобное употребленіе среди народа вмѣстѣ двухъ именъ относится, по нашимъ документамъ, къ сравнительно позднему времени; оно начинается приблизительно съ половины XV в. (ранѣе народное имя обыкновенно стоитъ одно). Кромѣ примѣровъ выше указанныхъ, мы можемъ привести изъ Актовъ Ѳедотова-Чеховскаго: Михайло Губа Микулинъ сынъ, Ѳедотъ Оботуръ Вахромѣевъ сынъ, Иванъ Жиха Власьевъ сынъ, Гурей Малюта Фоминъ сынъ Кошкинъ, Зиновъ Шарапъ Васильевъ сынъ; изъ «Актовъ Юридическихъ»: Иванъ Чехолъ Ѳѳонасьевъ сынъ, Ульянъ Нечай Степановъ сынъ, Иванъ Ушакъ Васильевъ сынъ, Ѳедоръ Рѣпа Семеновъ сынъ, Иванъ Простокиша Кириловъ сынъ, Ондрей Грива Ѳедоровъ сынъ. Это обстоятельство заставляетъ думать, что окончательная редакція былинъ о Потокѣ должна быть относима ко времени не ранѣе XV в. [2]).

1) «Словарь» Тупикова и ст. Чечулина.

2) Пóтокъ, Пóтыкъ — не искаженіе ли болѣе древняго Потко (Глѣбъ Потковичъ, Ипатск. сп. лѣт.) или Потка = птица? Потка встрѣчается въ документахъ (Тупиковъ).

Имя Будимиръ, отъ котораго отчество Будимировичъ, было довольно распространено въ древней Руси, между прочимъ, въ уменьшительной формѣ Будило (напримѣръ, Акты Ѳедотова-Чеховскаго I, 258). Оно вмѣстѣ съ другими древними именами въ XV в. и слѣд. уже вышло изъ употребленія, и потому въ документахъ не встрѣчается. Но оно сохранилось въ нѣсколькихъ мѣстныхъ названіяхъ: Будимирово, дер. Тверск. губ., Будимировская, дер. Новгородск. губ., Будимерцы, дер. Псковск. губ., и въ цѣломъ рядѣ мѣстностей въ разныхъ концахъ Руси съ именами Будиловъ, Будилово, Будиловка. Фамилія Будимировъ намъ неизвѣстна [1]), но фамилія Будиловъ, великорусская, и Будиловичъ, Будзиловичъ, бѣлорусская, особенно послѣдняя, пользуются значительнымъ распространеніемъ.

Сербы знали и, кажется, еще знаютъ мужское имя Будиміръ и женское Будимира (словарь Ю.-слав. Ак.). У поляковъ есть мѣстныя названія Budzimir, Budziłow, Budziłowo, Budziłowka, Budzile (Słownik), что̀ указываетъ на значительную популярность у нихъ въ старое время имени Будиміръ. Чехи имѣютъ мѣстное названіе Budiměřice.

6. Ставръ, какъ извѣстно, — имя новгородскаго сотскаго, заточеннаго Владимиромъ Мономахомъ въ 1118 г. (1-я Новгородская лѣтопись). Послѣ это имя въ лѣтописяхъ не встрѣчается (если не считать уменьшительнаго Ставко, въ Поученіи Владимира Мономаха [2]). Кажется, оно неизвѣстно и въ документахъ.

Мѣстныя русскія названія показываютъ, что оно въ древности было довольно рѣдко; мы знаемъ лишь четыре мѣстности съ названіемъ Ставрово (Владимирская губ. 2, Тверская и Псковская по 1) и одну съ названіемъ Ставровщина (Полтавская). Мѣстность съ названіемъ Ставрово, сверхъ того, упоминается въ одномъ изъ актовъ XVI в. Ѳедотова-Чеховскаго

1) Если не считать Кирила Будинѣровича, луцкаго мѣщанина XVII в. (Тупиковъ).

2) Здѣсь — вмѣсто со Ставкомъ — можно читать также с Оставкомъ (срв. Михалко и т. п.).

(I, стр. 26). Фамилія Ставровскій, нерѣдкая у насъ теперь, едва ли имѣетъ отношеніе къ имени Ставръ; вѣроятно, это— одна изъ новѣйшихъ семинарскихъ фамилій (отъ σταυρός).

Сербы знали имя Ставеръ, Ставро. Оно, въ формѣ Ставеръ, упомянуто одинъ разъ въ С.-Стефанскомъ хрисовулѣ, четыре раза въ Дечанскихъ хрисовулахъ, и, сверхъ того, въ формѣ Ставро, встрѣчается въ старыхъ сербскихъ помянникахъ (Новаковичъ).

Нарицательное ставръ сохранилось только въ выраженіи: ставры точить (новгородское, «Опытъ обл. словаря») = балясы точить, балагурить.

Имя Годинъ, отъ котораго отчество Годиновичъ, носимое въ былинахъ двумя лицами, по русскимъ памятникамъ намъ неизвѣстно. Но о существованіи его у насъ когда-то говорятъ мѣстныя названія Годиновичи (почтовая станція въ Могилевской губ.) и Годеново (дер. Ярославской губ.). Это имя—общеславянское, существовавшее, кромѣ русскихъ, также у сербовъ и поляковъ; у первыхъ, оно находится, въ числѣ другихъ именъ для поминовенія, въ боснійскомъ Евангеліи XIV в. (Имп. Публ. Библ. Q. п. I. 62); сверхъ того, сербы имѣютъ село Године (въ Черногоріи, извѣстное съ XIII в.; другое село — Годинацъ— въ документахъ того же стол.); у поляковъ есть дер. Godynowice (Калишск. губ.). Образованіе нашего имени одинаково съ образованіемъ именъ Плѣнъ, Хотѣнъ, Жданъ и др. (срв. глаголъ годити).

7. Дунай. Это имя, встрѣчающееся, кромѣ былины, еще въ припѣвѣ хороводной великорусской пѣсни, нѣкогда у насъ было широко распространено, особенно въ уменьшительной формѣ Дунило [1]). Галицко-волынская лѣтопись знаетъ галицкаго воеводу Дуная (Ипатск. сп. подъ 1281 г. и слѣд.); поздній, половины XVII в., московскій документъ говоритъ объ живописцѣ Данаѣ

1) Акты Ѳедотова-Чеховскаго: Лева Дуниловъ (I, 78).

даниловѣ (Забѣлинъ, «Матеріалы для исторіи русск. живописи», въ «Временникѣ», кн. VII, стр. 8); еще рядъ документовъ XVII в. упоминаетъ о лицахъ съ именемъ Дунай (Тупиковъ). Современныя мѣстныя названія, ведущія начало отъ имени Дунай, нерѣдки. Мы знаемъ пять поселеній съ именемъ Дунаево (въ Пермск. губ. 2, въ Вятск., Новг. и Псковск. по 1), одно съ именемъ Дунаевка (Влад.), три съ именемъ Дунай (Вятск., Костр., Томск.), два съ именемъ Дунаецъ (Курск., Черниг.), три съ именемъ Дунайка (Курск. 2, Черн.), по одному съ именами Дунаевщина (Новгор.), Дунайчицы (Минск.) и Дунаевцы (Подольск.); поселенія съ именами Дунилово, Дуниловская, Дуниловичи довольно многочисленны. Современная фамилія Дунаевъ пользуется значительною извѣстностью (особенно между купечествомъ и крестьянствомъ); такъ, въ Москвѣ въ 1889 г. находилось четыре лица съ этою фамиліею, имѣвшихъ право быть избирателями на выборахъ гласныхъ: одинъ почетный гражданинъ, одинъ московскій мѣщанинъ, одинъ крестьянинъ Егорьевскаго уѣзда и одна ковровская купчиха.

Это имя — имя обще-славянское. Дубровницкій документъ 1347 г. имѣетъ выраженіе: apud domum Dunaj; въ С.-Стефанскомъ хрисовулѣ есть личное имя Дунавъ; теперь у сербовъ извѣстны село Дунави и село Дунајевић, въ Босніи (словарь Ю.-сл. Ак.). Поляки имѣютъ мѣстное названіе Dunaj (Słownik) и фамилію Dunajewski. У древнихъ Чеховъ (XII в.) было имя Дунай (Морошкинъ).

Мы не беремся опредѣлить отношеніе собственнаго личнаго имени Дунай къ названію рѣки и къ тѣсно связанному съ послѣднимъ областнымъ польскому и русскому нарицательному dunaj — рѣка, потокъ[1]).

---

1) Dunaj у мазуровъ означаетъ глубокую воду (озеро, ручей) съ высокими берегами (*Wisła*, 1889 г. III, 568, 585—6), въ другихъ мѣстахъ—пропасть (? *Zbiór wiadom. do antropolog. kr.* II, 246). То же нарицательное дунай = потокъ, рѣка встрѣчается у русскихъ на югѣ (*Zbiór*, VII, 171, 186) и въ Олонецкой губ. (Гильфердингъ, Онежск. былины, по изд. 1873 г., 330).

Не лишнее отмѣтить здѣсь еще личное имя Донецъ Завалеевичъ, которое носилъ чернобыльскій мѣщанинъ (Арх. Ю.-З. Р. VII, 1, 591).

8. Имя Хотѣнъ — довольно распространенное въ древней Руси. Мы знаемъ Хотѣна въ писцовой книгѣ Шелонской пятины 1584 — 85 г.; въ одномъ документѣ XVI в. упоминается тверской дворянинъ Хотѣнъ Болобановъ Неклюдовъ (Тупиковъ). Намъ извѣстны современныя русскія мѣстныя названія: Хотѣново, семь деревень: три въ Ярославской и по одной въ Владим., Костромск., Олонецк. и Тверской губ.; Хотѣнцево, дер. Яросл. губ.; Хотѣнка, четыре деревни: двѣ въ Тверской, одна въ Калужской губ., одна въ Волынск. губ.; Хотѣнь, двѣ деревни, одна въ Калужской и одна въ Волынской губ.; Хотенъ въ Волынской губ.; Хотени въ Тверской; Хотеничи въ Черниговской; Хотѣнское во Влад.; Хотѣнчицы въ Виленской губ. Сверхъ того, мы знаемъ городъ на Днѣпрѣ, который въ молдавскихъ документахъ XV в. называется Хотѣнь (сборн. Уляницкаго, стр. 53, 75) [1]).

То же имя употреблялось у старыхъ чеховъ XI — XIII в. (Морошкинъ); старые сербы имѣли женское имя Хотена.

Образованіе этого имени ясно: сравни Хотѣнъ при глаголѣ хотѣти со Жданъ при ждати. Извѣстно русское областное прилагательное хотѣнъ.

Имя Блудъ, отъ котораго образовано отчество Блудовичъ, — имя историческаго лица X в. [2]). Отчество — фамилія

---

1) Мѣстное названіе Хотилово, нерѣдкое въ средней Руси, происходитъ отъ уменьшительнаго Хотило, которое могло образоваться или отъ Хотимиръ, или отъ Хотъ (Тупиковъ), или отъ Хотѣнъ. — Мѣстное названіе Хотѣево, вѣроятно,—отъ Хотей=Фотéй, Фотій.

Село Хотѣново, на Кашинскомъ рубежѣ, упомянуто въ актѣ XVI в. (Акты Ѳедотова-Чеховскаго, I, 167). Усадище Хотѣново, у Бѣжецкаго Верха, значится въ актѣ 1536 г. А.Юр. 174).

См. еще въ Писцовыхъ книгахъ («Указатель», стр. 173 и др.).

2) Имя Блудило въ Актахъ Ѳедотова-Чеховскаго, I, 112 и др.

Блудовъ извѣстно по документамъ XV—XVI вв. (Тупиковъ). Наши мѣстныя названія свидѣтельствуютъ о нерѣдкости употребленія этого имени въ старину. Мы имѣемъ: Блуди, три деревни въ Московск., Тв. и Черниг. губ., Блудово, шесть поселеній, два въ Костромской и по одному во Владим., Нижегор., Псковской и Ярославск. губ., Блудково, дер. въ Вологодск. г., Блудиново, дер. въ Ярославск. губ. У старыхъ чеховъ имя Блудъ было довольно распространено (Морошкинъ); поляки имѣютъ мѣстныя названія Błędow, Błędowa, Błędowo, Błędowice. Въ связи съ именемъ Блудъ находится отчество Блудкиничъ, приводимое 1-ою Новгородскою лѣт. подъ 1230 г.

Ту или другую роль въ былинахъ о Хотѣнѣ играютъ Чайная Часовична (Гильфердингъ, № 19), Чайна Чусовна (№ 164). Женское личное имя Чайна, неизвѣстное намъ изъ какихъ бы то ни было источниковъ,—можетъ быть, есть не что иное какъ Чаяна (при глаголѣ чаяти). Сравни женскія имена Несмѣяна, Сьяна[1]) (въ сказкѣ). Мужскаго имени Часъ мы также не нашли нигдѣ; но оно возможно.

9. Имя Козаринъ, отчество Козариновичъ, въ старой Руси было довольно распространено. Мы знаемъ въ началѣ XII в. воеводу Козарина (Лаврент. сп. лѣт.); въ XV—XVII вв.[2]) это имя было извѣстно во всей Россіи (Тупиковъ).

Мѣстное названіе Казариново извѣстно намъ въ шести губерніяхъ: Вологодск., Костромск., Ярославск., Нижегородск. 2, Псковск.; Казаринова — въ одной (Пермск.); Казарино или Казарина въ восьми (Вологодск., Костр. 2, Пермск. 3, Тульск., Псковск.); Казаркино въ двухъ (Волог., Костр.) Затѣмъ мы знаемъ мѣстныя названія: Казаринцево (Псковск.), Казари-

1) При мужскихъ Сьянъ (фамилія помѣщика Сьяновъ въ рукописи Румянц. Муз. XVII в. № 3277, л. 7), Несмѣянъ.

2) Еще нѣсколько старыхъ примѣровъ употребленія этого имени у Морошкина. Чечулинъ отмѣчаетъ его, какъ часто употреблявшееся въ XVI в. Казаринъ Осѣинъ въ Актахъ Ѳедотова-Чеховскаго (I, 78).

новка (Капевск. у.), Казары (Виленск. и Вятск. г.), Казарь (Тульск.), Казарикъ (Ворон.), Казарка (Калужск. и Ярославск.), Казарки (Пенз.), Казаричи (Черн.), Казарята (Влад.), Козариха (Волог.), Казаринскій (Вятск.) и др. Фамилія Казариновъ, по преимуществу дворянская, у насъ нерѣдка.

Это имя, несомнѣнно, однородно съ другими личными именами, происходящими отъ народныхъ (племенныхъ) названій. Наша древняя лѣтопись знаетъ боярина Чудина (срв. Чудь); Волынская лѣтопись упоминаетъ о воеводѣ Чудинѣ; 1-я Новгородская лѣт. упоминаетъ о боринѣ Неревинѣ (срв. названіе финскаго племени Нерева). Далѣе извѣстны: писецъ такъ наз. Юрьевскаго Ев. XII в. Угринецъ (уменьшит. отъ Угринъ); отецъ писца Ев. 1270 г. Лотышъ; Варяжько, Ляшько, Торчинъ (убійца св. Глѣба); позже Фрязинъ [1]), Гречанинъ, Русинъ, Куманинъ, Черемисинъ, Еминъ, даже Муринъ (Тупиковъ; откуда фамиліи: Фрязиновъ, Русиновъ, Куманинъ и т. п.).

Сравни былинныя имена Жидовинъ [2]) и Волхъ (Всеславьевичъ). Послѣднее едва ли не произошло изъ Волохъ; по крайней мѣрѣ въ Лаврентьевскомъ сп. лѣт. мы имѣемъ волхи, волъхи=волохи. А имя Волохъ сохранилось въ актахъ XV—XVII вв. (Тупиковъ), въ фамиліи Волоховъ (при фамиліяхъ Волошаниновъ, Волошиновъ; Тупиковъ) и въ рядѣ мѣстныхъ названій: Волохово (Калужск., Влад., Псковск. три, Тул.), Волоховъ (Курск.), Волхово (Тверск. три), Волоховщина (Тв.)[3]).

10. Микула Селяниновичъ. Микула=Никола. Эта форма была распространена у насъ издревле до новѣйшихъ временъ. Употребительная въ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ форма

---

1) Крестьянинъ Фрязинъ Ивановъ въ Актахъ Ѳедотова-Чеховскаго (I, 82).

2) Мы имѣемъ фамиліи Жидовиновъ (Тупиковъ) и Евреиновъ, личныя имена Жидокъ и Жидко (Тупиковъ) и мѣстныя названія Жидово, два поселенія Костромской г., и Жидовичи, Псковск. г.

3) Сравни также выше, стр. 226.

Николай распространилась только при патріархѣ Никонѣ и вызвала протестъ со стороны протопопа Аввакума. Онъ писалъ: «Николѣ Чудотворцу дали имя нѣмецкое: Николай. Въ нѣмцахъ нѣмчинъ былъ Николай, а при апостолѣхъ еретикъ былъ Николай; а во святыхъ нѣтъ нигдѣ Николая»[1]).

Селянинъ принадлежитъ къ числу довольно извѣстныхъ древне-русскихъ именъ. Его знаютъ документы XV и XVI вв. (Тупиковъ, Чечулинъ); оно сохранилось въ названіяхъ Селянино, село Тульской губерніи, Селянино, двѣ дер. въ Тульск. и въ Яросл. губ.; сверхъ того, мы знаемъ мѣстныя названія Селянцево, Костромск., Селятино, Псковск., Селилово, Новгор. и Калужской, Селиловичи, Орловской. Послѣднія происходятъ отъ уменьшительныхъ Селята и Селило, которыя особенно легко могутъ быть связаны съ Селянинъ. Женское имя Селянка—у Тупикова.

11. Святогоръ—имя, повидимому, мало извѣстное въ древней Руси. Его нѣтъ ни въ лѣтописяхъ, ни въ документахъ; оно дало мало мѣстныхъ названій. Тѣмъ не менѣе послѣднія существуютъ. Мы знаемъ поселенія: Святогоры, Вологодской губ., Святогоръ, Пермской, Святогорки, Орловской, Святогорово, Московской, Святогорское въ Вологодской и Вятской, Святогорье въ Вологодской и Костромской. Фамилію Святогоровъ носили старый купеческій родъ въ Твери, торговецъ желѣзомъ въ Петербургѣ, ямщикъ-домовладѣлецъ въ Москвѣ (въ 1891 г.). См. еще у Тупикова.

12. Передъ нами имена русскихъ не играющихъ въ былинахъ особенно видной роли, а также нѣкоторыя отчества.

Бермята едва ли не искаженіе болѣе древняго Бернята, уменьшительнаго отъ Бернъ, Бьрнъ (въ Сказаніи о Борисѣ и

---

1) *Матеріалы для исторіи раскола за первое время его существованія*, V, стр. 293. Форма зват. пад. въ древнихъ церковныхъ книгахъ имѣетъ видъ: Николае, при имен. Никола.

Глѣбѣ по сп. XII в. 11). Это Бернята извѣстно намъ изъ московскаго акта 1561 г. (Тупиковъ). Деревня Бернятино — Костр. г.

Срв. польское отчество Бернатовичъ (нач. XIII в.) въ Ипатск. сп. лѣт.

Буславъ, изъ Богуславъ, съ опущеніемъ г=h, откуда отчество Буславлевичъ, Буславличъ, искаженное Буславьевичъ, Буславьичъ, — тоже одно изъ древнихъ и общеславянскихъ именъ. Оно было у насъ въ древности, повидимому, въ значительномъ употребленіи. Мы знаемъ въ XIII в. новгородскаго боярина Богуслава. 1-я Псковская лѣтопись, подъ 1500 г., говоритъ о посадникѣ Ѳомѣ Буславичѣ. Деревня Буславля упоминается въ XVII в. (Тихонравовъ, Владимирскій Сборникъ, 186); село Буслаево существуетъ теперь въ Костромск. г. Фамилія Буслаевъ пользуется у насъ нѣкоторою распространенностью.

Имя Богуславъ у чеховъ и поляковъ было нѣкогда въ большомъ употребленіи (Морошкинъ).

Казимеръ (*е* изъ *ъ*), откуда отчество Казимеровичъ, принадлежитъ къ числу очень древнихъ, общеславянскихъ личныхъ именъ. Сложныя имена, въ родѣ Казимиръ, Ярославъ, Воигость, Миронѣгъ, по лѣтописямъ и документамъ, стали уже рѣдки въ XIV в., а въ XV — XVII вв. они — исключительное явленіе (Тупиковъ подъ Ярославъ; старецъ Паисій Ярославовъ XV — XVI в.). Имя Казимеръ, Казимиръ вышло изъ употребленія на православномъ русскомъ сѣверѣ однимъ изъ послѣднихъ: Новгородская лѣтопись упоминаетъ о новгородскомъ посадникѣ Казимерѣ подъ 1476 г.; у Тупикова есть данныя XVI в. Названіе ручья Казимиръ—въ Череповецк. у. Новг. г. (*Новгор. Сборникъ*, V, 222). Фамилія Казимировъ въ концѣ 80-хъ годовъ принадлежала двумъ жителямъ Москвы—чухломскому мѣщанину и корчевскому крестьянину.

Кайдалъ, откуда отчество Кайдаловна, Кайдальевна. Собственное имя Кайдалъ (отъ нарицательнаго, которое см. у

Даля) отмѣчено Тупиковымъ. Фамилія Кайдаловъ существуетъ и въ наши дни.

Колыванъ. Мы знаемъ Александра Колыванова въ продолженіи 1-й Новгородск. лѣт., подъ 1371 г., и нѣсколько мѣстныхъ названій: Колывань (1) др.-русское названіе Ревеля, 2) названіе какого-то города изъ числа волынскихъ, Новг. лѣт. по Синод. сп. 447, 3) названіе села въ Пермск. г.), Колыванка (Влад.), Колываново (два села Нижегор.).

Лиховидъ. Это имя и произведенное отъ него отчество см. у Тупикова.

Омельфа, Мамелфа — христіанское имя = Мамелхва. Омельфу Васильеву дочь упоминаетъ актъ 1566 г. А. Юр. 419.

Путята—одно изъ самыхъ обычныхъ личныхъ именъ древней Руси, между прочимъ имя писца Минеи XI в. Мѣстныя названія: Путятино и ему подобныя, довольно многочисленны; фамиліи Путята (или, въ польской передѣлкѣ,— Пуцято), Путятинъ—не рѣдкость.

Рахманъ (отчество Соловья-разбойника Рахмановичъ или Рахматовичъ) и особенно Рахманинъ—нерѣдкія, но едва ли древнія имена (Тупиковъ). Они ведутъ свое начало, вѣроятно, отъ прославленныхъ въ Александріи и въ нѣкоторыхъ апокрифическихъ житіяхъ врахманъ = браминовъ; во всякомъ случаѣ въ позднихъ спискахъ Александріи и посланія Василія Новгородскаго о земномъ раѣ мы вмѣсто врахмане читаемъ: рахмане. Мѣстныя названія въ родѣ Рахманово (Костр., Кал., Орл., Моск. пять, Нижегор., Пенз. г.) у насъ довольно обычны. То же можно сказать о фамиліяхъ Рахмановъ, Рахманиновъ, Рахманинъ. См. выше имя Козаринъ.

Рахно, судя по окончанію,—уменьшительное отъ одного изъ собственныхъ именъ съ начальнымъ ра, въ родѣ Радославъ. Сравни Жихно (Тупиковъ), повидимому, уменьшительное отъ Жирославъ, и другія имена на хно въ Новгородскихъ писцовыхъ книгахъ, нѣкоторыя (какъ Яхно) — отъ христіанскихъ именъ. Въ старыхъ актахъ имени Рахно намъ не встрѣчалось.

Саулъ и Сауръ. Мы знаемъ Ивана Саулина (Акты Θед.-Чеховскаго, I, 237) и поселеніе Саулово Яросл.; Иванъ Сауровъ упоминается въ актѣ XVI в. (Θед.-Чеховскаго, I, 212): Матюшка Сауровъ — въ актѣ XVII в. (Тупиковъ). Въ Псковской губ. дер. Саурово.

Имя Сбродъ, откуда отчество Сбродовичъ, было, повидимому, въ древности мало употребительно. Тѣмъ не менѣе имя Сбродъ и отчество Сбродовичъ встрѣчаются въ актахъ XVI и XVII вв. (Тупиковъ). Можетъ быть, оно дало начало нѣсколькимъ мѣстнымъ названіямъ: Збродово Волог., Збродова Кал. и Пермск., Збродовъ Пермск., Збродовская Волог., Сброды Вятск.

Суровецъ. Это имя нерѣдко встрѣчается въ актахъ XV—XVII вв. (Тупиковъ и Чечулинъ). Фамилія Суровцевъ—одна изъ современныхъ дворянскихъ фамилій.

Сухманъ. Не есть ли это имя нѣсколько измѣненное Сукманъ, которое мы имѣемъ въ актѣ 1503 г. А. Юр. 20? См. также у Тупикова подъ Сукмановъ. Въ Московской губ. село Сухманино.

Имя Оника, Аника, откуда уменьшительныя Аничко, Аничка, — не что иное какъ видоизмѣненіе имени Іоаникій, получившее начало на греческой почвѣ (срв. Олекса при Алексѣй = Ἀλεξᾶς). Оно было у насъ въ употребленіи въ старое время (мы знаемъ его съ XVI в.) и употребляется какъ обычное въ народѣ въ наши дни. Отъ него происходятъ довольно распространенныя теперь фамиліи Аникинъ, Аничковъ, Аничкинъ.

13. Имена враговъ русскихъ богатырей въ былинахъ — по большей части русскія или употреблявшіяся русскими. Въ виду этого представляется на нашъ взглядъ рискованнымъ отыскивать въ нихъ Тугоркана, Шарукана и т. п. историческихъ лицъ.

Имя Тугаринъ было у насъ въ значительномъ употребленіи въ XVI—XVII в. (Тупиковъ). Мѣстныя названія: Тугариново,

Новгор. и Олон. г., Тугарино, Орловск., и довольно распространенная фамилія Тугариновъ свидѣтельствуютъ о томъ, что это имя у насъ не было рѣдкимъ.

Съ именемъ Шарка мы можемъ сопоставить мѣстныя названія: Шарково Моск. г., Шаркова Арханг., Шарковщина Полт., Шарки Тверск. (два поселенія), Шарчина и Шарчикова Пермск., Шаричи Вятск. Мѣстность Шарковщизна, и нынѣ носящая это названіе, существовала въ Полоцкомъ уѣздѣ еще въ XVI в. (Оглоблинъ).

Слово кощей, какъ извѣстно изъ Слова о полку Игоревѣ и лѣтописей, было нарицательнымъ въ XII в. и позже и означало: рабъ. Мы нашли это слово какъ собственное имя въ документѣ до 1459 г. (Акты Калачова I, 547; срв. Смердъ Пыхачовъ, Холопъ Митинъ сынъ въ Актахъ Оед.-Чеховскаго, I, 154, 15). Еще см. у Тупикова подъ Кощеевъ. Мѣстныя названія отъ него не особая рѣдкость: Кощеево, шесть поселеній въ Ярославск. г., одно въ Тульск., Кощеевка Яросл., Тул. Фамилія Кощеевъ не принадлежитъ къ числу рѣдкихъ.

Бутманъ. Это имя не есть ли измѣненное Батманъ, засвидѣтельствованное памъ актами (Тупиковъ), давшее начало современной фамиліи Батмановъ?

Имя Торокапъ было въ значительномъ употребленіи въ XV—XVII вв. (Тупиковъ). Фамилія Таракановъ — не рѣдка.

Баба Латыгорка, мать сына и врага Ильи Муромца, едва ли не есть нарицательное (какъ указалъ уже Буслаевъ въ своемъ академическомъ разборѣ «Ильи Муромца» Ор. Миллера). Во всякомъ случаѣ 1-я Псковская лѣтопись называетъ лотышей Лотыгорою: нѣмцы и Лотыгори, съ Лотыгорою. Былина связываетъ Латыгорку съ камнемъ Латыремъ: «я отъ камеия отъ Латыря, я отъ бабы отъ Латыгорки», говоритъ сынъ Ильи. Мы не надѣемся дать какое-либо удовлетворительное

---

1) Фамилія Шарковъ довольно обычна въ Новг. губ., особенно въ г. Боровичахъ и въ уѣздѣ.

объясненіе камню Латырю, но можемъ указать мѣстныя названія: Латырево Влад. г., Латырь Вятск., Латырскій Вятск., и рядомъ съ ними названіе Латыгорево Тверск.[1]).

Афромей, Вахрамей = Варѳоломей. «На Гридѣ Вафромѣевѣ», актъ 1518 г. (А. Юр. 447)[2]).

Окулій, откуда отчества Окульевичъ и Окульевна, = Окула (*у* на мѣстѣ греческаго υ), Акила.

14. Мѣстныя названія былинъ не требуютъ особыхъ поясненій.

Степи цыцарскія — средне-дунайская степь, въ Венгріи. Германскій императоръ въ Москвѣ XVI—XVII вв. именуется обыкновенно цысарь (отъ чешск. císař); см. Акты Арх. Эксп. I, 335, 350 и др.; а Германія — Цесари, Цысари (А. А. Э. I, 340 и др.).

Что такое крестъ Леванидовъ, къ которому, по однимъ былинамъ, съѣзжаются богатыри, у котораго, по другимъ, живетъ Соловей-разбойникъ, изъ подъ котораго, по третьимъ, вытекаетъ Волга? Мы должны ограничиться предположеніемъ. Древняя Русь, повидимому, нерѣдко ставила большіе каменные кресты или огромные камни съ высѣченными на нихъ крестами для указанія границъ и въ воспоминаніе какихъ-нибудь событій. Мы знаемъ Рогволодовъ и Борисовы камни на Двинѣ; мы знаемъ Стерженскій крестъ, поставленный новгородскимъ посадникомъ Иванкомъ Павловичемъ въ 1134 г. въ память начала работъ въ верховьѣ Волги; Новгородская лѣтопись упоминаетъ, какъ объ извѣстномъ урочищѣ, объ Игначѣ (Игнатовѣ)

---

1) Латырево можетъ быть измѣненіемъ Латыгорево.

2) Нѣкоторыя личныя имена могли перейти въ живое употребленіе изъ народныхъ пѣсенъ, какъ въ него перешли имена Бова, Лукоперъ изъ повѣсти о Бовѣ, Обеканъ изъ повѣсти объ Акирѣ (Тупиковъ); сербы имѣли имя Момѣръ изъ повѣсти о Шахаишѣ; но данныхъ утверждать, что, напримѣръ, имя Дюкъ явилось сначала въ былинахъ и изъ нихъ уже вошло въ живое употребленіе, мы не имѣемъ.

крестѣ[1]); молдавскіе документы 1446 и 1452 гг. упоминаютъ о Крачуновѣ или Короченевѣ камнѣ (Уляницкій). Крестъ Леванидовъ, упоминаемый былинами, а за ними духовными стихами, могъ быть однимъ изъ хорошо извѣстныхъ въ древней Руси крестовъ (въ родѣ Игнатова), стоявшимъ на какомъ-нибудь важномъ распутьѣ или возвышенности[2]). Во всякомъ случаѣ Леванидовъ—прилагательное отъ имени Леванидъ=Леонидъ. Это имя, съ *в*, — сравнительно нерѣдко въ великорусскихъ памятникахъ XVI—XVII вв.

Городъ Кидишъ, встрѣчающійся въ былинахъ объ Ильѣ, упоминается (въ видѣ Китежъ) въ раскольническихъ легендахъ (о нихъ, между прочимъ, см. въ романѣ Мельникова «Въ лѣсахъ»), какъ невидимый городъ, хранящій древнее православіе.

Городъ Орѣховецъ, упоминаемый въ былинѣ о Вольгѣ, извѣстенъ по 1-й Новгородской лѣтописи.

Рѣка Смородина, упоминаемая въ тѣхъ же былинахъ, по названію близка къ современной рѣчкѣ Смородинной близь г. Карачева, въ сѣверной части Орловской губ.[3]) (*Моск. Вѣд.* 1889 г., № 101, корресп. изъ Карачева), и къ соврем. Смородинской волости, Фатежск. у., Курской губ.

Мужики-залѣшане — жители Залѣсья. Такъ называли рязанцы и вообще великорусы-южане Московскую область (см. сказанія о Мамаевомъ побоищѣ)[4]). Крестьяне залѣшане, въ Актахъ Өед.-Чеховскаго, I, №№ 15, 34, — жители села Залѣсья.

---

1) Татары шли «отъ Торжку Серегѣрьскимъ путемъ оли и до Игнача креста», подъ 1239 г. Разсказъ о св. Филиппѣ Ирапскомъ, XVII в., знаетъ «Леванидовъ крестъ», «поставленный ангелы Господни», въ опредѣленномъ мѣстѣ близь рѣки Выга (Ключевскій, Др.-русск. житія святыхъ, стр. 274).

2) Можно отмѣтить, что въ нѣсколькихъ былинахъ выраженіе «у креста Леванидова» поясняется выраженіемъ: «у мощей Борисовыхъ». Мощи Бориса и Глѣба, какъ извѣстно, были въ южномъ Переяславскомъ княжествѣ.

3) Здѣсь же село Девятидубье.

4) Собственное имя Залѣшанинъ встрѣчается въ актахъ XVI в. (Тупиковъ).

Слово поляница = витязь встрѣчается въ старшей редакціи сказки объ Ерусланѣ Лазаревичѣ («Лѣтописи» Тихонравова).

Слово храборъ = витязь встрѣчается только въ древнерусскихъ текстахъ на церковно-славянскомъ языкѣ или съ примѣсью церковно-славянскаго элемента (особенно часто въ богослужебныхъ пѣснопѣніяхъ), между прочимъ въ Житіи Ѳеодосія Печерскаго по списку XII в.: яко нѣкотории храбри (л. 9). Древне-русскіе тексты съ болѣе или менѣе чистымъ русскимъ языкомъ и современные русскіе говоры не знаютъ этого слова въ этомъ значеніи.

---

## 2. Волосъ и Власій.

Въ IX томѣ *Archiv für slavische Philologie* напечатана замѣтка Б. М. Ляпунова о древне-русскомъ собственномъ имени Волосъ, которое приводится Новгородскою лѣтописью по Синодальному списку XIV в.: «преставися игуменъ Моисѣи у святыя Богородиця Антонове манастыри и поставиша на мѣстѣ его Волоса»; «...убиша Сбышку Волосовиця»; «...Волоса Блуткиниця на вѣчи убиша»[1]).

Авторъ замѣтки не сомнѣвается, что Волосъ употреблено

---

1) Это имя было употребительно въ южной Россіи даже сравнительно въ позднее время. Извѣстны Волосъ Деготь (Морошкинъ, Слав. именословъ), замостьскій мѣщанинъ Ѳедоръ Волосовичъ (Голубевъ, Исторія Кіевской Академіи, I, 51). Съ этимъ именемъ простыхъ смертныхъ надо ставить въ связь многочисленныя великорусскія Волосовы села, горы и другія урочища. Всев. Ѳ. Миллеръ (*Критическое Обозрѣніе* 1879 г., № 3) насчитываетъ 26 такихъ названій: 9 селъ Волосовыхъ въ Тверской губ., 5 въ Ярославской, 2 села и Волосову гору въ Вологодской, 5 селъ въ Петербургской, 2 въ Калужской, 1 въ Смоленской, 1 въ Псковской. Мы можемъ прибавить с. Волосовичи въ Минской губ. и с. Волосово въ Волынской (Житомирск. уѣзда). Срв. въ документѣ 1458 г.: Martinus de Wolosow (Akta grodźkie i ziemskie z czasów R. Polskiej, VII, 95). Сюда относятся также Волосова улица въ Новгородѣ и бывшій Волосовъ монастырь въ Владимирской губ. Всѣ эти названія, по нашему мнѣнію, не имѣютъ никакого отношенія къ богу Волосу.

лѣтописью какъ христіанское имя, т. е. = Власъ. Но мы затрудняемся съ нимъ согласиться.

Извѣстно, что у насъ вплоть до XVII в. были въ большомъ употребленіи старыя мірскія имена. Ихъ носили князья, частныя лица-міряне; ихъ носили также лица духовнаго званія: мы знаемъ дьяка Добрила (писца Евангелія 1164 г.), попа Вояту, попа Грьцина (Новгородская лѣтоп. по Син. сп., 96, 204). Вслѣдствіе этого имя Волосъ можетъ быть свободно признаваемо за такое же мірское имя, какъ и Добрило, Сбышко, Блудко. Вполнѣ возможно, что преемникъ Моисея былъ поставленъ въ игумены изъ бѣлыхъ священниковъ (какъ бѣлый попъ Василій съ Щьковицы былъ выбранъ Печерскою братіею въ архимандриты Печерской обители; Ипатск. сп. лѣт.) и что до поставленія и постриженія онъ обыкновенно назывался мірскимъ именемъ[1]). Вполнѣ естественно, что новгородцы-міряне носили мірское имя Волосъ. Звуковое сходство его съ именемъ св. Власія, хотя и велико, но далеко отъ тожества, и можетъ быть признано за совершенно случайное; поэтому отожествлять эти два имени мы не имѣемъ никакого права.

Памятники славянской старины показываютъ, что у славянъ въ христіанскую эпоху было довольно обычно употребленіе для людей именъ старыхъ языческихъ божествъ. Въ Дечанскихъ хрисовулахъ Стефана Дечанскаго и Стефана Душана, среди массы разнаго рода сербскихъ мірскихъ именъ, мы находимъ имя Хрьсь = русск. Хорсъ и patronymicum Хрьсовикь = Хорсовичъ (*Гласник*, отд. 2, кн. 12, стр. 51, 126, 100, 124); оно встрѣчается также въ одномъ документѣ въ Monumenta serbica. Въ одномъ старо-чешскомъ памятникѣ (1450 г.) упоминается лицо, называвшееся Перуномъ (*Archiv Český*, II). Въ польскихъ документахъ XIII—XIV в. попадается имя Дадибогъ, Дадьбогъ (Dadibog, Dadzibog, -gius, Daczbogius; Мо-

1) Самые монахи иногда сохраняли мірскія имена; извѣстенъ, напр., черноризецъ Храбръ = витязь, богатырь.

рошкинъ); между учениками Могилянской школы въ Кіевѣ въ XVII в. былъ Dadzibog Maskiewicz (Голубевъ, Исторія К. Ак., I, прилож., стр. 85). Изъ грамоты в. кн. литовскаго Ягелла 1394 г. мы знаемъ о существованіи русскаго въ Галиціи того времени Данила Дажбоговича (Archiwum ... Sanguszków, I, № 18).

Вслѣдствіе всего этого не представляется для насъ страннымъ отожествленіе мірскаго имени жителей христіанскаго Новгорода съ именемъ скотьяго бога язычниковъ русскихъ.

Вопросъ объ отношеніи скотьяго бога Волоса къ св. Власію и о перенесеніи на послѣдняго функціи перваго — покровительства скоту — вопросъ очень сложный и еще далекій отъ рѣшенія. Извѣстно, что у византійскихъ грековъ св. Власій считался покровителемъ скота, и византійскій авторъ X вѣка Іоаннъ Геометръ въ одномъ изъ своихъ стихотвореній называетъ его βοῶν φρουρός μέγας — великій стражъ быковъ. Такимъ образомъ русскіе могли получить понятіе о св. Власіи, какъ покровителѣ скота, вполнѣ готовымъ изъ Византіи. Въ виду этого позволительно думать, что св. Власій былъ у насъ только преемникомъ бога Волоса въ покровительствѣ скоту и что смѣшеніе его съ Волосомъ никогда не имѣло у насъ мѣста[1]).

---

### 3. Груша и Дуня.

Мы привыкли видѣть въ Груша уменьшительное отъ имени Агриппина, Аграфена, въ Дуня—уменьшительное отъ имени Евдокія, Авдотья. Но кажется, было время, когда взаимныя отношенія этихъ словъ были иныя.

---

1) О производствѣ скотьяго бога Волоса отъ христіанскаго покровителя скота Власія (Веселовскій, Соломонъ и Китоврасъ, введеніе) не можетъ быть рѣчи, въ виду существованія формы Велесъ и невозможности допустить безпричинную передѣлку Власія въ Волоса.

Великорусскія уменьшительныя отъ христіанскихъ именъ образуются довольно однообразно, можно сказать: правильно. Въ однихъ случаяхъ мы образуемъ ихъ изъ ударяемаго слога имени, соединеннаго съ однимъ изъ обычныхъ уменьшительныхъ суффиксовъ. Такъ, мы имѣемъ: Маша, Маня отъ Марья, Саша, Саня отъ Александръ и Александра, Доня отъ Домна и т. п. Въ другихъ случаяхъ уменьшительныя имена образуются изъ одного или нѣсколькихъ неударяемыхъ слоговъ имени: Таня отъ Татьяна, Мотя отъ Матрена, Катя отъ Екатерина и др. Вездѣ гласный звукъ имени или вполнѣ сохраняется, или измѣняется незначительно. Только Груша и Дуня представляютъ какъ-будто исключеніе.

Слово груша у насъ извѣстно какъ нарицательное. Старше «Паломника» Антонія Новгородскаго 1200 г. мы не можемъ назвать памятника русской письменности, въ которомъ бы это слово находилось[1]); но едва ли ошибемся, если скажемъ, что оно существовало въ русскомъ языкѣ уже въ то время, когда онъ еще не начиналъ своей исторической жизни. На это указываетъ присутствіе слова груша во всѣхъ говорахъ русскаго языка и во всѣхъ славянскихъ нарѣчіяхъ, признакъ глубокой древности слова на славянской почвѣ.

Слово дуня, какъ нарицательное, неизвѣстно намъ изъ древнихъ памятниковъ русскаго языка; кажется, оно не встрѣчается въ современныхъ русскихъ говорахъ. Но позволительно думать, что старый русскій языкъ его имѣлъ, какъ имѣли или имѣютъ почти всѣ другіе славянскіе языки. Великорусское и малорусское нарѣчія обладаютъ словомъ дуля, обозначающимъ одинъ изъ видовъ груши; болгарскій языкъ знаетъ слова дуня и дуля, сербскій — дуня, польскій — gdula, чешскій — hdoule, со

---

1) Слово груша находится, между прочимъ, въ Рязанской Коричей 1284 г.; но текстъ этого памятника восходитъ къ средне-болгарскому оригиналу (см. выше стр. 180).

Мѣстное названіе Грушовая находится въ южно-русскомъ документѣ 1495 г. (Archiwum . . . Sanguszków, I, 102).

значеніемъ: квитовое яблоко, айва. Церковно-славянскій языкъ сохраняетъ прототипъ этого слова: гдуние, несомнѣнно заимствованный изъ греческаго языка. Наше дуня въ старомъ русскомъ языкѣ должно было значить или то же, что въ болгарскомъ и сербскомъ, или — что̀ болѣе вѣроятно — то же, что наше дуля.

Русскіе не только въ эпоху язычества, но и послѣ принятія христіанства, почти до конца XVIII вѣка, употребляли свои, нехристіанскія личныя имена. Изъ нихъ мужскія извѣстны намъ въ довольно большомъ количествѣ; женскія же дошли до насъ лишь въ самомъ ограниченномъ числѣ. Между мужскими именами мы имѣемъ такія, которыя, употребляясь какъ нарицательныя, означаютъ растенія: Багунъ, Береза, Гречка, Липа, Малина и т. п. (Тупиковъ); можно указать еще на Ивана Розановича (въ грамотѣ Свидригайла 1430 г.). Болгары и сербы, у которыхъ не-христіанскія имена и до сихъ поръ еще не вытѣснены христіанскими, имѣли и имѣютъ личныя имена, образованныя изъ нарицательныхъ названій растеній, въ довольно-большомъ количествѣ.

Между прочими, у болгаръ есть женскія имена: Вишна, Карамфила (гвоздика), Маслина, Неранца (померанецъ), Трендафила (роза), Тименуша (полевой цвѣтокъ)[1]); сербы употребляли женскія имена: Вишня, Дафина (лавръ), Конопля, Малина, Наранча (померанецъ), Трнина (терпъ)[2]). У нихъ и теперь есть мужское имя Груша. И тѣ и другіе владѣли или владѣютъ интереснымъ для насъ женскимъ именемъ: болг. Дуля, Дуня, сербск. Дуня, Гдуня.

Мы имѣемъ право предположить, что нѣкогда и у русскихъ были въ употребленіи не-христіанскія личныя имена Груша и

---

1) Словарь Дювернуа.

2) Maretić, O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba (*Rad Jugosl. Ak.*, кн. 81—82); Новаковић, Српски поменици XV—XVII в. (*Гласник*, кн. 42).

Дуня[1]). Съ теченіемъ времени, благодаря звуковому тожеству ихъ окончаній съ окончаніями уменьшительныхъ именъ (сравни Маша и Маня), ихъ стали понимать какъ уменьшительныя и соединять съ нѣсколько созвучными христіанскими именами Аграфена и Авдотья; потомъ, когда другія не-христіанскія личныя имена у насъ вышли изъ употребленія, Груша и Дуня вполнѣ слились съ Аграфена и Авдотья и получили значеніе уменьшительныхъ отъ этихъ послѣднихъ.

Сліяніе не-христіанскихъ именъ съ христіанскими на русской почвѣ не ограничивается приведенными словами.

Русскіе документы XV—XVII вв. имѣютъ не-христіанское личное имя Якунъ, скандинавскаго происхожденія, съ производными Якунецъ, Якушь, Якушка, съ значеніемъ Яковъ.

Другое не-христіанское имя Гридинъ, также скандинавскаго происхожденія, съ производными Гридя, Гридко, является въ тѣхъ же документахъ, повидимому, съ значеніемъ Григорій.

---

## 4. Жидята.

Лѣтописи упоминаютъ о новгородскомъ епископѣ XI вѣка (Лукѣ) Жидятѣ. Нѣкоторые изъ нашихъ ученыхъ думаютъ видѣть въ названіи его Жидятою указаніе на его еврейское происхожденіе. Но напрасно.

Здѣсь передъ нами имя, не христіанское, а мірское. Духовныя лица стараго времени пользовались мірскими именами вполнѣ свободно (см. выше, стр. 251).

Подобныя имена съ окончаніемъ *ята*, очень распространенныя въ древней Руси, принадлежатъ къ числу уменьшительныхъ. Мы знаемъ по духовной XIII вѣка имя Климята отъ Климентъ, по лѣтописямъ имена Гюрята отъ Гюргій, Петрята отъ Петръ,

---

1) Несомнѣнно, какъ личное женское имя, Дуня употребляется въ актѣ 1506 г. (*Акты Юр.*, стр. 446).

которыя дѣлаютъ несомнѣннымъ, что имя Жирята — уменьшительное отъ Жирославъ, Твердята — отъ Твердиславъ, Воята — отъ Воиславъ или Воигость, Вышата — отъ Вышеславъ и наконецъ Жидята — отъ обычнаго въ древнемъ Новгородѣ Жидиславъ.

---

### 5. Пирогощая.

Въ Кіевской лѣтописи по Лаврентьевскому списку подъ 1131 годомъ мы читаемъ: заложи церковь Мстиславъ святыя Богородица Пирогощюю (въ Кіевѣ).

Въ той же лѣтописи подъ 1155 годомъ: иде Андрей (Боголюбскій) отъ отца своего (изъ Кіева) Суждалю и принесе ида (прич.) икону святую Богородицю, юже принесоша въ единомъ кораблѣ съ Пирогощею изъ Царяграда.

Слово о полку Игоревѣ упоминаетъ о св. Богородицѣ Пирогощей въ Кіевѣ.

Таковъ наличный матеріалъ.

Мы не будемъ касаться предложенныхъ объясненій названія Пирогощая (при помощи греческаго πύργος и т. п.). По нашему мнѣнію, Пирогощая — такое же прилагательное, какъ Всеволожая = жена Всеволода, Ростиславляя, Полюжая = жена Полюда (Ипполита), и происходитъ отъ личнаго имени Пирогость. Наши памятники этого имени въ себѣ не заключаютъ, но по своему составу оно не представляетъ ничего страннаго, въ виду лѣтописныхъ именъ Воигость, Орогость и т. п. Названіе города Пирятинъ, встрѣчающееся въ лѣтописи подъ 1154 г., собственно — прилагательное отъ Пирята, а послѣднее можетъ быть связано, между прочимъ, съ Пирогость (сравни сказанное выше о Жидята).

Первоначальное значеніе названія иконы: принадлежавшая Пирогостю, принесенная Пирогостемъ. Всего скорѣе этотъ Пирогость былъ виднымъ бояриномъ въ Кіевѣ въ XI—XII в.

---

## 6. Жванъ.

Юго-западные русскіе въ XVII в. и, конечно, раньше имѣли собственное имя, перешедшее постепенно въ прозвище-фамилію и сохранившееся какъ фамилія[1]) до нашего времени,—Жванъ (Тупиковъ). Оно было извѣстно и у московскихъ русскихъ, но въ нѣсколько измѣненной формѣ, какъ показываетъ существующая еще и теперь великорусская фамилія Ижвановъ.

Имя Жванъ мы знаемъ также у старыхъ сербовъ: иниціалъ-миніатюра Мирославова Евангелія конца XII в., изображающая Іоанна Предтечу, имѣетъ надпись: Жвань Батиста. Эта надпись показываетъ, что Жванъ — не что иное какъ простонародная форма имени Іоаннъ, заимствованная сербами у ихъ сожителей и сосѣдей на Балканскомъ полуостровѣ—романцевъ. Заимствованія изъ романскихъ языковъ у южныхъ славянъ древняго періода — явленіе общеизвѣстное; напомнимъ слова христіанской терминологіи комъкати=communicare, *кѫма, *кѫпетръ (откуда русск. кумá, кумъ, откуда купетра кума Закона суднаго и др.; см. выше, стр. 116) = commater, compater; напомнимъ слово сантъ, нѣсколько разъ употребленное въ переведенномъ съ греческаго толкованіи Андрея Кесарійскаго на Апокалипсисъ, въ значеніи греч. ἅγιος. Но какъ попала романская форма собственнаго имени на Русь?

Надо думать, что она попала вмѣстѣ съ греческими простонародными формами собственныхъ именъ въ родѣ Янь, Юрій, Тудоръ, Огрофина Ἀγριππίνη и т. п. еще въ началѣ у насъ христіанства, но не получила широкаго распространенія (какъ и Янь, Тудоръ) и, повидимому, рано утратила связь съ именемъ Іоаннъ.

---

1) И у русскихъ, и у поляковъ.

# XVI. Изъ области вѣрованій и обрядовъ.

## 1. Купало.

По изображенію большей части миѳологовъ и тѣхъ изъ нашихъ историковъ, которые касаются миѳологіи, Олимпъ русскихъ язычниковъ былъ населенъ двумя рядами божествъ. Одинъ рядъ извѣстенъ древне-русскимъ писателямъ и почти совсѣмъ неизвѣстенъ современному русскому народу; онъ состоитъ изъ Перуна, Хорса, Дажьбога, Велеса-Волоса, Стрибога; другой, наоборотъ, совершенно неизвѣстенъ въ древне-русской письменности, но будто-бы хорошо знакомъ современному народу; это— Купало, Ярило, Овсень, Коляда. Что Перунъ и прочія несомнѣнно древне-русскія божества теперь въ народѣ неизвѣстны, въ этомъ нѣтъ ничего удивительнаго: они забыты, какъ забыто очень многое древне-русское; но отсутствіе въ древне-русскихъ литературныхъ памятникахъ упоминанія о Купалѣ и ему подобныхъ языческихъ божествахъ наводитъ на размышленіе: если имя Купала даже теперь хорошо знакомо народу, то въ древности, во времена близкія къ язычеству, оно должно было пользоваться огромною извѣстностью и не могло быть пропущено, напримѣръ, въ лѣтописномъ перечнѣ древне-русскихъ языческихъ божествъ.

Въ виду этого является сомнѣніе въ принадлежности Купала къ числу божествъ древне-русскаго Олимпа.

Первыя упоминанія о Купалѣ какъ о божествѣ русскихъ язычниковъ относятся къ половинѣ XVII вѣка. Въ литературныхъ южно-русскихъ произведеніяхъ этого столѣтія—въ Житіи св. великаго князя Владимира, въ Густынской лѣтописи, въ Синопсисѣ — Купало является вмѣстѣ съ Ладою, Колядою и др. въ числѣ древне-русскихъ божествъ, причемъ описывается чествованіе Купала въ эпоху, современную составленію этихъ произведеній. «Пятый въ нихъ богъ былъ Купало, разсказываетъ Житіе, бывшее, кажется, источникомъ для Густынской лѣтописи и Синопсиса,—котораго урожаю быти бога разумѣли; тому тежъ шаленые и зведеные подякованья и офѣры приносили на початку жнивъ; которому-то Купалѣ богу, абы рачей бѣсу, по нѣкоторыхъ сторонахъ и теперь памятку отправуютъ, а особенно въ навечеріе Рожества св. Іоанна Предтечи, такимъ способомъ: въ вечеръ зобравшыся младенцы (юноши) и панны плетутъ собѣ вѣнки изъ зелья розного, которые кладутъ на голову и опоясуются ими. Кладутъ зась огонь и берутся за руки, и около огня оного скачутъ, спѣваючи пѣсни, въ которыхъ часто споминаютъ Купала. А потомъ чрезъ оный огонь прескакуютъ, бѣсу оному Купалѣ офѣруютъ сами себе, и иныхъ много вымысловъ бѣсовскихъ бридкихъ на той часъ на опыхъ соборищахъ чинятъ, що неслушная и писмомъ подати»[1]). Разсказъ Житія, Густынской лѣтописи и Синопсиса о богѣ Купалѣ, безъ сомнѣнія, основанъ на свѣдѣніяхъ о празднованіи Купала въ народѣ, отправляемомъ и теперь кое-гдѣ около Кіева совершенно сходно съ тѣмъ, что было въ XVII вѣкѣ. Кромѣ этихъ свѣдѣній, никакихъ другихъ данныхъ, которыя бы свидѣтельствовали, что Купало—божество, у составителей Житія, Густынской лѣтописи и Синопсиса, очевидно, не было.

Сѣверная Русь уже, можно сказать, утратила Купала. Имя Купала еще извѣстно; съ ночью на Ивана Купалу въ народѣ еще связано представленіе о чудесной волшебной ночи, когда

1) *Чтенія въ Историч. Обществѣ Нестора Лѣтописца*, т. II.

цвѣтетъ папоротникъ и свободно разгуливаетъ по свѣту нечистая сила; но игры сельской молодежи въ Купальскій вечеръ уже ничѣмъ не отличаются отъ лѣтнихъ игръ вообще и спеціально-купальскихъ пѣсенъ, кажется, уже не существуетъ[1]). Но въ XVI вѣкѣ Купальскій праздникъ былъ выдающимся народнымъ праздникомъ и у великорусовъ, какъ видно изъ Стоглава и изъ посланія Памфила, игумена Елеазарова монастыря подъ Псковомъ[2]).

Въ Стоглавѣ мы читаемъ такое описаніе празднованія вечера на Ивановъ день, кануна Рождества Христова и кануна Крещенія, которое собственно должно относиться къ одному Иванову дню: «Сходятся мужи и жены и дѣвицы на нощное плещеваніе и на безчинный говоръ и на бѣсовскія пѣсни и на плясаніе и на скаканіе и на богомерзкія дѣла; и бываетъ отрокомъ осквернѣніе и дѣвамъ растлѣніе. И егда мимо нощь ходитъ, тогда отходятъ къ рѣцѣ съ великимъ кричаніемъ, аки бѣсни, и умываются водою». Стоглавъ, конечно, воспрещаетъ праздновать вечеръ на Ивановъ день, видитъ въ этомъ празднованіи остатокъ язычества, но имени Купала не упоминаетъ.

Игуменъ Памфилъ (около 1505 г.) пишетъ: «Егда бо приходитъ великій праздникъ, день Рождества Предотечева, но и еще преже того великаго праздника исходятъ обавницы мужіе и

---

1) Въ селѣ Красномъ, Арзамасскаго уѣзда, Купальни — сборища молодежи, бывающія съ перваго воскресенья послѣ Пасхи до осени, всякій праздникъ, на ночь. Здѣсь поются пѣсни. *Нижегородскій Сборникъ*, т. II, стр. 358.— Въ Гороховцѣ, Владим. губ., *Купалы* (мн. ч.) состоятъ въ томъ, что вечеромъ на 25 іюня молодые люди убираются въ лучшія платья и идутъ изъ города гулять; около полночи возвращаются домой. *Ежегодникъ Владимирск. Губернск. Статистич. Комитета*, т. IV, стр. 14.—Въ Великолуцкомъ уѣздѣ, Псковской губ., «въ ночь на Ивана соберутся молодцы съ молодухами, заведутъ пѣсни, построятъ хороводъ, начнутъ играть да балагурить, сложатъ дрова *столбикомъ*, обложатъ вокругъ его хворостъ *шарикомъ*, зажгутъ и пойдутъ прыгать черезъ огонь». Семевскій, Историко-этнографическія замѣтки о Великихъ Лукахъ и Великолуцкомъ уѣздѣ, Спб. 1857, стр. 142.

2) О немъ въ изслѣдованіи В. Н. Малинина, Старецъ Елеазарова монастыря Филоѳей и его посланія, Кіевъ, 1901, стр. 121 слѣд.

жены чаровницы по лугомъ и по болотомъ и въ пустыни и въ дубравы, ищуще смертныя травы и привѣта (?), чревоотравнаго зелія, на пагубу человѣкомъ и скотомъ; ту же и дивія коренія копаютъ на потвореніе мужемъ своимъ. Сія вся творятъ дѣйствомъ діяволимъ въ день Предотечевъ съ приговоры сатанинскими. Егда бо пріидетъ самый той праздникъ Рожество Предотечево, тогда въ святую ту нощь мало не весь градъ возмятется и въ селѣхъ возбѣсятся въ бубны и въ сопѣли и гуденіемъ струннымъ и всякими неподобными играньми сатанинскими, плесканіемъ и плясаніемъ; женамъ же и дѣвамъ и главамъ накиваніе и устнамъ ихъ непріязненъ кличъ, всескверныя пѣсни бѣсовскія, и хребтомъ ихъ вихляніе и ногамъ ихъ скаканіе и топтаніе. Ту же есть мужемъ и отрокомъ великое паденіе на женское и дѣвичіе шатаніе и блудное имъ возрѣніе. Тако же есть и женамъ мужатымъ беззаконное осквернение. Ту же и дѣвамъ растлѣніе. Что бысть во градѣхъ и въ селѣхъ въ годину ту? Сатана красуется; кумирское празднованіе — радость и веселіе сатанинское, въ немже есть ликованіе и величаніе діяволе и красованіе бѣсомъ его въ людехъ. И того ради двигнутся и востанутъ всяка непріязненая угодія, яко въ поруганіе и въ бесчестіе Рожеству Предотечеву и въ посмѣхъ и во укоризну Богомъ просвященному дни его . . .»[1]).

Памфилъ также, какъ видите, не приводитъ имени Купала.

Нижегородскіе священники въ своей челобитной 1631 года пишутъ: «Да на праздникъ же Рождества Христова (?) и Иванна Предтечи по селомъ и по деревнямъ кладутъ огни по полямъ и чрезъ всю нощь и до самаго солнечнаго восхода играютъ и чрезъ тѣ огни скачутъ жонки и дѣвки. И тако творятъ отъ Рождества Иванна Предтечи и до Петрова дни»[2]).

Старецъ Григорій Иконникъ, изъ Вязьмы, въ своей чело-

---

1) Тамъ же, приложеніе, стр. 2—4.

2) *Чтенія М. Общ. ист. и др.* 1902 г., № 2, статья Рождественскаго, стр. 29.

битной 1651 г. разсказываетъ: «Тако же о Рожествѣ Іоанна Предтечи всю нощь бѣсятся, бочки дегтярныя зажигаютъ и съ горъ катаютъ и вѣники зажегши скачутъ»[1]).

И эти лица не знаютъ имени Купала.

Въ южной и западной Руси вечеръ на Ивана Купалу справляется съ большимъ торжествомъ холостыми парнями и дѣвушками; для послѣднихъ участіе въ праздникѣ кое-гдѣ даже возведено обычаемъ въ законъ. Подробности праздника въ разныхъ мѣстахъ различны; г-жа Мошинская[2]), наблюдавшая въ окрестностяхъ Бѣлой Церкви, Кіевской губ., нашла тамъ почти въ каждой деревнѣ свой обрядъ.

Село Ставищи празднуетъ слѣдующимъ образомъ.

Хлопцы и дѣвчата въ праздничныхъ нарядахъ, а дѣвчата, сверхъ того, съ вѣнками на головахъ, берутъ деревце—вишню, сосну, а всего чаще вербу, украшаютъ его цвѣтами и зеленью и вкапываютъ на лужайкѣ, за селомъ, въ землю. Это деревце называется Купайло. Около него раскладывается огонь. Хлопцы, а за ними дѣвчата, прыгаютъ черезъ огонь; сверхъ того, дѣвчата около огня пляшутъ и поютъ пѣсни. Въ исходѣ ночи всѣ окружаютъ Купайло, разомъ бросаются на него и разламываютъ.

Въ деревнѣ Глушкахъ деревце Купайло бросается въ воду и за нимъ лѣзутъ въ воду дѣвки, голыя, но въ вѣнкахъ. Выскочивъ изъ воды, они перепрыгиваютъ трижды черезъ разложенный огонь.

Въ деревнѣ Острыйкахъ не срубаютъ дерева, а просто раскладываютъ на берегу рѣки огонь, который и называется

---

1) Каптеревъ, Патріархъ Никонъ и его противники, М. 1887, стр. 172. Сборникъ Румянцевск. Музея 1754 г. № 374 перечисляетъ суевѣрія сѣверной Россіи; между прочимъ: «въ Ивановскую ночь поклажевъ стрегутъ и на травы парятся въ банехъ и травы рвутъ и каменіе копаютъ волсви и еретицы и богомерзкіи бабы кудесницы и иная многайшая волшебствуютъ».

2) «Kupajło», въ *Zbiór wiadomości do antropol. kr.*, т. V (1881 г.).

Купайло. Черезъ этотъ огонь прыгаютъ прямо въ воду, съ такою быстротою, что страшно смотрѣть [1]).

Разсмотрѣніе подробностей Купальскаго праздника не даетъ намъ основанія думать, что онъ былъ когда-то посвященъ богу Купалу. Имя Купало (Купайло) принадлежитъ то деревцу, то костру, то тому мѣсту, гдѣ происходитъ игрище, то самому игрищу, то — и особенно часто — тому дню, въ который происходитъ игрище: «сегодня Купала, а завтра Ивана», поетъ пѣсня. Пѣсни, которыя поются на праздникѣ, мало говорятъ о Купалѣ; ему посвященъ припѣвъ этихъ пѣсенъ: «Купало на Ивана»; къ нему обращаются съ вопросомъ: «Купало, Купало, гдѣ ты зимовало?», на который дается отвѣтъ: «Лѣтовало въ лѣсѣ, зимовало въ стрѣсѣ (стрѣхѣ)». Ничто похожее на древнее божество не играетъ роли въ этихъ пѣсняхъ; онѣ отличаются, такъ сказать, обыденнымъ содержаніемъ.

Что же такое Купало?

Отвѣтъ на этотъ вопросъ даютъ намъ данныя древне-русской лексики.

Въ Волынской лѣтописи по Ипатскому списку, подъ 1262 г., время опредѣляется такъ: «на канунъ Иваня дни, на самая Купалья» (множ. ч. средн. р.). Въ договорѣ литовскихъ князей съ польскимъ королемъ Казимиромъ 1350 г. срокъ обозначается: «до Иваня дне до Купалъ» (Акты Зап. Р. I, № 1). Въ грамотѣ Витовта 1396 г. дата дана такъ: «писана во вторникъ передъ Купалы (твор. п.) св. Ивана, іюня 20 дня» (Акты Южн. и Зап. Р., I, № 4). Одинъ старый русскій говоритъ: «весна отъ Благовѣщенья до Купальницы ....; лѣто отъ Купаліа до Іоанова зачатіа» (сборникъ Моск. Синод. Библ. XV в., № 951, л. 300).

---

1) Объ обрядахъ Купальскаго праздника см. еще въ статьѣ Потебни, О Купальскихъ огняхъ и сродныхъ съ ними представленіяхъ (*Древности. Археологическій Вѣстникъ*, 1867 г.), а также въ статьѣ С. В. Флерова, Купало (*Московск. Вѣд.* 1888 г., № 173). Сверхъ того, см. Аѳанасьева, Поэтич. воззрѣнія славянъ на природу, III, 712 сл.

Изъ этихъ данныхъ видно, что въ юго западной Россіи XIII—XIV вв. употреблялись слова **Купала**, **Купалья** (множ. ч.) для обозначенія дня 23 іюня, кануна праздника Рождества Іоанна Крестителя[1]), или дня 24 іюня, самаго праздника.

Наши свѣдѣнія о праздновaніи Иванова дня у другихъ славянъ, старыя и новыя, также не имѣютъ указаній на какое-нибудь опредѣленное языческое божество.

Болгарскій Синодикъ царя Бориса, котораго дошедшая до насъ редакція относится къ XIV в., говоритъ:

**Иже іоуніа мца кд днь на рождьство Іωанна кртлѣ творящіи влъшвеніа. и плωдовъ влаченіа. и елика въ тж ноιць скврънная творять таинства и еллинстѣи слоужбѣ подобнаа. анаѳема**[2]).

Только чешскій простонародный «прогностикъ» XVII—XVIII в. даетъ нѣчто любопытное:

> Na sv. Jana Křtitele,
> sedě podle dobrého přitele,
> víno a med pijeme,
> lektvař i pražmu jíme,
> palíc sudy, k tomu svíce,
> okolo ohnů tancujíce.
> Panny mladencům **kupadla** dávají
> a sousedi dobrou vůli mají[3]).

Издатель этого отрывка отказывается объяснить, что значитъ это раздаваніе парнямъ дѣвушками «купалъ» и что надо разумѣть подъ «купалами». Но другой чешскій источникъ, болѣе древній (начала XV в.), поучая дѣвушекъ, говоритъ: «Modo,

1) Въ Библіи Скорины: (овцы) еже выступили изъ **купала** = изъ купанія, изъ купальни? Приведено въ «Описаніи рукоп. Моск. Синод. Библ.», II, 3, стр. 764. Срв. ниже чешск. kupadlo.

2) **Попруженко**, Синодикъ царя Бориса, Од. 1899, стр. 33.

3) **Zíbrt**, Staročeské výroční obyčeje, pověry, slavnosti a zábavy prostonárodní, v Praze, 1899, стр. 134.

dilectae filiae, ....aliis personis et sibi ipsis multis vicibus ad annum munuscula dirigitis, videlicet in vigilia Nativitatis, na nové léto, na sv. Vita et in vigilia s. Johannis Baptistae quaedam ligamina ligatis cum filis varii coloris, quae vulgo dicuntur kupadla, vel navazadla»[1]).

Чешскіе источники даютъ намъ понять, что у чеховъ слово kupadlo нѣкогда связывалось съ Купальскимъ праздникомъ, но въ нихъ нѣтъ даже намека на какую-либо роль въ этомъ праздникѣ языческаго божества.

---

А. Н. Веселовскій, въ статьѣ: «Гетеризмъ, побратимство и кумовство въ купальской обрядности»[2]), взводитъ на Купальское торжество обвиненіе въ эротизмѣ. По его мнѣнію, Купало въ сущности — то же, что Ярило и Кострубонько, и его торжество находится въ прямомъ соотвѣтствіи съ древне-греческимъ праздникомъ въ честь Адониса. Правда, иногда въ Купальскомъ торжествѣ, какъ и въ похоронахъ Ярила и Кострубонька,—играетъ роль чучело; но съ чучеломъ мы встрѣчаемся въ каждомъ народномъ русскомъ праздникѣ — и на масляницѣ, и на встрѣчѣ весны, и въ Семикъ, и въ Троицынъ или Духовъ день, и на Петровъ день, и осенью[3]). Ничего спеціально-эротическаго въ подробностяхъ празднованія Купала мы не видимъ; правда, оно прежде считалось небезопаснымъ въ нравственномъ отношеніи, но такъ въ древней Руси смотрѣли на всѣ народныя игрища и веселыя собранія. Какъ извѣстно, наши предки признавали достаточною причиною для развода, если жена «ходила на игрища

---

1) Gebauer, Slovnik staročeský, v. kupadlo. Гебауэръ различаетъ слова kupadlo купальня и kupadlo вязанье, подарокъ.

Польскія названія праздника — Kupało, Kupajło, Kupała, Kąpała, Kopalnocka, Kopernacka—приведены въ Słownik'ѣ gwar polskich, Карловича. Они, судя по всему, — заимствованы изъ русскаго языка.

2) *Журн. Мин. Нар. Просв.* 1891 г., № 2.

3) Снегиревъ, Простонародн. праздники, II, 127—128, 130; III, 11, 14, 102, 134—135; IV, 11, 83—84 (великорусскія данныя).

опричь мужа своего»[1]); а привлеченіе дѣвушки къ участію въ толокѣ, т. е. въ общественной помощи хозяину работой, изъ за угощенья, по Церковному уставу Ярослава наказывалось штрафомъ въ пользу дѣвушки «за срамъ».

---

Наше заключеніе таково.

Слова Купала, Купалья были названіями народнаго лѣтняго праздника, подобными названіямъ Семикъ, Радуница, и вели свое происхожденіе изъ глубокой языческой древности. Съ теченіемъ времени слово Купала превратилось въ слово единств. числа, то мужескаго, то женскаго рода, и въ этомъ видѣ стало употребляться то какъ эпитетъ къ имени Иванъ, для означенія дня памяти Іоанна Предтечи, 24 іюня, то какъ названіе игрища или его принадлежностей. Припѣвъ бѣлорусскихъ и малорусскихъ пѣсенъ, теперь съ перваго взгляда непонятный, Купала на Ивана, сохранилъ слово Купала въ древнемъ, первоначальномъ его значеніи; онъ значитъ: Купала на день Ивана, передъ днемъ Ивана. Сравни пѣсенные припѣвы: щодрый вечеръ, коляда.

---

## 2. Ярило.

Мы привыкли видѣть въ Ярилѣ древне-русское языческое божество. Ученые до сихъ поръ помѣщаютъ его на русскій языческій Олимпъ; для нихъ вопросъ о немъ заключается лишь въ томъ, какъ связать его съ другими извѣстными намъ божествами этого Олимпа. Полстолѣтія назадъ Аѳанасьевъ и недавно Матусякъ[2]) пытались связать его съ Яровитомъ прибалтійскихъ славянъ.

---

1) *Описаніе рукописей Синодальной Библіотеки*, II, 3, стр. 692.
2) *Lud*, т. XIV.

Въ то время какъ позднія (XIX столѣтія) свѣдѣнія говорятъ о распространенности Ярилы у великорусовъ, древніе источники, знающіе и вилъ, и Мокошу, и разныхъ загадочныхъ божествъ въ родѣ Сима и Регла или Симарьгла, упорно молчатъ объ Ярилѣ. Кажется, впервые изъ произведеній литературы Ярило упоминается въ поученіи св. Тихона Задонскаго 1763 года[1]). Повидимому, въ древности никто не видѣлъ въ Ярилѣ языческаго божества.

Вотъ какъ нѣкогда происходилъ Ярилинъ праздникъ въ Воронежѣ.

«Въ Воронежѣ до 1763 г. ежегодно отправлялся предъ заговѣньемъ Петрова поста до вторника самаго поста народный праздникъ, или игрище Ярило ... Въ сіи дни, на бывшую площадь въ городѣ. ... стекались горожане и окрестные сельскіе жители и составляли родъ ярмарки; къ этимъ днямъ въ домахъ по городу дѣлалось приготовленіе какъ-бы къ великому празднеству. На мѣстѣ позорища избирался міромъ человѣкъ, котораго обвязывали всякими цвѣтами, лентами и обвѣшивали колокольчиками. На голову надѣвали ему высокій колпакъ, сдѣланный изъ бумаги, раскрашенной и развязанной лентами; лице ему румянили, а въ руки давали позвонки. Въ такомъ нарядѣ подъ именемъ Ярилы ходилъ онъ, пляшучи, по площади, въ сопутствованіи народа обоего пола»[2]).

Нѣчто сходное происходило (а можетъ быть, и происходитъ еще) въ Бѣлоруссіи.

27 апрѣля, подъ вечеръ, въ сумерки, толпа дѣвушекъ собиралась въ какой-нибудь домъ, выбирала изъ своей среды дѣвушку, которую называли Яриломъ, одѣвали ее такъ, какъ

---

1) Данныя у Снегирева, Русскіе простонародные праздники, IV, стр. 51 сл., и у Аѳанасьева, Поэтическія воззрѣнія славянъ, I, стр. 438 сл. Кое-что также у А. Н. Веселовскаго, Разысканія въ области русск. дух. стиха, XI—XVII, 1889 г., стр. 265 сл., 278, примѣч. Спеціальная (слабая) монографія «О Ярилѣ», П. Ефименка, помѣщена въ *Запискахъ Имп. Р. Географич. Общ. по отд. этнографіи*, т. II, 1868 г.

2) Снегиревъ, о. с.

воображали себѣ Ярила, и сажали на бѣлаго коня, нарочно привязаннаго къ столбу. Дѣвушки составляли хороводъ, извивались длинною вереницею вокругъ Ярила и плясали. Каждая обязана была имѣть на головѣ вѣнокъ изъ свѣжихъ цвѣтовъ. При теплой веснѣ обрядъ совершался въ полѣ [1]).

Вотъ что происходитъ также въ Бѣлоруссіи, въ другомъ мѣстѣ (въ Гомельскомъ уѣздѣ Могилевской губерніи).

«На первый день Петрова поста, къ вечеру, дѣвушки плетутъ себѣ вѣнки и выбираютъ изъ-среди себя самую статную, крѣпкую и высокую дѣвушку въ русалки, которую онѣ самымъ тщательнымъ образомъ убираютъ цвѣтами и лентами. Затѣмъ вечеромъ, когда уже взойдетъ луна, дѣвушки въ бѣлыхъ сарафанахъ и монистахъ, съ распущенными волосами, переплетенными лентами, надѣваютъ себѣ на головы изготовленные вѣнки, становятся въ рядъ, взявшись за руки, русалка впереди, и съ пѣніемъ . . . идутъ длинной вереницей за село, къ нивамъ» [2]).

Отзвукъ Ярилина праздника есть также у чеховъ и словаковъ. У нихъ въ «Rusadelné svátky», или въ Духовъ день, парни и дѣвушки выбираютъ «короля» (или «короля и королеву») и ходятъ съ ними, съ особенными пѣснями и обрядами, по деревнѣ [3]).

«Не вездѣ въ Великой Россіи, говоритъ Снегиревъ, Ярилинъ праздникъ приходится въ одно время и не вездѣ отправляется одинакимъ образомъ и подъ одинакимъ названіемъ [4]). Въ селеніяхъ Рязанской и Тамбовской губерній бываетъ онъ то въ день Всѣхъ Святыхъ, то на другой день Петрова; въ Владимирѣ на Клязьмѣ — въ Троицынъ день... Въ Нижегородской губ. празднованіе Ярилы 4-го іюня соединяется съ ярмаркою». Въ Тетюшахъ Ярилою называется большой базаръ въ первый по-

---

1) *Прибавленіе къ Журн. М. Нар. Пр.* 1846 г., кн. I.

2) Шейнъ, Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-западнаго края, I, 1, стр. 199.

3) Zíbrt, Staročeské výroční obyčeje, pověry . . ., стр. 116.

4) Т. е. не вездѣ съ названіемъ Ярило.

недѣльникъ Петрова поста[1]). Изъ данныхъ XVII вѣка видно, что молодые парни, игравшіе роль Ярилы на праздникѣ, иногда сохраняли за собою прозвище Ярилы и являются съ нимъ въ документахъ. Извѣстны Ивашко Ярило, московскій стрѣлецъ, по документу 1605 г., и Ивашко Ярило, житель Астрахани, по документу 1672 г.[2]).

Изъ того, что мы знаемъ о Ярилѣ, можно вывести только то заключеніе, что первоначально Яриломъ называлось большое весеннее или лѣтнее игрище, или народный праздникъ. Какъ извѣстно, окончаніе ило нѣкогда было обычнымъ окончаніемъ уменьшительныхъ именъ, въ родѣ Добрило (отъ Доброславъ), Твердило (отъ Твердиславъ), вѣтрило (отъ вѣтръ; Слово о полку Игор.), мужило, деверило (отъ мужь, дѣверь; великорусскія народн. пѣсни).

---

Упомянутый выше Матусякъ, видя въ Ярилѣ древне-русское божество, дѣлаетъ попытку связать его съ Ешей или Яшей, божествомъ польскаго языческаго Олимпа[3]).

Дѣйствительно, Длугошъ включаетъ Ешу въ число древне-польскихъ божествъ.

Проф. Брюкнеръ въ своемъ изслѣдованіи о польскихъ средневѣковыхъ поученіяхъ (*Rozprawy wydziału filolog.* Краковск. Акад. Наукъ, т. XXIV, стр. 10—11) собралъ указанія на польскихъ «идоловъ», призываемыхъ простымъ народомъ на лѣтнихъ игрищахъ въ «языческихъ» пѣсняхъ. Одинъ изъ «статутовъ» предписываетъ духовенству: «prohibeatis plausus et cantilenas, in quibus invocantur nomina idolorum lado yleli *yassa* tya, quae consueverunt fieri tempore festi Pentecostes». Поученіе поляка-гуссита говоритъ: «et sic Poloni adhuc circa Pentecosten alado gardzyna, *yesse* colentes idola». Другое поученіе на

---

1) *Симбирскій Сборникъ*, II, стр. 40.
2) Тупиковъ, Словарь, стр. 457.
3) *Lud*, т. XIV.

Троицынъ день, въ спискѣ 1423 года, имѣетъ такія слова: «his tribus diebus conveniunt vetulae et mulieres et puellae ... ad choreas, non nominare Deum, sed diabolum, scilicet *ysaya* lado ylelya... transient cum *yassa* lado ad aeternam damnationem».

Значитъ, Длугошъ, перечисляя языческихъ боговъ древнихъ поляковъ, позаимствовался Ешей (Jesse) у проповѣдниковъ.

Очевидно, ѥша или яша (или и та, и другая форма) — такой же пѣсенный припѣвъ, какъ ладо и лели; и эти послѣдніе также были приняты за имена божествъ. Съ этимъ припѣвомъ (значеніе котораго для поляковъ XIV—XV вѣковъ было уже неизвѣстно) сравни ц.-слав. частицу ѥша utinam, хорошо бы.

---

### 3. Два слова о вилахъ.

Какъ извѣстно, Слово Христолюбца и нѣкоторыя другія русскія поученія до-монгольскаго періода[1]) упоминаютъ о почитаніи русскими двоевѣрами этого періода вилъ. Давая названіе божествъ, эти источники не даютъ намъ никакихъ указаній на то, что̀ именно нѣкогда разумѣлось подъ вилами.

Въ виду этого стоитъ привести одно древнее свидѣтельство.

Въ Хронографѣ Георгія Амартола, о переводѣ котораго говорено уже выше (стр. 123, 177), по списку Имп. Публичной Библіотеки Q. IV. 35, л. 50, мы читаемъ: явистася въ рѣцѣ Нилѣ человѣкообразнѣ двѣ животнѣ, мужь и жена, яже и сирины (σειρῆναι) наричутся, рекше вилы ... Образъ же несуть отъ главы и до пупа человѣчьска, прочее же птина (τὸ δὲ λοιπὸν πετεινοῦ).

---

1) Русскія данныя въ послѣдній разъ собраны А. Н. Веселовскимъ въ его «Разысканіяхъ въ области русск. дух. стиха», XI—XVII, 1889, стр. 290—293.

Русскіе двоевѣры видѣли въ вилахъ божества.

Старо-чешскія и старо-польскія словарныя данныя показываютъ намъ, что у западныхъ славянъ съ вилами соединялось представленіе о чемъ-то очень дурномъ, позорномъ. Старо-чешскіе переводчики Свящ. Писанія переводятъ лат. meretrix черезъ vilná žena, vilnice (*Čas. Česk. Mus.* 1864 г., стр. 167, 291). Старо-чешское стихотвореніе о 17 глупцахъ употребляетъ слово vila въ значеніи дуракъ; въ другомъ старо-чешскомъ стихотвореніи Катонъ это слово имѣетъ то же значеніе (Svatovitský Rukopis); стихотвореніе о 10 заповѣдяхъ даетъ глаголъ viliti съ значеніемъ блудить, развратничать (Hradecký Rukopis); старопольское wiła значитъ: дуракъ[1]).

---

## 4. Навье и Верзіулово коло.

Въ болгарскомъ журналѣ *Книжици*[2]), въ 3-й кн. 1889 г., мы находимъ статью Матова: «Нави», перепечатанную потомъ съ дополненіями и новымъ названіемъ: «Верзиуловото коло и навитѣ» въ другомъ болгарскомъ журналѣ—*Български Прѣгледъ*, годъ 2-й, 1895, кн. IX—X. Авторъ сообщаетъ, что въ Велесѣ, Прилѣпѣ, Битолѣ и ближайшихъ къ нимъ селахъ народъ знаетъ «нави» какъ злыхъ духовъ женскаго пола, которыя мучатъ родильницъ передъ родами и послѣ родовъ. Когда начинается агонія больной, тамъ говорятъ: «нави-те я зеле, я фанале»; а о находящейся въ безсознательномъ состояніи выражаются: «я занеле

---

1) Брюкнеръ замѣчаетъ объ этомъ значеніи: «какъ вообще въ западнославянскихъ языкахъ» (Średniowiecznа poezya łacińska w Polsce, стр. 57, въ *Rozprawach wydz. filol.* Краковской Акад. Наукъ, т. XVI).

2) Полное названіе: «Книжици за прочитъ. Съ беллетристическо, техническо, научно и забавително съдържание. Издание и печатъ на книжарница-та К. Г. Самаджиевъ и С-ие». Солунъ, 1889.

нави-те», «я пренеле нави-те». Но вообще стараются избѣгать упоминанія ихъ имени и называютъ ихъ просто «майки [1])».

Авторъ, заговоривъ о своихъ навахъ, воспользовался случаемъ, чтобъ разъяснить извѣстное выраженіе русскаго списка индекса истинныхъ и ложныхъ книгъ о попѣ Іереміи: «былъ въ навѣхъ на Верзіуловѣ колу». Оно значитъ, по его мнѣнію, не «былъ въ аду», какъ до сихъ поръ переводили, а «былъ у вилъ».

До сихъ поръ г. Матовъ. Теперь мы скажемъ нѣсколько словъ отъ себя.

Ново-болг. нави = злые духи женскаго пола, показываетъ, что слав. навь не означало исключительно мертвеца, а употреблялось вообще для обозначенія духа, по преимуществу злаго. Слѣдовательно, др.-русск. навье, которые «били полочанъ» по разсказу нашей Начальной лѣтописи и въ которыхъ нѣтъ основанія видѣть непремѣнно мертвецовъ или тѣни умершихъ, могутъ быть понимаемы какъ духи вообще (лѣтописецъ считаетъ ихъ «бѣсами»).

Верзіулъ, въ которомъ акад. И. В. Ягичъ (*Archiv f. slav. Ph.*, т. II) увидѣлъ Виргилія,— безъ сомнѣнія, не можетъ быть Виргиліемъ. Въ какомъ бы видѣ мы ни взяли имя Виргилія, въ латинскомъ, въ романскомъ, въ нѣмецкомъ, ни въ одномъ изъ него мы не получимъ Верзіула. По нашему мнѣнію, Верзіулъ— не что иное какъ евангел. Велзевулъ или (что̀ нерѣдко въ русскихъ текстахъ) Велзеулъ, измѣнившійся въ народной рѣчи подъ вліяніемъ диссимиляціи плавныхъ [2]).

И такъ, выраженіе «въ навѣхъ на Верзіуловѣ колу» можетъ быть переводимо: среди злыхъ духовъ, на Вельзевуловомъ собраніи. Авторъ выраженія едва ли не разумѣлъ здѣсь одного изъ тѣхъ собраній злыхъ духовъ, колдуновъ и вѣдьмъ, о которыхъ знаютъ, кажется, всѣ народы Европы и на которыхъ, по

1) У грековъ сосѣдней Македоніи καλαὶ νάβαι = нереиды. См. брошюру Ἰωαννου Μιχαηλ, Μακεδονικα, ητοι νεωτερα ελληνικα ηθη εν Μακεδονια εν σχεσει προς τα αρχαια.

2) Срв. ново-греч. Βερζεβούλης.

народнымъ разсказамъ, получаютъ отъ сатаны посвященіе въ свое званіе новые колдуны и вѣдьмы.

Мнѣніе нынѣшнихъ сербовъ, что «дьякъ», побывавшій «на Врзину колу» (такъ у сербовъ искажено старое южно-слав. Верзіулово коло), — пріятель дьявола и вилъ, колдунъ, могущій гонять облака, — кажется, вполнѣ подтверждаетъ наше объясненіе Верзіулова кола[1]).

---

## 5. Тризна.

Мы привыкли встрѣчать это слово съ значеніемъ: погребальный пиръ, поминки (между прочимъ, у Крылова и Пушкина). Но въ древности оно обозначало нѣчто другое.

Церковно-славянскіе тексты черезъ тризна, трызна передаютъ греческія στάδιον, παλαίστρα, ἆθλον и т. п., черезъ тризнище, трызнище — στάδιον, черезъ тризнодавьць — ἀγωνοθέτης, и т. д. (см. «Матеріалы» Срезневскаго). Итакъ, въ церковно-славянскомъ языкѣ тризна, трызна значитъ: состязаніе, борьба, а тризнище — арена, мѣсто состязанія. Другія церковно-славянскія производныя: натрызнение и т. п., подтверждаютъ наше опредѣленіе. Чешское tryzniti значитъ: терзать, мучить; старо-чешск. tryznovati (въ древнѣйшемъ переводѣ Свящ. Писанія) = abuti, illudere[2]); польское областное tryznić (Карловичъ) — тѣснить, понапрасну терять (время).

Данныя нашей Начальной лѣтописи не даютъ намъ права придавать древне-русскому трызна[3]) значеніе: погребальный пиръ. Во всѣхъ мѣстахъ этой лѣтописи, гдѣ оно употреблено, — оно можетъ значить: погребальное состязаніе, погребальныя

---

1) См. еще статью А. Н. Веселовскаго: «Молитва св. Сисинія и Верзилово коло», въ *Журн. М. Н. Пр.* 1895 г., № 5.

2) *Čas. Česk. Mus.* 1864 г., стр. 166.

3) Это написаніе обычно въ спискахъ Начальной лѣтописи. Лаврентьевскій списокъ знаетъ только его (стр. 13, 56, 57, 66).

игры. Упоминаніе древне-русскаго епитимейника: кто по мертвеци дрался, съ наложеніемъ на дравшагося епитиміи [1]), имѣетъ прямое отношеніе къ тризнѣ.

Состязанія въ память умершаго, какъ часть погребальнаго обряда, до сихъ поръ извѣстны у осетинъ. Это — скачки, съ призами изъ одежи покойнаго, его оружія, сѣдла, иногда изъ лошади, быка, денегъ [2])

---

1) Описаніе рукописей Синод. Библ., II, 2, стр. 282. Любопытно прибавленіе въ текстѣ 1-ой книги Царствъ, гл. 25-я, ст. 1: умре Самоилъ и събрася вьсь Израилъ и плакашася его и бишася по немь (Имп. Публ. Библ. Q. I. 2, XIV—XV в., л. 103). Прибавлены послѣднія слова, какъ-будто имѣющія въ виду тризну.

2) Сборникъ свѣдѣній о Терской области. Владикавказъ, 1878, стр. 301—302.

# Указатель I

## важнѣйшихъ собственныхъ именъ и названій.


Аввакумъ протоп. 243.
Авгарь 177.
Адаріанъ царь 175.
Азбуковникъ 4, 13.
Акакій, еп. тверск. 212.
Акиръ Премудр. 175, 248.
акростихъ 3, 4, 9, 13, 30.
Албанъ св. 38, 39, 47.
Александрія греч. 191, сербск. 191, Каллисѳена 169, 245.
Алексѣй, патр. конст. 168.
Алексѣй Мих., царь 216.
Алмазовъ А. И., учен. 114.
Амербахъ, гуман. 221.
Анастасія Римл., муч. 43, 67.
Андрей Кесарійск. 189, 257.
Андріатисъ 123.
Антіохъ, монахъ 122.
Антонинъ, архим., уч. 109.
Антоній, митр. петерб., уч. 127, 129.
Антоній, архіеп. новгор. 253.
Антоній Печ. 220.
Апокалипсисъ Толк. 189, 257.
Апостола переводъ 50, 117, 142, 177; Ап. Охридск. 133, 138;—Слѣпч. 135, 137, 138;—Толк. 123, 124, 177, 206.
Аркудій Петръ, уніатъ 215, 216, 220.
Арсеній Сухановъ 216.
Артемій, иг. троицк. 211, 212.
Аттила 109, 196.
Аѳанасій Алекс. 117, 123, 127, 128.
Аѳанасій Никитинъ 187.
Аѳанасьевъ А. Н., учен. 266.
Аѳонъ 110, 137, 178, 180, 182, 185, 210, 212.
Бенедиктинскій орденъ 107, 108, 154.
Бесѣды на Ев., папы Григ. В. 42, 44, 48 сл., 54, 55, 92, 99, 100, 104 сл., 116, 165, 187.
Библія корол. Софіи (Шарошпатакск.) 197.
Бова 248.
Богословіе Іо. Дам. 117, 122, 123, 125.
Бодянскій О. М., уч. 154.
Болеславъ Смѣл. 159;—Храбр. 108, 158;—чешск., братъ св. Вяч. 107.
Борисъ, п. болг. 111, 264.
Борисъ, кн., св. 207, 249.
Ботулвъ, св. 38.
Брѣгальница 131.
Брюкнеръ А., учен. 269, 271.
Будиловичъ А. С., уч. 122, 125.
Буслаевъ Ѳ. И., уч. 247.
Бѣлая Церковь, гор. 262.
Бѣлокуровъ А. С., уч. 208 сл.
Валпурга, Варпрогія, св. 37, 39.
Василій Вел. 117, 124, 176.
Василій, архіеп. новг. 187, 245.
Василій III, в. кн. 210—212, 219.
Василько, кн. рост. 205, 206.
Венгрія 107.
Вероника 81, 116.
Весловскій А. Н., уч. 191, 252, 265, 270.
Веттерманъ, нѣм. 213, 214, 219, 220.
Викторія, св. 38.
Витовтъ, кн. лит. 263.
Витъ, св. 37—40, 99.
Владимировъ П. В., уч. 198.
Владимиръ Св. 204, 259;—Мономахъ 167, 172.
Владимиръ на Клязьмѣ, гор. 268.
Войтѣхъ, св. 38, 108, 109, 159.
Вондракъ В., уч. 114.
Вопросо-отвѣты Аѳанасія къ Ант. 123.

Вопросы Кесарія 125—126.
Воронежъ, гор. 267.
Воскресенскій Г. А., уч. 177.
Востоковъ А. Х., уч. 125.
Всеволодъ-Гавріилъ, кн., св. 207.
Вышеградъ, въ Чехіи 106.
Вязьма 261.
Вячеславъ, чешск. кн., св. 38, 40, 95, 98, 99, 106, 107.
Гавріилъ Лѣсновскій, св. 120.
Гавріилъ, мон. хиланд. 34.
Галабала, уч. 155.
Галичъ, гор. 234.
Гастольдъ 195.
Гвало, папск. легатъ 108.
Гебауэръ Я., учен. 265.
Георгій Побѣдонос., св. 176.
Георгій Амартолъ 177, 270.
Георгій, м-тъ кіевск. 168.
Германъ, патр. конст. 123.
Гертруды кодексъ 158.
Гильбертъ, абб. 108.
Гнѣзно, гор. 159, 194.
Голубевъ С. Т., уч. 193.
Гораздъ, ученикъ Меѳ. 118, 120, 124.
Грамматика Іо. Экзарха 118.
грамота Константина Вел. папѣ Сильвестру 222, 223; — Витовта 263; — Свидригайла 254; — Ягелла 252.
Григорій Богосл. 1, 2, 122, 123, 125, 169.
Григорій Вел., папа 42, 44, 48, 55, 92, 100, 104, 111, 187.
Григорій Пресвит. 118.
Григорій Иконникъ 261.
Гумпольдъ, авторъ Легенды о Вяч. Чешск. 95.
Дабеловъ, проф. 214—215, 220.
Далимилъ, авт. хрон. 70, 80, 143.
Дальтонъ, паст., уч. 221.
Даніилъ Заточникъ 167, 181; — Паломникъ 174.
Девгеній Прекр. 175.
Димитрій Солунск., св. 137, 159, 176.
Динара, пар. ин. 175.
Длугошъ 269, 270.
Добровскій І., уч. 204.
договоры русскихъ съ греками 186.
Дѣянія ап. Іо. Богосл. 189.
Евангелія переводъ 50, 126, 130, 142, 177; Ев. Никодимово 52, 81, 112, 116, 187; — Галицкое 1144 г. 126, 136; — Григоровича № 1690 134, 135, 139; — Зографск. 137; — Мирославово 257; — Остромир. 135, 138, 167; — Реймск. 157; — Саввино 135—137, 157; — Учительн. Константина Болг. 3, 4, 117, 126, 127, 130, 132, 138, 207.
Евстаѳій, м-тъ солунск. 137.
Евѳимій инокъ 123.
Эммерамъ, св. 40, 99.
епитимейникъ 274.
Ерусланъ Лазаревичъ 250.
Эсѳирь, книга 174.
Ефремъ, м-тъ кіевск. 168, 171.
Еша, языч. божество 269.
Житіе (мученіе) свв.:
Александра Невск. 187.
Алексія Челов. Бож. 195—196.
Анастасіи Римл. 43, 67.
Андрея Юрод. 166.
Антонія Вел. 117.
Антонія Печ. 220.
Ануфрія 122.
Бориса и Гл. 164, 167.
Вас. Вел. 124.
Владимира Св. 259.
Вячеслава Чешск. 38, 40, 99, 116.
Даніила Столпн. 122.
Евдокима Прав. 122.
Кира и Іо. 122.
Кирилла, слав. первоуч. 55, 119, 133, 143.
Климента, папы р. 64, 83, 142, 165.
Климента Словѣнск. 128.
Макарія Егип. 123.
Макарія Римл. 174.
Меѳодія, слав. первоуч. 90, 98, 111, 116, 133, 142, 187.
Моисея прор. 174.
Никол. Чудотв. 203.
Нифонта 123, 205.
Панкратія Тавромен. 117, 122.
Прокопа Чешск. 106.
Саввы Освящ. 235.
Сильвестра, папы р. 122.
Созонта 122.

Стефана Лазаревича, деспота сербск. 35.
Стефана Сурожскаго 172.
Филиппа Ирапск. 249.
Θеодора Студита 172.
Θеодосія Печ. 108, 164, 250.
Завѣты 12 патр. 123, 127.
Законъ судный люд. 113, 114, 143.
Законъ градск. 179—181.
Залускій, еп., библіоф. 203.
Заповѣдь свв. от. 113, 143.
Земледѣльч. уставъ 180.
Златоструй симеоновск. 4, 27, 30, 117, 122, 125.
Златоструй не-симеон. 27, 171, 206.
Зоилъ, св. 43.
Зонара 178.
Иванко Павловичъ, посадн. новг. 248.
Иванъ Грозный 212, 214, 219.
Изяславъ Ярослав., кн. 108, 158, 159.
Илія, составит. Синаксаря 176.
Илія, еп. тв. 207.
Индексъ книгъ ист. и ложн. 272.
Индійское царство 190.
Ипполитъ, папа р. 207.
Ирина, жена Ярополка Изясл. 158.
Исаія, дьяконъ 220.
Истринъ В. М., уч. 190, 192.
Исходъ Моисеевъ 174.
Іеремія, попъ болг. 272.
Іоакимъ, іеродіак. 220.
Іоаннъ Богословъ 176.
Іо. Геометръ 252.
Іо. Дамаскинъ 117.
Іо. Златоустъ 3, 27, 38, 64, 123, 156, 160.
Іо. Лѣствичн. 123.
Іо. Малала 118.
Іо. Монахъ 122.
Іо. Постникъ 122.
Іо. Рыльскій 119.
Іо. Святославъ, деспотъ болг. 180.
Іо. Схоластикъ 113, 140.
Іо. Экзархъ Болг. 58, 80, 117—125, 128, 137.
на Іова книгу толкованіе 34.
Іосифъ Флавій 169.
Казвини, арабск. писат. 219.
Казимержъ, городъ 195.
Казимиръ Вел., кор. 263.
Казимиръ Ягеллонъ, король 193, 194.
Каликія, св. 37.
Каллисѳенъ, псевдо- 169.
Кандѣла, св. 38.
Канонарій Іо. Монаха 122.
канонъ папѣ Клименту р. 141.
Канутъ, св. 38, 39, 47.
Кесарій, св. 125, 126.
Кидишъ, Китежъ. гор. 249.
Кикилія, св. 37.
Киликія, св. 37.
Кириллъ, слав. первоуч. 21, 38, 55, 75, 94, 111, 115, 117—119, 123, 128—133, 163.
Кириллъ Іерус. 143.
Кириллъ, м-тъ кіевск. 180.
Кириллъ, еп. рост. 205, 206.
Кириллъ Туровск. 164, 171, 188.
Кириллъ Филос. 38, 109, 131.
Китоврасъ 174.
Кіевъ 136, 172, 205, 256, 259.
Климентъ, папа р. 64, 73, 83, 141, 142.
Климентъ Словѣнск. 55, 66, 115, 117, 118, 120, 123, 128, 156.
Книги законныя 178, 180.
Козма и Даміанъ, свв. 176, 194.
Козма Индикопловъ 168, 187.
Козма Пресвитеръ 117.
Коляда 258, 266.
Кондаковъ Н. П., уч. 159, 194.
Константинополь 136, 168, 171.
Константинъ, еп. болгарск. 3, 4, 9, 18, 27, 33, 77, 90, 117, 123, 126—132, 138—139.
Константинъ Вел. 114, 222, 223.
Константинъ Костенчскій 35.
Константинъ Мокисійскій 176.
Корчая ок. 1282 г. 168, 176; — Иловицкая 179;—Морачская 178, 182;—Рязанская 179, 253; — Устюжская 113, 140, 165.
Кострубонько 265.
Коцелъ, кн. панн. 133.
Краковъ 193, 194.
Крыжановскій Е., уч. 194, 195.
Крыловъ И. А. 273.
Кунцевичъ Іоасафатъ, уніатъ 203.

Купало 258.
Курбскій кн. 209.
Лавровъ П. А., уч. 169.
Левъ, папа р. 162.
Легенда о св. Вячеславѣ 80, 95, 99, 104—106;—ы раскольнич. 249.
Леонидъ, архим., уч. 171.
Лескинъ А., учен. 125.
Листки Ундольскаго 133 — 135, 137, 139;—Хиландарскіе 135, 137.
Лихачевъ Н. П., уч. 214, 219.
Луція, св. 37, 39.
Лѣствица 123, 125, 136.
Лѣтописецъ Переяславскій 167; — Елинскій 109.
Лѣтопись Начальная 112, 119, 168, 169, 174, 175, 177, 242, 272, 273; — Галицко-волынская 186, 187, 263;—Кіевская 166—170, 186, 251, 256;—1-я Новгородская 181, 184, 187, 245, 248, 249—251; 1-я Псковская 244, 247;—Густынская 259;— Сазавская 107;—Суздальская 205.
Люблинъ, городъ 194.
Лапуновъ Б. М., уч. 250.
Ляскій Янъ 221.
Магнушь, св. 38, 47, 187.
Макарій Рим. 174.
Македонія 119, 183.
Максимъ Грекъ 208 сл.
Малала Іо. 118.
Мамеръ, царь 176.
Маргарита, св. 39.
Мартирологій Одона 154.
Матовъ Д., болг. уч, 271.
Матусякъ, пол. уч. 266, 269.
Мелетій Смотрицкій 203.
Менандръ 176.
Меѳодій, первоуч. слав. 38, 63, 75, 94, 98, 110, 111, 117—120, 123, 124, 128—133, 140, 163.
Миклошичъ, уч. 179, 190.
Минея 1095 г. 98;—1097 г. 141; —Четья 122, 156.
Миссалъ 63, 73, 75.
Михаилъ, чернецъ 168.
Моисей прор. 174.
Моисей Угринъ, св. 108, 110.
Мокоша 267.
Молитва азбучная 3, 4, 9, 13, 27, 30, 33, 128, 130, 138;—отъ блуда 103;—врачевальная 75, 99, 100, 104, 184;—Григорія Двоеслова 104;—на дьявола 36, 41;—всѣмъ святымъ 38;—св. Троицѣ 38, 39, 45, 76.
Монастырь Волосовъ 250; — Дмитріевскій въ Кіевѣ 159; — Іосифовъ Волокол. 211; — Пантелеймоновъ на Аѳ. 178;—Печерскій 172;—Сазавскій въ Чехіи 40, 107, 157;—Студійскій 168;—Троицкій Сергіевъ 211, 213; — Тынецкій въ Польшѣ 108; — Филокали 137; — Хиландарскій 183; — Ченстоховскій 194; — Чудовъ 210 сл.
Моравія 63, 106, 111, 113, 119, 133, 140, 154.
Москва 208 сл.
Мошинская, г-жа 262.
Мученіе, см. Житіе.
мыши чинъ 197, 199.
Надпись п. Самуила болг. 139.
Наумъ, учен. Кир. и Меѳ. 118, 124, 128.
Негалевскій Вал. 196.
Нижній Новгородъ 261, 268.
Никита Ираклійск. 169.
Никифоръ, м-тъ кіевск. 112.
Никола Святоша 162.
Николай Чудотвор., св. 171, 172, 203.
Никонъ, патр. моск. 216.
Никонъ Черногор. 167.
Нилъ Курлятевъ 209.
Ніенштедтъ, авторъ хрон. 214.
Новгородъ 250.
Номоканонъ въ XIV титулахъ 122;—см. Кормчая.
Обѣдни католич. чинъ 197, 199.
Одонъ 154.
Олафъ, св. 38.
Оссолинскій, посолъ польск. къ папѣ 222.
Отрывки Кіевскіе глаголич. 92, 99, 104—109, 113;—Пражскіе глагол. 58, 63, 66, 77, 105, 124, 188;—Фрейзинг. 62.
Охрида, городъ 128, 138.
Павловъ А. С., уч. 114, 140, 180, 183, 222.
Паисій Лигаридъ 216.

Палея Толк. 174.
Памфилъ, игум. Елеазар. мон. 260, 261.
Пандекты Антіоха 122, 123, 157; — Никона Черног. 167, 187, 207.
Паннонія 106, 109, 110.
Паломникъ Антонія Новг. 253.
Паремейникъ 64; — Григоровича 135, 136, 138.
Патерикъ Азбучный 139;—Римскій 63, 111, 127, 165; — Печерскій 108, 110, 158, 186;—Синайскій 143.
Пекаржъ, чешск. учен. 95.
Перунъ 251, 258.
Петръ Антіохійск. 113, 173.
Пирогощая икона 256.
Писанія Свящ. переводъ 111, 117, 197; см. еще Апостолъ, Ев., Псалт.
Повѣсть объ Авгарѣ и нерукотворенн. образѣ 177; — о ц. Адріанѣ 175;— объ Акирѣ Премудр. 175, 248;—объ Аттилѣ 196;—о Бовѣ 248;—о трехъ короляхъ волхвахъ 195;—о Девгеніи 175;—о Динарѣ 175;—объ Ерусланѣ Лаз. 250;—объ Индійск. царствѣ 190;—о Моисеѣ Угринѣ 108;—о перенесеніи мощей Ник. Чуд. въ Баръ 172;—о Соломонѣ 174;—о созданіи храма св. Софіи въ Царьградѣ 173;— о снахъ Шахаиши 176, 248.
Политическій стихъ 1.
Польша 108—109.
Посланіе папы Льва 162;—Петра Антіох. 113, 173;—Василія Новгор. 245;—игумена Памфила 260.
Поученіе Вл. Мономаха 167; см. еще: слова.
похвала ц. Симеону болг. 3, 4, 11, 27, 29, 122.
Правда Русск. 167, 168, 170.
Прага Чешск. 37, 106.
преніе Іакова Новокрещ. 122;—Тимоѳея съ Акилою 122.
Притча Троянская 190.
Прогласъ св. Ев. 4, 5, 17, 126, 131, 132.
Прогностикъ чешск. 264.
Прокопъ, св. чешск. 40, 106—108, 157.
Прологъ (Синаксарь) 112, 115, 167, 171, 172, 176.
Прохиронъ 179—182.
Прѣяславль въ Болгар. 128, 137, 138.
Псалтыри переводъ 38, 50, 117, 142;—Болонская 138;—Евгеніевская 136;—Гертруды 158;—Погодинская 133;—Синайская 125;—толковая Аѳанасія 124, Максима Грека 219, Ѳеодорита 125.
Пушкинъ А. С. 273.
Пчела 170.
Пѣснь Пѣсней 197, 202;—съ толков. 117.
пѣсни купальскія 263.
Радуница 266.
Растиць, кн. моравск. 133.
Ростовъ, гор. 205.
Савва, архіеп. сербск. 137, 178, 183;— ученикъ Кир. и Меѳ. 118, 120.
Самуилъ, ц. болг. 139.
Сапѣга, польск. посолъ въ Москвѣ 215, 220.
Сборникъ Выголексинскій 172; — Клоцовъ 58, 157;— Паисіевъ 174;—Райградскій 154;—Святославовъ 1073 г. 3, 11, 29, 30, 117, 122, 123, 125, 126, 135;—Успенскій 64, 206.
Свидригайло, кн. лит. 254.
Святополкъ, кн. моравск. 111.
Святославъ, кн. русск. 136.
Селиванъ, учен. Макс. Грека 212.
Семикъ 266.
Сергій, архіеп. влад.. учен. 176.
Сильвестръ, папа р. 222.
символъ вѣры 197, 201.
Симеонъ, ц. болг. 3,11, 27, 94, 117, 118, 120, 122, 128, 135, 136, 163, 177.
Синаксарь имп. Василія Макед. 30; см. еще: Прологъ.
Синодикъ ц. Бориса 118, 120, 128, 264.
Синопсисъ 259.
Сказаніе римскія епистоліи 162; — о Мамаев. побоищѣ 249; см. еще: Повѣсть.
Скорина Франц. 198.
Слово о полку Игор. 164, 167, 168, 172, 174, 231, 247, 256; — болящихъ ради 100, 143; — въ недѣлю мироносицъ 64;—похвал. Іоакиму и Аннѣ 123;— на Р. Хр. 115;—объ обрѣтеніи мощей

п. Климента р. 73; — патр. Германа на Введеніе 123; — Евѳимія мон. на Введ. 123;—п. Ипполита объ Антихр. 207;—Іо. Злат. о злыхъ женахъ 123;— на Р. Богор. 156, 160; — Тихона Задонск. 267; — Слова Аѳанасія Алекс. на аріанъ 117, 127, 128; — Григорія Бог. 122, 123, 125, 169, 170, 235;— Кирилла Іерус. 143; — Кирилла Туровск. 164, 171;—Климента Словѣнск. 117;—Ѳеодора Студита 172.

Служба Кириллу и Меѳ. 75;—Вячеславу Чешск. 40; — на перенесеніе мощей Вяч. Ч. 98.

Снегиревъ И. М., уч. 268.

Собескій Яковъ 222.

Соломонъ 174.

Солунь, гор. 129, 132, 137.

Софія, жена Ягелла 197.

Степенная книга 216.

Стефанъ Лазаревичъ, деспот. сербск. 35.

Стефанъ Дечанскій 251.

Стефанъ Душанъ 251.

Стефанъ Сурожскій, св. 172.

Стихирарь Парижскій 137, 138.

Стоглавъ 260.

Страсти Христовы 195.

Суворовъ Н. С., учен. 113.

Супрасльская рукопись 122, 134.

Тверь, гор. 207, 211, 212.

Тетюши, гор. 268.

Типикъ Хиландарск. 183.

Тихонъ Задонск., св. 267.

Толкъ священн. чина 176.

Топографія Христіанск. Козмы Индикоплова 168.

Требникъ Синайскій 75, 99, 100, 113, 143, 184.

Тріодь 59, 128.

Троянская Притча 190.

Тугорканъ, ханъ 246.

Тупиковъ Н. М., уч. 230.

Уставъ церк. Владимира Св. 184;—Ярослава 266; — Студійскій 168, 171, 187.

Фелицата, св. 39, 52, 93.

Физіологъ 173.

Филокали, монаст. 137.

Филонъ Карпаѳ. 177.

Флоріанъ, св. 37.

Холоднякъ И. И., учен. 158.

Храбръ, чернориз. 111, 117, 131, 251.

Хрисовулы сербск. 251.

Хрисогонъ, св. 43.

Хроника Далимила 70, 80, 143.

Хронографъ Георгія Амартола 177, 270;—Іо. Малалы 118;—русскій 169.

Челобитная нижегородскихъ священниковъ 261; — Григорія Иконника 261.

Чехія 40, 106—110, 157, 184.

Чиновникъ, сборн. молитвъ 36.

Чудеса свв. Димитрія Солунск. 129, 176, Георгія Побѣд. 176, Козмы и Даміана 176, Іо. Богослова 176, Николая Чуд. 171.

Шаруканъ, ханъ 246.

Шахаиша 176, 248.

Шестодневъ Іо. Экз. Б. 80, 117, 122, 123, 125, 126.

Шляпкинъ И. А., уч. 45.

Ягелло, король 194, 252.

Ягичъ И. В., учен. 92, 131, 179, 180, 183, 191, 272.

Ярило 258, 265.

Яровитъ, божество 266.

Ярополкъ Изяславичъ, кн. 158, 159.

Ярославль, городъ 207.

Ярославъ I, в. кн. 162, 266.

Яша, языч. божество 269.

Ѳеодоритъ, блаж. 125.

Ѳеодоръ Студитъ, св. 1, 172.

Ѳеодосій Грекъ 162.

Ѳеодосій Печерск., св. 108, 112, 164, 168.

## Указатель II

### важнѣйшихъ словъ и формъ.


Авдотья 252, 257.
Аграфена 252, 257.
Аданъ, царь 192.
адвокатушь 52, 187.
алканіе 50.
Андрѣяшь 187.
Аника 246.
ара 126.
артусъ 188.
ать 174.
Афромей 248.
Балии 124.
Батманъ 247.
За-бѣлѣжити 184.
бесерменьскъ 175.
Бермята, Бернята 229, 243.
Бернъ 243.
бесѣдовати 50, 53.
бискупъ 196.
бисьръ 50, 163, 165, 173.
битъ, прич. 164.
біенъ, прич. 164.
благоволеніе 125.
благовольство 125.
благодареніе 142.
благодѣйство 125.
благодѣть 50, 104, 118, 125.
благословестити 92, 118.
блаженый 39.
ближика 50, 142.
близокъ 167, 170.
близочьство 179.
Блудъ,—овичъ 240, 241.
Блуткиничъ 241.
Бова 248.
бовешь 190.
Богуславъ 244.
Боемія 98.
болозѣ 176.
боль 105, 143.
больница 184.
боляринъ 125.
Борисовы камни 248.
бояринъ 97.
братаничь 175.
брести 174.
бродити 171.
брѣня 175.
Брюнжвикъ 187.
Будило 237.
Будимиръ 237.
букарь 132.
букъви 126, 132.
букъвица 54.
букъвьнъ 126, 132.
бумага 175.
буса 187.
Буславъ 244.
Буслаевъ 244.
Бутманъ 247.
бы, 3 л., 164, 167, 170, 173, 175.
быстрость 96.
бысть, 3 л., 164.
Валъ 168.
вариво 168.
варовати,—ся 51, 143.
варовьнъ 49, 51.
Варяжко 226, 242.
васнь 125.
Вахрамей 248.
вдодъ 173.
вежа 168.
Велесъ 252, 258.
Велзевулъ 272.
великъ дьнь 142.
венедици 172.
Венуша 190.
Верзіулово коло 271.
верста 179.
видокъ 167.
вила 267.
Виргилій 272.
висть 51.
висѣлица 181.
взя,—тъ, 3 л., 164, 167.
въклепенъ 62.
Власій 250.
властьнъ 54.
влащь 51, 143.
возникъ 167.
Възносеный дьнь 50.
възношеніе 142.
Възношеніе 58.
Воигость 244, 256.
Воиславъ 256.
воинъ 51.
Волкъ Курицынъ 235.
Волхъ, Волохъ 242.
волога 168.
Волосъ 250, 258.
волотъ 170.
волохъ 109.
ворожити 174.
Воята 251, 256.
врахманинъ 245.
Врзино коло 273.
Всеволожая 256.
всемогый 39, 53, 59, 61, 93, 105.
вшанинъ 169.
вы-37, 52, 58, 170, 175, 176.
вѣверица 167.
вѣдѣніе 51.
вѣзнжьный 167.
вѣкша 167.
вѣкъ 51, 53, 59.
вѣстъ 51.
вѣтрило 231, 269.
Гдуніе 254.
геона 121.
гладити 175.

глазъ 166.
гобино 170.
Годиновичъ 238.
голка 167, 169, 170, 173.
голѣмо 167.
Голяди 224.
Голяжье 226.
горшекъ 167, 172.
готьскъ 173.
грай 83.
грамота 143, 179, 181;—ѣ учити 166, 169.
граница 54.
гребець 168.
Грьцинъ 251.
гривна 165, 167, 169.
Григорій 255.
Гридинъ,—дя 255.
гризь 51.
гробъ 112.
грозитися 175.
грошь 181.
грунь 167.
груша 253.
Груша 252 сл.
гудьць 170.
гудити 142.
гумьньце 179.
Гюргь 233.
Гюрята 233, 255.
Да, 3 л., 171.
Дадибогъ, Дажь—251, 252, 258.
дебрь огньная 121.
деверило 269.
дешевъ 167.
дивіе и удобь 167.
диаскальство 52.
Дижманъ 54, 87.
дикій 168.
діякъ 53, 84.
діалектъ 213.
Добрило 251, 260.
добровольство 125.
добродарьствіе 142.
Доброславъ 269.
доброта 125.
Добрыня 229.
добытъкъ 184.
доволъ 171.
доле 51.
Донецъ, личн. имя 240.
доспѣти 167, 174.
дужь 187.
дуля 253.
думати 166, 169, 170, 172.
думьца 170, 174, 181.
Дунай, личн. имя 238.
дунай 239.
Дунило 238.
Дуня 252 сл.
дымъ, дымь 61.
дыня 169.
дѣтель 36.
дѣтинецъ 169.
Дюка, Дюкъ 233, 248.
дюкъ въ дюкъ 234.
Дюрдь 233.
дятелъ 173.
Едачсо 51.
Ежювее 52, 187.
Езусъ 196.
Ермакъ 233.
еша 270.
Еша 269.
Жадѣнъ 232.
жакъ 197, 199.
Жалошьпурьскый 187.
Жванъ 257.
желудокъ 170.
женчюгъ 163, 165, 167—169, 173.
Жидиславъ 256.
Жидовинъ 242.
Жидята 255.
жиковина 174, 190.
жила 52.
о—жиритися 174.
Жирославъ 245, 256.
Жирята 256.
Жихно 245.
жрець 50, 121.
Жюжатъ 186.
жюковина 174, 190.
жюпелъ 190.
Завѣщаніе 179.
загадка 174.
задница 175.
зазоръ 179.
закленути 96.
законъ 54, 111, 112.
законьникъ 51, 53, 62, 93, 94, 121.
закрилити 37.
закупъ 170.
залѣшанинъ 249.
заморскій гость 232.
заточеніе 179.
Збродовичъ 246.
зобати 167, 169.
зобь 168.
зять 124.
Игначъ крестъ 248.
Ижвановъ 257.
иже коли́ждо 63.
добръ изборъ 125.
известь 175.
изволеніе добро 125.
изволеникъ 51.
изволити 51, 53, 143.
изрѣшеніе 39.
Илья (Муромецъ) 228, 247.
инокость 51, 93, 94.
инокостьнъ 63.
инокъ 121, 125.
иночадъ 50, 97, 105.
искрь 50, 53.
истина 181.
исто 64.
истовъ 105, 130.
истрѣбити 181.
истуканъ, прич. 64.
истуканьнъ 64.
ишьсть 51.
Іерей 123.
Кадь 165.
казаніе 49, 51, 142.
казатель 142.
казати 51.
Казимеръ 244.
казна 181.
Кайдалъ 244.
каланъ,—нный 181.
калижьникъ 172.

калугеръ 52, 121, 142.
капланъ 196—199.
капуста 167, 168.
капь 170, 174.
карась 187.
каша,—ица 184.
Кашель (городъ) 186.
кашель 169.
каяніе 51.
каѳоликія 142.
квелити 174.
келихъ 197.
керста 165, 167.
керстица 169.
Керчева 172.
Кидишъ, Китежъ 249.
клеврѣтъ 50.
клій 168.
Климята 255.
клирикъ 97, 141.
клиросъ 141.
клюка 167.
клюкавъ 169.
клюкати 170.
ключьнъ 51.
ключникъ 172.
кметь 175.
книѧы 50.
кнутъ 175.
княжіе 98.
коверъ 166—168, 171.
кожухъ 165.
Козаринъ 226, 241, 245.
кѫзнь 66.
коланъ,—ный 181.
колбаса 179.
Колыванъ 245.
Коляда 258, 266.
комина 65.
комъканіе 121, 142, — ти 257.
не-конечній 36.
коншелаторъ 52, 187.
конюхъ 169, 170, 172, 175.
корзьно 98, 109.
Короченевъ камень 249.
кормилецъ 169.
корста,—ица 165, 167, 169.
Корчева 165, 173.
кърчитися 171.
корыто 173.
костедъ 109, 196.
костеръ 169.
котыга 50.
Кощей 247.
краль 54.
Крачуновъ камень 249.
крьнути 167.
крьстити 50.
крьстъ 50, 53.
крижьма 142, 189.
крижолитъ 52, 187.
крижь 124, 188, 196.
кръвенъ, прич., 164.
вс-крутитися 174.
крытъ, прич., 164, 170.
кузньць 170.
кума,—ъ 257.
куна 165.
Купайло 262.
купало 264.
Купало 258 сл.,—ы 260.
Купальни 260.
купетра 116, 257.
кыдати 171.
кисть 172.
Лавица 167.
лагодьнъ 170.
лагодити 167, 169.
ладенъ 167, 168, 170, 173.
ладно 169.
ладо 270.
ладити 170, при—ся 168.
лакота 49.
лалъ 175.
лапь 174.
ларь 167, 170.
латрия 158.
Латыгорка 247.
Латырь камень 247.
лаяти 166, 167, 169, 170, 171, 175.
Лебедь Бѣлая Авдотья 236.
Леванидовъ крестъ 248, 249.
лели 270.
лептугъ 174.
лименъ,—нь 170, 172.
литургія 50.
Лиховидъ 245.
Лициошь 54, 187.
Лотыгора 247.
Лотышъ 226, 242.
лохань 168, 170.
Лукоперъ 248.
льгота 170.
людинъ 168.
Ляшко 226, 242.
Магнушь 38, 47, 187.
мальчькъ 51.
Мамелфа 245.
святая Марія 37, 40, 99.
мастеръ 173, 179.
медуша 167.
мельница 181.
Микула 242.
Миронѣгъ 244.
Миштерь 187.
мнихъ 121, 142.
мъвенъ, прич. 164.
мовница 179, 181.
мольбьникъ 121.
молитвьникъ 124.
молитвьница 51.
Момѣръ 248.
морянинъ 170.
мошница 167.
мужило 269.
мука 54, 96.
Мурманинъ 165, 172.
мусѣя 173.
муха 168.
мытъ, прич., 164.
мьша 113, 187, 197, 199.
мѣшекъ 171.
мясникъ 167.
мясопустъ 142.
мячь 169.
Навье 271.
наимитъ 169, 173.
наложьница 179, 181.
налѣсти 167.
намѣстіе 51.
насадъ 165, 168.

наскупь 173.
наслѣдникъ 179.
наслѣдовати 93.
натукатися 51.
наузокъ 181.
наузъ 179.
нача, 3 л., 164, 167, 173.
начатъ, 3 л., 164.
небесьскъ 118, 143.
невѣстьникъ 124.
нелюбіе 174, 175.
непріязнь 53, 105.
Неревинъ 242.
Несмѣяна,—ъ 241.
несоньство 38.
Николай 243.
но 38.
новакъ 184.
ножикъ 173.
велика ночь 54.
добрый нравъ 125.
нѣмьць 170.
Обезъ 165.
Обеканъ 248.
обезьяна 170.
область 53, 97, 142.
обуча 183, 184.
обьщеніе 142.
обѣдати 167, 173.
огородникъ 170.
Окулій 248.
олей 118.
Олекса 246.
оли 174.
Омельфа 246.
омутъ 174.
Оника 246.
опица 165.
оплатъкъ 112, 113.
оплатъ 113.
орниць 168.
Орогость 256.
орь 175, 176.
Орѣховецъ 249.
осьлъ 188.
ослядь 51, 70, 96.
острогъ 169.
оступьнъ 37.
отарица 167.
отруби 170.
отрубянъ 174.
отъ 50, 53.
охвота 174.
оцьтъ 165.
Паволока 167, 179.
папежь 187.
паполома 168.
пардусъ 188.
Парижь, личн. имя, 190.
паробокъ 174.
парусъ 188.
пьклъ 51, 53.
переяти славу 174.
периусии 126.
Пермилъ 229.
перпера 179, 181, 184.
Перунъ 251, 258.
Петрята 255.
печа 51.
печаловати 184.
печально 184.
пиво 165.
Пирогость 256.
Пирогощая 256.
пирогъ 166, 168.
Пирятинъ 256.
пискати 166, 174.
Пленковичъ 232, 238.
плотникъ 169.
плотъ 174.
плугарь 172.
плугъ 165, 168, 174.
поганьскъ 93, 96, 143.
погоничь 170.
подъпѣга 142.
пожаръ 167, 179.
позорище 129.
покладъ 175.
поконьникъ 37.
пълкъ 53.
на полы 174.
полѣно 168.
Полюдъ,—жая 256.
поляница 250.
поневаже 51.
Понетьское море 171.
попона 168.
попъ 123.
порода 121.
пороча 170.
порочникъ 169.
пърпърянъ 54.
пъртити, ис—170, 175.
поручитися 170.
посадникъ 165.
послухъ 179.
поспѣхъ 36.
посулъ 181.
поставъ 72, 98.
великый постъ 142.
потвороизбавница 37.
потеряти 181.
Потокъ, личн. имя, 236.
потужьникъ 54.
потяти 169.
правая вѣра 142.
правовѣрьнъ 142.
Прастѣнъ 186.
прибоженокъ 168.
прибытокъ 179.
приносъ 51, 93, 105, 142.
приношеніе 72, 97, 142.
приобьщеніе 142.
приставъ 174.
причастіе 121, 142.
причьтъ 141.
причьтьникъ 141.
пришьсть 51, 73.
пріязнь 96.
продромъ 44, 52.
пропасть 171.
пропяти 50.
проскура 98, 142.
проскѣпъ 175.
просоленъ 168.
проторъ 181.
Процешій 52, 187.
прѣзъ 179, 180.
прѣсила 54.
прѣснъ 175.
прѣфація 113.
прѣшьсть 51.
пря (парусъ) 169—171.
пьря 116.

пряженъ 168.
прясло 172.
птаха 173.
Путята 245.
пуще 169, 170.
пьрьць 116.
пѣстовати 174.
пѣстунъ 174.
о-пѣшати 175.
Пятикостія 142.
Божіи раби 97, 99, 104, 115.
Радославъ 245.
радьма 118.
разноличь 174.
разноличьнъ 168—170.
рай 50, 53, 121.
рало 165.
разквелити 174.
раскотораніе 169.
раскѣпати 172.
распачатися 51.
распрятати 175.
Рахманинъ 245.
Рахно 245.
рачити 53, 75, 95, 96, 99, 105.
Рогволодовъ камень 248.
родъ огньнъ 121.
родьство огньно 121.
рокъ 143.
рубль 168, 197.
руга 179.
ругъ 115.
руда 168.
рукавъ 167.
русалка 268.
рѣзана 165, 167.
рѣзъ 167, 170, 181.
рѣснота 170.
рѣчь 51, 95.
рѣшето 170.
рядъ 168.
Сабля 170, 188.
сайгатъ 188.
сантъ 257.
санъ 188.
Сасъ,—инъ 188.
сватьба 169, 170, 174.
Саулъ,—ръ 246.
Сбродовичъ 246.
свила 165.
своякъ 170, 179.
свѣнѣ 179, 180, 184.
святитель 121, 123.
святити 53.
Святогоръ 243.
священіе 51, 141.
священикъ 123, 141.
Селило,—ята 243.
Селянинъ,—нка 243.
село 51, 166, 179.
сикъ 184.
сила 76, 93, 96.
синець 167, 174, 175.
скалва 167, 174.
скамия 165.
скотъ 98, 166, 169, 175.
скрипати 167.
скѣпати 172.
служьба 93, 97, 142.
служебникъ 37.
сльзити 54.
Смердъ 247.
Смородина 249.
снага 51, 96.
Соловей 235, 248.
сорокоустія 142.
соха 189.
сочити, о-, на- 167, 173, 174.
спруци 111.
срачица 188.
Срѣдьць 179.
Ставръ 237.
ставры точить 238.
стадій 129.
староста 165, 167, 169, 174.
старость 38, 51, 76.
стькло 188.
Стерженскій крестъ 248.
стеркъ 174.
стернище 181.
стопа 169.
страда 179, 190.
страдати 166, 169.
страньникъ 99.
стратигъ 52.
стрьмь 125.
стрижьникъ 141, 142.
струсъ 51, 95.
стягъ 170.
Судъ 165.
Сукманъ 246.
по-сулити 169.
сума 168, 187.
по-сунутися 175.
супруга 142.
Суровецъ 246.
Сурожь 165, 172.
сусѣдъ 96.
Сухманъ 246.
Сфандръ 186.
съблазнъ 55.
съборъ 142.
съвѣстовати 77, 94.
съвѣсть 39, 51.
сълъ 169, 170.
сольба 170.
съньмище 142.
съньмъ 142.
съчастьнъ 98.
сырый 168.
Сьяна,—ъ 241.
сѣдало 54.
сѣно 98, 168, 170, 173, 179, 189,—косити 174.
сѣножать 51.
сѣра 54.
Тавліи 170, 179.
Тараканъ 47.
тварь 51.
Твердило 231, 269.
Твердиславъ 256, 269.
Тнердята 256.
телѣга 170.
теряти 181.
тети 116.
тіунъ 165, 170, 172, 174, 175.
товаръ 169, 171, 181.
тоземець 169.
толи 98, 142.
толока 266.

тольвека 51, 95.
торговля 181.
Тороканъ 247.
трепястокъ 167, 169, 170, 175.
тризна 273.
Тугаринъ 246.
Тудоръ 257.
туждь 94.
на-тукатися 51.
тулитися 167, 169.
тъснути,—ся 167, 169, 170, 173.
тя, 3 л., 171.
у-тягнути 93, 94, 96.
тяжа 167.
тяжати 116.
тяти 169.
По-увьрзѣніе 125.
Угринецъ 242.
ужика 142.
укропъ 167.
уксусъ 165, 168, 188.
улица 167, 170.
умникъ 175.
умотчати 175.
уранити,—ся 167, 174.
урокъ 168.
урши 190.
урядити 170.
усерязь 188.
утягнути 93, 94, 96.
ушьвъ 171, 174.
Фараосъ 90.
фарижь 175.
фарь 175, 189
Фурстѣнъ 186.
Хваливый 37.
хвостъ 166—169, 172, 173, 175, 176, 181.
хоботъ 175.
хоботьница 184.
ходатай 142.
ходатаити 93, 94.
холопъ 247.
хорошавъ 167.
хорошити 181.
Хорсъ 251, 258.
Хотей 240.
Хотило 240.
Хотѣнъ 232, 238, 240.
храбъръ 124, 250.
Храбръ 251.
Христосъ 126.
хусарь 171.
хусити 171.
Цысарь, Цысари, Цыцарскій 248.
цьркъньникъ 141.
цѣлы 104.
цѣща 162.
Чайна,—яна 241.
Часъ 241.
чашка 168.
челядитъ 80, 96.
чересъ, сущ., 174.
чернець 121, 125, 142.
черноризець 53, 121, 142.
чьсть 93, 94.
чьстьнъ 93, 94, 96.
чехъ 98.
въ то чина 166, 173.
чиститель 94, 121—124.
чистъ 122.
чловѣчь 118.
чреда 175.
Чудинъ 226, 242.
Чуприяновка 230.
Чурило 230—232.
чурило 232.
чурити 232.
Шаркъ 247.
шатеръ 168, 169, 174.
Шварнъ 186.
шегла 187.
шелкъ 165, 167, 174, 187, 190.
шестарь 188.
Шибридъ 186.
шида 187. 190.
Шимонъ 186.
Шихбернъ 186.
шнека 187.
шобонъ 189.
штаны 189.
Щенята 176.
щепка 169.
Щипленковичъ 232.
щокрый вечеръ 266.
щюпати 167.
Ѣздокъ 173.
Юрій 257.
Я, 3 л., 164, 171, 174, 176.
явлена татьба 179.
языкъ 50, 53.
Яковъ 255.
Якунъ,—шка 255.
Янь 257.
Ярило 258, 265.
Ярославъ 244.
ятъ, 3 л., 164.
Яхно 245.
Яша, бож. 269

## Важная опечатка:

| *Напечатано:* | *Надо читать:* |
|---|---|
| Стран. 240, строка 16 св.: Днѣпрѣ. | Днѣстрѣ. |

DATE DUE

UTC Rec'd JUN 11 2007

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.